



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2029

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2001

Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 August 1998 to 27 August 1998  
Nos. 35002 to 35020*

**No. 35002. Canada and Venezuela:**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Venezuela on audio-visual co-production (with annex). Caracas, 15 February 1996 ..... 3

**No. 35003. Canada and European Community:**

Agreement between Canada and the European Community establishing a cooperation programme in higher education and training (with annex). Brussels, 19 December 1995 ..... 31

**No. 35004. Canada and Chile:**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile for the avoidance of double taxation of income from the operation of ships and aircraft. Santiago, 30 July 1992 ..... 47

**No. 35005. Multilateral:**

Inter-American Convention against the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, ammunition, explosives and other related materials (with annex). Washington, 14 November 1997 ..... 55

**No. 35006. Austria and Belgium:**

Convention between the Republic of Austria and the Kingdom of Belgium on legal assistance and legal cooperation additional to The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure. Vienna, 23 October 1989 ..... 133

**No. 35007. Austria and United States of America:**

Treaty between the Government of the Republic of Austria and the Government of the United States of America on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Vienna, 23 February 1995 ..... 153

**No. 35008. Netherlands and United States of America:**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America regarding mutual cooperation in the tracing, freezing, seizure and forfeiture of proceeds and instrumentalities of crime and the sharing of forfeited assets. Washington, 20 November 1992..... 189

**No. 35009. Multilateral:**

Convention (176) concerning safety and health in mines. Geneva, 22 June 1995 207

**No. 35010. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:**

Loan Agreement (Coral Reef Rehabilitation and Management Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 1 May 1998 ..... 229

**No. 35011. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:**

Loan Agreement (Maluku Regional Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 1 May 1998 ..... 231

**No. 35012. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:**

Loan Agreement (Bengkulu Regional Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 1 May 1998 ..... 233

**No. 35013. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:**

Loan Agreement (Policy Reform Support Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 2 July 1998..... 235

<b>No. 35014. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:</b>	
Guarantee Agreement (Investment Recovery Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 4 December 1997 .....	237
<b>No. 35015. Spain and Estonia:</b>	
Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Estonia on the reciprocal promotion and protection of investments. Tallinn, 11 November 1997 .....	239
<b>No. 35016. Brazil and China:</b>	
Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China on technical security in connection with the joint development of earth resources satellites. Beijing, 13 December 1995 .....	277
<b>No. 35017. Canada and Romania:</b>	
Agreement between the Government of Canada and the Government of Romania concerning military relations. Ottawa, 7 June 1993 .....	299
<b>No. 35018. Canada and United States of America:</b>	
Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on the establishment of a mediation procedure regarding the Pacific Salmon Treaty. Montreal, 11 September 1995.....	307
<b>No. 35019. United Nations, Germany and Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification:</b>	
Agreement between the United Nations, the Government of the Federal Republic of Germany and the Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification concerning the headquarters of the Convention Permanent Secretariat (with exchange of notes). Bonn, 18 August 1998 ....	315
<b>No. 35020. Canada and Trinidad and Tobago:</b>	
Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago for the avoidance of double taxation, the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and the encouragement of international trade and investment. Toronto, 11 September 1995 .....	349

II

*Treaties and international agreements  
registered in August 1998  
No. 1209*

**No.1209. Bank for International Settlements, International Bank for  
Reconstruction and Development, International Monetary Fund,  
Organisation for Economic Co-operation and Development and  
Organisation for Economic Co-operation and Development:**

Agreement for the establishment of the Joint Vienna Institute. Vienna, 27 and  
29 July 1994 and 10 and 19 August 1994..... 391

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en août 1998  
N<sup>os</sup> 35002 à 35020*

**N<sup>o</sup> 35002. Canada et Venezuela :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Venezuela sur la coproduction audiovisuelle (avec annexe). Caracas, 15 février 1996..... 3

**N<sup>o</sup> 35003. Canada et Communauté européenne :**

Accord entre le Canada et la Communauté européenne établissant un programme de coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation (avec annexe). Bruxelles, 19 décembre 1995..... 31

**N<sup>o</sup> 35004. Canada et Chili :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Chili tendant à éviter la double imposition sur les revenus provenant de l'exploitation des transports maritime et aérien. Santiago, 30 juillet 1992... 47

**N<sup>o</sup> 35005. Multilatéral :**

Convention interaméricaine contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes (avec annexe). Washington, 14 novembre 1997..... 55

**N<sup>o</sup> 35006. Autriche et Belgique :**

Convention entre la République d'Autriche et le Royaume de Belgique sur l'entraide judiciaire et la coopération juridique; additionnelle à la Convention de La Haye du 1er mars 1954 relative à la procédure civile. Vienne, 23 octobre 1989..... 133

**N<sup>o</sup> 35007. Autriche et États-Unis d'Amérique :**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec formulaires). Vienne, 23 février 1995..... 153

**N° 35008. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :**

- Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération mutuelle en vue de la poursuite, du gel, de la saisie et de la confiscation des produits et des instruments du crime ainsi que le partage des biens confisqués. Washington, 20 novembre 1992 ..... 189

**N° 35009. Multilatéral :**

- Convention (176) concernant la sécurité et la santé dans les mines. Genève, 22 juin 1995 ..... 207

**N° 35010. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**

- Accord de prêt (Projet de gestion et de réhabilitation du Coral Reef) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 1 mai 1998 ..... 229

**N° 35011. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**

- Accord de prêt (Projet de développement de la région de Maluku) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 1 mai 1998 ..... 231

**N° 35012. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**

- Accord de prêt (Projet de développement régional de Bengkulu) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 1 mai 1998 ..... 233

**N° 35013. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**

- Accord de prêt (Prêt d'appui à la politique de réforme) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 2 juillet 1998 ..... 235



**N° 35014. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :**

Accord de garantie (Projet de relance de l'investissement) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 4 décembre 1997 ..... 237

**N° 35015. Espagne et Estonie :**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Tallinn, 11 novembre 1997 ..... 239

**N° 35016. Brésil et Chine :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la sécurité technique au sujet du développement conjoint des satellites de ressources terrestres. Beijing, 13 décembre 1995 ..... 277

**N° 35017. Canada et Roumanie :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Roumanie au sujet des relations militaires. Ottawa, 7 juin 1993 ..... 299

**N° 35018. Canada et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'institution d'une procédure de médiation concernant le Traité sur le saumon du Pacifique. Montréal, 11 septembre 1995..... 307

**N° 35019. Organisation des Nations Unies, Allemagne et Secrétariat de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification :**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Secrétariat de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification relatif au siège du Secrétariat permanent de la Convention (avec échange de notes). Bonn, 18 août 1998..... 315

**N° 35020. Canada et Trinité-et-Tobago :**

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago en vue d'éviter les doubles impositions, de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'encourager le commerce et les investissements internationaux. Toronto, 11 septembre 1995 .....	349
--	-----

**II**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en août 1998  
N° 1209*

**N° 1209. Banque des règlements internationaux, Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Fonds monétaire international, Organisation de coopération et de développement économiques et Organisation de coopération et de développement économiques :**

Accord concernant la création de l'Institut conjoint de Vienne. Vienne, 27 et 29 juillet 1994 et 10 et 19 août 1994 .....	391
---	-----

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

*Treaties and international agreements  
registered  
in August 1998  
Nos. 35002 to 35020*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
en août 1998  
N<sup>os</sup> 35002 à 35020*



**No. 35002**

---

**Canada  
and  
Venezuela**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Venezuela on audio-visual co-production (with annex). Caracas, 15 February 1996**

**Entry into force:** *21 October 1996 by notification, in accordance with article XIX*

**Authentic texts:** *English, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
Venezuela**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Venezuela sur la coproduction audiovisuelle (avec annexe). Caracas, 15 février 1996**

**Entrée en vigueur :** *21 octobre 1996 par notification, conformément à l'article XIX*

**Textes authentiques :** *anglais, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON AUDIO-VIS-  
UAL CO-PRODUCTION

The Government of Canada and the Government of the Republic of Venezuela (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering that it is desirable to establish a framework for audio-visual relations and particularly for film, television and video co-productions;

Conscious that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

Have agreed as follows:

*Article I*

1. For the purpose of this Agreement, an "audio-visual co-production" is a project, irrespective of length, including animation and documentary productions, produced either on film, videotape or videodisc, or in any other format hitherto unknown, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution. New forms of audio-visual production and distribution will be included in the present Agreement by exchange of notes.

2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following authorities, referred to hereinafter as the "competent authorities":

In Canada:

The Department of Canadian Heritage; and

In Venezuela:

The Centro Nacional Autónomo de Cinematografía (CNAC).

3. Every co-production proposed under this Agreement shall be produced and distributed in accordance with the national legislation and regulations in force in Canada and Venezuela;

4. Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, each such co-production shall be fully entitled to take advantage of all benefits currently available to the film and video industries or those that may hereafter be decreed in each country. These benefits do, however, accrue solely to the producer of the country which grants them.



*Article II*

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

*Article III*

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the Parties may vary from twenty (20%) to eighty per cent (80%) of the budget for each co-production.
2. Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment.

*Article IV*

1. The producers, writers and directors of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must be citizens or permanent residents of Canada or Venezuela.
2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

*Article V*

1. Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and in Venezuela.
2. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may, however, be authorized if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Venezuela take part in the shooting.
3. The laboratory work shall be done in either Canada or Venezuela, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both countries.

*Article VI*

1. The competent authorities of both countries also look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Venezuela and any country to which Canada or Venezuela is linked by an Official Co-Production Agreement.
2. The proportion of any minority contribution in any multi-party co-production shall be not less than twenty per cent (20%).
3. Each minority co-producer in such co-production shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

*Article VII*

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English, French or Spanish. Shooting in any two, or in all, of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

2. The dubbing or subtitling of each co-production into French and English, or into Spanish shall be carried out respectively in Canada or in Venezuela. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

*Article VIII*

1. For the present purposes, productions produced under a twinning arrangement may be considered, with the approval of the competent authorities, as co-productions and receive the same benefits. Notwithstanding Article III, in the case of a twinning arrangement, the reciprocal participation of the producers of both countries may be limited to a financial contribution alone, without necessarily excluding any artistic or technical contribution.

2. To be approved by the competent authorities, these productions must meet the following conditions:

(a) There shall be respective reciprocal investment and an overall balance with respect to the conditions of sharing the receipts of co-producers in productions benefitting from twinning.

(b) The twinned productions must be distributed under comparable conditions in Canada and in Venezuela.

(c) Twinned productions may be produced either at the same time or consecutively, on the understanding that, in the latter case, the time between the completion for the first production and the start of the second does not exceed one (1) year.

*Article IX*

1. Except as provided in the following paragraph, no fewer than two copies of the final protection and reproduction materials used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of one copy of the protection and reproduction materials and shall be entitled to use it, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers, to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with those terms and conditions.

2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material need be made for those productions which are qualified as low budget productions by the competent authorities. In such case, the material will be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

*Article X*

Subject to their legislation and regulations in force, the Parties shall:

- (a) Facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and
- (b) Similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

*Article XI*

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing and be subject to approval by the competent authorities of both countries.

*Article XII*

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that governmental authorities will grant a licence to show the co-production.

*Article XIII*

1. Where a co-production is exported to a country that has quota regulations, it shall be included either in the quota of the Party:
  - (a) Of the majority co-producer;
  - (b) That has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal; or
  - (c) Of which the director is a national, if any difficulties arise with the application of sub-paragraphs (a) and (b) hereof.
2. Notwithstanding Paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of that country to unrestricted entry into the importing country if that country so agrees.

*Article XIV*

1. A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada-Venezuela Co-production" or "Venezuela-Canada Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.
2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown and shall be given equal treatment by each Party.

*Article XV*

1. In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

2. Prizes, grants, incentives and other economic benefits awarded to the cinematographic or audio-visual works may be shared between the co-producers, in accordance with what has been established in the co-production contract and in conformity with applicable legislation in force in the two countries.

3. All prizes which are not in cash form, such as honourable distinctions or trophies awarded by third countries, for cinematographic and audio-visual works produced according to the norms established by this agreement, shall be kept in trust by the majority co-producer or according to terms established in the co-production contract.

*Article XVI*

The competent authorities of both countries have jointly established the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and in Venezuela. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

*Article XVII*

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Venezuelan film, television and video productions in Canada or that of Canadian film, television and video productions in Venezuela other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

*Article XVIII*

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall, as needed, recommend possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.

3. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of

major amendments to the legislation or the regulations governing the film, television and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.

*Article XIX*

1. The present agreement shall come into force when each Party has informed the other that its internal ratification procedures have been completed.

2. It shall be valid for a period of five (5) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.

3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. After expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Caracas, this fifteenth day of February 1996, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

Yves Gagnon

For the Government of the Republic of Venezuela:

BURELLI RIVAS

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

1. Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

2. Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Spanish in the case of Venezuela:

I. The final script;

II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired;

III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers. The contract shall include:

(a) The title of the co-production;

(b) The name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;

(c) The name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);

(d) The budget;

(e) The financing plan;

(f) A clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;

(g) A clause detailing the respective shares of the co-producers in any over or under-expenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Agreement is respected;

(h) A clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that governmental authorities in either country will grant a licence to permit public exhibition of the co-production;

(i) A clause prescribing the measures to be taken where:

(i) After full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;

(ii) The competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;

(iii) Either co-producer fails to fulfil its commitments;

(j) The period when shooting is to begin;

(k) A clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";

(l) A clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers.

IV. The distribution contract, where this has already been signed;

V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;

VI. The production schedule;

VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country; and

VIII. The Synopsis.

3. The competent administration of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

4. In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

5. Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

6. The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA SUR LA COPRODUCTION AUDIOVISUELLE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Venezuela (ci-après appelés "les parties"),

Considérant qu'il est souhaitable d'établir un cadre pour le développement de leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel, et plus particulièrement en ce qui concerne les coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéo;

Conscients de la contribution que des coproductions de qualité peuvent apporter à l'expansion de leurs industries de la production et de la distribution cinématographiques, télévisuelles et vidéo, ainsi qu'à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

Convaincus que ces échanges contribueront au resserrement des relations entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Aux fins du présent Accord, le terme "coproduction audiovisuelle" désigne un projet de toute durée, y compris les oeuvres d'animation et les documentaires produits sur film, bande vidéo ou vidéodisque ou sur tout autre support encore inconnu, à des fins d'exploitation dans les salles de cinéma, à la télévision, sur vidéocassette, sur vidéodisque ou selon tout autre mode de diffusion. Toutes nouvelles formes de production et de diffusion audiovisuelles seront incluses dans le présent Accord par un échange de notes.

2. Les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes, ci-après appelées les "autorités compétentes" :

Au Canada :

Le ministre du Patrimoine canadien;

Au Venezuela :

Le Centro Nacional Autónomo de Cinematografía (CNAC).

3. Toutes les coproductions proposées en vertu du présent Accord doivent être produites et distribuées conformément aux lois et aux règlements nationaux en vigueur au Canada et au Venezuela;

4. Toutes les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord sont considérées à toutes fins utiles comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Par conséquent, elles jouissent de plein droit de tous les avantages qui résultent des dispositions relatives aux industries du film et de la vidéo qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.



*Article II*

Les avantages découlant du présent Accord s'appliquent uniquement aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, un solide soutien financier et une expérience professionnelle reconnue.

*Article III*

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des parties peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent du budget de chaque coproduction.

2. Chaque coproducteur doit apporter une contribution technique et artistique effective. En principe, la contribution de chacun doit être proportionnelle à son investissement.

*Article IV*

1. Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres membres du personnel participant à la coproduction doivent être des citoyens ou des résidents permanents du Canada ou du Venezuela.

2. La participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe 1 peut être admise, compte tenu des exigences de la coproduction, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

*Article V*

1. La prise de vues en direct et les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive, l'animation-clé, l'intervalle et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer tour à tour au Canada et au Venezuela.

2. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et du Venezuela participent au tournage.

3. Le travail de laboratoire s'effectue au Canada ou au Venezuela, sauf si cela s'avère techniquement impossible, auquel cas les autorités compétentes des deux pays peuvent accepter que ce travail soit fait dans un pays ne participant pas à la coproduction.

*Article VI*

1. Les autorités compétentes des deux pays considèrent aussi favorablement la réalisation de coproductions entre le Canada, le Venezuela et tout pays avec lequel l'une ou l'autre des deux parties est liée par un accord officiel de coproduction.

2. Aucune participation minoritaire à une coproduction multipartite ne doit être inférieure à vingt pour cent (20 p. 100) du budget.

3. Chaque coproducteur minoritaire doit apporter une contribution technique et artistique effective.

*Article VII*

1. La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en anglais, en français ou en espagnol. Il est permis de tourner dans une combinaison de deux ou de la totalité de ces langues. Si le scénario l'exige, des dialogues dans d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction.

2. Chaque coproduction est doublée ou sous-titrée en français, en anglais ou en espagnol au Canada ou au Venezuela, selon le cas. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

*Article VIII*

1. Aux fins du présent Protocole d'entente, les productions réalisées dans le cadre d'un jumelage pourront être considérées, après consentement des autorités compétentes, comme étant des coproductions et bénéficier des mêmes avantages. Par dérogation aux dispositions de l'Article III, dans le cas d'un jumelage, la participation réciproque des producteurs des deux pays pourra être limitée à une simple contribution financière, sans exclure nécessairement toute contribution artistique et technique.

2. Pour être admises par les autorités compétentes, ces productions devront satisfaire aux conditions suivantes :

(a) Comporter un investissement réciproque et respecter un équilibre global au niveau des conditions de partage des recettes des coproducteurs dans les productions bénéficiant du jumelage;

(b) La distribution des productions jumelées devra être assurée dans des conditions comparables au Canada et au Venezuela;

(c) Les productions jumelées pourront être réalisées, soit simultanément, soit consécutivement, étant entendu, dans ce dernier cas, que l'intervalle entre la fin de la réalisation de la première production et le début de la seconde ne pourra excéder un (1) an.

*Article IX*

1. Sauf dans les cas prévus au paragraphe qui suit, chaque oeuvre réalisée en coproduction doit comporter, en deux exemplaires au moins, le matériel de protection et de reproduction employé pour la production. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire de ce matériel et a le droit de l'utiliser pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original, conformément aux conditions précitées.

2. À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, un seul exemplaire du matériel de protection et de reproduction est produit dans le cas des oeuvres qualifiées de productions à faible budget par les autorités compétentes. Le matériel est alors conservé dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire y a accès en tout temps pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

*Article X*

Sous réserve de ses lois et règlements en vigueur, chaque partie :

- a) Facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique et des interprètes engagés par le coproducteur de l'autre pays pour les besoins de la coproduction; et
- b) Permet l'admission temporaire et la réexportation de tout équipement nécessaire à la coproduction.

*Article XI*

La répartition des recettes entre chaque coproducteur doit en principe être proportionnelle à la participation financière de chacun et soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

*Article XII*

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'engage aucune d'entre elles à garantir aux coproducteurs l'octroi d'un permis d'exploitation de l'oeuvre réalisée.

*Article XIII*

1. Dans le cas où une oeuvre réalisée en coproduction est exportée vers un pays où l'importation de telles oeuvres est contingentée, celle-ci est imputée au contingent de la partie :

- a) Dont la participation est majoritaire;
- b) Ayant les meilleures possibilités d'exportation, si la contribution des deux pays est égale;
- c) Dont le réalisateur est ressortissant, si l'application des alinéas a) et b) pose des difficultés.

2. Par dérogation au paragraphe 1, si l'un des pays coproducteurs peut faire entrer librement ses films dans le pays importateur, les oeuvres réalisées en coproduction en vertu de cet accord bénéficient de plein droit de cette possibilité, au même titre que les autres productions nationales du pays coproducteur en question, si ce dernier y accorde son consentement.

*Article XIV*

1. Les coproductions doivent être présentées avec la mention "coproduction Canado-Vénézuélienne" ou "coproduction Vénézuélo-Canadienne", selon le pays dont la participation est majoritaire, ou tel que convenu par les coproducteurs.

2. Cette mention doit figurer au générique ainsi que dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation, et recevoir un traitement identique de la part des deux parties.

*Article XV*

1. À moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, une coproduction doit être présentée aux festivals cinématographiques internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

2. Les prix, subventions, primes et autres avantages économiques qui ont été attribués à l'oeuvre cinématographique ou audiovisuelle peuvent être partagés entre les coproducteurs, en vertu de ce qui a été établi dans le contrat de coproduction et des lois en vigueur dans les deux pays.

3. Tous les prix qui ne constituent pas une somme d'argent, tels que des distinctions d'honneur ou des trophées attribués par un troisième pays à des oeuvres cinématographiques ou audiovisuelles produites conformément aux normes établies par le présent Accord seront conservés par le coproducteur majoritaire ou selon les dispositions énoncées dans le contrat de coproduction.

*Article XVI*

Les autorités compétentes des deux pays ont fixé conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et au Venezuela. Les règles de procédure en question sont jointes au présent Accord.

*Article XVII*

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo vénézuéliennes au Canada et des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo canadiennes au Venezuela ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

*Article XVIII*

1. Pendant la durée du présent Accord, on s'efforcera de parvenir à un équilibre général en ce qui concerne la contribution financière, la participation du personnel artistique, des techniciens et des interprètes et les installations (studios et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques de chacun des pays.

2. Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application de cet accord afin de résoudre toute difficulté soulevée par la mise en oeuvre des dispositions de ce dernier. Au besoin, elles recommanderont les modifications souhaitables en vue de développer la coopération dans le domaine du cinéma et de la vidéo, dans le meilleur intérêt des deux pays.

3. Une commission mixte est instituée pour superviser la mise en oeuvre de l'Accord. Elle déterminera si l'équilibre recherché a été respecté et, dans le cas contraire, arrêtera les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre. La commission mixte se réunira en principe à tous les deux ans et alternativement dans chacun des pays. Cependant, des réunions extraordinaires pourront être convoquées à la demande de l'une ou des deux autorités compétentes, notamment en cas de modification importante de la législation ou de la réglementation applicable aux industries du cinéma, de la télévision et de la vidéo dans l'un ou l'autre des pays, ou si l'application de l'Accord suscite de graves difficultés. La commission mixte doit se réunir dans les six (6) mois suivant sa convocation par l'une des parties.

#### *Article XIX*

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque chacune des parties aura informé l'autre de la fin de ses procédures internes de ratification.

2. L'Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans à compter de son entrée en vigueur; il sera reconduit tacitement pour des périodes identiques à moins que l'un ou l'autre des deux pays ne signifie par écrit son intention de le résilier six (6) mois avant sa date d'expiration.

3. Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment où l'une des parties signifie son intention de résilier l'Accord continueront à bénéficier pleinement des avantages de ce dernier jusqu'à ce que leur réalisation soit terminée. Une fois résilié ou expiré, l'Accord restera applicable à la liquidation des recettes des oeuvres coproduites.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Caracas, ce quinzième jour de février 1996, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

YVES GAGNON

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

BURELLI RIVAS

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

1. Les demandes d'admission aux avantages du présent Accord pour toute coproduction doivent être adressées simultanément aux deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début du tournage. L'administration du pays du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle de l'autre pays dans les vingt (20) jours suivant le dépôt du dossier complet, décrit ci-dessous. L'administration de la partie contractante du coproducteur minoritaire doit à son tour notifier sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

2. La documentation soumise à l'appui de toute demande doit comprendre les éléments suivants, rédigés en français ou en anglais pour le Canada, et en espagnol pour le Venezuela :

I. Le scénario définitif;

II. Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour la coproduction a été légalement acquise;

III. Le contrat de coproduction, signé par les deux coproducteurs.

Ce contrat doit comporter :

a) Le titre de la coproduction;

b) Le nom du scénariste ou de l'adaptateur, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une oeuvre littéraire;

c) Le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);

d) Le budget;

e) Le plan de financement;

f) Une clause prévoyant la répartition des recettes, des marchés, des moyens de diffusion, ou d'une combinaison de ces éléments;

g) Une clause déterminant la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, à la condition que la proportion minimale prévue à l'article VI de l'Accord soit respectée;

h) Une clause précisant que l'admission aux avantages découlant de l'Accord n'engage pas les autorités gouvernementales des deux pays à accorder un visa d'exploitation de la coproduction;

i) Une clause précisant les dispositions prévues :

i) Dans le cas où, après examen du dossier, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;

ii) Dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans leur pays ou son exportation dans un tiers pays;

iii) Dans le cas où l'un ou l'autre des coproducteurs ne respecterait pas ses engagements;

j) La période prévue pour le début du tournage;

k) Une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une police d'assurance couvrant au moins "tous les risques pour la production" et "tous les risques pour le négatif";

l) Une clause prévoyant le partage de la propriété du droit d'auteur en proportion de l'apport de chacun des coproducteurs.

IV. Le contrat de distribution, lorsque celui-ci est déjà signé;

V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux acteurs;

VI. Le calendrier de production;

VII. Le budget détaillé précisant les dépenses à faire par chaque coproducteur;

VIII. Le synopsis.

3. Les deux administrations compétentes des parties contractantes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugés nécessaires.

4. En principe, le découpage technique et les dialogues doivent être soumis aux administrations compétentes avant le début du tournage.

5. Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent cependant être soumises à l'approbation des administrations compétentes des parties contractantes avant l'achèvement de la coproduction. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être admis que dans des circonstances exceptionnelles, et pour des motifs reconnus valables par les deux administrations compétentes.

6. Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO DE CO-PRODUCCION AUDIOVISUAL  
ENTRE EL GOBIERNO DE CANADA Y EL GOBIERNO  
DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA.**

El Gobierno de Canadá y el Gobierno de la República de Venezuela ( que en lo sucesivo se denominarán las "Partes").

**CONSIDERANDO** que es deseable establecer un marco de referencia para las relaciones audiovisuales y particularmente para las co-producciones de películas, televisión y video:

**CONSCIENTES** de que las co-producciones de calidad pueden contribuir a una mayor expansión de las industrias de producción y distribución de películas, televisión y video en ambos países, así como al desarrollo de sus intercambios cultural y económico;

**CONVENCIDOS** de que estos intercambios contribuirán al mejoramiento de las relaciones entre los dos países;

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO I**

1.- A los fines de este acuerdo, una "co-producción audiovisual " es un proyecto, independientemente de su duración y que incluye producciones animadas y documentales, producido bien sea en película, videotape o videodisc, o en cualquier otro formato hasta ahora desconocido, para ser utilizado en teatros, televisión, cassette de video, videodisc o cualquier otra forma de distribución.

Las nuevas formas de producción y distribución audiovisual serán incluidas en el presente Acuerdo mediante intercambio de notas.

2.- Las co-producciones que se emprendan bajo el presente Acuerdo deberán ser aprobadas por las siguientes autoridades, denominadas en lo sucesivo como las "autoridades competentes";

En Canadá: El Ministerio de Patrimonio Canadiense.

En Venezuela: El Centro Nacional Autónomo de Cinematografía (CNAC).



3.- Todas las co-producciones propuestas bajo este Acuerdo serán producidas y distribuidas en conformidad con la legislación y regulaciones nacionales vigentes en Canadá y Venezuela.

4.- Todas las co-producciones producidas bajo este Acuerdo se considerarán a todos los fines producción nacional en y por cada uno de los dos países. Por consiguiente, tales co-producciones recibirán todos los beneficios disponibles en la actualidad para las industrias del cine y video, así como también aquellos que en lo sucesivo puedan ser decretados en cada país. Estos beneficios, sin embargo, corresponderán sólo al productor del país que los otorga.

## ARTICULO II

Los beneficios de lo estipulado en este Acuerdo se aplican solamente a las co-producciones emprendidas por productores que cuenten con una buena organización técnica, sólido apoyo financiero y una reputación profesional reconocida.

## ARTICULO III

1.- La proporción de las contribuciones respectivas para los co-productores de las Partes puede variar de veinte por ciento (20%) a ochenta por ciento (80%) del presupuesto para cada co-producción.

2.- A cada co-productor se le exigirá realizar una contribución técnica y creativa real. En principio esta contribución estará en proporción a su inversión.

## ARTICULO IV

1.- Los productores, escritores y directores de las co-producciones, así como los técnicos, actores y demás personal de producción que participe en ellas, deben ser ciudadanos o residentes permanentes de Canadá o Venezuela.

2.- En caso de que la co-producción así lo requiera, se podrá permitir la participación de actores distintos a los indicados en el primer párrafo, sujeto a aprobación por parte de las autoridades competentes de ambos países.

## ARTICULO V

1.- Los rodajes de acción en vivo y trabajos de animación tales como tarjetas de guión, diagramación, animaciones claves, intermedios y grabación de voces deben, en principio, desarrollarse en forma alterna en Canadá y Venezuela.

2.- Los rodajes en locaciones, tanto en exteriores como en interiores, pueden ser autorizados para realizarse en un país que no participe en la co-producción si el guión o la acción así lo requiere y si técnicos canadienses y venezolanos intervienen en el rodaje.

3.- El trabajo de laboratorio será realizado bien sea en Canadá o Venezuela, a menos que resulte técnicamente imposible, en cuyo caso las autoridades competentes de ambos países podrán autorizar que se realice en un país que no participe en la co-producción.

## ARTICULO VI

1.- Las autoridades competentes de ambos países también considerarán favorablemente co-producciones emprendidas por productores de Canadá, Venezuela y cualquier otro país al cual Canadá y Venezuela estén ligados por un Acuerdo Oficial de Co-producción.

2.- La proporción de cualquier contribución minoritaria en cualquier co-producción de varios participantes no podrá ser inferior al veinte por ciento (20%).

3.- Cada uno de los co-productores minoritarios en tales co-producciones estará obligado a realizar una contribución técnica y creativa real.

## ARTICULO VII

1.- La banda de sonido original de cada producción será realizada bien sea en español, inglés o francés. Está permitido el rodaje en cualesquiera dos, o en todos estos idiomas. Si el guión así lo requiere, se podrán incluir en la co-producción diálogos en otros idiomas.

2.- El doblaje o subtítulaje al español, francés e inglés, de cada una de las co-producciones, será llevado a cabo en Canadá o Venezuela, respectivamente. Cualquier desviación de este principio deberá ser aprobada por las autoridades competentes de ambos países.

## ARTICULO VIII

A los fines del presente Acuerdo, las producciones realizadas bajo un arreglo de a dos pueden ser consideradas, con la aprobación de las autoridades competentes, como co-producciones y reciben los mismos beneficios. No obstante lo dispuesto en el Artículo III, en caso de un arreglo de a dos, la participación recíproca de los productores de ambos países puede limitarse a la simple contribución financiera, sin que ello necesariamente implique la exclusión de cualquier contribución artística o técnica.

Para ser aprobadas por las autoridades competentes, estas producciones deberán cumplir las siguientes condiciones:

1.- Habrá la correspondiente inversión recíproca y el equilibrio general con respecto a las condiciones de compartir los ingresos de los co-productores en producciones que se beneficien de los arreglos de a dos.

2.- Las producciones de a dos deberán ser distribuidas en Canadá y Venezuela bajo condiciones comparables.

3.- Las producciones de a dos pueden ser realizadas bien sea simultánea o consecutivamente, en el entendido de que, en el último caso, el lapso entre la culminación de la primera producción y el inicio de la segunda no excederá un (1) año.

## ARTICULO IX

1.- Salvo en lo estipulado en el párrafo siguiente, no podrán hacerse menos de dos copias del material final de resguardo y reproducción que se utilicen en la producción de todas las co-producciones. Cada co-productor será propietario de una copia del material de resguardo y reproducción y tendrá derecho a utilizarla, en conformidad con los términos y condiciones acordados entre los co-productores, para hacer las reproducciones necesarias. Además, cada co-productor tendrá acceso al material de la producción original en conformidad con dichos términos y condiciones.

2.- A petición de ambos co-productores y sujeto a la aprobación de las autoridades competentes de ambos países, sólo una copia del material final de resguardo y reproducción debe hacerse para aquellas producciones que sean calificadas como "de bajo presupuesto" por las autoridades competentes. En estos casos, el material será retenido en el país del co-productor mayoritario.

El co-productor minoritario tendrá permanente acceso al material para realizar las reproducciones necesarias, en conformidad con los términos y condiciones acordados entre los co-productores.

#### **ARTICULO X**

Sujeto a la legislación y regulaciones vigentes, las Partes deberán:

a) facilitar la entrada y la residencia temporal en sus respectivos territorios al personal creativo y técnico y a los actores contratados por el co-productor del otro país para trabajar en la co-producción; y

b) permitir igualmente el ingreso temporal y la posterior devolución de cualquier equipo que se requiera a los efectos de la co-producción.

#### **ARTICULO XI**

La participación de las ganancias entre los co-productores debería, en principio, hacerse en la misma proporción en que contribuyeron al financiamiento de la producción y estar sujeta a la aprobación de las autoridades competentes de ambos países.

#### **ARTICULO XII**

La aprobación de la propuesta de una co-producción por parte de las autoridades competentes de ambos países no constituye un compromiso para uno o ambos co-productores de que las autoridades gubernamentales otorgarán los permisos para la proyección de la co-producción.

#### **ARTICULO XIII**

1.- Cuando una co-producción sea exportada a un país que tiene un régimen de cupos, será incluida en el cupo:

a) del co-productor mayoritario;

b) del co-productor que tiene la mejor oportunidad de encargarse de su exportación, en el caso de que las contribuciones de los co-productores sean iguales; o

c) del país del cual sea ciudadano el director, en caso de que surjan algunas dificultades con la aplicación de los literales (a) y (b) que anteceden.

2.- No obstante el párrafo 1 que antecede, cuando las películas de uno de los países co-productores goce de entrada sin restricciones a un país que tenga un régimen de cupos, las co-producciones emprendidas bajo las condiciones de este Acuerdo tendrán tanto derecho de entrada sin restricciones al país importador como lo pueda tener cualquier otra producción nacional de ese país co-productor, siempre y cuando el país importador así lo acuerde.

#### ARTICULO XIV

1.- Cuando sean exhibidas, las co-producciones deberán ser identificadas como "Co-producción Canadiense-Venezolano", dependiendo del origen del co-productor mayoritario o en conformidad con un acuerdo entre los co-productores.

2.- Tal identificación aparecerá en los créditos, en toda la publicidad comercial y material promocional y siempre que esta co-producción sea exhibida cada una de las Partes le dará el mismo tratamiento.

#### ARTICULO XV

1.- En los casos de presentaciones en festivales internacionales de cine, a menos que los co-productores acuerden lo contrario, las co-producciones serán inscritas por el país del co-productor mayoritario o, si los co-productores tuviesen la misma participación financiera, por el país del cual sea ciudadano el director.

2.- Los premios, donaciones, incentivos y otros beneficios económicos obtenidos por el trabajo cinematográfico o audiovisual puede ser compartido por los co-productores, de acuerdo a lo establecido en el contrato de co-producción y en conformidad con la legislación vigente aplicable en los dos países.

3.- Todos los premios que no se otorguen en efectivo, tales como distinciones de honor y trofeos obtenidos por terceros países, por trabajos cinematográficos y audiovisuales producidos de acuerdo a las normas establecidas por este Acuerdo, serán confiados al co-productor mayoritario o como lo establezcan los términos del contrato de co-producción.

#### **ARTICULO XVI**

Las autoridades competentes de ambos países han establecido conjuntamente las normas de procedimiento para las co-producciones tomando en cuenta la legislación y regulaciones vigentes en Canadá y Venezuela. Estas normas de procedimiento figuran anexas al presente Acuerdo.

#### **ARTICULO XVII**

No se impondrán restricciones a la importación, distribución y exhibición de producciones de películas, televisión y video venezolanas en Canadá, y de producciones de películas, televisión y video canadienses en Venezuela, distintas a las contenidas en la legislación y regulaciones vigentes en cada uno de los dos países.

#### **ARTICULO XVIII**

1.- Durante la vigencia del presente Acuerdo, se procurará un equilibrio general con respecto a la participación tanto financiera como de personal creativo, técnicos, actores y de la infraestructura ( estudios y laboratorios), tomando en cuenta las características respectivas de cada país.

2. Las autoridades competentes de ambos países examinarán las condiciones de aplicación de este Acuerdo en caso de que se requiera resolver cualquier dificultad que surja de su aplicación. Además, recomendarán las posibles enmiendas que sea necesario adoptar con miras a desarrollar una cooperación en el campo de películas y video ajustada a los mejores intereses de ambos países.

3.- Se establece una Comisión Mixta para vigilar la aplicación de este Acuerdo. La Comisión Mixta revisará si se ha logrado el equilibrio general y, en caso contrario, determinará las medidas requeridas para establecerlo. Las reuniones de la Comisión Mixta se celebrarán, en principio, una vez cada dos años, en forma alterna en cada uno de los dos países. No obstante, pueden convenirse reuniones extraordinarias a solicitud de la autoridad competente de uno de los países o de ambos, particularmente en el caso de enmiendas significativas a la legislación o regulaciones que rigen la industria del cine, televisión y video en cualquiera de los dos países, o cuando la aplicación de este Acuerdo presente serias dificultades. La Comisión Mixta se reunirá dentro de los seis (6) meses siguientes a la convocatoria por una de las Partes.

### ARTICULO XIX

1.- El presente Acuerdo entrará en vigor cuando cada Parte haya informado a la otra que ha completado su proceso de ratificación interno.

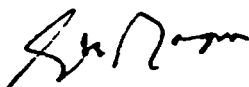
2.- Será válido por un período de cinco (5) años a partir de su entrada en vigor y será renovado tácitamente por períodos iguales a menos que cualquiera de las Partes notifique por escrito su intención de no renovarlo seis (6) meses antes de la fecha de su culminación.

3.- Las co-producciones que hayan sido aprobadas por las autoridades competentes y que estén en proceso de producción para el momento de la notificación de la culminación de este Acuerdo por cualquiera de las Partes, continuarán beneficiándose por completo de las estipulaciones de este Acuerdo hasta concluir su producción. Después de la expiración o culminación de este Acuerdo, continuarán aplicándose sus condiciones en todo lo relativo a la distribución de ganancias de las co-producciones terminadas.

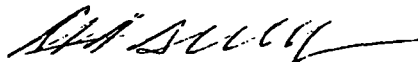
En fé de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Caracas, a los quince días del mes de febrero de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares de un mismo tenor, en idiomas español, francés e inglés, igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO  
DE CANADA



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE VENEZUELA



## **ANEXO NORMAS DE PROCEDIMIENTO**

Las solicitudes de beneficios bajo este Acuerdo correspondientes a cualquier co-producción deberán hacerse simultáneamente a ambas administraciones por lo menos treinta (30) días antes de que comience el rodaje. La administración del país del cual sea ciudadano el co-productor mayoritario comunicará su propuesta a la otra administración dentro de los veinte (20) días siguientes a la presentación de la documentación completa que se detalla más adelante. La administración del país del cual sea ciudadano el co-productor minoritario comunicará su decisión dentro de los veinte (20) días siguientes.

La documentación que deberá presentarse en apoyo a una solicitud consistirá de los siguientes renglones, redactados en inglés y francés en el caso de Canadá y en español en el caso de Venezuela.

- I El guión final;
- II Prueba documentada de haber adquirido legalmente los derechos de autor de la co-producción;
- III Una copia del contrato de co-producción firmado por los dos co-productores;  
El contrato incluirá:
  - 1. el título de la co-producción;
  - 2. el nombre del autor del guión, o del adaptador en el caso de que haya sido tomado de una fuente literaria;
  - 3. el nombre del director ( se permite una cláusula de sustitución para reemplazarlo en caso necesario);
  - 4. el presupuesto;
  - 5. el plan de financiamiento;
  - 6. una cláusula donde se establezca la partición de las ganancias, mercados, medios de comunicación, o una combinación de éstos.
  - 7. una cláusula detallando el prorrateo entre los co-productores de los gastos en exceso o en defecto, el cual será, en principio, proporcional a las respectivas contribuciones, aún cuando el prorrateo del co-productor minoritario en los gastos en exceso puede limitarse a un porcentaje inferior o a un monto fijo siempre que sea respetada la proporción mínima establecida en el Artículo VI de este Acuerdo.



8. una cláusula donde se aclare que el acceso a los beneficios estipulados bajo este Acuerdo no constituye un compromiso de las autoridades gubernamentales de cualquiera de los dos países para el otorgamiento de los permisos para la exhibición pública de la co-producción;
9. una cláusula determinando las medidas a ser tomadas cuando:
  - a) después de considerar por completo el caso, las autoridades competentes de cualquiera de los dos países se niegue a otorgar los beneficios solicitados;
  - b) las autoridades competentes prohíban la exhibición de la co-producción en cualquiera de los dos países o su exportación a un tercer país;
  - c) cualquiera de los coproductores incumpla sus compromisos;
10. el momento en que comenzará el rodaje;
11. una cláusula donde se determine que el co-productor mayoritario contratará una póliza de seguro que cubra, por lo menos, "todos los riesgos de producción" y "todos los riesgos de materiales originales de producción";
12. una cláusula que permita compartir la propiedad de los derechos de autor en una base proporcional a las respectivas contribuciones de los co-productores

IV. El contrato de distribución, cuando este haya sido efectivamente firmado;

V. Una lista del personal creativo y técnico indicando sus respectivas nacionalidades y, en el caso de los actores, los papeles que desempejarán;

VI. El programa de la producción;

VII. El presupuesto detallado identificando los gastos en que incurrirá cada uno de los países; y

VIII. La sinopsis;

La administración competente en los dos países puede exigir cualquier otra documentación e información adicional que considere necesaria.

**En principio, el guión final del rodaje (incluyendo el diálogo) debería ser enviado a las administraciones competentes previo al inicio del rodaje.**

**Se podrán efectuar enmiendas al contrato original, incluyendo el reemplazo de un co-productor, pero éstas deberán ser sometidas a la aprobación de las administraciones competentes de ambos países antes de que finalice la co-producción. El reemplazo de un co-productor puede ser permitido sólo en casos excepcionales y por razones que satisfagan a ambas administraciones competentes.**

**Las administraciones competentes se mantendrán informadas mutuamente con respecto a sus decisiones.**

**No. 35003**

---

**Canada  
and  
European Community**

**Agreement between Canada and the European Community establishing a cooperation programme in higher education and training (with annex). Brussels, 19 December 1995**

**Entry into force:** *1 January 1996 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish<sup>1</sup>*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
Communauté européenne**

**Accord entre le Canada et la Communauté européenne établissant un programme de coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation (avec annexe). Bruxelles, 19 décembre 1995**

**Entrée en vigueur :** *1er janvier 1996 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois<sup>1</sup>*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

---

1. Only the English and French texts are published herein -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The European Community, of the one part, and  
The Government of Canada, of the other part,  
Hereinafter collectively referred to as "the Parties",

Noting that the Transatlantic Declaration adopted by the European Community and its Member States and the Government of Canada on 22 November 1990 makes specific reference to strengthening mutual cooperation in various fields which directly affect the present and future well-being of their citizens, such as exchanges and joint projects in education and culture, including academic and youth exchanges;

Acknowledging the crucial contribution of education and training to the development of human resources capable of participating in the global knowledge-based economy;

Recognizing that the Parties have a common interest in cooperation in higher education and training, as part of the wider cooperation that exists between the European Community and Canada;

Expecting to obtain mutual benefit from cooperative activities in higher education and training;

Desiring to establish a formal basis for the conduct of cooperative activities in higher education and training,

Have agreed as follows:

#### *Article 1. Purpose*

This Agreement establishes a Cooperation Programme in higher education and training between the European Community and Canada.

#### *Article 2. Objectives*

The objectives of the Cooperation Programme shall be to:

1. Promote closer understanding between the peoples of the European Community and Canada including broader knowledge of their languages, cultures and institutions.
2. Improve the quality of human resource development in both the European Community and Canada.
3. Stimulate an innovative range of student-centred higher education and training cooperative activities between the different regions in the European Community and in Canada.
4. Improve the quality of Transatlantic student mobility including promoting transparency, mutual recognition and thus portability of academic credits.
5. Encourage the exchange of expertise in new developments in higher education and training, including the use of new technologies and distance education, for the mutual enrichment of practice in the European Community and Canada.

6. Form or enhance partnerships among higher education and training institutions, professional associations, public authorities, business and other associations as appropriate in both the European Community and Canada.

7. Introduce a European Community and a Canadian added value dimension to Transatlantic cooperation in higher education and training.

8. Complement bilateral programmes between the Member States of the European Community and Canada as well as other programmes and initiatives in higher education and training.

9. Seek, as appropriate, complementarity with activities undertaken between the European Community and Canada in the area of scientific and technical cooperation.

### *Article 3. Principles*

Cooperation under this Agreement shall be conducted on the basis of the following principles:

1. Full respect for the responsibilities of the Member States of the European Community and the Provinces of Canada and the autonomy of the higher education institutions.

2. An overall balance of benefits.

3. Effective use of Cooperation Programme funds.

4. Emphasis on a diverse range of innovative projects, building new structures and links, sustainable over the longer term and without on-going Cooperation Programme support.

5. Broad participation across the different Member States of the European Community and the Provinces and Territories of Canada.

6. Recognition of the full cultural, social and economic diversity of the European Community and Canada.

7. Selection of projects on a competitive and transparent basis, taking account of the foregoing principles.

### *Article 4. Scope*

1. The Cooperation Programme may include the following:

(a) Joint projects carried out by multilateral EC/Canada consortia, including, where appropriate, preparatory actions. These consortia may be composed of higher education institutions, training establishments and other organisations providing links with the workplace. Each consortium will be encouraged to include other relevant actors as affiliated members.

(b) Exchanges of experience in the area of higher education and training to enhance the dialogue between the European Community and Canada.

(c) Complementary measures including technical support.

2. Specific activities which may be undertaken are detailed in the Annex which is an integral part of this Agreement.

*Article 5. Joint Committee*

1. A Joint Committee is hereby established. It shall comprise representatives of each Party.

2. The functions of the Joint Committee shall be to provide a report annually to the Parties on the level, status and effectiveness of cooperative activities undertaken under this Agreement.

3. The Joint Committee shall endeavour to meet once per year, with such annual meetings being held alternately in the European Community and Canada. Other meetings may be held as mutually determined.

4. Minutes shall be agreed by those persons selected from each side to jointly chair the meeting, and shall, together with the annual report, be made available to the joint Cooperation Committee established under the 1976 Framework Agreement for Commercial and Economic Cooperation between the European Communities and Canada<sup>1</sup> and appropriate Ministers of each Party.

*Article 6. Monitoring and Evaluation*

The Cooperation Programme shall be monitored and evaluated as appropriate. This shall permit, as necessary, the reorientation of the Cooperation Programme in the light of any needs or opportunities becoming apparent in the course of its operation.

*Article 7. Funding*

1. Cooperative activities shall be subject to the availability of funds and to the applicable laws and regulations, policies and programmes of the European Community and Canada. Financing will be on the basis of an overall matching of funds between the Parties.

2. Each Party shall provide funds for the direct benefit of: for Canada: its own citizens and permanent residents as defined in the Immigration Act; for the European Community: citizens of one of the European Community Member States or persons recognized by a Member State as having official status as permanent residents.

3. Costs incurred by or on behalf of the Joint Committee shall be met by the Party to whom the members are responsible. Costs, other than those of travel and subsistence, which are directly associated with meetings of the Joint Committee, shall be met by the host Party.

*Article 8. Entry of Personnel*

Each Party shall take all reasonable steps and use its best efforts to facilitate entry to and exit from its territory of personnel, students, material and equipment of the other Party engaged in or used in cooperative activities under this Agreement.

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1132, p. 351.

*Article 9. Other Agreements*

1. This Agreement is without prejudice to cooperation which may be taken pursuant to other agreements between the Parties.

2. This Agreement is without prejudice to existing or future bilateral agreements between individual Member States of the European Community and Canada in the fields covered herein.

*Article 10. Territorial Application of this Agreement*

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of Canada.

*Article 11. Entry into Force and Termination*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties shall have notified each other in writing that their legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall be in force for an initial period of five years.

3. This Agreement may be amended or extended by agreement of the Parties. Amendments or extensions shall be in writing and shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties shall have notified each other in writing that their legal requirements for the entry into force of the Agreement providing for the amendment or extension in question have been fulfilled.

4. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon twelve months written notice. The expiration or termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it or the obligations established pursuant to the Annex to this Agreement.

*Article 12. Authentic Texts*

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

In witness whereof the undersigned have signed this Agreement.

Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

For the Government of Canada:

JACQUES ROY

For the European Community:

F. J. ELORZA CAVENGT



ANNEX

ACTION 1

*Joint EC/Canada Consortia projects*

1. The Parties will provide support to higher education institutions and training establishments which form joint EC/Canada consortia for the purpose of undertaking joint projects in the area of higher education and training. The European Community will provide support for the use of the European Community consortia partners, Canada will provide support for Canadian consortia partners.

2. Each joint consortium must involve at least six active partners with an absolute minimum requirement of two partner higher education or training institutions on each side which are in different Member States of the European Community and in different Provinces of Canada.

3. Joint Consortia Project grants may be awarded for innovative activities with objectives which can be accomplished within a time-scale of up to a maximum of three years.

4. The eligible subject areas for joint EC/Canada consortia cooperation shall be agreed by the Joint Committee as established by Article 5.

5. Activities eligible for support may include:

Development of organizational frameworks for student mobility, including work placements, which provide adequate language preparation and full academic recognition,

Joint development of innovative curricula including the development of teaching materials, methods and modules,

Short intensive programmes of a minimum of three weeks,

Teaching assignments forming an integral part of the curriculum in a partner institution,

Other innovative projects, including the use of new technologies and distance learning, which aim to improve the quality of Transatlantic cooperation in higher education and training and meet one or more of the objectives specified in Article 2 of this Agreement.

6. Financial support for joint consortia activities may be provided from the Cooperation Programme for up to a maximum of three years. The main purpose of support is to strengthen European Community-Canada cooperation in higher education and training by providing seed-funding for specific cooperative projects to be jointly carried out.

7. Each Party may provide grants to students, academic or administrative staff of higher education and training establishments in its territory for the purpose of Transatlantic cooperation.

8. Administration of the joint projects shall be implemented by the competent officials of each Party. These tasks shall comprise:

- Deciding the procedures for the presentation of proposals including the preparation of a Common Set of Guidelines for applicants;

- Establishing the timetable for publication of calls for proposals, submission and selection of proposals;
- Providing information on the Cooperation Programme and its implementation;
- Appointing academic advisors and experts;
- Recommending projects to finance to the appropriate authorities of each Party;
- Financial management;
- Programme monitoring.

*Action 2*

*Complementary Activities*

The Parties may undertake the following complementary measures:

1. Conferences on issues of interest to the European Community and Canada in higher education and/or training;
2. Measures to facilitate the dissemination of information on the Cooperation Programme, including making the results and achievements of joint consortia projects available for the use of a wider audience;
4. Provision of technical support to underpin activities.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La Communauté européenne, d'une part, et  
Le Gouvernement du Canada, d'autre part,  
Ci-après dénommés collectivement "les parties",

Notant que la Déclaration transatlantique adoptée par la Communauté européenne et ses États membres et le gouvernement du Canada le 22 novembre 1990 vise spécifiquement le renforcement de la coopération mutuelle dans divers domaines qui touchent directement au bien-être actuel et futur de leurs citoyens, tels les échanges et les projets communs dans le domaine de l'éducation et de la culture, y compris les échanges académiques et de jeunes;

Reconnaissant la contribution cruciale de l'éducation et de la formation au développement de ressources humaines capables de participer à une économie globale fondée sur les connaissances;

Reconnaissant que les parties ont un intérêt commun à coopérer dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation, dans le cadre de la coopération plus large qui existe entre la Communauté européenne et le Canada;

Espérant retirer un profit mutuel d'activités de coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation;

Désireux d'établir une base formelle pour la conduite des activités de coopération en matière d'enseignement supérieur et de formation,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier. Objet*

Le présent Accord établit un Programme de coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation entre la Communauté européenne et le Canada.

#### *Article 2. Objectifs*

Les objectifs du Programme consistent à :

1) Promouvoir une entente plus étroite entre les peuples de la Communauté européenne et du Canada, y compris une connaissance plus large de leurs langues, de leurs cultures et de leurs institutions;

2) Améliorer la qualité du développement des ressources humaines, tant dans la Communauté européenne qu'au Canada;

3) Stimuler un ensemble d'activités de coopération novatrices, centrées sur l'étudiant, dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation entre les différentes régions de la Communauté européenne et au Canada;

4) Améliorer la qualité de la mobilité transatlantique des étudiants, notamment en favorisant la transparence, la reconnaissance mutuelle et, partant, la transférabilité des crédits académiques;

5) Encourager l'échange de compétences concernant les innovations récentes dans l'enseignement supérieur et la formation, y compris l'utilisation de nouvelles technologies et l'enseignement à distance, pour l'enrichissement mutuel des pratiques dans la Communauté européenne et au Canada;

6) Constituer ou renforcer des partenariats parmi les institutions d'enseignement supérieur et de formation, les associations professionnelles, les autorités publiques, les associations commerciales et autres associations, selon ce qui est approprié, tant dans la Communauté européenne qu'au Canada;

7) Donner une dimension européenne et une dimension canadienne à valeur ajoutée à la coopération transatlantique dans l'enseignement supérieur et la formation;

8) Compléter les programmes bilatéraux entre les États membres de la Communauté européenne et le Canada ainsi que d'autres programmes et initiatives dans l'enseignement supérieur et la formation.

9) Rechercher, le cas échéant, une complémentarité avec les activités entreprises dans le domaine de la coopération scientifique et technique entre la Communauté européenne et le Canada.

### *Article 3. Principes*

La coopération au titre du présent Accord a lieu sur la base des principes suivants :

1) Strict respect des pouvoirs et compétences des États membres de la Communauté européenne et des provinces du Canada ainsi que de l'autonomie des institutions d'enseignement supérieur;

2) Équilibre global des avantages;

3) Utilisation efficace des fonds du Programme de coopération;

4) Mise en avant d'un ensemble diversifié de projets novateurs, établissant des structures et des liens nouveaux, viables à long terme et sans nn soutien continu du Programme de coopération;

5) Large participation des différents États membres de la Communauté européenne ainsi que des provinces et des territoires du Canada;

6) Reconnaissance de toute la diversité culturelle, sociale et économique de la Communauté européenne et du Canada;

7) Sélection des projets sur une base concurrentielle et transparente, tenant compte des principes qui précèdent.

### *Article 4. Champ d'application matériel*

1. Le Programme de coopération peut comprendre :

a) Des projets communs réalisés par des consortiums multilatéraux CE/Canada, y compris, le cas échéant, des actions préparatoires. Ces consortiums peuvent se composer d'institutions d'enseignement supérieur, d'établissements de formation et d'autres organismes

établissant des liens avec la vie active. Chaque consortium sera encouragé à s'adjoindre d'autres acteurs intéressés en tant que membres associés;

b) Des échanges d'expérience dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation en vue d'un renforcement du dialogue entre la Communauté européenne et le Canada;

c) Des mesures complémentaires, y compris un soutien technique.

2. Les activités spécifiques qui peuvent être entreprises sont détaillées à l'annexe, laquelle fait partie intégrante du présent Accord.

#### *Article 5. Commission mixte*

1. Il est institué une Commission mixte. Celle-ci se compose paritairement de représentants de chaque partie.

2. La Commission mixte a pour fonction de fournir annuellement aux parties un rapport sur le niveau, l'état et l'efficacité des activités de coopération entreprises au titre du présent Accord.

3. La Commission mixte s'efforce de se réunir une fois par an, alternativement dans la Communauté européenne et au Canada. . D'autres réunions peuvent être tenues d'un commun accord.

4. Le procès-verbal de réunion est approuvé par les personnes choisies auprès de chacune des parties pour présider conjointement la réunion; il est communiqué, avec le rapport annuel, au Comité mixte de coopération institué par l'Accord-cadre de coopération commerciale et économique entre la Communauté européenne et le Canada de 1976<sup>1</sup>, et aux ministres concernés de chaque partie.

#### *Article 6. Suivi et évaluation*

Le Programme de coopération fait l'objet d'un suivi et d'une évaluation pour autant que de besoin. Ceux-ci doivent permettre, si nécessaire, de le réorienter en fonction des besoins ou des possibilités qui apparaissent au cours de sa mise en oeuvre.

#### *Article 7. Financement*

1. Les activités de coopération s'entendent sous réserve des moyens financiers disponibles ainsi que des dispositions législatives et réglementaires, des politiques et des programmes applicables de la Communauté européenne et du Canada. Le financement s'effectue à parité globale entre les parties.

2. Chaque partie fournit des moyens financiers pour le bénéfice direct, dans le cas du Canada, de ses citoyens et de ses résidents permanents tels que définis dans la Loi sur l'immigration et, dans le cas de la Communauté européenne, des ressortissants d'un État membre ou des personnes reconnues par un État membre comme ayant le statut officiel de résidents permanents.

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1132, p. 351.

3. Les frais de la Commission mixte ou engagés en son nom sont supportés par la partie dont les membres relèvent. Les frais, autres que de voyage et de séjour, qui sont directement liés aux réunions de la Commission mixte sont supportés par la partie hôte.

*Article 8. Entrée de personnels*

Chaque partie prend toutes dispositions raisonnables et met tout en oeuvre pour faciliter l'entrée sur son territoire et la sortie hors de son territoire des personnels, des étudiants, du matériel et des équipements de l'autre partie qui sont engagés ou utilisés dans des activités de coopération entreprises au titre du présent Accord.

*Article 9. Autres accords*

1. Le présent Accord s'entend sans préjudice de la coopération qui peut être engagée en application d'autres accords entre les parties.

2. Le présent Accord s'entend sans préjudice des accords bilatéraux existants ou futurs entre des États membres de la Communauté européenne, individuellement, et le Canada dans les domaines couverts par le présent Accord.

*Article 10. Champ d'application territorial*

Le présent Accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire du Canada, d'autre part.

*Article 11. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifiées par écrit qu'elles ont satisfait aux conditions légales requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période initiale de cinq ans.

3. Le présent Accord peut être modifié ou prorogé d'un commun accord par les parties. Toute modification ou prorogation est faite par écrit et entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifiées par écrit qu'elles ont satisfait aux conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'accord prévoyant la modification ou prorogation en question.

4. Il peut être mis fin au présent Accord par chacune des parties à tout moment, moyennant un préavis écrit de douze mois. L'expiration ou la dénonciation du présent Accord n'affecte en rien la validité ou la durée de toutes dispositions prises en vertu de celui-ci, ni les obligations établies en application des dispositions de son annexe.

*Article 12. Textes faisant foi*

Le présent Accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandais, portugaise et suédoise, tous les textes faisant également foi.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Pour le Gouvernement du Canada :

JACQUES ROY

Pour la Communauté européenne :

F. J. ELORZA CAVENGT

ANNEXE

*Action 1*

*Projets de consortiums communs CE/Canada*

1. Les parties apporteront leur soutien aux institutions d'enseignement supérieur et aux établissements de formation qui constituent des consortiums communs CE/Canada aux fins du lancement de projets communs dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation. La Communauté européenne apportera son soutien aux partenaires communautaires des consortiums et le Canada aux partenaires canadiens des consortiums.

2. Chaque consortium commun doit comprendre au moins six partenaires actifs de part et d'autre, avec un minimum absolu de deux institutions partenaires d'enseignement supérieur ou de formation de part et d'autre, situées dans différents États membres de la Communauté européenne et dans différentes provinces du Canada.

3. Des subventions peuvent être accordées à des projets de consortiums communs pour des activités novatrices ayant des objectifs réalisables dans un délai maximal de trois ans.

4. Les domaines admissibles pour la coopération de consortiums communs CE/Canada sont convenus par la Commission mixte instituée par l'article 5.

5. Les activités admissibles pour un soutien peuvent comprendre :

La mise au point de cadres organisationnels pour la mobilité des étudiants, y compris l'organisation de stages, qui assurent une préparation linguistique adéquate et une pleine reconnaissance académique;

L'élaboration commune de programmes d'études novateurs, y compris la mise au point de matériels, de méthodes et de modules d'enseignement;

De courts programmes intensifs, d'une durée minimale de trois semaines;

Des missions d'enseignement faisant partie intégrante du programme d'études dans une institution partenaire;

D'autres projets novateurs, y compris l'utilisation de technologies nouvelles et l'enseignement à distance, qui visent à améliorer la qualité de la coopération transatlantique dans l'enseignement supérieur et la formation et qui répondent à un ou plusieurs des objectifs indiqués à l'article 2 du présent Accord.

6. Le Programme de coopération peut apporter un soutien financier aux activités des consortiums communs pendant une période maximale de trois ans. Le but principal de ce soutien est de renforcer la coopération entre la Communauté européenne et le Canada dans l'enseignement supérieur et la formation en fournissant un financement initial pour des projets de coopération spécifiques à réaliser en commun

7. Chaque partie peut accorder des bourses à des étudiants et à des membres du personnel enseignant ou administratif des établissements d'enseignement supérieur et de formation sur son territoire aux fins de la coopération transatlantique.



8. La gestion des projets communs est assurée par les fonctionnaires compétents de chaque partie. Elle comprend les tâches suivantes :

Déterminer les procédures de présentation des propositions, y compris de l'élaboration d'un guide commun à l'usage des candidats;

Établir le calendrier pour la publication des appels à propositions, la soumission et la sélection des propositions;

Fournir des informations sur le Programme de coopération et sa mise en oeuvre;

Nommer des conseillers et des experts académiques;

Recommander des projets à financer aux autorités appropriées de chaque partie;

Assurer la gestion financière;

Assurer le suivi du Programme.

### *Action 2*

#### *Activités complémentaires*

Les parties peuvent prendre les mesures complémentaires suivantes :

1) Organiser des conférences portant sur des sujets intéressant la Communauté européenne et le Canada en matière d'enseignement et/ou de formation;

2) Prendre des mesures destinées à faciliter la diffusion d'informations sur le Programme de coopération, y compris la mise à disposition, à l'intention d'un public plus large, des résultats et des réalisations des projets entrepris par les consortiums communs;

4) Fournir un soutien technique destiné à étayer les activités.



**No. 35004**

---

**Canada  
and  
Chile**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile for the avoidance of double taxation of income from the operation of ships and aircraft. Santiago, 30 July 1992**

**Entry into force:** *1 January 1996, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
Chili**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Chili tendant à éviter la double imposition sur les revenus provenant de l'exploitation des transports maritime et aérien. Santiago, 30 juillet 1992**

**Entrée en vigueur :** *1er janvier 1996, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE FOR THE AVOIDANCE  
OF DOUBLE TAXATION OF INCOME FROM THE OPERATION OF  
SHIPS AND AIRCRAFT

*Article 1*

The Government of Canada shall exempt a Chilean transportation enterprise from all taxes on capital relating to, and on income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic.

*Article 2*

The Government of Chile shall exempt a Canadian transportation enterprise from all taxes on capital relating to, and on income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic.

*Article 3*

The exemption provided in paragraphs 1 and 2 above shall also apply to income derived from, or capital relating to, the participation of a Canadian or Chilean transportation enterprise in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 4*

For the purposes of this Agreement:

a) The expression "Canadian Transportation enterprise" means an enterprise carried on by:

- i) The Government of Canada,
- ii) A physical person (other than a national of Chile) resident in Canada for the purposes of income taxes imposed by the Government of Canada, and not ordinarily resident in Chile, or,
- iii) A corporation or other entity or group of persons deriving its status as such from the laws of Canada, and resident in Canada for the purposes of Canadian tax.

b) The expression "Chilean transportation enterprise" means an enterprise carried on by:

- i) The Government of the Republic of Chile,
- ii) A physical person (other than a national of Canada) resident in Chile for the purpose of income taxes imposed by the Government of Chile, and not ordinarily resident in Canada, or

iii) A stock corporation or partnership incorporated in Chile under the Chilean laws.

c) The term "income" in respect of a transportation enterprise means earnings, gross receipts, revenues, income and profits derived by the enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic, including those amounts derived from the operation of ships or aircraft, and from rental of containers and related equipment provided such amounts are incidental to the operation of the transportation enterprise. It also includes interest generated from the operation of ships or aircraft in international traffic, including those derived from temporary deposits maintained by the transportation enterprise provided that such interest be incidental to the operation of the transportation enterprise.

d) The term "taxes" includes surtaxes, charges, assessments and fees levied by a Contracting Government.

*Article 5*

Any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, be given the meaning by each Contracting Government which it has for the purposes of the laws of the Contracting Government relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

*Article 6*

This Agreement shall enter into force on the first day of January of the year following that of the exchange of Notes confirming that each side has met all the constitutional and regulatory requirements necessary to implement the Agreement.

*Article 7*

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. However, either Government may, on or before June 30 of any calendar year, give notice of termination to the other Government. In such event, the Agreement shall cease to be effective for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

Witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Santiago, Chile, on the thirtieth day of July nineteen hundred and ninety- two, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

MICHAEL T. MACE

For the Government of the Republic of Chile:

SILVA CIMMA

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION SUR LES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DES TRANSPORTS MARITIME ET AÉRIEN

*Article 1*

Le Gouvernement du Canada exempte les entreprises de transport chiliennes de tout impôt sur les éléments de fortune relatifs à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ainsi que sur le revenu tiré de cette exploitation.

*Article 2*

Le Gouvernement de la République du Chili exempte les entreprises de transport canadiennes de tout impôt sur les éléments de fortune relatifs à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ainsi que sur le revenu tiré de cette exploitation.

*Article 3*

Les exemptions prévues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent également aux revenus tirés de la participation d'entreprises de transport canadiennes ou chiliennes à des pools, des exploitations en commun ou à une agence d'exploitation internationale.

*Article 4*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression "entreprise de transport canadienne" désigne une entreprise exploitée par :

- i) Le Gouvernement du Canada,
- ii) Une personne physique (autre qu'un ressortissant du Chili) résident au Canada aux fins de l'impôt sur le revenu prélevé par le Gouvernement du Canada, et n'ayant pas sa résidence ordinaire au Chili, ou
- iii) Une société ou autre entité ou un groupe de personnes tirant son statut comme tel des lois du Canada et résidant au Canada aux fins de l'impôt prélevé par le Gouvernement du Canada;

b) L'expression "entreprise de transport chilienne" désigne une entreprise exploitée par :

- i) Le Gouvernement de la République du Chili,
- ii) Une personne physique (autre qu'un ressortissant du Canada) résidant au Chili aux fins de l'impôt sur le revenu prélevé par le Gouvernement de la République du Chili, et n'ayant pas sa résidence ordinaire au Canada, ou,

iii) Une société de capitaux ou une société de personnes constituée au Chili conformément aux lois chiliennes.

c) Le terme "revenu" désigne, en ce qui concerne une entreprise de transport, les gains, rentrées brutes, recettes, revenus et profits tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, ce qui comprend la location de conteneurs et d'équipement connexe, dans la mesure où ces sommes d'argent sont accessoires à l'exploitation de l'entreprise de transport. Il comprend aussi les intérêts générés par les activités d'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, de même que les intérêts provenant de dépôts temporaires de l'entreprise de transport, à condition que ces intérêts soient accessoires aux activités d'exploitation de l'entreprise de transport;

d) Le terme "impôt" désigne notamment les surtaxes, taxes, charges et droits prélevés par un Gouvernement Contractant.

#### *Article 5*

Sauf interprétation différente exigée par le contexte, chaque Gouvernement contractant donne à tout terme non défini par ailleurs, la signification que lui attribue sa législation relative à l'impôt qui fait l'objet du présent Accord.

#### *Article 6*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier Janvier de l'année qui suivra l'année au cours de laquelle un échange de Notes confirmant que toutes les exigences constitutionnelles et réglementaires nécessaires à la mise en oeuvre de l'Accord ont été remplies.

#### *Article 7*

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période indéfinie. Toutefois, chaque Gouvernement pourra, le ou avant le 30 juin de toute année civile, donner un avis de dénonciation à l'autre Gouvernement. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable à l'égard des années d'imposition commençant le ou après le premier jour de janvier de l'année civile qui suit celle où l'avis est donné.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires, à Santiago, Chili, le jour trente de Juillet de mil neuf cent quatre-vingt-douze, en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

MICHAEL T. MACE

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

SILVA CIMMA

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE CANADA Y EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE CHILE PARA EVITAR LA DOBLE TRIBUTACION DE  
INGRESOS PROVENIENTES DE LA OPERACION DE NAVES Y AERONAVES**

- ARTICULO 1** El Gobierno de Canadá eximirá a las empresas de transportes chilenas de todos los impuestos sobre el capital relativo a, y sobre los ingresos derivados de la operación de naves o aeronaves en el tráfico internacional.
- ARTICULO 2** El Gobierno de la República de Chile eximirá a las empresas de transportes canadienses de todos los impuestos sobre el capital relativo a, y sobre los ingresos derivados de la operación de naves o aeronaves en el tráfico internacional.
- ARTICULO 3** La exención que se establece en los párrafos 1 y 2 precedentes regirá también para los ingresos derivados de, o el capital relativo a, la participación de una empresa de transportes canadiense o chilena en un consorcio, una empresa colectiva o en una agencia de operación internacional.
- ARTICULO 4** Para los efectos del presente Convenio:
- a) La expresión "Empresa de Transportes Canadiense" significa una empresa operada por:
    - i) El Gobierno de Canadá,
    - ii) una persona natural (que no sea un nacional de Chile) residente en Canadá para los fines del impuesto sobre la renta gravado por el Gobierno de Canadá, y que no residan habitualmente en Chile, o,
    - iii) una compañía u otra entidad o grupo de personas que deriven su calidad de tales de las leyes de Canadá, y que residan en Canadá para los fines del impuesto canadiense.



- b) La expresión "Empresa de Transportes Chilena" significa una empresa operada por:
- i) El Gobierno de la República de Chile,
  - ii) una persona natural (que no sea un nacional de Canadá) residente en Chile para los fines del impuesto a la renta gravado por el Gobierno de Chile, y que no residan habitualmente en Canadá, o,
  - iii) una Sociedad de capital o de personas constituida en Chile con arreglo a las leyes chilenas.
- c) El término "ingresos" con respecto a las empresas de transporte significa ganancias, entradas brutas, rentas, ingresos y utilidades generados por la empresa, de la operación de naves o aeronaves en el tráfico internacional, incluidos aquellos montos derivados de la operación de naves o aeronaves, y del arrendamiento de contenedores y equipos afines, siempre que dichos montos sean inherentes a las operaciones de la empresa de transporte. Incluye también los intereses devengados de la operación de naves o aeronaves en el tráfico internacional, incluidos aquellos que se deriven de depósitos temporales mantenidos por la empresa de transporte, siempre y cuando tales intereses sean inherentes a las operaciones de la empresa de transporte.
- d) el término "impuestos" incluye impuestos adicionales, gravámenes, contribuciones y derechos exigidos por un Gobierno Contratante.

**ARTICULO 5**

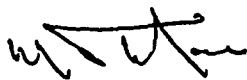
A cualquier término que no haya sido definido de otro modo, salvo que el contexto requiera otra interpretación, cada gobierno Contratante le asignará el significado que tenga para los efectos de las leyes del Gobierno Contratante en lo que respecta a los impuestos que sean la materia de que trata este Convenio.

**ARTICULO 6** El presente Convenio entrará en vigor el día primero de enero del año siguiente al del intercambio de Notas que confirma que cada parte ha cumplido con todas las exigencias constitucionales y reglamentarias necesarias para implementar el Convenio.

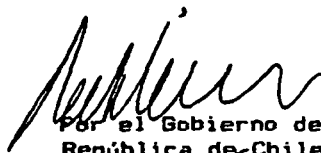
**ARTICULO 7** Este Convenio permanecerá en vigor por un periodo indefinido. Sin embargo, cualquier Gobierno podrá, el o antes del día 30 de junio de cualquier año calendario, dar aviso de terminación al otro Gobierno. En tal caso, el Convenio cesará su vigencia para los ejercicios tributarios que comienzan en, o después del día primero de enero del año calendario próximo siguiente a aquél en que se dé el aviso.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en duplicado, en Santiago, Chile, este día treinta de julio de mil novecientos noventa y dos, en idiomas inglés, francés y español, siendo cada texto igualmente auténtico.



Por el Gobierno de  
Canadá



Por el Gobierno de la  
República de Chile

**No. 35005**

---

**Multilateral**

**Inter-American Convention against the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, ammunition, explosives and other related materials (with annex). Washington, 14 November 1997**

**Entry into force:** *1 July 1998, in accordance with article XXV (see following page)*

**Authentic texts:** *English, French, Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Organization of American States, 1 August 1998*

---

**Multilatéral**

**Convention interaméricaine contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes (avec annexe). Washington, 14 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 1998, conformément à l'article XXV (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *anglais, français, portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Organisation des États américains, 1er août 1998*

**Participant**

Belize

Mexico

**Ratification**

12 Jan 1998

1 Jun 1998

**Participant**

Belize

Mexique

**Ratification**

12 janv 1998

1 juin 1998

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

INTER-AMERICAN CONVENTION AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, AMMUNITION, EXPLOSIVES, AND OTHER RELATED MATERIALS

The States Parties,

Aware of the urgent need to prevent, combat, and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, ammunition, explosives, and other related materials, due to the harmful effects of these activities on the security of each state and the region as a whole, endangering the well-being of peoples, their social and economic development, and their right to live in peace;

Concerned by the increase, at the international level, in the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, ammunition, explosives, and other related materials and by the serious problems resulting therefrom;

Reaffirming that States Parties give priority to preventing, combating, and eradicating the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, ammunition, explosives, and other related materials because of the links of such activities with drug trafficking, terrorism, transnational organized crime, and mercenary and other criminal activities;

Concerned about the illicit manufacture of explosives from substances and articles that in and of themselves are not explosives--and that are not addressed by this Convention due to their other lawful uses--for activities related to drug trafficking, terrorism, transnational organized crime and mercenary and other criminal activities;

Considering the urgent need for all states, and especially those states that produce, export, and import arms, to take the necessary measures to prevent, combat, and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, ammunition, explosives, and other related materials;

Convinced that combating the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, ammunition, explosives, and other related materials calls for international cooperation, exchange of information, and other appropriate measures at the national, regional, and international levels, and desiring to set a precedent for the international community in this regard;

Stressing the need, in peace processes and post-conflict situations, to achieve effective control of firearms, ammunition, explosives, and other related materials in order to prevent their entry into the illicit market;

Mindful of the pertinent resolutions of the United Nations General Assembly on measures to eradicate the illicit transfer of conventional weapons and on the need for all states to guarantee their security, and of the efforts carried out in the framework of the Inter-American Drug Abuse Control Commission (CICAD);

Recognizing the importance of strengthening existing international law enforcement support mechanisms such as the International Weapons and Explosives Tracking System (IWETS) of the International Criminal Police Organization (INTERPOL), to prevent, com-

bat, and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, ammunition, explosives, and other related materials;

Recognizing that international trade in firearms is particularly vulnerable to abuses by criminal elements and that a "know-your-customer" policy for dealers in, and producers, exporters, and importers of, firearms, ammunition, explosives, and other related materials is crucial for combating this scourge;

Recognizing that states have developed different cultural and historical uses for firearms, and that the purpose of enhancing international cooperation to eradicate illicit transnational trafficking in firearms is not intended to discourage or diminish lawful leisure or recreational activities such as travel or tourism for sport shooting, hunting, and other forms of lawful ownership and use recognized by the States Parties;

Recalling that States Parties have their respective domestic laws and regulations in the areas of firearms, ammunition, explosives, and other related materials, and recognizing that this Convention does not commit States Parties to enact legislation or regulations pertaining to firearms ownership, possession, or trade of a wholly domestic character, and recognizing that States Parties will apply their respective laws and regulations in a manner consistent with this Convention;

Reaffirming the principles of sovereignty, nonintervention, and the juridical equality of states,

Have decided to adopt this Inter-American Convention against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Ammunition, Explosives, and Other Related Materials:

#### *Article I. Definitions*

For the purposes of this Convention, the following definitions shall apply:

1. "Illicit manufacturing": the manufacture or assembly of firearms, ammunition, explosives, and other related materials:

- a. From components or parts illicitly trafficked; or
- b. Without a license from a competent governmental authority of the State Party where the manufacture or assembly takes place; or
- c. Without marking the firearms that require marking at the time of manufacturing.

2. "Illicit trafficking": the import, export, acquisition, sale, delivery, movement, or transfer of firearms, ammunition, explosives, and other related materials from or across the territory of one State Party to that of another State Party, if any one of the States Parties concerned does not authorize it.

3. "Firearms":

- a. Any barreled weapon which will or is designed to or may be readily converted to expel a bullet or projectile by the action of an explosive, except antique firearms manufactured before the 20th Century or their replicas; or
- b. Any other weapon or destructive device such as any explosive, incendiary or gas bomb, grenade, rocket, rocket launcher, missile, missile system, or mine.

4. "Ammunition": the complete round or its components, including cartridge cases, primers, propellant powder, bullets, or projectiles that are used in any firearm.
5. "Explosives": any substance or article that is made, manufactured, or used to produce an explosion, detonation, or propulsive or pyrotechnic effect, except:
  - a. Substances and articles that are not in and of themselves explosive; or
  - b. Substances and articles listed in the Annex to this Convention.
6. "Other related materials": any component, part, or replacement part of a firearm, or an accessory which can be attached to a firearm.
7. "Controlled delivery": the technique of allowing illicit or suspect consignments of firearms, ammunition, explosives, and other related materials to pass out of, through, or into the territory of one or more states, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to identifying persons involved in the commission of offenses referred to in Article IV of this Convention.

#### *Article II. Purpose*

The purpose of this Convention is:

To prevent, combat, and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, ammunition, explosives, and other related materials;

To promote and facilitate cooperation and exchange of information and experience among States Parties to prevent, combat, and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, ammunition, explosives, and other related materials.

#### *Article III. Sovereignty*

1. States Parties shall carry out the obligations under this Convention in a manner consistent with the principles of sovereign equality and territorial integrity of states and that of nonintervention in the domestic affairs of other states.
2. A State Party shall not undertake in the territory of another State Party the exercise of jurisdiction and performance of functions which are exclusively reserved to the authorities of that other State Party by its domestic law.

#### *Article IV. Legislative Measures*

1. States Parties that have not yet done so shall adopt the necessary legislative or other measures to establish as criminal offenses under their domestic law the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, ammunition, explosives, and other related materials.
2. Subject to the respective constitutional principles and basic concepts of the legal systems of the States Parties, the criminal offenses established pursuant to the foregoing paragraph shall include participation in, association or conspiracy to commit, attempts to commit, and aiding, abetting, facilitating, and counseling the commission of said offenses.

*Article V. Jurisdiction*

1. Each State Party shall adopt such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offenses it has established in accordance with this Convention when the offense in question is committed in its territory.

2. Each State Party may adopt such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offenses it has established in accordance with this Convention when the offense is committed by one of its nationals or by a person who habitually resides in its territory.

3. Each State Party shall adopt such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offenses it has established in accordance with this Convention when the alleged criminal is present in its territory and it does not extradite such person to another country on the ground of the nationality of the alleged criminal.

4. This Convention does not preclude the application of any other rule of criminal jurisdiction established by a State Party under its domestic law.

*Article VI. Marking of Firearms*

1. For the purposes of identification and tracing of the firearms referred to in Article I.3.a, States Parties shall:

a. Require, at the time of manufacture, appropriate markings of the name of manufacturer, place of manufacture, and serial number;

b. Require appropriate markings on imported firearms permitting the identification of the importer's name and address; and

c. Require appropriate markings on any firearms confiscated or forfeited pursuant to Article VII.1 that are retained for official use.

2. The firearms referred to in Article I.3.b should be marked appropriately at the time of manufacture, if possible.

*Article VII. Confiscation or Forfeiture*

1. States Parties undertake to confiscate or forfeit firearms, ammunition, explosives, and other related materials that have been illicitly manufactured or trafficked.

2. States Parties shall adopt the necessary measures to ensure that all firearms, ammunition, explosives, and other related materials seized, confiscated, or forfeited as the result of illicit manufacturing or trafficking do not fall into the hands of private individuals or businesses through auction, sale, or other disposal.

*Article VIII. Security Measures*

States Parties, in an effort to eliminate loss or diversion, undertake to adopt the necessary measures to ensure the security of firearms, ammunition, explosives, and other related materials imported into, exported from, or in transit through their respective territories.



*Article IX. Export, Import, and Transit Licenses or Authorizations*

1. States Parties shall establish or maintain an effective system of export, import, and international transit licenses or authorizations for transfers of firearms, ammunition, explosives, and other related materials.
2. States Parties shall not permit the transit of firearms, ammunition, explosives, and other related materials until the receiving State Party issues the corresponding license or authorization.
3. States Parties, before releasing shipments of firearms, ammunition, explosives, and other related materials for export, shall ensure that the importing and in-transit countries have issued the necessary licenses or authorizations.
4. The importing State Party shall inform the exporting State Party, upon request, of the receipt of dispatched shipments of firearms, ammunition, explosives, and other related materials.

*Article X. Strengthening of Controls at Export Points*

Each State Party shall adopt such measures as may be necessary to detect and prevent illicit trafficking in firearms, ammunition, explosives, and other related materials between its territory and that of other States Parties, by strengthening controls at export points.

*Article XI. Recordkeeping*

States Parties shall assure the maintenance for a reasonable time of the information necessary to trace and identify illicitly manufactured and illicitly trafficked firearms to enable them to comply with their obligations under Articles XIII and XVII.

*Article XII. Confidentiality*

Subject to the obligations imposed by their Constitutions or any international agreements, the States Parties shall guarantee the confidentiality of any information they receive, if requested to do so by the State Party providing the information. If for legal reasons such confidentiality cannot be maintained, the State Party that provided the information shall be notified prior to its disclosure.

*Article XIII. Exchange of Information*

1. States Parties shall exchange among themselves, in conformity with their respective domestic laws and applicable treaties, relevant information on matters such as:
  - a. Authorized producers, dealers, importers, exporters, and, whenever possible, carriers of firearms, ammunition, explosives, and other related materials;
  - b. The means of concealment used in the illicit manufacturing of or trafficking in firearms, ammunition, explosives, and other related materials, and ways of detecting them;

c. Routes customarily used by criminal organizations engaged in illicit trafficking in firearms, ammunition, explosives, and other related materials;

d. Legislative experiences, practices, and measures to prevent, combat, and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, ammunition, explosives, and other related materials; and

e. Techniques, practices, and legislation to combat money laundering related to illicit manufacturing of and trafficking in firearms, ammunition, explosives, and other related materials.

2. States Parties shall provide to and share with each other, as appropriate, relevant scientific and technological information useful to law enforcement, so as to enhance one another's ability to prevent, detect, and investigate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, ammunition, explosives, and other related materials and prosecute those involved therein.

3. States Parties shall cooperate in the tracing of firearms, ammunition, explosives, and other related materials which may have been illicitly manufactured or trafficked. Such cooperation shall include accurate and prompt responses to trace requests.

#### *Article XIV. Cooperation*

1. States Parties shall cooperate at the bilateral, regional, and international levels to prevent, combat, and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, ammunition, explosives, and other related materials.

2. States Parties shall identify a national body or a single point of contact to act as liaison among States Parties, as well as between them and the Consultative Committee established in Article XX, for purposes of cooperation and information exchange.

#### *Article XV. Exchange of Experience and Training*

1. States Parties shall cooperate in formulating programs for the exchange of experience and training among competent officials, and shall provide each other assistance that would facilitate their respective access to equipment or technology proven to be effective for the implementation of this Convention.

2. States Parties shall cooperate with each other and with competent international organizations, as appropriate, to ensure that there is adequate training of personnel in their territories to prevent, combat, and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, ammunition, explosives, and other related materials. The subject matters of such training shall include, inter alia:

a. Identification and tracing of firearms, ammunition, explosives, and other related materials;

b. Intelligence gathering, especially that which relates to identification of illicit manufacturers and traffickers, methods of shipment, and means of concealment of firearms, ammunition, explosives, and other related materials; and

c. Improvement of the efficiency of personnel responsible for searching for and detecting, at conventional and nonconventional points of entry and exit, illicitly trafficked firearms, ammunition, explosives, and other related materials.

*Article XVI. Technical Assistance*

States Parties shall cooperate with each other and with relevant international organizations, as appropriate, so that States Parties that so request receive the technical assistance necessary to enhance their ability to prevent, combat, and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, ammunition, explosives, and other related materials, including technical assistance in those matters identified in Article XV.2.

*Article XVII. Mutual Legal Assistance*

1. States Parties shall afford one another the widest measure of mutual legal assistance, in conformity with their domestic law and applicable treaties, by promptly and accurately processing and responding to requests from authorities which, in accordance with their domestic law, have the power to investigate or prosecute the illicit activities described in this Convention, in order to obtain evidence and take other necessary action to facilitate procedures and steps involved in such investigations or prosecutions.

2. For purposes of mutual legal assistance under this article, each Party may designate a central authority or may rely upon such central authorities as are provided for in any relevant treaties or other agreements. The central authorities shall be responsible for making and receiving requests for mutual legal assistance under this article, and shall communicate directly with each other for the purposes of this article.

*Article XVIII. Controlled Delivery*

1. Should their domestic legal systems so permit, States Parties shall take the necessary measures, within their possibilities, to allow for the appropriate use of controlled delivery at the international level, on the basis of agreements or arrangements mutually consented to, with a view to identifying persons involved in the offenses referred to in Article IV and to taking legal action against them.

2. Decisions by States Parties to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis and may, when necessary, take into consideration financial arrangements and understandings with respect to the exercise of jurisdiction by the States Parties concerned.

3. With the consent of the States Parties concerned, illicit consignments under controlled delivery may be intercepted and allowed to continue with the firearms, ammunition, explosives, and other related materials intact or removed or replaced in whole or in part.

*Article XIX. Extradition*

1. This article shall apply to the offenses referred to in Article IV of this Convention.

2. Each of the offenses to which this article applies shall be deemed to be included as an extraditable offense in any extradition treaty in force between or among the States Parties. The States Parties undertake to include such offenses as extraditable offenses in every extradition treaty to be concluded between or among them.

3. If a State Party that makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it does not have an extradition treaty, it may consider this Convention as the legal basis for extradition with respect to any offense to which this article applies.

4. States Parties that do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize offenses to which this article applies as extraditable offenses between themselves.

5. Extradition shall be subject to the conditions provided for by the law of the Requested State or by applicable extradition treaties, including the grounds on which the Requested State may refuse extradition.

6. If extradition for an offense to which this article applies is refused solely on the basis of the nationality of the person sought, the Requested State Party shall submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution under the criteria, laws, and procedures applied by the Requested State to those offenses when they are committed in its own territory. The Requested and Requesting States Parties may, in accordance with their domestic laws, agree otherwise in relation to any prosecution referred to in this paragraph.

*Article XX. Establishment and Functions of the Consultative Committee*

1. In order to attain the objectives of this Convention, the States Parties shall establish a Consultative Committee responsible for:

- a. Promoting the exchange of information contemplated under this Convention;
- b. Facilitating the exchange of information on domestic legislation and administrative procedures of the States Parties;
- c. Encouraging cooperation between national liaison authorities to detect suspected illicit exports and imports of firearms, ammunition, explosives, and other related materials;
- d. Promoting training and exchange of knowledge and experience among States Parties and technical assistance between States Parties and relevant international organizations, as well as academic studies;
- e. Requesting from nonparty states, when appropriate, information on the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, ammunition, explosives, and other related materials; and
- f. Promoting measures to facilitate the application of this Convention.

2. Decisions of the Consultative Committee shall be recommendatory in nature.

3. The Consultative Committee shall maintain the confidentiality of any information it receives in the exercise of its functions, if requested to do so.

*Article XXI. Structure and Meetings of the Consultative Committee*

1. The Consultative Committee shall consist of one representative of each State Party.
2. The Consultative Committee shall hold one regular meeting each year and shall hold special meetings as necessary.
3. The first regular meeting of the Consultative Committee shall be held within 90 days following deposit of the 10th instrument of ratification of this Convention. This meeting shall be held at the headquarters of the General Secretariat of the Organization of American States, unless a State Party has offered to host it.
4. The meetings of the Consultative Committee shall be held at a place decided upon by the States Parties at the previous regular meeting. If no offer of a site has been made, the Consultative Committee shall meet at the headquarters of the General Secretariat of the Organization of American States.
5. The host State Party for each regular meeting shall serve as Secretariat pro tempore of the Consultative Committee until the next regular meeting. When a regular meeting is held at the headquarters of the General Secretariat of the Organization of American States, a State Party that will serve as Secretariat pro tempore shall be elected at that meeting.
6. In consultation with the States Parties, the Secretariat pro tempore shall be responsible for:
  - a. Convening regular and special meetings of the Consultative Committee;
  - b. Preparing a draft agenda for the meetings; and
  - c. Preparing the draft reports and minutes of the meetings.
7. The Consultative Committee shall prepare its own internal rules of procedure and shall adopt them by absolute majority.

*Article XXII. Signature*

This Convention is open for signature by member states of the Organization of American States.

*Article XXIII. Ratification*

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

*Article XXIV. Reservations*

States Parties may, at the time of adoption, signature, or ratification, make reservations to this Convention, provided that said reservations are not incompatible with the object and purposes of the Convention and that they concern one or more specific provisions thereof.

*Article XXV. Entry into Force*

This Convention shall enter into force on the 30th day following the date of deposit of the second instrument of ratification. For each state ratifying the Convention after the deposit of the second instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the 30th day following deposit by such state of its instrument of ratification.

*Article XXVI. Denunciation*

1. This Convention shall remain in force indefinitely, but any State Party may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After six months from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in force for the denouncing State, but shall remain in force for the other States Parties.

2. The denunciation shall not affect any requests for information or assistance made during the time the Convention is in force for the denouncing State.

*Article XXVII. Other Agreements and Practices*

1. No provision in this Convention shall be construed as preventing the States Parties from engaging in mutual cooperation within the framework of other existing or future international, bilateral, or multilateral agreements, or of any other applicable arrangements or practices.

2. States Parties may adopt stricter measures than those provided for by this Convention if, in their opinion, such measures are desirable to prevent, combat, and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, ammunition, explosives, and other related materials.

*Article XXVIII. Conference of States Parties*

Five years after the entry into force of this Convention, the depository shall convene a conference of the States Parties to examine the functioning and application of this Convention. Each conference shall determine the date on which the next conference should be held.

*Article XXIX. Dispute Settlement*

Any dispute that may arise as to the application or interpretation of this Convention shall be resolved through diplomatic channels or, failing which, by any other means of peaceful settlement decided upon by the States Parties involved.

*Article XXX. Deposit*

The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese, and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat

of the Organization of American States, which shall forward an authenticated copy of its text to the Secretariat of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter. The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the member states of the Organization of the signatures, of the deposits of instruments of ratification and denunciation, and of any reservations.

*[For the testimonium and signatures, see p. 120 of this volume.]*

ANNEX

The term "explosives" does not include: compressed gases; flammable liquids; explosive actuated devices, such as air bags and fire extinguishers; propellant actuated devices, such as nail gun cartridges; consumer fireworks suitable for use by the public and designed primarily to produce visible or audible effects by combustion, that contain pyrotechnic compositions and that do not project or disperse dangerous fragments such as metal, glass, or brittle plastic; toy plastic or paper caps for toy pistols; toy propellant devices consisting of small paper or composition tubes or containers containing a small charge or slow burning propellant powder designed so that they will neither burst nor produce external flame except through the nozzle on functioning; and smoke candles, smokepots, smoke grenades, smoke signals, signal flares, hand signal devices, and Very signal cartridges designed to produce visible effects for signal purposes containing smoke compositions and no bursting charges.



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION INTERAMÉRICAINNE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE MUNITIONS, D'EXPLOSIFS ET D'AUTRES MATÉRIELS CONNEXES

Les États parties,

Conscients de l'urgente nécessité d'empêcher, de combattre et d'éliminer la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes, en raison des effets nocifs qu'exercent ces activités sur la sécurité de chaque État, et de la région dans son ensemble, et qui mettent en péril le bien-être des peuples, leur développement social et économique ainsi que leur droit de vivre en paix;

Préoccupés par l'augmentation, à l'échelle internationale, de la fabrication et du trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes, ainsi que par la gravité des problèmes qui en découlent;

Réaffirmant que les États parties ont pour priorité d'empêcher, de combattre et d'éliminer la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes, en raison de leurs liens avec le trafic des stupéfiants, le terrorisme, la délinquance transnationale organisée, les activités mercenaires et autres comportements criminels;

Préoccupés par la fabrication illicite d'explosifs à partir de substances et d'articles qui en soi et par eux-mêmes ne sont pas des explosifs -- et qui ne sont pas traités dans la présente Convention en raison de leurs autres usages licites -- pour des activités liées au trafic des drogues, au terrorisme, à la délinquance transnationale organisée, pour des activités mercenaires et d'autres activités criminelles;

Considérant qu'il est urgent pour tous les États, tout particulièrement ceux qui produisent, exportent et importent des armes, de prendre les mesures nécessaires pour empêcher, combattre et éliminer la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes;

Convaincus que la lutte contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes requiert la coopération internationale, l'échange des informations et des autres mesures appropriées aux échelons national, régional et international, et désireux d'établir un précédent pour la communauté internationale à cet égard;

Soulignant qu'il est nécessaire d'exercer, dans les processus de pacification et dans les situations qui suivent les conflits, un contrôle efficace des armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes, afin d'en empêcher l'introduction sur le marché illicite;

Ayant présentes à l'esprit les résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies relatives aux mesures d'élimination des transferts illicites d'armes classiques, et la nécessité pour tous les États de garantir leur sécurité, ainsi que les travaux réalisés dans le cadre de la Commission interaméricaine de lutte contre l'abus des drogues (CICAD);

Reconnaissant l'importance du renforcement des mécanismes existants internationaux d'appui à l'application des lois, tels que le Système international de dépistage des armes et des explosifs au sein de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol) pour empêcher, combattre et éliminer la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes;

Reconnaissant que le commerce international des armes à feu est particulièrement vulnérable aux abus des éléments criminels, et qu'une politique du "connais bien ton client" à l'égard des producteurs, des négociants, des exportateurs ou des importateurs d'armes à feu, de munitions, d'explosifs ou d'autres matériels connexes, est cruciale pour combattre ce fléau;

Reconnaissant que les États ont développé différentes coutumes et ont observé différentes traditions en ce qui concerne l'emploi d'armes à feu, et que l'objectif d'une meilleure coopération internationale pour éliminer le trafic illicite transnational des armes à feu n'est pas de décourager ou de diminuer les activités légales de loisirs et de récréation comme les voyages ou le tourisme pour le tir sportif, la chasse ou d'autres modalités légales de possessions et d'usages reconnues par les États parties;

Rappelant que les États parties ont leurs lois et règlements internes sur les armes à feu, les munitions, les explosifs et autres matériels connexes, et reconnaissant que la présente Convention n'engage pas les États parties à adopter des lois ou des règlements sur la possession, le port ou la commercialisation exclusivement interne de ces armes à feu; et reconnaissant que les États parties appliqueront leurs lois et règlements internes d'une manière compatible avec la présente Convention;

Réaffirmant les principes de la souveraineté, de la non-intervention et de l'égalité juridique des États;

Ont décidé d'adopter la présente Convention interaméricaine contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes :

#### *Article I. Définitions*

Aux effets de la présente Convention, on entend par :

1. "Fabrication illicite" : la fabrication ou le montage d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes :

- a. À partir de composants ou de pièces illicitement trafiqués; ou
- b. Sans une licence émise par une autorité gouvernementale compétente de l'État partie où a lieu la fabrication ou le montage;
- c. Lorsque l'indication requise de la marque de fabrique des armes à feu ne figure pas au moment de la fabrication.

2. "Trafic illicite" : l'importation, l'exportation, l'acquisition, la vente, la livraison, le transport ou transfert d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes, du territoire d'un État partie vers ou à travers le territoire d'un autre État partie, sans l'autorisation de l'un quelconque des États parties concerné.

3. "Armes à feu" :

a. Toute arme dotée d'au moins un canon, au moyen duquel une balle ou un projectile peut être lancé par l'action d'un explosif, et qui est conçu dans ce but, ou peut être facilement modifié, exception faite des anciennes armes à feu fabriquées avant le XXe Siècle ou leurs reproductions.

b. Toute autre arme ou tout engin destructif comme les explosifs, les bombes incendiaires ou à gaz, les grenades, les roquettes, les lanceurs de roquettes, les missiles, les systèmes de missile ou les mines.

4. "Munitions" : la cartouche complète ou ses composants, y compris les douilles des cartouches, les amorces, la poudre propulsive, les balles ou les projectiles qui sont utilisés dans les armes à feu.

5. "Explosifs" : toute substance ou tout article qui est produit, fabriqué ou employé pour causer une explosion, une détonation, une propulsion ou un effet pyrotechnique, exception faite :

- a. Des substances et articles qui ne sont pas en soi des explosifs; ou
- b. Des substances et articles mentionnés dans l'annexe à la présente Convention.

6. "Autres matériels connexes" : tous composants, pièces ou pièces de rechange d'une arme à feu ou tout autre accessoire qui peuvent être adaptés à une arme à feu.

7. "Livraison surveillée" : une pratique consistant à permettre le passage par le territoire de l'un ou de plusieurs États parties d'expéditions illicites ou suspectes d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes, leur sortie de ce territoire ou leur entrée, avec la connaissance et sous le contrôle des autorités compétentes de ces pays, en vue d'identifier les personnes impliquées dans la commission des infractions visées à l'article IV de la présente Convention.

## *Article II. But*

La présente Convention a pour but :

D'empêcher, de combattre et d'éliminer la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes;

De promouvoir et de faciliter entre les États parties la coopération et l'échange des informations et des données d'expérience en vue d'empêcher, de combattre et d'éliminer la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes.

## *Article III. Souveraineté*

1. Les États parties s'acquittent des obligations émanant de la présente Convention en conformité avec les principes d'égalité souveraine et d'intégrité territoriale des États et de non-intervention dans les affaires internes d'autres États.

2. Tout État partie s'abstient d'exercer sur le territoire d'un autre État Partie une compétence ou des fonctions exclusivement réservées aux autorités de cet autre État partie par son droit interne.

*Article IV. Mesures législatives*

1. Les États parties qui ne l'ont pas encore fait adoptent les mesures législatives ou de toute autre nature qui s'avèrent nécessaires pour conférer le caractère d'infraction, en vertu de leur législation interne, à la fabrication et au trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes.

2. Sous réserve des dispositions constitutionnelles et des concepts fondamentaux des régimes juridiques des États parties, au nombre des délits auxquels est conféré le caractère d'infraction conformément au paragraphe précédent figurent la participation à la commission de l'un de ces délits; l'association ou la conspiration en vue de les commettre, les tentatives visant à les commettre ainsi que l'aide, l'incitation, leur facilitation et les conseils prodigués en vue de leur commission.

*Article V. Compétence*

1. Chaque État partie adopte les mesures qu'il juge nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions auxquelles il a conféré ce caractère conformément à la présente Convention lorsque l'infraction a été commise sur son territoire.

2. Chaque État partie peut adopter les mesures qu'il juge nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions auxquelles il a conféré ce caractère conformément à la présente Convention lorsque l'infraction a été commise par un de ses nationaux ou par une personne résidant habituellement sur son territoire.

3. Chaque État partie adopte les mesures qu'il juge nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions auxquelles il a conféré ce caractère conformément à la présente Convention lorsque l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et que cet État partie ne l'extrade pas en raison de la nationalité de ce présumé coupable.

4. La présente Convention n'exclut pas l'exercice d'une compétence quelconque en matière pénale établie par un État partie conformément à son droit interne.

*Article VI. Marquage des armes à feu*

1. Aux effets de l'identification et du dépistage d'armes à feu mentionnées à l'article 1.3.a, les États parties doivent :

a. Demander que le nom du fabricant, le lieu et le numéro de série des armes à feu soient convenablement inscrits sur ces armes au moment de leur fabrication;

b. Demander le marquage adéquat des armes importées qui permette d'identifier le nom et l'adresse de leur importateur;

c. Demander le marquage adéquat de toute arme à feu confisquée ou saisie, conformément à l'article VII.1, et qui est destinée à un usage officiel.

2. Les armes à feu visées à l'article 1.3.b doivent, dans la mesure du possible, être dotées du marquage adéquat au moment de leur fabrication.

*Article VII. Confiscation ou saisie*

1. Les États parties s'engagent à confisquer ou à saisir les armes à feu, munitions, explosifs et autres matériels connexes dont la fabrication ou le trafic ont été illicites.

2. Les États parties adoptent les mesures nécessaires pour s'assurer que toutes les armes à feu, munitions, explosifs et autres matériels connexes confisqués ou saisis par suite de la fabrication ou du trafic illicites ne tombent pas entre les mains de particuliers ou d'institutions commerciales à travers des ventes aux enchères, ventes conventionnelles ou tout autre mécanisme.

*Article VIII. Mesures de sécurité*

Dans le but d'empêcher toute disparition ou tout détournement, les États parties s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour garantir la sécurité des armes à feu, munitions, explosifs et autres matériels connexes qui sont importés sur leur territoire, exportés à partir de leur territoire, ou s'y trouvent en transit.

*Article IX. Autorisations ou licences d'exportation, d'importation et de transit*

1. Les États parties établissent ou maintiennent un système efficace de licences ou d'autorisation d'exportation, d'importation et de transit international pour les transferts d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes.

2. Les États parties ne permettent pas le transit d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes, jusqu'à ce que l'État partie qui les reçoit ait accordé la licence ou l'autorisation pertinente.

3. Les États parties, avant d'autoriser la cargaison d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels destinés à l'exportation, doivent s'assurer que les pays importateurs et de transit ont accordé les licences ou autorisations nécessaires.

4. L'État partie importateur informe l'État partie exportateur qui en fait la demande, de la réception des cargaisons d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes.

*Article X. Renforcement des contrôles aux points d'exportation*

Chaque État partie adopte les mesures qui peuvent s'avérer nécessaires pour dépister et empêcher le trafic illicite d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes, entre son territoire et celui des autres États parties, en renforçant les contrôles aux points d'exportation.

*Article XI. Retenue des informations*

Les États parties conservent les informations nécessaires pour permettre de dépister et d'identifier les armes à feu qui ont fait l'objet d'un trafic ou d'une fabrication illicites, pour

une période de temps raisonnable afin d'être en mesure de respecter les obligations consacrées aux articles XIII et XVII.

*Article XII. Confidentialité*

Sous réserve des obligations imposées par leur Constitution ou tout accord international, les États parties garantissent la confidentialité de toutes les informations qu'ils reçoivent d'autres États si l'État partie qui fournit ces informations en fait la demande. Si pour des raisons légales, cette confidentialité ne peut pas être respectée, à l'État partie qui a fourni les informations sera notifié à l'avance la divulgation de ces informations.

*Article XIII. Échange d'informations*

1. Conformément à leur législation interne et aux traités applicables, les États parties se partagent des renseignements pertinents sur des questions telles que :

a. Les producteurs, négociants, importateurs et exportateurs autorisés et dans la mesure du possible les transporteurs d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes;

b. Les moyens employés pour dissimuler la fabrication ou le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes, et les méthodes de leur dépiage;

c. Les trajets habituellement empruntés par les organisations criminelles impliquées dans le trafic illicite d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes;

d. Les données d'expériences, pratiques et mesures à caractère législatif pour empêcher, combattre et éliminer la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes;

e. Les techniques, pratiques de lutte contre le blanchiment de l'argent et lois y afférentes portant sur la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes.

2. Les États parties fournissent et se partagent, le cas échéant, des informations scientifiques et techniques pertinentes, utiles pour l'application de la loi, en vue de renforcer leur capacité d'empêcher, de dépiager les activités de fabrication et de trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes, de mener les enquêtes y afférentes et d'engager les poursuites contre les auteurs de ces actes.

3. Les États parties coopèrent au dépiage des armes à feu, munitions explosifs et autres matériels connexes dont la fabrication et le trafic peuvent avoir été illicites. Cette coopération inclura une réponse prompte et précise aux demandes de dépiage d'armes.

*Article XIV. Coopération*

1. Les États parties coopèrent à l'échelle bilatérale, régionale et internationale pour empêcher, combattre et éliminer la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes.

2. Les États parties désignent une entité nationale ou un point de contact central chargé de la liaison entre eux, de même qu'entre eux et le Comité consultatif créé en vertu de l'article XX aux fins d'entraide et d'échange d'informations.

*Article XV. Échange de données d'expériences et formation*

1. Les États parties coopèrent à l'élaboration de programmes d'échanges de données d'expérience et de formation entre fonctionnaires compétents; ils se prêtent en outre une collaboration pour faciliter leur accès à des matériels ou à la technologie qui se seront révélés efficaces pour la mise en oeuvre de la présente Convention.

2. Les États parties collaborent entre eux et avec des institutions internationales compétentes, selon le cas, pour veiller à ce que soit dispensée sur leurs territoires une formation appropriée en vue d'empêcher, de combattre et d'éliminer la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes. Cette formation inclura entre autres :

a. L'identification et le dépistage d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes;

b. La collecte des renseignements, notamment ceux qui portent sur l'identification des auteurs de la fabrication et du trafic illicites, des moyens d'expédition ainsi que des techniques employées pour occulter les armes à feu, munitions, explosifs et autres matériels connexes;

c. L'amélioration de l'efficacité du personnel chargé de la recherche et de la détection, aux points conventionnels et non conventionnels d'entrée et de sortie, d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes qui ont fait l'objet d'un trafic illicite.

*Article XVI. Assistance technique*

Les États parties coopèrent entre eux et avec les organisations internationales pertinentes, ainsi qu'il appartiendra, afin que les États parties qui en font la demande reçoivent une assistance technique nécessaire pour renforcer leur capacité d'empêcher, de combattre et d'éliminer la fabrication et le trafic illicites des armes à feu, munitions, explosifs et autres matériels connexes, y compris l'assistance technique pour les questions précisées à l'article XV.2.

*Article XVII. Entraide juridique*

1. Les États parties s'accordent l'entraide juridique la plus large conformément à leurs lois et aux traités applicables, en répondant et en accordant un traitement prompt et précis aux requêtes émanées des autorités qui, conformément à leur droit interne, sont habilitées à mener des enquêtes ou à entamer des poursuites relatives aux activités illicites décrites dans la présente Convention, afin d'obtenir des éléments de preuve et de prendre d'autres mesures nécessaires pour faciliter les procédures et formalités concernant ces enquêtes ou poursuites.

2. Pour apporter l'entraide juridique requise par le présent article, tout État partie peut désigner une autorité centrale ou recourir à d'autres autorités centrales selon les dispositions des traités pertinents et d'autres accords. Les autorités centrales seront chargées de formuler et de recevoir les demandes d'assistance dans le cadre du présent article, et communiqueront directement entre elles aux effets du présent article.

#### *Article XVIII. Livraison surveillée*

1. Lorsque leur régime juridique interne le permet, les États parties adoptent les mesures nécessaires dans les limites de leurs possibilités, pour recourir à l'échelle internationale, selon les modalités appropriées, aux livraisons surveillées, sur la base d'accords ou d'arrangements mutuellement consentis, en vue d'identifier les individus impliqués dans les infractions mentionnées à l'article IV et d'engager des poursuites à leur rencontre.

2. La décision des États parties de recourir à des livraisons surveillées est prise dans chaque cas d'espèce et peut, le cas échéant, se fonder sur les arrangements financiers et sur ceux qui ont trait à l'exercice de leur compétence par les États parties intéressés.

3. Avec le consentement des États parties concernés, les expéditions illicites dont il est convenu de surveiller la livraison, peuvent être interceptées et autorisées à poursuivre leur acheminement soit sans altération, soit après que les armes à feu, munitions, explosifs et autres matériels connexes ont été remplacés ou soustraits en tout ou en partie.

#### *Article XIX. Extradition*

1. Le présent article s'applique aux infractions mentionnées à l'article IV de la présente Convention.

2. Chacune des infractions auxquelles s'applique le présent article est d'emblée incluse dans tout traité d'extradition en vigueur entre les États parties en tant qu'infraction au titre de laquelle l'auteur peut être extradé. Les États parties s'engagent à inclure dans tout traité d'extradition qu'elles concluront ces infractions au titre desquelles l'auteur peut être extradé.

3. Si un État partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité reçoit une demande d'extradition d'un autre État partie avec lequel elle n'a pas conclu un traité d'extradition, elle peut considérer la présente Convention comme base légale de l'extradition pour toutes les infractions auxquelles s'applique le présent article.

4. Les États parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent aux infractions auxquelles s'applique le présent article le caractère d'infraction au titre desquelles l'auteur peut être extradé.

5. L'extradition est subordonnée aux conditions prévues par les lois internes de l'État partie requis ou par les traités d'extradition applicables, y compris les motifs pour lesquels la Partie requise peut refuser l'extradition.

6. Si l'extradition sollicitée au titre d'une infraction à laquelle s'applique le présent article est refusée seulement sur la base de la nationalité de la personne qui fait l'objet de la requête, l'État partie requise soumet l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, en vertu des mêmes critères, lois et procédures appliqués à ces infractions



lorsque celles-ci sont commises sur son territoire. L'État partie requis et l'État partie requérant peuvent, conformément à leur législation nationale, convenir d'autres dispositions à l'occasion de toutes poursuites visées dans le présent paragraphe.

*Article XX. Création et attributions du Comité consultatif*

1. En vue d'atteindre les objectifs de la présente Convention, les États parties créent un Comité consultatif chargé :
  - a. De promouvoir l'échange d'information envisagée dans la présente Convention;
  - b. De faciliter l'échange des informations au sujet de la législation nationale et des procédures administratives des États parties;
  - c. D'encourager la coopération entre les autorités nationales de liaison pour dépister les exportations et importations présumées illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes;
  - d. De promouvoir la formation et les échanges de connaissances et de données d'expériences entre les États parties, l'assistance technique entre eux et les organisations internationales pertinentes ainsi que des études universitaires;
  - e. De demander à d'autres États non parties, lorsque cela s'avère approprié, des renseignements sur la fabrication et le trafic illicites des armes à feu, munitions, explosifs et autres matériels connexes;
  - f. De promouvoir des mesures visant à faciliter l'application de la présente Convention.
2. Les décisions du Comité consultatif sont émises à titre de recommandations.
3. Le Comité consultatif doit maintenir la confidentialité de toute information qu'il reçoit dans l'exercice de ses fonctions, si cela est requis de lui.

*Article XXI. Structure et réunions du Comité consultatif*

1. Le Comité consultatif est composé d'un représentant de chaque État partie.
2. Le Comité consultatif tient une réunion ordinaire une fois l'an et les réunions extraordinaires nécessaires.
3. Le Comité consultatif tient sa première réunion ordinaire dans les quatre-vingt dix jours qui suivent le dépôt du dixième instrument de ratification de la présente Convention. Cette réunion se tiendra au siège du Secrétariat général de l'Organisation des États Américains à moins qu'un État partie n'offre de l'accueillir.
4. Le lieu des réunions du Comité consultatif est arrêté par suite d'une décision adoptée par les États parties à la réunion ordinaire antérieure. En l'absence d'une offre d'accueil, le Comité consultatif se réunit au siège du Secrétariat général de l'Organisation des États Américains.
5. L'État partie qui accueille une réunion ordinaire assure le Secrétariat pro tempore du Comité consultatif jusqu'à sa prochaine réunion ordinaire. Lorsque la réunion ordinaire

se tient au siège du Secrétariat général de l'Organisation des États Américains, l'État partie qui exercera le Secrétariat pro tempore sera élu à cette réunion.

6. En consultation avec les États parties, le Secrétariat pro tempore est chargé :
  - a. De convoquer les réunions ordinaires et les réunions extraordinaires du Comité consultatif;
  - b. D'élaborer le projet d'ordre du jour des réunions;
  - c. De préparer les projets de rapports et les procès-verbaux des réunions.
7. Le Comité consultatif élabore son propre règlement interne et l'adopte à la majorité absolue.

#### *Article XXII. Signature*

La présente Convention est ouverte à la signature des États membres de l'Organisation des États Américains.

#### *Article XXIII. Ratification*

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat général de l'Organisation des États Américains.

#### *Article XXIV. Réserves*

Les États parties peuvent formuler des réserves à la présente Convention au moment de l'approuver, de la signer, de la ratifier dans la mesure où ces réserves ne sont pas incompatibles avec l'objet et les finalités de la Convention, et portent sur une ou plusieurs dispositions précises.

#### *Article XXV. Entrée en vigueur*

La présente Convention entre en vigueur le trentième jour à partir de la date du dépôt du deuxième instrument de ratification. A l'égard de chaque État qui fait le dépôt de son instrument de ratification après le dépôt du deuxième instrument de ratification, la Convention entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date à laquelle cet État aura déposé son instrument de ratification.

#### *Article XXVI. Dénonciation*

1. La présente Convention restera en vigueur indéfiniment. Cependant, tout État partie peut la dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé au Secrétariat général de l'Organisation des États Américains. A l'expiration du délai de six mois à partir de la date du dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention cessera de produire ses effets à l'égard de l'État qui l'a dénoncée et restera en vigueur à l'égard des autres États parties.

2. La dénonciation n'exercera aucun effet sur les demandes d'informations et d'assistance formulées lorsque la Convention était en vigueur à l'égard de l'État qui l'a dénoncée.

*Article XXVII. Autres accords et pratiques*

1. Aucune norme de la présente Convention ne sera interprétée comme empêchant les États parties de s'entraider dans le cadre d'autres traités internationaux, bilatéraux ou multilatéraux en vigueur entre eux ou qu'ils concluront à l'avenir, ou de tout autre accord ou pratique applicable.

2. Les États parties peuvent adopter des mesures plus strictes que celles qui sont prévues par la présente Convention s'ils le jugent approprié pour empêcher, combattre et éliminer la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes.

*Article XXVIII. Conférence des États parties*

Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le dépositaire convoque une conférence des États parties pour examiner le fonctionnement et l'application de la Convention. Cette conférence décidera de la date de la tenue de la prochaine réunion.

*Article XXIX. Règlement des différends*

Les différends qui peuvent intervenir dans l'application ou l'interprétation de la Convention sont réglés par la voie diplomatique ou, à défaut de ce moyen, par toute autre voie de solution pacifique que conviennent les États parties concernés.

*Article XXX. Dépôt*

L'instrument original de la présente Convention dont les textes anglais, espagnol, français et portugais font également foi, sera déposé au Secrétariat général de l'Organisation des États Américains qui en enverra une copie certifiée au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Le Secrétariat général de l'Organisation des États Américains notifiera aux États membres de cette Organisation, les signatures, dépôts d'instruments de ratification, et de dénonciation, ainsi que les réserves qui y auront été formulées.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 120 du présent volume.]*

ANNEXE

Le terme "explosifs" n'inclut pas : les gaz comprimés; les liquides inflammables; les dispositifs actionnés par des explosifs, par exemple les air-bags et les extincteurs, les dispositifs actionnés par des combustibles comme les cartouches des cloueurs automatiques; les feux d'artifice destinés à l'usage du public et conçus principalement pour produire des effets visibles et audibles par combustion, qui contiennent des compositions pyrotechniques, et qui ne projettent ni ne dispersent de fragments dangereux comme le métal, le verre ou des matières plastiques cassantes; des capsules pour jeux d'enfants en matière plastique ou en papier pour les pistolets d'enfants; des dispositifs de propulsion pour jouets formés de petits tubes ou récipients en papier ou autres matériaux qui contiennent une faible charge ou une poudre propulsive à combustion lente, conçus de façon à ne pas exploser ou produire une flamme extérieure sauf à travers la tuyère au moment de fonctionner; les flambeaux fumigènes, les balises, les feux de bengale, les grenades fumigènes, les signalisations de fumée, dispositifs pour signaux manuels et cartouches pour signaux de type "Very" conçus pour produire des effets visibles aux fins de signalisation, et contenant des compositions fumigènes et des charges non détonantes.

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**CONVENÇÃO INTERAMERICANA CONTRA A FABRICAÇÃO  
E O TRÁFICO ILÍCITOS DE ARMAS DE FOGO, MUNIÇÕES,  
EXPLOSIVOS E OUTROS MATERIAIS CORRELATOS**

OS ESTADOS PARTES,

CONSCIENTES da urgente necessidade de impedir, combater e erradicar a fabricação e o tráfico ilícitos de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos, devido aos efeitos nocivos destas atividades para a segurança de cada Estado e da região em seu conjunto, que põem em risco o bem-estar dos povos, seu desenvolvimento social e econômico e seu direito de viver em paz;

PREOCUPADOS com o aumento, na esfera internacional, da fabricação e tráfico ilícitos de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos e com a gravidade dos problemas que estes ocasionam;

REAFIRMANDO que é prioritário para os Estados Partes impedir, combater e erradicar a fabricação e o tráfico ilícitos de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos, dado o seu vínculo com o tráfico de drogas, com o terrorismo, com o crime organizado transnacional, com as atividades mercenárias e outras condutas criminosas;

PREOCUPADOS com a fabricação ilícita de explosivos a partir de substâncias e artigos que em si mesmos não são explosivos — e não são tratados nesta Convenção em virtude de seus outros usos lícitos — para atividades relacionadas com o tráfico de drogas, com o terrorismo, com o crime organizado transnacional, com as atividades mercenárias e outras condutas criminosas;

CONSIDERANDO a urgência de que todos os Estados, especialmente os que produzem, exportam e importam armas, tomem as medidas necessárias para impedir, combater e erradicar a fabricação e o tráfico ilícitos de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos;

CONVENCIDOS de que o combate à fabricação e ao tráfico ilícitos de

armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos requer a cooperação internacional, o intercâmbio de informações e outras medidas apropriadas nos níveis nacional, regional e internacional e desejando estabelecer um precedente para a comunidade internacional a este respeito;

RESSALTANDO a necessidade de que, nos processos de pacificação e em situações pós-conflito, seja realizado um controle eficaz das armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos, a fim de prevenir sua introdução no mercado ilícito;

TENDO PRESENTES as resoluções pertinentes da Assembléia Geral das Nações Unidas, relativas às medidas no sentido de erradicar as transferências ilícitas de armas convencionais, além da necessidade de todos os Estados de garantir sua segurança, assim como os trabalhos realizados no âmbito da Comissão Interamericana para o Controle do Abuso de Drogas (CICAD);

RECONHECENDO a importância de fortalecer os mecanismos internacionais existentes de apoio à aplicação da lei, tais como o Sistema Internacional de Rastreamento de Armas e Explosivos da Organização Internacional da Polícia Criminal (Interpol) para impedir, combater e erradicar a fabricação e o tráfico ilícitos de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos;

RECONHECENDO que o comércio internacional de armas de fogo é particularmente vulnerável a abusos por parte de elementos criminosos e que uma política de “conheça o seu cliente”, para aqueles que produzam, comerciem, exportem ou importem armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos, é crucial para combater este flagelo;

RECONHECENDO que os Estados têm desenvolvido diferentes costumes e tradições no que diz respeito ao uso das armas de fogo e que o propósito de melhorar a cooperação internacional para erradicar o tráfico ilícito transnacional de armas de fogo não pretende desestimular ou diminuir atividades lícitas de lazer ou recreação, tais como viagens ou turismo para tiro desportivo ou caça, nem outras formas de propriedade e usos legais reconhecidos pelos Estados Partes;

RECORDANDO que os Estados Partes têm legislações e regulamentos internos sobre armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos, e reconhecendo que esta Convenção não compromete os Estados Partes a adotar

legislação ou regulamentos relativos à propriedade, posse ou comercialização de caráter exclusivamente interno de armas de fogo e reconhecendo que os Estados Partes aplicarão suas leis e regulamentos respectivos em consonância com esta Convenção;

REAFIRMANDO os princípios de soberania, não-intervenção e igualdade jurídica dos Estados,

DECIDIRAM ADOTAR ESTA CONVENÇÃO INTERAMERICANA CONTRA A FABRICAÇÃO E O TRÁFICO ILÍCITOS DE ARMAS DE FOGO, MUNIÇÕES, EXPLOSIVOS E OUTROS MATERIAIS CORRELATOS:

### **Artigo I** **Definições**

Para efeitos desta Convenção, entender-se-á por:

I. “Fabricação ilícita”: a fabricação ou a montagem de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos:

- a. com componentes ou peças ilicitamente traficados; ou
- b. sem licença de uma autoridade governamental competente do Estado Parte onde se realizar a fabricação ou montagem; ou
- c. quando as armas de fogo para as quais se requeira marcação não forem marcadas no momento de fabricação.

2. “Tráfico ilícito”: a importação, exportação, aquisição, venda, entrega, transporte ou transferência de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos desde ou através do território de um Estado Parte ao de outro Estado Parte sem autorização de tais Estados Partes.

3. “Armas de fogo”:

- a. qualquer arma que conste de pelo menos um cano pelo qual uma bala ou projétil possa ser expelido pela ação de um explosivo, que tenha sido projetada para isso, ou que possa ser convertida facilmente para tal efeito, excetuando-se as armas antigas fabricadas antes do século XX, ou suas réplicas; ou
  - b. qualquer outra arma ou artefato destrutivo, tal como bomba explosiva, incendiária ou de gás, granada, foguete, lança-foguetes, míssil, sistema de mísseis ou mina.
4. “Munições”: o cartucho completo ou seus componentes, incluindo-se estojo, espoleta, carga propulsora, projétil ou bala que são utilizados em armas de fogo.
5. “Explosivos”: toda substância ou artigo produzido, fabricado ou utilizado para produzir uma explosão, detonação, propulsão ou efeito pirotécnico, excetuando-se:
- a. substâncias e artigos que não são explosivos em si mesmos; ou
  - b. substâncias e artigos mencionados no anexo desta Convenção.
6. “Outros materiais correlatos”: qualquer componente, parte ou peça de reposição de uma arma de fogo, ou acessório que possa ser acoplado a uma arma de fogo.
7. “Entrega vigiada”: técnica que consiste em deixar que remessas ilícitas ou suspeitas de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos saiam do território de um ou mais Estados, os atravessem ou neles entrem, com o conhecimento e sob a supervisão de suas autoridades competentes,



com o fim de identificar as pessoas envolvidas no cometimento de delitos mencionados no artigo IV desta Convenção.

## **Artigo II** **Propósito**

O propósito desta Convenção é:

impedir, combater e erradicar a fabricação e o tráfico ilícitos de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos;

promover e facilitar entre os Estados Partes a cooperação e o intercâmbio de informações e de experiências para impedir, combater e erradicar a fabricação e o tráfico ilícitos de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos.

## **Artigo III** **Soberania**

1. Os Estados Partes cumprirão as obrigações derivadas desta Convenção de conformidade com os princípios de igualdade soberana e integridade territorial dos Estados e de não-intervenção nos assuntos internos de outros Estados.

2. Um Estado Parte não exercerá no território de outro Estado Parte jurisdição nem funções reservadas exclusivamente às autoridades desse outro Estado Parte pelo seu direito interno.

## **Artigo IV** **Medidas legislativas**

1. Os Estados Partes que ainda não o tenham feito adotarão as medidas legislativas ou de outra natureza que sejam necessárias para tipificar como

delitos em seu direito interno a fabricação e o tráfico ilícitos de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos.

2. Sem prejuízo dos princípios constitucionais e aos conceitos fundamentais dos respectivos ordenamentos jurídicos dos Estados Partes, os delitos que se tipifiquem de acordo com o parágrafo anterior deverão incluir a participação na perpetração de algum desses delitos, a associação e o conluio para perpetrá-los, a tentativa de cometê-los e a assistência, a incitação, a facilitação ou o assessoramento em relação à sua perpetração.

## **Artigo V**

### **Jurisdição**

1. Cada Estado Parte adotará as medidas que forem necessárias para declarar-se competente no que se refere aos delitos que houver tipificado nos termos desta Convenção, quando o delito for cometido em seu território.

2. Cada Estado Parte poderá adotar as medidas que forem necessárias para declarar-se competente no que se refere aos delitos que houver tipificado nos termos desta Convenção, quando tais delitos forem cometidos por um de seus cidadãos ou por pessoa que tenha residência habitual em seu território.

3. Cada Estado Parte adotará as medidas que forem necessárias para declarar-se competente no que se refere aos delitos que houver tipificado nos termos desta Convenção, quando o suposto delinqüente se encontrar em seu território e não for extraditado para outro país por motivo de sua nacionalidade.

4. Esta Convenção não exclui a aplicação de qualquer outra regra de jurisdição penal estabelecida por um Estado Parte em virtude de sua legislação nacional.

## **Artigo VI**

### **Marcação de armas de fogo**

1. Para efeitos de identificação e de rastreamento das armas de fogo a que se refere o artigo I.3,a, os Estados Partes deverão:
  - a. requerer que, na fabricação, elas sejam marcadas de maneira adequada com o nome do fabricante, lugar de fabricação e número de série;
  - b. requerer marcação adequada nas armas de fogo importadas, de maneira que permita a identificação do nome e endereço do importador; e
  - c. requerer marcação adequada de qualquer arma de fogo objeto de confisco ou perdimento, de conformidade com o artigo VII.1, que for destinada para uso oficial.
  
2. As armas de fogo a que se refere o artigo I.3, b, deverão ser marcadas de maneira adequada no momento de sua fabricação, se for possível.

### **Artigo VII Confisco ou perdimento**

1. Os Estados Partes comprometem-se a confiscar as armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos que tenham sido objeto de fabricação ou tráfico ilícitos ou a declarar o seu perdimento.
  
2. Os Estados Partes adotarão as medidas necessárias para assegurar que todas as armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos que tenham sido apreendidos, confiscados ou objeto de perdimento, como consequência de sua fabricação ou tráfico ilícitos, não cheguem às mãos de particulares ou do comércio pela via de leilão, venda ou outros meios.

### **Artigo VIII Medidas de segurança**

Com o fim de eliminar perdas ou desvios, os Estados Partes comprometem-se a tomar as medidas necessárias para garantir a segurança das armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos que sejam importados para seus respectivos territórios, que sejam exportados deles, ou que estejam em trânsito através de seus territórios.

### **Artigo IX**

#### **Licenças ou autorizações de exportação, importação e trânsito**

1. Os Estados Partes estabelecerão ou manterão um sistema eficaz de licenças ou autorizações de exportação, importação e trânsito internacional para as transferências de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos.

2. Os Estados Partes não permitirão o trânsito de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos até que o Estado Parte receptor emita a licença ou autorização correspondente.

3. Os Estados Partes, antes de liberar o envio de armas de fogo, munição, explosivos e outros materiais correlatos para exportação, assegurar-se-ão de que o país importador e o de trânsito tenham outorgado as licenças ou autorizações necessárias.

4. O Estado Parte importador informará o Estado Parte exportador que o solicite sobre o recebimento dos embarques das armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos enviados.

### **Artigo X**

#### **Fortalecimento dos controles nos pontos de exportação**

Cada Estado Parte adotará as medidas que forem necessárias para detectar e impedir o tráfico ilícito de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos entre seu território e o território de outros Estados Partes, mediante o fortalecimento dos controles nos pontos de exportação.

**Artigo XI**  
**Manutenção de informação**

Os Estados Partes manterão, por um período razoável, a informação necessária para permitir o rastreamento e a identificação das armas de fogo fabricadas ou traficadas ilicitamente, a fim de poder cumprir com as obrigações dos artigos XIII e XVII.

**Artigo XII**  
**Confidencialidade**

Sem prejuízo das obrigações impostas pela respectiva Constituição ou quaisquer outros acordos internacionais, os Estados Partes garantirão o caráter confidencial de todas as informações recebidas, quando assim o solicitar o Estado Parte fornecedor das informações. Se, por razões legais, tal confidencialidade não puder ser mantida, o Estado Parte fornecedor das informações será notificado antes de sua divulgação.

**Artigo XIII**  
**Intercâmbio de informações**

1. Os Estados Partes intercambiarão entre si, de conformidade com sua legislação interna e com os tratados aplicáveis, informações pertinentes, sobre questões tais como:

- a. produtores, comerciantes, importadores, exportadores e, quando possível, transportadores, autorizados de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos;
- b. os meios utilizados para ocultar a fabricação e o tráfico ilícitos de armas de fogo, munições, explosivos e outros

materiais correlatos e as maneiras de detectá-los;

- c. as rotas utilizadas habitualmente pelas organizações de delinquentes que participam do tráfico ilícito de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos;
- d. experiências, práticas e medidas de caráter legislativo para impedir, combater e erradicar a fabricação e o tráfico ilícitos de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos; e
- e. técnicas, práticas e legislação contra a lavagem de dinheiro relacionado com a fabricação e o tráfico ilícitos de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos.

2. Os Estados Partes proporcionarão e intercambiarão, conforme cabível, informações científicas e tecnológicas pertinentes para fazer cumprir a lei e melhorar a capacidade de cada um para prevenir, detectar e investigar a fabricação e o tráfico ilícitos de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos e para submeter os responsáveis a processo penal.

3. Os Estados Partes cooperarão no rastreamento de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos que possam ter sido fabricados ou traficados ilícitamente. Essa cooperação deverá prever resposta pronta e precisa a solicitações de rastreamento.

#### **Artigo XIV**

#### **Cooperação**

1. Os Estados Partes cooperarão nos planos bilateral, regional e internacional para impedir, combater e erradicar a fabricação e o tráfico ilícitos de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos.

2. Os Estados Partes indicarão uma entidade nacional ou um ponto único de contato que atue como ligação entre os Estados Partes, assim como entre

eles e a Comissão Consultiva estabelecida no artigo XX, para fins de cooperação e intercâmbio de informações.

**Artigo XV**  
**Intercâmbio de experiências e treinamento**

1. Os Estados Partes cooperarão na formulação de programas de intercâmbio de experiências e treinamento entre funcionários competentes e colaborarão entre si para facilitar-se o acesso a equipamentos ou tecnologia que tenham demonstrado eficácia na aplicação desta Convenção.

2. Os Estados Partes colaborarão entre si e com os organismos internacionais pertinentes, conforme cabível, para garantir que exista em seus territórios treinamento adequado para impedir, combater e erradicar a fabricação e o tráfico ilícitos de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos. Este treinamento incluirá, entre outras coisas:

- a. a identificação e o rastreamento de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos;
- b. a compilação de informação de inteligência, especialmente a relativa à identificação de pessoas responsáveis pela fabricação e o tráfico ilícitos de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos e dos meios de transporte e técnicas de ocultação; e
- c. a melhora da eficiência do pessoal responsável pela busca e detecção, nos pontos convencionais e não-convencionais de entrada e saída, de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos ilícitamente traficados.

**Artigo XVI**  
**Assistência técnica**

Os Estados Partes cooperarão entre si e com as organizações internacionais pertinentes, conforme cabível, a fim de que os Estados Partes que a solicitarem recebam a assistência técnica necessária para fortalecer sua capacidade de impedir, combater e erradicar a fabricação e o tráfico ilícitos de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos, inclusive assistência técnica nos assuntos indicados no artigo XV.2.

### **Artigo XVII** **Assistência jurídica mútua**

1. Os Estados Partes prestarão a mais ampla assistência jurídica mútua, de conformidade com suas leis e tratados aplicáveis, dando curso e respondendo de forma oportuna e precisa às solicitações emanadas das autoridades que, de acordo com seu direito interno, tenham faculdades para investigar ou processar as atividades ilícitas descritas nesta Convenção, a fim de obter provas e tomar outras medidas necessárias para facilitar os procedimentos e diligências referentes a investigação ou processo judicial.

2. Para os fins da assistência jurídica mútua prevista neste artigo, cada Estado Parte poderá designar uma autoridade central ou poderá recorrer a autoridades centrais segundo estipulado nos tratados pertinentes ou outros acordos. As autoridades centrais serão responsáveis pela formulação e recebimento de solicitações de assistência no contexto deste artigo e comunicar-se-ão diretamente umas com as outras para os efeitos deste artigo.

### **Artigo XVIII** **Entrega vigiada**

1. Quando seus ordenamentos jurídicos internos assim o permitam, os Estados Partes adotarão as medidas necessárias, dentro de suas possibilidades, para possibilitar o uso adequado da entrega vigiada em nível internacional, de conformidade com acordos ou disposições mutuamente acordados, com o objetivo de identificar as pessoas envolvidas em delitos mencionados no artigo IV e de iniciar ação legal contra elas.



2. As decisões dos Estados Partes de recorrer à entrega vigiada serão adotadas caso a caso e poderão, quando necessário, levar em conta os acordos financeiros e os entendimentos relativos ao exercício de sua competência pelos Estados Partes interessados.

3. Com o consentimento dos Estados Partes interessados, as remessas ilícitas sujeitas a entrega vigiada poderão ser interceptadas e autorizadas a prosseguir intactas ou havendo-se retirado ou substituído, total ou parcialmente, as armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos.

### **Artigo XIX** **Extradição**

1. Este artigo será aplicado aos delitos mencionados no artigo IV desta Convenção.

2. Cada um dos delitos a que se aplica este artigo será considerado como incluído entre os delitos que dão lugar a extradição em todo tratado de extradição vigente entre os Estados Partes. Os Estados Partes comprometem-se a incluir esses delitos como base para a concessão de extradição em todo tratado de extradição que celebrarem entre si.

3. Se um Estado Parte que subordinar a extradição à existência de um tratado receber uma solicitação de extradição de outro Estado Parte com o qual não estiver vinculado por nenhum tratado de extradição, poderá considerar esta Convenção como a base jurídica da extradição em relação aos delitos a que se aplica este artigo.

4. Os Estados Partes que não subordinarem a extradição à existência de um tratado reconhecerão os delitos a que se aplica este artigo como delitos suscetíveis de extradição entre si.

5. A extradição estará sujeita às condições previstas pela legislação

do Estado Parte requerido ou pelos tratados de extradição aplicáveis, incluídos os motivos pelos quais o Estado Parte requerido pode recusar a extradição.

6. Se a extradição solicitada em razão de um delito a que se aplique este artigo for recusada baseando-se exclusivamente na nacionalidade da pessoa reclamada, o Estado Parte requerido submeterá o caso às suas autoridades competentes para que possam ser instaurados os procedimentos para julgamento, de acordo com os critérios, leis e procedimentos aplicáveis pelo Estado requerido a esses delitos quando forem cometidos em seu território. O Estado Parte requerido e o Estado Parte requerente poderão, de acordo com suas leis internas, convir de outra forma com relação a qualquer processo a que se refere este parágrafo.

## **Artigo XX**

### **Estabelecimento e funções da Comissão Consultiva**

1. Com o propósito de alcançar os objetivos desta Convenção, os Estados Partes estabelecerão uma Comissão Consultiva encarregada de:

- a. promover o intercâmbio de informações previsto nesta Convenção;
- b. facilitar o intercâmbio de informações sobre legislações nacionais e procedimentos administrativos dos Estados Partes;
- c. promover a cooperação entre os órgãos nacionais de ligação, a fim de detectar exportações e importações supostamente ilícitas de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos;
- d. promover a capacitação, o intercâmbio de conhecimentos e experiências entre os Estados Partes, a assistência técnica entre estes e as organizações internacionais pertinentes, bem como estudos acadêmicos;

- e. solicitar a outros Estados não-Partes, quando cabível, informações sobre fabricação e tráfico ilícitos de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos; e
  - f. promover medidas que facilitem a aplicação desta Convenção.
2. As decisões da Comissão Consultiva serão de natureza recomendatória.
3. A Comissão Consultiva deverá manter a confidencialidade de qualquer informação que receber no exercício de suas funções, se assim lhe for solicitado.

### **Artigo XXI**

#### **Estrutura e reuniões da Comissão Consultiva**

1. A Comissão Consultiva será constituída de um representante de cada Estado Parte.
2. A Comissão Consultiva realizará uma reunião ordinária anual e as reuniões extraordinárias que forem necessárias.
3. A primeira reunião ordinária da Comissão Consultiva será realizada dentro de 90 dias depois que o depositário receber o décimo instrumento de ratificação desta Convenção. Esta reunião será realizada na sede da Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, a menos que um Estado Parte ofereça sede.
4. As reuniões da Comissão Consultiva serão realizadas no local que decidirem os Estados Partes na reunião ordinária anterior. Se não houver oferecimento de sede, a Comissão Consultiva se reunirá na sede da Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.
5. O Estado Parte anfitrião de cada reunião ordinária exercerá a Sec-

retaria *pro tempore* da Comissão Consultiva até a reunião ordinária seguinte. Quando a reunião ordinária for realizada na sede da Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, nela será eleito o Estado Parte que exercerá a Secretaria *pro tempore*.

6. Em consulta com os Estados Partes, a Secretaria *pro tempore* exercerá as seguintes funções:

- a. convocar as reuniões ordinárias e extraordinárias da Comissão Consultiva;
- b. elaborar o projeto de agenda das reuniões; e
- c. preparar os projetos de relatório e atas das reuniões.

7. A Comissão Consultiva elaborará seu regulamento interno, que adotará por maioria absoluta.

#### **Artigo XXII** **Assinatura**

Esta Convenção está aberta à assinatura dos Estados membros da Organização dos Estados Americanos.

#### **Artigo XXIII** **Ratificação**

Esta Convenção está sujeita a ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

#### **Artigo XXIV** **Reservas**

Os Estados Partes poderão formular reservas a esta Convenção no momento de aprová-la, assiná-la ou ratificá-la, contanto que não sejam incompatíveis com o objeto e propósitos da Convenção e versem sobre uma ou mais dis-

posições específicas.

**Artigo XXV**  
**Entrada em vigor**

Esta Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tenha sido depositado o segundo instrumento de ratificação. Para cada Estado que ratifique a Convenção depois de haver sido depositado o segundo instrumento de ratificação, a Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tal Estado tenha depositado seu instrumento de ratificação.

**Artigo XXVI**  
**Denúncia**

1. Esta Convenção vigorará indefinidamente, mas qualquer dos Estados Partes poderá denunciá-la. O instrumento de denúncia será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorridos seis meses a partir da data de depósito do instrumento de denúncia, os efeitos da Convenção cessarão para o Estado denunciante mas subsistirão para os demais Estados Partes.

2. A denúncia não afetará as solicitações de informação ou assistência formuladas durante a vigência da Convenção para o Estado denunciante.

**Artigo XXVII**  
**Outros acordos ou práticas**

1. Nenhuma das normas desta Convenção será interpretada no sentido de impedir que os Estados Partes prestem, reciprocamente, cooperação com base no previsto em outros acordos internacionais, bilaterais ou multilaterais, vigentes ou que forem celebrados entre eles, ou em qualquer outro acordo ou prática aplicável.

2. Os Estados Partes poderão adotar medidas mais estritas que as

dispostas nesta Convenção, se, em sua opinião, tais medidas forem convenientes para impedir, combater e erradicar a fabricação e o tráfico ilícitos de armas de fogo, munições, explosivos e outros materiais correlatos.

### **Artigo XXVIII** **Conferência dos Estados Partes**

Cinco anos após a entrada em vigor desta Convenção, o depositário convocará uma Conferência dos Estados Partes para examinar o funcionamento e a aplicação desta Convenção. Cada Conferência decidirá a data em que será realizada a Conferência seguinte.

### **Artigo XXIX** **Solução de controvérsias**

As controvérsias que possam surgir em torno da aplicação ou interpretação desta Convenção serão resolvidas por via diplomática ou, em sua impossibilidade, por qualquer outro meio de solução pacífica acordado pelos Estados Partes envolvidos.

### **Artigo XXX** **Depósito**

O instrumento original desta Convenção, cujos textos em espanhol, francês, inglês e português são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, que enviará cópia certificada de seu texto para seu registro e publicação ao Secretariado das Nações Unidas, de conformidade com o artigo 102 da Carta das Nações Unidas. A Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos notificará os Estados membros dessa Organização sobre as assinaturas, os depósitos de instrumentos de ratificação e denúncia, bem como as reservas que houver.

*[For the testimonium and signatures, see p. 120 of this volume -- Pour le testimonium et les signatures, voir p. 120 du présent volume.]*

## ANEXO

O termo “explosivos” não inclui: gases comprimidos; líquidos inflamáveis; artefatos ativados por explosivos, tais como bolsas de ar de segurança (*air bags*) e extintores de incêndio; artefatos ativados por propulsores, tais como cartuchos para disparar pregos; fogos de artifício adequados para uso por parte do público e projetados principalmente para produzir efeitos visíveis ou audíveis por meio de combustão, que contenham compostos pirotécnicos e que não projetem nem dispersem fragmentos perigosos como metal, vidro ou plástico quebradiço; espoleta de papel ou de plástico para revólveres de brinquedo; artefatos propulsores de brinquedo que consistam de pequenos tubos fabricados de papel ou de material composto, ou vasilhames que contenham uma pequena carga ou pólvora propulsora de combustão lenta que, ao funcionar, não causem explosão nem produzam chama externa, exceto através do bocal; e velas fumígenas, tubos fumígenos, granadas fumígenas, sinais fumígenos, artificios de sinalização, artefatos para sinalização manual e cartuchos de sinalização do tipo “*Very*”, projetados para produzir efeitos visíveis com fins de sinalização, que contenham compostos fumígenos e cargas não-explosivas.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENCIÓN INTERAMERICANA CONTRA LA FABRICACIÓN  
Y EL TRÁFICO ILÍCITOS DE ARMAS DE FUEGO, MUNICIONES,  
EXPLOSIVOS Y OTROS MATERIALES RELACIONADOS**

LOS ESTADOS PARTES,

CONSCIENTES de la necesidad urgente de impedir, combatir y erradicar la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados, debido a los efectos nocivos de estas actividades para la seguridad de cada Estado y de la región en su conjunto, que ponen en riesgo el bienestar de los pueblos, su desarrollo social y económico y su derecho a vivir en paz;

PREOCUPADOS por el incremento, a nivel internacional, de la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados y por la gravedad de los problemas que éstos ocasionan;

REAFIRMANDO la prioridad para los Estados Partes de impedir, combatir y erradicar la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados, dada su vinculación con el narcotráfico, el terrorismo, la delincuencia transnacional organizada, las actividades mercenarias y otras conductas criminales;

PREOCUPADOS por la fabricación ilícita de explosivos empleando sustancias y artículos que en sí mismos no son explosivos --y que no están cubiertos por esta Convención debido a sus otros usos lícitos-- para actividades relacionadas con el narcotráfico, el terrorismo, la delincuencia transnacional organizada, las actividades mercenarias y otras conductas criminales;

CONSIDERANDO la urgencia de que todos los Estados, en especial aquellos que producen, exportan e importan armas, tomen las medidas necesarias para impedir, combatir y erradicar la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados;

CONVENCIDOS de que la lucha contra la fabricación y el tráfico ilícitos



de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados requiere la cooperación internacional, el intercambio de información y otras medidas apropiadas a nivel nacional, regional e internacional y deseando sentar un precedente en la materia para la comunidad internacional;

RESALTANDO la necesidad de que en los procesos de pacificación y en las situaciones postconflicto se realice un control eficaz de las armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados, a fin de prevenir su introducción en el mercado ilícito;

TENIENDO PRESENTES las resoluciones pertinentes de la Asamblea General de las Naciones Unidas relativas a las medidas para erradicar las transferencias ilícitas de armas convencionales y la necesidad de todos los Estados de garantizar su seguridad, así como los trabajos desarrollados en el marco de la Comisión Interamericana para el Control del Abuso de Drogas (CICAD);

RECONOCIENDO la importancia de fortalecer los mecanismos internacionales existentes de apoyo a la aplicación de la ley, tales como el Sistema Internacional de Rastreo de Armas y Explosivos de la Organización Internacional de Policía Criminal (Interpol), para impedir, combatir y erradicar la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados;

RECONOCIENDO que el comercio internacional de armas de fuego es particularmente vulnerable a abusos por elementos criminales y que una política de "conozca a su cliente" para quienes producen, comercian, exportan o importan armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados es crucial para combatir este flagelo;

RECONOCIENDO que los Estados han desarrollado diferentes costumbres y tradiciones con respecto al uso de armas de fuego y que el propósito de mejorar la cooperación internacional para erradicar el tráfico ilícito transnacional de armas de fuego no pretende desalentar o disminuir actividades lícitas de recreación o esparcimiento, tales como viajes o turismo para tiro deportivo o caza, ni otras formas de propiedad y usos legales reconocidos por los Estados Partes;

RECORDANDO que los Estados Partes tienen legislaciones y reglamentos internos sobre armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales rela-

cionados, y reconociendo que esta Convención no compromete a los Estados Partes a adoptar legislaciones o reglamentos sobre la propiedad, tenencia o comercialización de armas de fuego de carácter exclusivamente interno y reconociendo que los Estados Partes aplicarán sus leyes y reglamentos respectivos en consonancia con esta Convención;

REAFIRMANDO los principios de soberanía, no intervención e igualdad jurídica de los Estados,

HAN DECIDIDO ADOPTAR LA PRESENTE CONVENCIÓN INTER-AMERICANA CONTRA LA FABRICACIÓN Y EL TRÁFICO ILÍCITOS DE ARMAS DE FUEGO, MUNICIONES, EXPLOSIVOS Y OTROS MATERIALES RELACIONADOS:

### **Artículo I**

#### **Definiciones**

A los efectos de la presente Convención, se entenderá por:

1. "Fabricación ilícita": la fabricación o el ensamblaje de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados:
  - a. a partir de componentes o partes ilícitamente traficados;
  - b. sin licencia de una autoridad gubernamental competente del Estado Parte donde se fabriquen o ensamblen; o
  - c. cuando las armas de fuego que lo requieran no sean marcadas en el momento de fabricación.
  
2. "Tráfico ilícito": la importación, exportación, adquisición, venta, entrega, traslado o transferencia de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados desde o a través del territorio de un Estado Parte al de otro Estado Parte si cualquier Estado Parte concernido no lo autoriza.

3. "Armas de fuego":
  - a. cualquier arma que conste de por lo menos un cañón por el cual una bala o proyectil puede ser descargado por la acción de un explosivo y que haya sido diseñada para ello o pueda convertirse fácilmente para tal efecto, excepto las armas antiguas fabricadas antes del siglo XX o sus réplicas; o
  - b. cualquier otra arma o dispositivo destructivo tal como bomba explosiva, incendiaria o de gas, granada, cohete, lanzacohetes, misil, sistema de misiles y minas.
4. "Municiones": el cartucho completo o sus componentes, incluyendo cápsula, fulminante, carga propulsora, proyectil o bala que se utilizan en las armas de fuego.
5. "Explosivos": toda aquella sustancia o artículo que se hace, se fabrica o se utiliza para producir una explosión, detonación, propulsión o efecto pirotécnico, excepto:
  - a. sustancias y artículos que no son en sí mismos explosivos; o
  - b. sustancias y artículos mencionados en el anexo de la presente Convención.
6. "Otros materiales relacionados": cualquier componente, parte o repuesto de un arma de fuego o accesorio que pueda ser acoplado a un arma de fuego.
7. "Entrega vigilada": técnica consistente en dejar que remesas ilícitas o sospechosas de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados salgan del territorio de uno o más Estados, lo atraviesen o entren en él, con el conocimiento y bajo la supervisión de sus autoridades competentes, con el fin de identificar a las personas involucradas en la comisión de delitos men-

cionados en el Artículo IV de esta Convención.

## **Artículo II**

### **Propósito**

El propósito de la presente Convención es:

impedir, combatir y erradicar la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados;

promover y facilitar entre los Estados Partes la cooperación y el intercambio de información y de experiencias para impedir, combatir y erradicar la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados.

## **Artículo III**

### **Soberanía**

I. Los Estados Partes cumplirán las obligaciones que se derivan de la presente Convención de conformidad con los principios de igualdad soberana e integridad territorial de los Estados y de no intervención en los asuntos internos de otros Estados.

2. Un Estado Parte no ejercerá en el territorio de otro Estado Parte jurisdicción ni funciones reservadas exclusivamente a las autoridades de ese otro Estado Parte por su derecho interno.

## **Artículo IV**

### **Medidas legislativas**

1. Los Estados Partes que aún no lo hayan hecho adoptarán las medidas legislativas o de otro carácter que sean necesarias para tipificar como delitos en su derecho interno la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego,

municiones, explosivos y otros materiales relacionados.

2. A reserva de los respectivos principios constitucionales y conceptos fundamentales de los ordenamientos jurídicos de los Estados Partes, los delitos que se tipifiquen conforme al párrafo anterior incluirán la participación en la comisión de alguno de dichos delitos, la asociación y la confabulación para cometerlos, la tentativa de cometerlos y la asistencia, la incitación, la facilitación o el asesoramiento en relación con su comisión.

## **Artículo V Competencia**

1. Cada Estado Parte adoptará las medidas que sean necesarias para declararse competente respecto de los delitos que haya tipificado de conformidad con esta Convención cuando el delito se cometa en su territorio.

2. Cada Estado Parte podrá adoptar las medidas que sean necesarias para declararse competente respecto de los delitos que haya tipificado de conformidad con esta Convención cuando el delito sea cometido por uno de sus nacionales o por una persona que tenga residencia habitual en su territorio.

3. Cada Estado Parte adoptará las medidas que sean necesarias para declararse competente respecto de los delitos que haya tipificado de conformidad con esta Convención cuando el presunto delincuente se encuentre en su territorio y no lo extradite a otro país por motivo de la nacionalidad del presunto delincuente.

4. La presente Convención no excluye la aplicación de cualquier otra regla de jurisdicción penal establecida por un Estado Parte en virtud de su legislación nacional.

## **Artículo VI Marcaje de armas de fuego**

1. A los efectos de la identificación y el rastreo de las armas de

fuego a que se refiere el artículo I.3.a, los Estados Partes deberán:

- a. requerir que al fabricarse se marquen de manera adecuada el nombre del fabricante, el lugar de fabricación y el número de serie;
- b. requerir el marcaje adecuado en las armas de fuego importadas de manera que permita identificar el nombre y la dirección del importador; y
- c. requerir el marcaje adecuado de cualquier arma de fuego confiscada o decomisada de conformidad con el artículo VII.1 que se destinen para uso oficial.

2. Las armas de fuego a que se refiere el artículo I.3.b) deberán marcarse de manera adecuada en el momento de su fabricación, de ser posible.

## **Artículo VII Confiscación o decomiso**

1. Los Estados Partes se comprometen a confiscar o decomisar las armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados que hayan sido objeto de fabricación o tráfico ilícitos.

2. Los Estados Partes adoptarán las medidas necesarias para asegurarse de que todas las armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados que hayan sido incautados, confiscados o decomisados como consecuencia de su fabricación o tráfico ilícitos no lleguen a manos de particulares o del comercio por la vía de subasta, venta u otros medios.

## **Artículo VIII Medidas de seguridad**

Los Estados Partes, a los efectos de eliminar pérdidas o desviaciones, se comprometen a tomar las medidas necesarias para garantizar la seguridad de las armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados que se importen, exporten o estén en tránsito en sus respectivos territorios.

### **Artículo IX**

#### **Autorizaciones o licencias de exportación, importación y tránsito**

1. Los Estados Partes establecerán o mantendrán un sistema eficaz de licencias o autorizaciones de exportación, importación y tránsito internacional para las transferencias de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados.
2. Los Estados Partes no permitirán el tránsito de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados hasta que el Estado Parte receptor expida la licencia o autorización correspondiente.
3. Los Estados Partes, antes de autorizar los embarques de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados para su exportación, deberán asegurarse de que los países importadores y de tránsito han otorgado las licencias o autorizaciones necesarias.
4. El Estado Parte importador informará al Estado Parte exportador que lo solicite de la recepción de los embarques de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados.

### **Artículo X**

#### **Fortalecimiento de los controles en los puntos de exportación**

Cada Estado Parte adoptará las medidas que puedan ser necesarias para detectar e impedir el tráfico ilícito de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados entre su territorio y el de otros Estados Partes, mediante el fortalecimiento de los controles en los puntos de exportación.

**Artículo XI**  
**Mantenimiento de información**

Los Estados Partes mantendrán, por un tiempo razonable, la información necesaria para permitir el rastreo y la identificación de armas de fuego que han sido fabricadas o traficadas ilícitamente, para permitirles cumplir con las obligaciones estipuladas en los artículos XIII y XVII.

**Artículo XII**  
**Confidencialidad**

A reserva de las obligaciones impuestas por sus Constituciones o por cualquier acuerdo internacional, los Estados Partes garantizarán la confidencialidad de toda información que reciban cuando así lo solicite el Estado Parte que suministre la información. Si por razones legales no se pudiera mantener dicha confidencialidad, el Estado Parte que suministró la información deberá ser notificado antes de su divulgación.

**Artículo XIII**  
**Intercambio de información**

1. Los Estados Partes intercambiarán entre sí, de conformidad con sus respectivas legislaciones internas y los tratados aplicables, información pertinente sobre cuestiones tales como:

- a. productores, comerciantes, importadores, exportadores y, cuando sea posible, transportistas autorizados de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados;
- b. los medios utilizados para ocultar la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados y las maneras de detectar-



los;

- c. las rutas que habitualmente utilizan las organizaciones de delincuentes que participan en el tráfico ilícito de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados;
- d. experiencias, prácticas y medidas de carácter legislativo para impedir, combatir y erradicar la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados; y
- e. técnicas, prácticas y legislación contra el lavado de dinero relacionado con la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados.

2. Los Estados Partes proporcionarán e intercambiarán, según corresponda, información científica y tecnológica pertinente para hacer cumplir la ley y mejorar la capacidad de cada uno para prevenir, detectar e investigar la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados y para procesar penalmente a los responsables.

3. Los Estados Partes cooperarán en el rastreo de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados que pudieran haber sido fabricados o traficados ilícitamente. Dicha cooperación incluirá dar respuesta pronta y precisa a las solicitudes de rastreo.

#### **Artículo XIV Cooperación**

1. Los Estados Partes cooperarán en el plano bilateral, regional e internacional para impedir, combatir y erradicar la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados.

2. Los Estados Partes identificarán una entidad nacional o un punto

único de contacto que actúe como enlace entre los Estados Partes, así como entre ellos y el Comité Consultivo establecido en el artículo XX, para fines de cooperación e intercambio de información.

### **Artículo XV**

#### **Intercambio de experiencias y capacitación**

1. Los Estados Partes cooperarán en la formulación de programas de intercambio de experiencias y capacitación entre funcionarios competentes y colaborarán entre sí para facilitarse el acceso a equipos o tecnología que hubieren demostrado ser eficaces en la aplicación de la presente Convención.

2. Los Estados Partes colaborarán entre sí y con los organismos internacionales pertinentes, según proceda, para cerciorarse de que exista en sus territorios capacitación adecuada para impedir, combatir y erradicar la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados. Dicha capacitación incluirá, entre otras cosas:

- a. la identificación y el rastreo de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados;
- b. la recopilación de información de inteligencia, en particular la relativa a la identificación de los responsables de la fabricación y el tráfico ilícitos y a los métodos de transporte y las técnicas de ocultamiento de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados; y
- c. el mejoramiento de la eficiencia del personal responsable de la búsqueda y detección, en los puntos convencionales y no convencionales de entrada y salida, de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados traficados ilícitamente.

### **Artículo XVI**

### **Asistencia técnica**

Los Estados Partes cooperarán entre sí y con los organismos internacionales pertinentes, según proceda, a fin de que aquellos Estados Partes que lo soliciten reciban la asistencia técnica necesaria para fortalecer su capacidad para impedir, combatir y erradicar la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados, incluida la asistencia técnica en los temas identificados en el artículo XV.2.

### **Artículo XVII**

#### **Asistencia jurídica mutua**

1. Los Estados Partes se prestarán la más amplia asistencia jurídica mutua, de conformidad con sus leyes y los tratados aplicables, dando curso y respondiendo en forma oportuna y precisa a las solicitudes emanadas de las autoridades que, de acuerdo con su derecho interno, tengan facultades para la investigación o procesamiento de las actividades ilícitas descritas en la presente Convención, a fin de obtener pruebas y tomar otras medidas necesarias para facilitar los procedimientos y actuaciones referentes a dicha investigación o procesamiento.

2. A los fines de la asistencia jurídica mutua prevista en este artículo, cada Estado Parte podrá designar una autoridad central o podrá recurrir a autoridades centrales según se estipula en los tratados pertinentes u otros acuerdos. Las autoridades centrales tendrán la responsabilidad de formular y recibir solicitudes de asistencia en el marco de este artículo, y se comunicarán directamente unas con otras a los efectos de este artículo.

### **Artículo XVIII**

#### **Entrega vigilada**

1. Cuando sus respectivos ordenamientos jurídicos internos lo permitan, los Estados Partes adoptarán las medidas necesarias, dentro de sus posibilidades, para que se pueda utilizar de forma adecuada, en el plano internacional, la

técnica de entrega vigilada, de conformidad con acuerdos o arreglos mutuamente convenidos, con el fin de descubrir a las personas implicadas en delitos mencionados en el artículo IV y de entablar acciones legales contra ellas.

2. Las decisiones de los Estados Partes de recurrir a la entrega vigilada se adoptarán caso por caso y podrán, cuando sea necesario, tener en cuenta arreglos financieros y los relativos al ejercicio de su competencia por los Estados Partes interesados.

3. Con el consentimiento de los Estados Partes interesados, las remesas ilícitas sujetas a entrega vigilada podrán ser interceptadas y autorizadas a proseguir intactas o habiéndose retirado o sustituido total o parcialmente las armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados.

### **Artículo XIX**

#### **Extradición**

1. El presente artículo se aplicará a los delitos que se mencionan en el artículo IV de esta Convención.

2. Cada uno de los delitos a los que se aplica el presente artículo se considerará incluido entre los delitos que den lugar a extradición en todo tratado de extradición vigente entre los Estados Partes. Los Estados Partes se comprometen a incluir tales delitos como casos de extradición en todo tratado de extradición que concierten entre sí.

3. Si un Estado Parte que supedita la extradición a la existencia de un tratado recibe una solicitud de extradición de otro Estado Parte, con el que no lo vincula ningún tratado de extradición, podrá considerar la presente Convención como la base jurídica de la extradición respecto de los delitos a los que se aplica el presente artículo.

4. Los Estados Partes que no supediten la extradición a la existencia de un tratado reconocerán los delitos a los que se aplica el presente artículo como casos de extradición entre ellos.

5. La extradición estará sujeta a las condiciones previstas por la legislación del Estado Parte requerido o por los tratados de extradición aplicables, incluidos los motivos por los que se puede denegar la extradición.

6. Si la extradición solicitada por un delito al que se aplica el presente artículo se deniega en razón únicamente de la nacionalidad de la persona objeto de la solicitud, el Estado Parte requerido presentará el caso ante sus autoridades competentes para su enjuiciamiento según los criterios, leyes y procedimientos aplicables por el Estado requerido a esos delitos cuando son cometidos en su territorio. El Estado Parte requerido y el Estado Parte requirente podrán, de conformidad con sus legislaciones nacionales, convenir de otra manera con respecto a cualquier enjuiciamiento a que se refiere este párrafo.

## **Artículo XX**

### **Establecimiento y funciones del Comité Consultivo**

1. Con el propósito de lograr los objetivos de esta Convención, los Estados Partes establecerán un Comité Consultivo encargado de:
  - a. promover el intercambio de información a que se refiere esta Convención;
  - b. facilitar el intercambio de información sobre legislaciones nacionales y procedimientos administrativos de los Estados Partes;
  - c. fomentar la cooperación entre las dependencias nacionales de enlace a fin de detectar exportaciones e importaciones presuntamente ilícitas de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados;
  - d. promover la capacitación, el intercambio de conocimientos y experiencias entre los Estados Partes, la asistencia técnica entre ellos y las organizaciones internacionales pertinentes, así como los estudios académicos;

- e. solicitar a otros Estados no Partes, cuando corresponda, información sobre la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados; y
  - f. promover medidas que faciliten la aplicación de esta Convención.
2. Las decisiones del Comité Consultivo serán de naturaleza recomendatoria.
3. El Comité Consultivo deberá mantener la confidencialidad de cualquier información que reciba en el cumplimiento de sus funciones, si así se le solicitare.

### **Artículo XXI**

#### **Estructura y reuniones del Comité Consultivo**

1. El Comité Consultivo estará integrado por un representante de cada Estado Parte.
2. El Comité Consultivo celebrará una reunión ordinaria anual y las reuniones extraordinarias que sean necesarias.
3. La primera reunión ordinaria del Comité Consultivo se celebrará dentro de los 90 días siguientes al depósito del décimo instrumento de ratificación de esta Convención. Esta reunión se celebrará en la sede de la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, a menos que un Estado Parte ofrezca la sede.
4. Las reuniones del Comité Consultivo se celebrarán en el lugar que acuerden los Estados Partes en la reunión ordinaria anterior. De no haber ofrecimiento de sede, el Comité Consultivo se reunirá en la sede de la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.
5. El Estado Parte anfitrión de cada reunión ordinaria ejercerá la

Secretaría pro t mpore del Comité Consultivo hasta la siguiente reunión ordinaria. Cuando la reunión ordinaria se celebre en la sede de la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, en ella se elegir  el Estado Parte que ejercerá la Secretaría pro t mpore.

6. En consulta con los Estados Partes, la Secretaría pro t mpore tendrá a su cargo las siguientes funciones:

- a. convocar las reuniones ordinarias y extraordinarias del Comité Consultivo;
- b. elaborar el proyecto de temario de las reuniones; y
- c. preparar los proyectos de informes y actas de las reuniones.

7. El Comité Consultivo elaborará su reglamento interno y lo adoptará por mayoría absoluta.

#### **Artículo XXII**

##### **Firma**

La presente Convención está abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

#### **Artículo XXIII**

##### **Ratificación**

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

#### **Artículo XXIV**

##### **Reservas**

Los Estados Partes podrán formular reservas a la presente Convención al

momento de aprobarla, firmarla o ratificarla siempre que no sean incompatibles con el objeto y los propósitos de la Convención y versen sobre una o más disposiciones específicas.

### **Artículo XXV**

#### **Entrada en vigor**

La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el segundo instrumento de ratificación. Para cada Estado que ratifique la Convención después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación.

### **Artículo XXVI**

#### **Denuncia**

1. La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla. El instrumento de denuncia será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurridos seis meses a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante y permanecerá en vigor para los demás Estados Partes.

2. La denuncia no afectará las solicitudes de información o asistencia formuladas durante la vigencia de la Convención para el Estado denunciante.

### **Artículo XXVII**

#### **Otros acuerdos o prácticas**

1. Ninguna de las normas de la presente Convención será interpretada en el sentido de impedir que los Estados Partes se presten recíprocamente cooperación al amparo de lo previsto en otros acuerdos internacionales, bilaterales o multilaterales, vigentes o que se celebren entre ellos, o de cualquier otro acuerdo



o práctica aplicable.

2. Los Estados Partes podrán adoptar medidas más estrictas que las previstas en la presente Convención si, a su juicio, tales medidas son convenientes para impedir, combatir y erradicar la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados.

### **Artículo XXVIII**

#### **Conferencia de los Estados Partes**

Cinco años después de entrada en vigor la presente Convención, el depositario convocará una Conferencia de los Estados Partes para examinar el funcionamiento y la aplicación de esta Convención. Cada Conferencia decidirá la fecha en que habrá de celebrarse la siguiente.

### **Artículo XXIX**

#### **Solución de controversias**

Las controversias que puedan surgir en torno a la aplicación o interpretación de la Convención serán resueltas por la vía diplomática o, en su defecto, por cualquier otro medio de solución pacífica que acuerden los Estados Partes involucrados.

### **Artículo XXX**

#### **Depósito**

El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en

la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia certificada del texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas. La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos notificará a los Estados miembros de dicha Organización las firmas, los depósitos de instrumentos de ratificación y denuncia, así como las reservas que hubiere.

*[For the testimonium and signatures, see p. 120 of this volume -- Pour le testimonium et les signatures, voir p. 120 du présent volume.]*

**ANEXO**

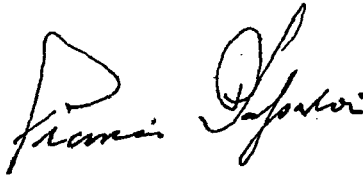
El término "explosivos" no incluye: gases comprimidos; líquidos inflamables; dispositivos activados por explosivos tales como bolsas de aire de seguridad (*air bags*) y extinguidores de incendio; dispositivos activados por propulsores tales como cartuchos para disparar clavos; fuegos artificiales adecuados para usos por parte del público y diseñados principalmente para producir efectos visibles o audibles por combustión, que contienen compuestos pirotécnicos y que no proyectan ni dispersan fragmentos peligrosos como metal, vidrio o plástico quebradizo; fulminante de papel o de plástico para pistolas de juguete; dispositivos propulsores de juguete que consisten en pequeños tubos fabricados de papel o de material compuesto o envases que contienen una pequeña carga de pólvora propulsora de combustión lenta que al funcionar no estallan ni producen una llamarada externa excepto a través de la boquilla o escape; y velas de humo, balizas, granadas de humo, señales de humo, luces de bengala, dispositivos para señales manuales y cartuchos de pistola de señales tipo "Very", diseñadas para producir efectos visibles para fines de señalización que contienen compuestos de humo y cargas no deflagrantes.

POR URUGUAY:  
FOR URUGUAY:  
PELO URUGUAI:  
POUR L'URUGUAY:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Alberto Scavarelli', enclosed within a circular scribble.


Alberto Scavarelli

POR VENEZUELA:  
FOR VENEZUELA:  
PELA VENEZUELA:  
POUR LE VENEZUELA:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Francisco Paparoni', written in a cursive style.

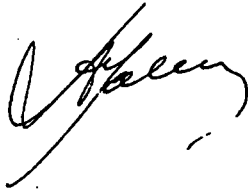
Francisco Paparoni

POR ANTIGUA Y BARBUDA:  
FOR ANTIGUA AND BARBUDA:  
POR ANTÍGUA E BARBUDA:  
POUR ANTIGUA-ET-BARBUDA:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Radford Hill', written in a cursive style.

Radford Hill

POR LA REPUBLICA ARGENTINA:  
FOR THE ARGENTINE REPUBLIC:  
PELA REPÚBLICA ARGENTINA:  
POUR LA REPUBLIQUE ARGENTINE:

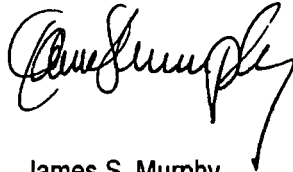


Alicia Martinez Rios

POR EL COMMONWEALTH DE LAS BAHAMAS:  
FOR THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS:  
PELA COMMONWEALTH DAS BAHAMAS:  
POUR LE COMMONWEALTH DES BAHAMAS:

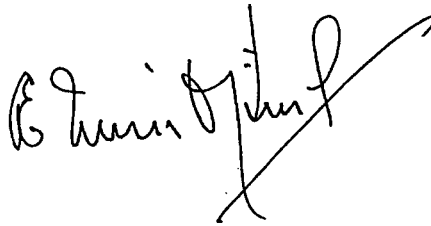
POR BARBADOS:  
FOR BARBADOS:  
FOR BARBADOS:  
POUR LA BARBADE:

POR BELICE:  
FOR BELIZE:  
POR BELIZE:  
POUR LE BELIZE:



James S. Murphy

POR BOLIVIA:  
FOR BOLIVIA:  
PELA BOLÍVIA:  
POUR LA BOLIVIE:



Erwin Ortiz Gandarillas

POR BRASIL:  
FOR BRAZIL:  
PELO BRASIL:  
POUR LE BRÉSIL:



Ruy de Lima Casaes e Silva

POR CANADA:  
FOR CANADA:  
PELO CANADÁ:  
POUR LE CANADA:



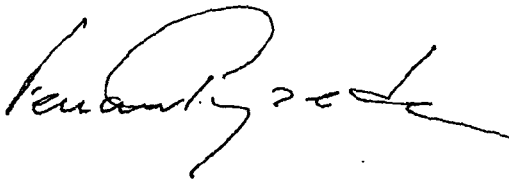
Herbert E. Gray

POR CHILE:  
FOR CHILE:  
PELO CHILE:  
POUR LE CHILI:



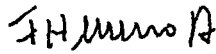
Carlos Portales

POR COLOMBIA:  
FOR COLOMBIA:  
PELA COLÓMBIA:  
POUR LA COLOMBIE:



Fernando Cepeda

POR COSTA RICA:  
FOR COSTA RICA:  
PELA COSTA RICA:  
POUR LE COSTA RICA:



Fernando Herrero

POR EL COMMONWEALTH DE DOMINICA:  
FOR THE COMMONWEALTH OF DOMINICA:  
PELA COMMONWEALTH DA DOMINICA:  
POUR LE COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE:

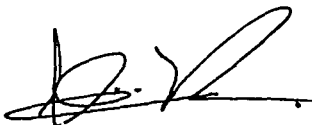
POR ECUADOR:  
FOR ECUADOR:  
PELO EQUADOR:  
POUR L'EQUATEUR:



Julio Prado Vallejo

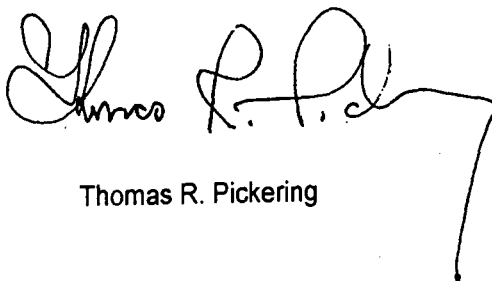


POR EL SALVADOR:  
FOR EL SALVADOR:  
POR EL SALVADOR:  
POUR EL SALVADOR:



Luis Arturo Saldivar

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:  
FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:  
PELOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA:  
POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:



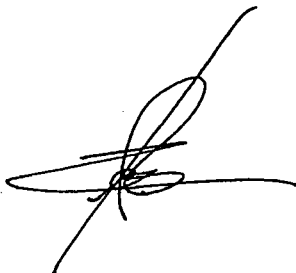
Thomas R. Pickering



POR GRENADA:  
FOR GRENADA:  
POR GRENADA:  
POUR LA GRENADE:

Denis Antoine

POR GUATEMALA:  
FOR GUATEMALA:  
PELA GUATEMALA:  
POUR LE GUATEMALA:



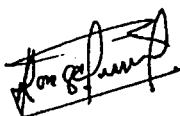
José Luis Chea

POR GUYANA:  
FOR GUYANA:  
PELA GUIANA:  
POUR LE GUYANA:



Odeen Ishmael

POR HAITI:  
FOR HAITI:  
PELO HAITI:  
POUR HAITI:



Fritz Longchamp

POR HONDURAS:  
FOR HONDURAS:  
POR HONDURAS:  
POUR LE HONDURAS:

*Marlene Villela de Gullo*

Marlene Villela

POR JAMAICA:  
FOR JAMAICA:  
PELA JAMAICA:  
POUR LA JAMAIQUE:

*A. J. Nicholson*

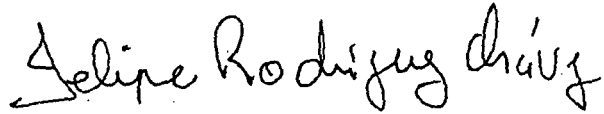
A.J. Nicholson

POR MEXICO:  
FOR MEXICO:  
PELO MÉXICO:  
POUR LE MEXIQUE:

*Sergio Gonzalez Gálvez*

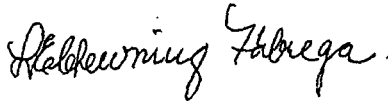
Sergio Gonzalez Gálvez

POR NICARAGUA:  
FOR NICARAGUA:  
PELA NICARÁGUA:  
POUR LE NICARAGUA:

A handwritten signature in black ink, reading "Felipe Rodriguez" in a cursive script.

Felipe Rodriguez

POR PANAMA:  
FOR PANAMA:  
PELO PANAMÁ:  
POUR LE PANAMA:

A handwritten signature in black ink, reading "Lawrence Chewing Fábrega" in a cursive script.

Lawrence Chewing Fábrega

POR PARAGUAY:  
FOR PARAGUAY:  
PELO PARAGUAI:  
POUR LE PARAGUAY:

A handwritten signature in black ink, reading "Carlos Montanaro" in a cursive script.

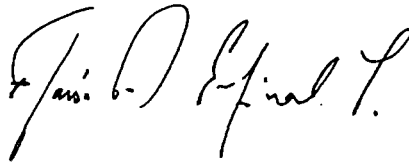
Carlos Montanaro

POR PERU:  
FOR PERU:  
PELO PERU:  
POUR LE PÉROU:



Beatriz Ramacciotti

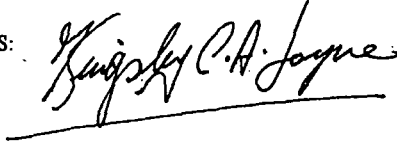
POR LA REPUBLICA DOMINICANA:  
FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:  
PELA REPÚBLICA DOMINICANA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:



Flavio Dario Espinal

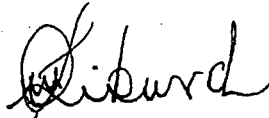
POR SANTA LUCIA:  
FOR SAINT LUCIA:  
POR SANTA LÚCIA:  
POUR SAINTE-LUCIE:

POR SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS:  
FOR SAINT VINCENT AND THE GRENADINES:  
POR SÃO VICENTE E GRANADINAS:  
POUR SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES:



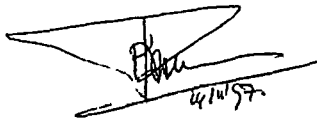
Kingsley Layne

POR ST. KITTS Y NEVIS:  
FOR ST. KITTS AND NEVIS:  
POR ST. KITTS E NEVIS:  
POUR ST KITTS ET NEVIS:



Osbert Liburd

POR SURINAME:  
FOR SURINAME:  
PELO SURINAME:  
POUR LE SURINAME:



Albert Ramchand

POR TRINIDAD Y TOBAGO:  
FOR TRINIDAD AND TOBAGO:  
POR TRINIDAD E TOBAGO:  
POUR LA TRINITÉ-ET-TOBAGO:





**No. 35006**

---

**Austria  
and  
Belgium**

**Convention between the Republic of Austria and the Kingdom of Belgium on legal assistance and legal cooperation additional to The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure. Vienna, 23 October 1989**

**Entry into force:** *1 August 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *Dutch, French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 24 August 1998*

---

**Autriche  
et  
Belgique**

**Convention entre la République d'Autriche et le Royaume de Belgique sur l'entraide judiciaire et la coopération juridique; additionnelle à la Convention de La Haye du 1er mars 1954 relative à la procédure civile. Vienne, 23 octobre 1989**

**Entrée en vigueur :** *1er août 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *néerlandais, français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 24 août 1998*

**OVEREENKOMST TUSSEN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK EN HET KONINKRIJK BELGIË INZAKE WEDERZIJDSE RECHTSHULP EN JURIDISCHE SAMENWERKING; TOEGEVOEGD AAN HET INTERNATIONAAL VERDRAG VAN 'S-GRAVENHAGE VAN 1 MAART 1954 BETREFFENDE DE BURGERLIJKE RECHTSVORDERING**

De Bondsresident van de Republiek Oostenrijk

en

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Ernaar strevende de vriendschappelijke betrekkingen en de juridische samenwerking tussen beide Staten te bevorderen,

Verlangende in het bijzonder aangelegenheden inzake rechtshulp in burgerlijke zaken en in handelszaken te regelen en de toepassing van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1 maart 1954 betreffende de burgerlijke rechtsvordering te vergemakkelijken,

Hebben besloten deze Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde aangeduid als Gevolmachtigden,

de Bondsresident van de Republiek Oostenrijk:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, zijn overeengekomen als volgt:

**Artikel 1**

(1) In burgerlijke zaken en in handelszaken hebben de onderdanen van een der overeenkomstsluitende Staten op het grondgebied van de andere Staat, vrije en gemakkelijke toegang tot de rechtbanken voor de vervolging en de verdediging van hun rechten en belangen.

(2) Ter zake van hun persoon en van hun goederen genieten deze onderdanen op het grondgebied van de andere Staat dezelfde juridische bescherming als de onderdanen van die Staat.

#### Artikel 2

Geen zekerheidstelling of dépot, onder welke benaming ook, kan op grond van hetzij hun hoedanigheid van vreemdeling, hetzij het gebrek aan woonplaats of verblijfplaats in het land, door de rechtbanken van een der Overeenkomstsluitende Staten worden opgelegd aan de onderdanen van de andere Staat.

#### Artikel 3

De bepalingen van deze Overeenkomst inzake de natuurlijke personen en het bepaalde in de artikelen 17, 18 en 19 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1 maart 1954 betreffende de burgerlijke rechtsvordering zijn eveneens van toepassing op rechtspersonen alsmede op groepen die geen rechtspersoonlijkheid genieten, maar bevoegd zijn om in rechte op te treden, op voorwaarde dat de statutaire of de werkelijke zetel van die rechtspersonen of groepen gevestigd is op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Staten.

#### Artikel 4

(1) De gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke zaken en in handelszaken, welke zijn opgemaakt door een bevoegde overheid van een Overeenkomstsluitende Staat en moeten worden betekend aan een persoon die in de andere Staat verblijft, worden door het Ministerie van Justitie van de verzoekende Staat in één of twee exemplaren overgezonden aan het Ministerie van Justitie van de aangezochte Staat.

(2) Het Ministerie van Justitie van de aangezochte Staat zendt de stukken over aan de overheid van zijn land die tot betekening bevoegd of gemachtigd is.

#### Artikel 5

(1) Indien een stuk wordt betekend door gewone afgifte of door overhandiging aan de persoon, is geen vertaling vereist. Indien de geadresseerde het stuk, wegens het ontbreken van een vertaling, weigert in ontvangst te nemen, laten de overheden van de aangezochte Staat op hun kosten een vertaling maken.

(2) De bevoegde overheid van de verzoekende Staat kan de bevoegde overheid van de aangezochte Staat vragen dat de betekening van het stuk geschiedt in een bijzondere vorm die verenigbaar is met de wet van de aangezochte Staat.

#### Artikel 6

(1) Voor elke betekening wordt een bewijs opgemaakt dat de verzoekende overheid wordt toegezonden door bemiddeling van de Ministeries van Justitie van de twee Overeenkomstsluitende Staten.

Indien het stuk in tweevoud wordt overgezonden, moet het bewijs zich bevinden op of gevoegd zijn bij het dubbel van het te betekenen stuk.

(2) Ter zake van alle bijkomende mededelingen omtrent de betekening van de stukken, geschieden de contacten tussen de bevoegde overheid van de verzoekende Staat en de bevoegde overheid van de aangezochte Staat rechtstreeks en in hun eigen landstalen.

#### Artikel 7

(1) Voor de toepassing van de artikelen 4, 5 en 6 van deze Overeenkomst worden als bevoegde overheden beschouwd:

in de Republiek Oostenrijk: de rechterlijke overheden;

in het Koninkrijk België: de rechterlijke overheden en de gerechtsdeurwaarders.

(2) Door middel van een gewone verklaring die de andere Staat wordt betekend, kan elke Overeenkomstsluitende Staat voornoemde bevoegdheden uitbreiden tot andere overheden of openbare ambtenaren die optreden in burgerlijke zaken en in handelszaken.

#### Artikel 8

(1) De rogatoire commissies in burgerlijke zaken en in handelszaken mogen worden gesteld in de taal van de verzoekende overheid en moeten niet vergezeld gaan van een vertaling. Zij worden overgemaakt door bemiddeling van de Ministeries van Justitie van de twee Overeenkomstsluitende Staten.

(2) De rogatoire commissies worden verleend door de Hoven en Rechtbanken. Elke Overeenkomstsluitende Staat kan door middel van een gewone verklaring die de andere Staat wordt betekend, evenwel aangeven dat de uitdrukking „Hoven en Rechtbanken”, ter zake van de toepassing van

de artikelen 8 tot 13, ook uitgebreid is tot de rogatoire commissies die verleend zijn door andere overheden of openbare ambtenaren die optreden in burgerlijke zaken en in handelszaken.

#### Artikel 9

(1) De akten van tenuitvoerlegging die voortvloeien uit de rogatoire commissies worden de verzoekende overheid overgezonden door bemiddeling van de Ministeries van Justitie van de twee Overeenkomstsluitende Staten.

(2) Ter zake van alle bijkomende mededelingen omtrent de rogatoire commissie en de uitvoering ervan, in het bijzonder de manier waarop de verzoekende overheid in kennis wordt gesteld van de plaats, de dag en het uur voor de uitvoering van de rogatoire commissie, kunnen de contacten tussen de verzoekende overheid en de aangezochte overheid rechtstreeks en in hun eigen landstalen geschieden.

#### Artikel 10

(1) Onverminderd de voorafgaande bepalingen, kunnen de Hoven en Rechtbanken van de twee Overeenkomstsluitende Staten elkaar rechtstreeks rogatoire commissies verzenden, op voorwaarde dat deze vergezeld gaan van een vertaling in een van de talen van de aangezochte Staat, voor echt verklaard door een officieel vertaler van een van beide Staten.

(2) In dat geval worden de akten van tenuitvoerlegging rechtstreeks aan de verzoekende overheid gezonden.

#### Artikel 11

De betekening van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken en de uitvoering van rogatoire commissies geven geen aanleiding tot de terugbetaling van kosten door de verzoekende Staat aan de aangezochte Staat, met uitzondering van de honoraria voor deskundigen. De aangezochte overheid brengt de verzoekende overheid evenwel op de hoogte van de aard en het bedrag van de door haar gemaakte kosten.

#### Artikel 12

De uitvoering van een op grond van deze Overeenkomst geformuleerd verzoek om rechtshulp kan niet worden geweigerd om reden dat volgens de wet van de aangezochte Staat de betrokken zaak uitsluitend tot de bevoegdheid van de eigen rechtbanken behoort of niet is voorzien in rechtsmiddelen welke beantwoorden aan het voorwerp van de vordering die voor de verzoekende overheid is gebracht.

#### Artikel 13

In hun onderlinge betrekkingen verzetten de twee Overeenkomstsluitende Staten zich niet tegen de in de artikelen 6 en 15 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1 maart 1954 bepaalde wijzen van betekening van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken en van uitvoering van rogatoire commissies.

#### Artikel 14

De aanvragen tot uitvoerbaarverklaring van veroordelingen tot de kosten van het geding, voorzien bij artikel 18 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1 maart 1954, kunnen door de belanghebbende partij rechtstreeks aan de bevoegde rechterlijke overheid worden gericht.

#### Artikel 15

(1) Voor de toepassing van het bepaalde in het tweede en derde lid van artikel 19 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1 maart 1954, moeten alleen de stukken worden overgelegd waaruit blijkt dat de beslissing uitvoerbaar is en er geen gewone rechtsmiddelen meer kunnen worden tegen aangewend. De bevoegdheid van de overheden die deze stukken afgeven moet niet worden bevestigd door een andere overheid.

(2) De stukken die moeten worden overgelegd zijn vrijgesteld van legalisatie, apostille of soortgelijke formaliteit; zij gaan vergezeld van een vertaling in een van de talen van de aangezochte Staat, voor echt verklaard door een officieel vertaler van een van beide Overeenkomstsluitende Staten.

#### Artikel 16

(1) De authenticiteit van openbare akten die in een van de twee Overeenkomstsluitende Staten zijn opgemaakt door de rechterlijke of bestuurlijke overheden, dan wel door een openbaar notaris en met het officieel zegel zijn bekleed, wordt in de andere Staat erkend zonder dat enige legalisatie, apostille of soortgelijke formaliteit kan worden geëist.

(2) De onderhandse akten die in een Overeenkomstsluitende Staat zijn opgemaakt en van welke de authenticiteit werd vastgesteld door de rechterlijke of bestuurlijke overheden, dan wel door een openbaar notaris, kunnen in de andere Staat worden overgelegd zonder dat enige legalisatie, apostille of soortgelijke formaliteit kan worden geëist.

(3) In geval van ernstige twijfel omtrent de authenticiteit van een van de in de paragrafen 1 en 2 bedoelde stukken, kan de verificatie ervan geschieden door bemiddeling van de Ministeries van Justitie.

#### Artikel 17

De Ministeries van Justitie van beide Overeenkomstsluitende Staten delen elkaar wederzijds en door rechtstreekse briefwisseling inlichtingen over het recht in hun respectieve Staten mee.

#### Artikel 18

Deze Overeenkomst vervangt de Verklaring betreffende wederzijdse gerechtelijke hulpverlening in burgerlijke zaken en in handelszaken die op 1 december 1930 tussen Oostenrijk en België werd uitgewisseld.

#### Artikel 19

(1) Deze Overeenkomst wordt bekrachtigd. De uitwisseling van de akten van bekrachtiging zal zo spoedig mogelijk plaats hebben te Brussel.

(2) Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

#### Artikel 20

Elke Overeenkomstsluitende Staat kan deze Overeenkomst opzeggen door middel van een aan de andere Staat gerichte schriftelijke betekening. De opzegging heeft uitwerking een jaar na de datum van de ontvangst van die betekening.

#### Artikel 21

Alle geschillen die tussen de Overeenkomstsluitende Staten zouden kunnen ontstaan inzake de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst worden geregeld langs diplomatieke weg.

TEN BLIJKE WAARVAN, de Gevolmachtigden van de twee Staten deze Overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegel hebben op aangebracht.

GEDAAN te Wenen, 23. oktober 1989, in twee exemplaren, ieder in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Republiek Oostenrijk:

E. Foregger

Voor het Koninkrijk België:

M. Wathelet

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME  
DE BELGIQUE SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE ET LA COOPÉRATION  
JURIDIQUE; ADDITIONNELLE À LA CONVENTION DE LA HAYE DU  
1<sup>ER</sup> MARS 1954<sup>1</sup> RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE

Le Président fédéral de la République d'Autriche, et sa Majesté le Roi des Belges,  
Soucieux de promouvoir les rapports d'amitié et la coopération juridique entre les deux  
États,

Désireux de régler notamment les questions relatives à l'entraide judiciaire en matière  
civile et commerciale et de faciliter l'application de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup>  
mars 1954 relative à la procédure civile,

Ont résolu de conclure la présente Convention et désigné, à cet effet, pour leurs  
plénipotentiaires,

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,  
sont convenus des dispositions suivantes.

*Article 1*

(1) Les ressortissants de l'un des deux États contractants ont, sur le territoire de l'autre  
État, en matière civile et commerciale, libre et facile accès auprès des tribunaux pour la  
poursuite et la défense de leurs droits et intérêts.

(2) Ces ressortissants jouissent également, en ce qui concerne leur personne et leurs bi-  
ens, sur le territoire de l'autre État, de la même protection juridique que celle dont bénéfi-  
cient les ressortissants de ce dernier État.

*Article 2*

Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé,  
par les tribunaux de l'un des deux États contractants aux nationaux de l'autre État, à raison,  
soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays.

*Article 3*

Les dispositions de la présente Convention concernant les personnes physiques et  
celles des articles 17, 18 et 19 de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 s'appliquent  
également aux personnes morales, ainsi qu'aux entités qui sans jouir de la personnalité mo-

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 286, p. 265.

rale, ont la capacité d'ester en justice, pourvu que ces personnes morales ou entités aient leur siège statutaire ou réel sur le territoire de l'un des deux États contractants.

*Article 4*

(1) En matière civile et commerciale, les actes judiciaires et extrajudiciaires établis par une autorité compétente d'un État contractant, qui doivent être notifiés à une personne résidant dans l'autre État, sont adressés en un ou deux exemplaires par le Ministère de la Justice de l'État requérant au Ministère de la Justice de l'État requis.

(2) Le Ministère de la Justice de l'État requis transmet les actes à l'autorité de son pays compétente ou habilitée pour procéder à la notification.

*Article 5*

(1) Lorsqu'un acte est notifié par voie de simple remise ou de remise à personne, sa traduction n'est pas exigée. En cas de refus du destinataire, pour défaut de traduction, les autorités de l'État requis font effectuer, à leurs frais, la traduction de l'acte.

(2) L'autorité compétente de l'État requérant peut demander à l'autorité compétente de l'État requis qu'il soit procédé à la notification de l'acte selon une forme particulière compatible avec la loi de l'État requis.

*Article 6*

(1) Toute notification donne lieu à une attestation qui est adressée à l'autorité requérante par l'entremise des Ministères de la Justice des deux États contractants.

Si l'acte a été transmis en double exemplaire, l'attestation doit se trouver sur le double de l'acte à notifier ou y être annexée.

(2) L'autorité compétente de l'État requérant et l'autorité compétente de l'État requis peuvent correspondre entre elles, directement et dans leur langues respectives, pour toutes communications complémentaires relatives à la notification des actes.

*Article 7*

(1) Pour l'application des articles 4, 5 et 6 de la présente Convention, sont considérées comme autorités compétentes,

Dans la République d'Autriche : les autorités judiciaires;

Dans le Royaume de Belgique : les autorités judiciaires et les huissiers de Justice.

(2) Chacun des États contractants peut, par simple déclaration notifiée à l'autre État, étendre les compétences précitées à d'autres autorités ou officiers publics agissant en matière civile et commerciale.

*Article 8*

(1) Les commissions rogatoires en matière civile et commerciale peuvent être rédigées dans la langue de l'autorité requérante et ne doivent pas être accompagnées de traductions. Elles sont transmises par l'intermédiaire des Ministères de la Justice des deux États contractants.

(2) Les commissions rogatoires sont décernées par les Cours et Tribunaux. Toutefois, chacun des États contractants peut, par simple déclaration notifiée à l'autre État, indiquer que le terme "Cours et Tribunaux" en ce qui concerne l'application des articles 8 à 13, s'étend également aux commissions rogatoires décernées par d'autres autorités ou officiers publics agissant en matière civile et commerciale.

*Article 9*

(1) Les actes d'exécution auxquels donnent lieu les commissions rogatoires sont adressés à l'autorité requérante par l'intermédiaire des Ministères de la Justice des deux États contractants.

(2) L'autorité requérante et l'autorité requise peuvent correspondre entre elles, directement dans leurs langues respectives, pour toutes communications complémentaires relatives à la commission rogatoire et à son exécution, notamment pour l'information de l'autorité requérante des lieu, date et heure prévus pour l'exécution de la commission rogatoire.

*Article 10*

(1) Les Cours et Tribunaux des deux États contractants peuvent, nonobstant les dispositions qui précèdent s'adresser directement des commissions rogatoires, pourvu que celles-ci soient accompagnées de traductions dans une des langues de l'État requis, certifiées conformes par un traducteur officiel de l'un des deux États.

(2) Dans ce cas, les actes d'exécution sont adressés directement à l'autorité requérante.

*Article 11*

Les notifications des actes judiciaires et extrajudiciaires et l'exécution des commissions rogatoires ne donnent lieu à aucun remboursement de frais par l'État requérant à l'État requis à l'exception des honoraires d'experts. Toutefois, l'autorité requise informe l'autorité requérante de la nature et du montant de tous autres frais engagés par elle.

*Article 12*

L'exécution d'une demande d'entraide formulée en vertu de la présente Convention ne peut être refusée pour le motif que la loi de l'État requis revendique une compétence exclusive pour ses tribunaux dans l'affaire en cause ou ne connaît pas de voies de droit répondant à l'objet de la demande portée devant l'autorité requérante.



*Article 13*

Les deux États contractants ne s'opposent pas, dans leurs relations mutuelles, aux modes de notification des actes judiciaires et extrajudiciaires et d'exécution de commissions rogatoires mentionnés aux articles 6 et 15 de la Convention de La Haye du 1er mars 1954.

*Article 14*

Les demandes d'exequatur des condamnations aux frais et dépens du procès, prévues à l'article 18 de la Convention de La Haye du 1er mars 1954, peuvent être adressées par la partie intéressée directement à l'autorité judiciaire compétente.

*Article 15*

(1) Pour l'application des dispositions ces deuxième et troisième alinéas de l'article 19 de la Convention de La Haye du 1er mars 1954, ne devront être produites que les pièces de nature à établir que la décision ne peut plus être attaquée par les voies de recours ordinaires et qu'elle est exécutoire. La compétence des autorités qui délivrent ces pièces n'a pas à être certifiée par une autre autorité.

(2) Les pièces à produire sont dispensées de légalisation, d'apostille ou formalité analogue, elles seront accompagnées de traductions dans une des langues de l'État requis, certifiées conformes par un traducteur officiel de l'un des deux États contractants.

*Article 16*

(1) L'authenticité des actes publics dressés, dans l'un des deux États contractants, par les autorités judiciaires ou administratives ou par un notaire public et revêtus du sceau officiel, est reconnue dans l'autre État sans qu'aucune légalisation, apostille ou formalité analogue puisse être exigée.

(2) Les actes sous seing privé dressés dans un État contractant et dont l'authenticité y a été attestée par les autorités judiciaires ou administratives ou par un notaire public, peuvent être produits dans l'autre État sans qu'aucune légalisation, apostille ou formalité analogue puisse être exigée.

(3) En cas de doute sérieux sur l'authenticité d'un document visé aux paragraphes 1 et 2, la vérification peut en être effectuée par l'intermédiaire des Ministères de la Justice.

*Article 17*

Les Ministères de la Justice des deux États contractants se fournissent mutuellement et par correspondance directe tous renseignements sur le droit de leurs États respectifs.

*Article 18*

La présente Convention remplace la Déclaration échangée le 1er décembre 1930 entre l'Autriche et la Belgique concernant l'aide judiciaire réciproque en matière civile et commerciale.

*Article 19*

(1) La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible à Bruxelles.

(2) La présente Convention entrera en vigueur le 1er jour du deuxième mois qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article 20*

Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite à l'autre État. La dénonciation prendra effet un an après la date de la réception de cette notification.

*Article 21*

Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui pourrait s'élever entre les États contractants sera réglé par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Vienne, le 23 octobre 1989, en deux exemplaires en langues allemande, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

E. FOREGGER

Pour le Royaume de Belgique :

M. WATHELET

**ZUSATZABKOMMEN ÜBER RECHTSHILFE UND RECHTLICHE ZUSAMMEN-  
ARBEIT ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH  
BELGIEN ZUM HAAGER ÜBEREINKOMMEN VOM 1. MÄRZ 1954 BETREFFEND  
DAS VERFAHREN IN BÜRGERLICHEN RECHTSSACHEN**

Der Bundespräsident der Republik Österreich  
und  
Seine Majestät der König der Belgier,

In dem Bestreben, die freundschaftlichen Beziehungen und die rechtliche Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten zu fördern,

Von dem Wunsche geleitet, insbesondere die Fragen betreffend die Rechtshilfe in Zivil- und Handelssachen zu regeln und die Anwendung des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen zu erleichtern,

Haben beschlossen, das vorliegende Abkommen zu schließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten bestellt,

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Seine Majestät der König der Belgier:

Die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben:

**Artikel 1**

(1) Die Staatsangehörigen des einen der beiden Vertragsstaaten haben auf dem Gebiet des anderen in Zivil- und Handelssachen sowohl als Kläger als auch als Beklagte freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten.

(2) Diese Staatsangehörigen genießen auf dem Gebiet des anderen Staates hinsichtlich ihrer Person und ihres Vermögens den gleichen Rechtsschutz, der den Staatsangehörigen dieses anderen Staates eingeräumt ist.

**Artikel 2**

Die Gerichte des einen der beiden Vertragsstaaten dürfen den Angehörigen des anderen Staates wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder weil sie keinen Wohnsitz oder Aufenthalt im Inland haben, keine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung, unter welcher Benennung es auch sei, auferlegen.

**Artikel 3**

Die Bestimmungen dieses Abkommens über natürliche Personen und die der Artikel 17, 18 und 19 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 gelten auch für juristische Personen sowie für Gebilde,

die, ohne Rechtspersönlichkeit zu besitzen, fähig sind, vor Gericht aufzutreten, vorausgesetzt, daß diese juristischen Personen oder Gebilde ihren satzungsmäßigen oder tatsächlichen Sitz auf dem Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten haben.

#### Artikel 4

(1) Die in Zivil- und Handelssachen von einer zuständigen Behörde eines Vertragsstaates verfaßten gerichtlichen und außergerichtlichen Schriftstücke, die einer Person im anderen Vertragsstaat zugestellt werden sollen, werden vom Justizministerium des ersuchenden Staates in einer oder in zwei Ausfertigungen dem Justizministerium des ersuchten Staates übermittelt.

(2) Das Justizministerium des ersuchten Staates übersendet die Schriftstücke der auf seinem Gebiet zuständigen oder befugten Behörde.

#### Artikel 5

(1) Ist ein Schriftstück durch bloße Übergabe oder zu eigenen Händen zuzustellen, so ist seine Übersetzung nicht erforderlich. Verweigert der Empfänger die Annahme wegen des Fehlens einer Übersetzung, so haben die Behörden des ersuchten Staates das Schriftstück auf ihre Kosten übersetzen zu lassen.

(2) Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates kann von der zuständigen Behörde des ersuchten Staates die Vornahme der Zustellung in einer besonderen Form begehren, sofern diese Form dem Recht des ersuchten Staates nicht zuwiderläuft.

#### Artikel 6

(1) Für jede Zustellung ist eine der ersuchenden Behörde im Weg über die Justizministerien der beiden Vertragsstaaten zu übermittelnde Bestätigung auszustellen:

Wurde das Schriftstück in zweifacher Ausfertigung übersandt, so ist die Bestätigung auf die Zweitschrift des zuzustellenden Schriftstückes zu setzen oder daran zu heften.

(2) Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates und die zuständige Behörde des ersuchten Staates können für alle ergänzenden Mitteilungen betreffend die Zustellung von Schriftstücken miteinander unmittelbar und in der jeweils eigenen Sprache verkehren.

#### Artikel 7

(1) Für die Anwendung der Artikel 4, 5 und 6 dieses Abkommens gelten als zuständige Behörden, in der Republik Österreich: die Gerichte;

im Königreich Belgien: die Gerichte und die gerichtlichen Vollzugsorgane (huissiers de Justice).

(2) Jeder der Vertragsstaaten kann durch einfache, an den anderen Staat gerichtete Mitteilung die vorgenannten Zuständigkeiten auf andere Behörden und Amtsträger ausdehnen, die in Zivil- und Handelssachen tätig werden.

#### Artikel 8

(1) Die Rechtshilfeersuchen in Zivil- und Handelssachen können in der Sprache der ersuchenden Behörde abgefaßt werden und brauchen nicht mit Übersetzungen versehen zu sein. Sie werden im Weg über die Justizministerien der beiden Vertragsstaaten übersandt.

(2) Die Rechtshilfeersuchen gehen von den Gerichten aus. Jeder der Vertragsstaaten kann jedoch durch einfache, an den anderen Staat gerichtete Mitteilung erklären, daß der Begriff „Gericht“ für die Anwendung der Artikel 8 bis 13 auch andere Behörden und Amtsträger umfaßt, die in Zivil- und Handelssachen tätig werden.

#### Artikel 9

(1) Die Erledigungsakten, zu denen die Rechtshilfeersuchen Anlaß geben, werden der ersuchenden Behörde im Weg über die Justizministerien der beiden Vertragsstaaten übersandt.

(2) Die ersuchende und die ersuchte Behörde können für alle ergänzenden Mitteilungen betreffend das Rechtshilfeersuchen und seine Erledigung miteinander unmittelbar und in der jeweils eigenen Sprache verkehren, dies insbesondere zur Benachrichtigung der ersuchenden Behörde von Ort, Tag und Stunde der vorgesehenen Erledigung des Rechtshilfeersuchens.

#### Artikel 10

(1) Die Gerichte der beiden Vertragsstaaten können trotz der vorhergehenden Bestimmungen Rechtshilfeersuchen unmittelbar aneinander richten, sofern diese mit Übersetzungen in eine der Sprachen

des ersuchten Staates versehen sind und die Richtigkeit der Übersetzungen von einem amtlichen Übersetzer eines der beiden Staaten bestätigt ist.

(2) In diesem Fall werden die Erledigungsakten der ersuchenden Behörde unmittelbar übersandt.

#### Artikel 11

Aus Anlaß der Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke und der Erledigung von Rechtshilfeersuchen sind vom ersuchenden Staat dem ersuchten Staat mit Ausnahme von Sachverständigengebühren keine Kosten zu erstatten. Die ersuchte Behörde teilt jedoch der ersuchenden Behörde Art und Höhe aller sonstigen von ihr aufgewendeten Kosten mit.

#### Artikel 12

Die Erledigung eines nach diesem Abkommen gestellten Ersuchens kann nicht deshalb abgelehnt werden, weil das Recht des ersuchten Staates dessen ausschließliche Gerichtsbarkeit für die betreffende Rechtssache vorsieht oder den Rechtsweg für die Durchsetzung des vor die ersuchende Behörde gebrachten Anspruchs nicht zuläßt.

#### Artikel 13

In ihren Beziehungen zueinander widersprechen die beiden Vertragsstaaten nicht den Arten der Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke und der Erledigung von Rechtshilfeersuchen, die in den Artikeln 6 und 15 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 angeführt sind.

#### Artikel 14

Die Begehren um Vollstreckbarerklärung der Prozeßkostenentscheidungen nach Artikel 18 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 können von den beteiligten Parteien unmittelbar bei dem zuständigen Gericht gestellt werden.

#### Artikel 15

(1) Für die Anwendung des Artikels 19 zweiter und dritter Absatz des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 sind nur die erforderlichen Urkunden zum Nachweis dafür vorzulegen, daß die Entscheidung rechtskräftig und vollstreckbar ist. Die Zuständigkeit der Behörden, die diese Urkunden ausstellen, muß nicht von einer anderen Behörde bestätigt sein.

(2) Die vorzulegenden Urkunden bedürfen keiner Beglaubigung, Apostille oder gleichartigen Förmlichkeit; sie müssen mit Übersetzungen in eine der Sprachen des ersuchten Staates versehen, die Richtigkeit der Übersetzungen muß von einem amtlichen Übersetzer eines der beiden Vertragsstaaten bestätigt sein.

#### Artikel 16

(1) Die Echtheit öffentlicher Urkunden, die in einem der beiden Vertragsstaaten von den Gerichten, Verwaltungsbehörden oder einem öffentlichen Notar ausgestellt und mit dem Amtssiegel versehen sind, ist im anderen Staat anzuerkennen, ohne daß eine weitere Beglaubigung, Apostille oder gleichartige Förmlichkeit verlangt werden darf.

(2) Privaturkunden, die in einem der beiden Vertragsstaaten ausgestellt und deren Echtheit dort von den Gerichten, Verwaltungsbehörden oder einem öffentlichen Notar bestätigt sind, können im anderen Staat verwendet werden, ohne daß eine weitere Beglaubigung, Apostille oder gleichartige Förmlichkeit verlangt werden darf.

(3) Bei ernsthaftem Zweifel an der Echtheit einer der in den Absätzen 1 und 2 genannten Urkunden kann eine Überprüfung durch Vermittlung der Justizministerien vorgenommen werden.

#### Artikel 17

Die Justizministerien der beiden Vertragsstaaten erteilen einander im unmittelbaren Verkehr alle Auskünfte über das Recht ihrer Staaten.

#### Artikel 18

Dieses Abkommen ersetzt die Erklärung vom 1. Dezember 1930 zwischen Österreich und Belgien über die gegenseitige Rechtshilfe in Zivil- und Handelssachen.

#### Artikel 19

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden hat so bald wie möglich in Brüssel stattzufinden.

(2) Dieses Abkommen wird am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

**Artikel 20**

Jeder der beiden Vertragsstaaten kann dieses Abkommen durch eine an den anderen Staat gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Tag des Einlangens dieser Notifikation wirksam.

**Artikel 21**

Jede Meinungsverschiedenheit, die sich zwischen den Vertragsstaaten hinsichtlich der Auslegung oder der Anwendung dieses Abkommens ergeben könnte, ist auf diplomatischem Wege heizulegen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 23. Oktober 1989, in zwei Ausfertigungen in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei die drei Fassungen gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

**E. Foregger**

Für das Königreich Belgien:

**M. Wathelet**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF BELGIUM ON LEGAL ASSISTANCE AND LEGAL COOPERATION ADDITIONAL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1 MARCH 1954<sup>1</sup> RELATING TO CIVIL PROCEDURE

The Federal President of the Republic of Austria and His Majesty the King of the Belgians,

Wishing to promote friendly relations and legal cooperation between the two States,

Desiring to regulate, in particular, questions relating to legal assistance in civil and commercial matters and to facilitate the implementation of The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure,

Have resolved to conclude this Convention and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria:

His Majesty the King of the Belgians:

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

(1) In civil and commercial matters, the nationals of one of the two Contracting States shall, in the territory of the other, have free and unrestricted access to the courts, whether as plaintiffs or defendants of their rights and interests.

(2) Nationals of one of the two States shall be entitled, in the territory of the other, to the same legal protection with regard to their person and their property as that which is accorded to the nationals of the latter State.

*Article 2*

No security or deposit of any description may be imposed by the courts of one of the two Contracting States on the nationals of the other State on the ground of either their foreign nationality or their lack of a domicile or residence in the country.

*Article 3*

The provisions of this Convention concerning natural persons and those of articles 17, 18 and 19 of The Hague Convention of 1 March 1954 shall also apply to juridical persons as well as to entities which, while not having legal personality, have the right to appear as

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 286, p. 265.

a party to judicial proceedings, provided that such juridical persons or entities have their statutory or actual headquarters in the territory of one of the two Contracting States.

*Article 4*

(1) In civil and commercial matters, writs and extrajudicial documents drawn up by a competent authority of a Contracting State to be served on a person residing in the other State shall be transmitted, in a single copy or in duplicate, by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State.

(2) The Ministry of Justice of the requested State shall transmit the documents to the service authority of its country.

*Article 5*

(1) Where a document is served by simple delivery or delivery to the person concerned, a translation shall not be required. In case of refusal by the addressee owing to lack of translation, the authorities of the requested State shall have the translation made at their own expense.

(2) The competent authority of the requesting State may request the competent authority of the requested State to proceed to serve the document in a particular manner consistent with the law of the requested State.

*Article 6*

(1) Any service shall give rise to an affidavit which shall be sent to the requesting authority through the Ministries of Justice of the two Contracting States.

If the document is transmitted in duplicate, the affidavit shall be on the duplicate of the document to be served or shall be annexed thereto.

(2) The competent authority of the requesting State and the competent authority of the requested State may, in respect of all further communication relating to the service of the documents, correspond with each other directly and in their respective languages.

*Article 7*

(1) For the application of articles 4, 5 and 6 of this Convention, the following shall be regarded as competent authorities:

In the Republic of Austria: the judicial authorities;

In the Kingdom of Belgium: the judicial authorities and the process servers.

(2) Each of the Contracting States may, by means of a simple declaration transmitted to the other State, extend the aforesaid competencies to other public authorities or officials acting in civil and commercial matters.



*Article 8*

(1) In civil and commercial matters, letters rogatory may be drawn up in the language of the requesting authority and need not be accompanied by translations. They shall be transmitted through the Ministries of Justice of the two Contracting States.

(2) Letters rogatory shall be issued by the courts and tribunals. Nevertheless, each of the Contracting States may, by means of a simple declaration transmitted to the other State, indicate that the term "courts and tribunals" extends also, as far as the application of articles 8 to 13 is concerned, to rogatory commissions issued by other public authorities or officials acting in civil and commercial matters.

*Article 9*

(1) Certificates of execution issued in connection with letters rogatory shall be transmitted to the requesting authority through the Ministries of Justice of the two Contracting States.

(2) The requesting authority and the requested authority may, in respect of all further communication relating to the rogatory commission and its execution, particularly for the purposes of informing the requesting authority of the place, date and time envisaged for the execution of the rogatory commission, correspond directly with each other in their respective languages.

*Article 10*

(1) Notwithstanding the preceding provisions, the courts and tribunals of the two Contracting States may send rogatory commissions directly to each other, provided that they are accompanied by translations in one of the languages of the requested State, certified true by an official translator of either State.

(2) In this case, certificates of execution shall be sent directly to the requesting authority.

*Article 11*

No costs in connection with service of writs and extrajudicial documents and execution of rogatory commissions shall be reimbursed by the requesting State to the requested State with the exception of experts' fees. Nevertheless, the requested authority shall inform the requesting authority of the nature and amount of all other costs incurred by it.

*Article 12*

Compliance with a request for mutual assistance submitted under this Convention cannot be refused on the ground that the law of the requested State stipulates exclusive jurisdiction for its courts in the case concerned or does not have legal procedures suitable for the purpose of the request submitted to the requesting State.

*Article 13*

In their mutual relations, the two Contracting States shall not object to the methods of service of writs and extrajudicial documents and execution of rogatory commissions mentioned in articles 6 and 15 of The Hague Convention of 1 March 1954.

*Article 14*

Requests for enforcement of judgements concerning the costs and expenses of the case, provided for in article 18 of The Hague Convention of 1 March 1954, may be addressed by the Party concerned directly to the competent judicial authority.

*Article 15*

(1) In applying the provisions of the second and third paragraphs of article 19 of The Hague Convention of 1 March 1954, only those documents shall be produced which are likely to establish that the decision is legally binding and enforceable. The competence of the authorities issuing these documents need not be certified by another authority.

(2) Documents to be produced shall be exempt from authentication, apostille or any other similar formality; they shall be accompanied by translated versions in one of the languages of the requested State, certified true by an official translator of either Contracting State.

*Article 16*

(1) The authenticity of public documents drawn up in one of the two Contracting States by a judicial or administrative authority or by a notary public and bearing the official seal, shall be recognized by the other State exempt from authentication, apostille or any other similar formality.

(2) Private agreements drawn up in a Contracting State and certified authentic by a judicial or administrative authority or by a notary public may be produced in the other State exempt from authentication, apostille or any other similar formality.

(3) In the event of serious doubt as to the authenticity of a document referred to in paragraphs 1 and 2, verification may be carried out through the ministries of justice.

*Article 17*

The Ministries of Justice of the two States shall provide each other on a basis of reciprocity and by direct correspondence with all information concerning the law of their respective States.

*Article 18*

This Convention shall replace the Declaration exchanged on 1 December 1930 between Austria and Belgium regarding reciprocal legal assistance in civil and commercial matters.

*Article 19*

(1) This Convention shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place as soon as possible in Brussels.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the instruments of ratification are exchanged.

*Article 20*

Either Contracting State may denounce this Convention by giving notice in writing to the other State. Such denunciation shall take effect one year after the date on which such notice is received.

*Article 21*

Any disputes which may arise between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

In witness whereof, the Plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and affixed their seals thereto.

Done at Vienna, on 23 October 1989, in duplicate in the German, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

E. FOREGGER

For the Kingdom of Belgium:

M. WATHELET



**No. 35007**

---

**Austria  
and  
United States of America**

**Treaty between the Government of the Republic of Austria and the Government of the United States of America on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Vienna, 23 February 1995**

**Entry into force:** *1 August 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 24 August 1998*

---

**Autriche  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec formulaires). Vienne, 23 février 1995**

**Entrée en vigueur :** *1er août 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 24 août 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the Republic of Austria and  
The Government of the United States of America,

Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of both countries in the investigation and prosecution of crime by extending to each other the widest measure of cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

*Article 1. Scope of Assistance*

1. The Contracting Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation and prosecution of offenses, the punishment of which at the time of the request for assistance would fall within the jurisdiction of the judicial authorities of the Requesting State, and in related forfeiture proceedings.

2. Assistance shall include:

- (a) Locating or identifying persons or items;
- (b) Serving documents;
- (c) Taking the testimony or statements of persons;
- (d) Transferring persons in custody for testimony or other purposes;
- (e) Providing documents, records, and articles of evidence;
- (f) Executing requests for searches and seizures;
- (g) Immobilizing assets;
- (h) Assisting in proceedings related to forfeiture and restitution; and
- (i) Any other assistance consistent with the objects of this Treaty mutually acceptable to the Central Authorities of the Contracting Parties.

3. The Requested State shall provide assistance without regard to whether the conduct which is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting State would constitute an offense under the laws of the Requested State, except that the Requested State may refuse to comply in whole or in part with a request for assistance to the extent that the conduct would not constitute an offense under its laws and the execution of the request would require a court order for search and seizure or other coercive measures. However, the Requested State shall make every effort to approve a request for assistance requiring court orders or other coercive measures and shall grant assistance where the facts stated in the request establish a reasonable suspicion that the conduct described, if it had occurred in the Requested State, would constitute an offense under its laws.

4. Mutual assistance in fiscal offenses shall not be refused on the ground that the law of the Requested State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain tax, duty, customs or exchange regulations of the same kind as the law of the Requesting State.

5. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Contracting Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

#### *Article 2. Central Authorities*

1. Each Contracting Party shall have a Central Authority. For the Republic of Austria, the Central Authority shall be the Federal Minister of Justice or such persons as the Federal Minister of Justice designates. For the United States, the Central Authority shall be the Attorney General or such persons as the Attorney General designates.

2. Each Central Authority shall make and receive requests. Requests shall be made on behalf of authorities which by law are responsible for investigations or prosecutions related to criminal matters. For purposes of this Treaty, investigations conducted by agencies with jurisdiction to refer matters for criminal prosecution shall be considered to be penal proceedings.

3. Each Central Authority shall make only such requests as it considers and approves. The Central Authority for the Requesting State shall not make a request where, in its view:

(a) The offense on which the request is based does not have serious consequences; or

(b) The extent of the assistance to be requested is disproportionate to the sentence expected upon conviction.

4. The Central Authorities shall communicate with one another directly for the purposes of this Treaty.

#### *Article 3. Limitations on Assistance*

1. Assistance may be denied if:

(a) The request relates to a political offense or an offense under military law which would not be an offense under ordinary criminal law; or

(b) The execution of the request would prejudice the security or other essential interests of the Requested State.

2. Before assistance is denied pursuant to paragraph 1 of this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary.

3. If assistance is ultimately denied, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons.

*Article 4. Form and Contents of Requests*

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in urgent situations. In any such situation, the request shall be confirmed in writing within ten days unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise. The Requesting State shall translate the request and any supporting documents into the language of the Requested State. However, the Central Authorities may make arrangements for the Requested State to translate the request and any supporting documents at the expense of the Requesting State.

2. The request shall include the following:

(a) The name of the authority conducting the investigation, prosecution, or forfeiture proceeding to which the request relates;

(b) A description of the facts and the nature of the investigation, prosecution, or forfeiture proceeding, including the applicable provisions of law; and

(c) A description of the evidence, information, or other assistance sought.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

(a) Information on the identity and location of any person from whom evidence is sought.

(b) Information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;

(c) Information on the identity and whereabouts of a person or item to be located;

(d) A precise description of the place or person to be searched and of the items to be seized;

(e) A description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;

(f) A description of the testimony sought, which may include a list of questions to be asked of a witness;

(g) A description of any particular procedure to be followed in executing the request;

(h) Information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled; and

(i) Any other information which may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

*Article 5. Execution of Requests*

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request.

2. When necessary, the request shall be presented to the appropriate authority by the persons appointed by the Central Authority of the Requested State.



3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. The courts of the Requested State shall have the authority to issue such orders to execute requests under this Treaty as are authorized under the law of the Requested State with respect to proceedings in domestic investigations and prosecutions. The method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation or proceeding in that State, jeopardize the security of a person, or impose an extraordinary burden on the resources of that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request.

#### *Article 6. Costs*

The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses, the costs of interpretation, translation and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 12, which fees, costs, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting State.

#### *Article 7. Limitations on Use*

1. The Central Authority of the Requested State may require that any information or evidence obtained under this Treaty not be used in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without prior consent of the Requested State. However, in the case of fiscal offenses, such use shall only be made with prior consent of the Requested State except in related customs duty, excise, and tax proceedings.

2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential subject to conditions it may specify. In that case, the Requesting State shall use its best efforts to comply with the conditions specified.

3. Information or evidence which has been made public in the Requesting State in the normal course of the proceeding for which it was provided may thereafter be used for any purpose.

*Article 8. Testimony or Evidence in the Requested State*

1. A person whose testimony or statement is requested pursuant to this Treaty shall be compelled to appear, testify, and produce any items, including, but not limited to, documents, records, and articles of evidence, in the same manner and to the same extent as in criminal investigations or proceedings in the Requested State. A person who gives false testimony, either orally or in writing, in execution of a request shall be subject to prosecution and punishment in the Requested State in accordance with the criminal laws of that State.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.

3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request and shall allow such persons either to question directly the person whose testimony or evidence is being taken or to have questions posed in accordance with applicable procedures in the Requested State.

4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a basis for not testifying under the laws of the Requesting State which was not specified in the request, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.

5. The Requesting State may request that items produced in the Requested State pursuant to this Article or Article 15, or which are the subject of testimony taken pursuant to this Article be authenticated by an attestation. Where such items are business records, the attestation may be:

- (a) By a certificate such as Form A appended to this Treaty;
- (b) By protocol containing the essential information sought in Form A; or
- (c) By a document containing the essential information required by the Requesting State.

Documents so authenticated shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

*Article 9. Records of Government Agencies*

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available documents, records, or information recorded in any form in the possession of government departments and agencies or courts of the Requested State.

2. The Requested State may provide copies of any documents, records, or information recorded in any form which are in the possession of a government department or agency or court of that State, but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as copies would be available to its authorities on whose behalf requests may be made pursuant to Article 2 (2). The Requested State may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

3. Official records produced pursuant to this Article may be authenticated in the manner prescribed by the Convention Abolishing the Requirement of Legalization for Foreign

Public Documents dated 5 October 1961.<sup>1</sup> No further authentication shall be necessary. Documents authenticated under this paragraph shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

*Article 10. Appearance in the Requesting State*

1. The Requesting State may request the appearance of any person to assist in investigations or proceedings in that State. The Requested State shall invite the person to appear and shall inform the Requesting State of the person's response.

2. The Requesting State shall indicate the extent to which the person's expenses will be paid. A person who agrees to appear may ask that the Requesting State advance money to cover these expenses. This advance may be provided through the Embassy or a consulate of the Requesting State.

*Article 11. Safe Conduct*

1. Unless otherwise specified in the request, a person appearing as a witness or expert in the Requesting State pursuant to this Treaty shall not be subject to any civil suit to which the person could not be subjected but for the person's presence in the Requesting State, or be prosecuted, punished, or subjected to any restriction of personal liberty by reason of any acts or omissions which preceded the person's departure from the Requested State.

2. Any safe conduct provided pursuant to this Article shall cease to apply if, 7 days after a person appearing pursuant to this Treaty has been notified that the person's presence is no longer required, that person, being free to leave, has not left the Requesting State, or, having left, has voluntarily returned.

*Article 12. Transfer of Persons in Custody*

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State or in a third State is needed for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requested State for that purpose if the person consents and the Central Authorities of both States agree.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is needed for purposes of assistance under this Treaty may be transferred to the Requested State if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

(a) The receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;

(b) The receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;

(c) The receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred; and

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 527, p. 189.

(d) The person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.

*Article 13. Location or Identification of Persons or Items*

The Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity of persons or items specified in the request if that is necessary for the execution of a request made under this Treaty.

*Article 14. Service of Documents*

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any documents relating to or forming part of any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.

2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority of the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the request.

4. A person who is a national of the Requested State or who has equal status thereto and who does not answer a summons to appear in the Requesting State as a witness or expert pursuant to this Treaty shall not by reason thereof be liable to any penalty or be subjected to any coercive measures.

*Article 15. Search and Seizures*

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item, including, but not limited to, any document, record, or article of evidence, to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State. Such information shall include a statement that an appropriate authority in the Requesting State could compel production of the items in question if they were located in that State.

2. Upon request, every official who has custody of a seized item shall certify the identity of the item, the continuity of its custody, and the integrity of its condition. This certification shall be by means of Form B appended to this Treaty or a document containing the essential information required by the requesting State. No further certification shall be required. The certificates shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

*Article 16. Return of Items*

If required by the Central Authority of the Requested State, the Central Authority of the Requesting State shall return as soon as possible any documents, records, or articles of evidence furnished to it in execution of a request under this Treaty.

*Article 17. Assistance in Forfeiture Proceedings*

1. If the Central Authority of one Contracting Party becomes aware of fruits or instrumentalities of offenses which are located in the territory of the other Party and may be forfeitable [or] otherwise subject to seizure under the laws of that Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If the other Party has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination as to whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision and shall, through their Central Authority, report to the other Party on the action taken.

2. The Contracting Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the fruits and instrumentalities or offenses, restitution to the victims of crime, and the collection of fines imposed as sentences in criminal prosecutions.

3. A Requested State in control of forfeited proceeds or instrumentalities shall dispose of them in accordance with its law. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, either Party may transfer forfeited assets or the proceeds of their sale to the other Party.

*Article 18. Compatibility with other Treaties, Agreements, or Arrangements*

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Contracting Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other international agreements to which it may be a party or through the provisions of its national laws. The Contracting Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement or agreement which may be applicable.

*Article 19. Consultations*

The Central Authorities of the Contracting Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to enable the most effective use to be made of this Treaty.

*Article 20. Ratification, Entry into Force, and Termination*

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the first day of the third month following the month of the exchange of instruments of ratification.

3. This Treaty shall apply to requests whether or not the relevant offenses occurred prior to the entry into force of this Treaty.

4. Either Contracting Party may terminate this Treaty by means of written notice. Termination shall take effect six months after receipt of notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Vienna this 23rd day of February, 1995 in duplicate, in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:

DR. ALOIS MOCK

For the Government of the United States of America:

SWANEE HUNT

Form A

**Certificate of Authenticity of Business Records**

I, ....., attest on penalty of criminal punishment for  
(name)

false statement or false attestation that I am employed by

.....  
(name of business from which documents are sought)

and that my business position or function is

.....  
(business position or function)

I further state that each record attached hereto is the original or a duplicate of the original in the custody of

.....  
(name of business from which documents are sought)

I further state that:

- (a) Such records were made, at or near the time of the occurrence of the matter set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- (b) Such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;
- (c) The business activity made such records as a regular practice; and
- (d) If any such record is not the original, such record is a duplicate of the original.

Signature: .....

Date: .....

Sworn to or affirmed before me,..... ,  
(name)

a .....  
(notary public, judicial officer, etc.)

this ..... day of .....



Form B

**Attestation with respect to Seized Articles**

I, ....., attest on penalty of criminal punishment for  
(name)

false statement or false attestation that my position with the Government of

.....  
(country)

is.....  
(position or function)

I received custody of the articles listed below from

.....  
(name of person)

on ....., at.....  
(date) (place)

I relinquished custody of the articles listed below to

.....  
(name of person)

on ....., at.....  
(date) (place)

in the same condition as when I received them (or, if different, as noted below).

Description of articles:

Changes in condition while in my custody:

.....  
(signature)

.....  
(position or function)

Official Seal

.....  
(place)

.....  
(date)

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**VERTRAG  
ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER  
REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER DIE  
RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN**

Die Regierung der Republik Österreich  
und  
die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika,  
in dem Wunsch, die Untersuchung und Verfolgung strafbarer Handlungen durch die Behörden beider Staaten wirksam zu gestalten, indem sie im weitestmöglichen Maße in Strafsachen zusammenarbeiten und einander Rechtshilfe leisten,

haben folgendes vereinbart:

**Artikel 1**

**Anwendungsbereich**

(1) Die Vertragsparteien leisten einander gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages Rechtshilfe im Zusammenhang mit der Untersuchung und Verfolgung strafbarer Handlungen, zu deren Bestrafung in dem Zeitpunkt, in dem um Rechtshilfe ersucht wird, die Justizbehörden des ersuchenden Staates zuständig sind, sowie in damit zusammenhängenden Verfallsverfahren.

(2) Die Rechtshilfe umfaßt:

- a) die Ausforschung oder Identifizierung von Personen oder Gegenständen;
- b) die Zustellung von Schriftstücken;
- c) die Vernehmung von Zeugen und Auskunftspersonen;
- d) die Überstellung von in Haft befindlichen Personen für Beweis- oder sonstige Zwecke;
- e) die Zurverfügungstellung von Schriftstücken, Akten und Beweismitteln;
- f) die Erledigung von Ersuchen um Durchsuchung und Beschlagnahme;
- g) die Beschränkung der Verfügung über Gegenstände;
- h) die Rechtshilfe in Verfahren betreffend Verfall und Rückstellung und
- i) jede andere Art der Rechtshilfe, die mit dem Gegenstand dieses Vertrages im Einklang steht und von den Zentralen Behörden der Vertragsparteien gegenseitig anerkannt wird.

(3) Der ersuchte Staat leistet Rechtshilfe unabhängig davon, ob die Handlung, die Gegenstand der Ermittlung, der Verfolgung oder des Verfahrens im ersuchenden Staat ist, nach dem Recht des ersuchten Staates eine gerichtlich strafbare Handlung darstellen würde; mit der Ausnahme, daß der ersuchte Staat es ganz oder zum Teil ablehnen kann, dem Rechtshilfeersuchen zu entsprechen, soweit die Handlung nach seinem Recht keine gerichtlich strafbare Handlung darstellen und die Erledigung des Ersuchens eine gerichtliche Anordnung für eine Durchsuchung oder Beschlagnahme oder andere Zwangsmaßnahmen erfordern würde. Der ersuchte Staat unternimmt jedoch jede Bemühung, um die Rechtshilfe, die eine gerichtliche Anordnung oder andere Zwangsmaßnahmen erfordert, zu leisten und bewilligt die Rechtshilfe, wenn der sich aus dem Ersuchen ergebende Sachverhalt den begründeten Verdacht darlegt,

daß die beschriebene Handlung, hätte sie sich im ersuchten Staat ereignet, eine strafbare Handlung nach seinem Recht begründen würde.

(4) Rechtshilfe wegen fiskalischer strafbarer Handlungen darf nicht mit der Begründung abgelehnt werden, daß das Recht des ersuchten Staates nicht dieselbe Art von Abgaben-, Steuer-, Zoll- oder Devisenvorschriften enthält wie das Recht des ersuchenden Staates.

(5) Dieser Vertrag bezweckt lediglich die Rechtshilfe zwischen den Vertragsparteien. Die Bestimmungen dieses Vertrages begründen kein Recht irgendeiner Privatperson, Beweise zu erhalten, abzulehnen oder die Erledigung eines Rechtshilfeersuchens zu verhindern.

## Artikel 2

### Zentrale Behörden

(1) In jeder Vertragspartei besteht eine Zentrale Behörde. Für die Republik Österreich ist die Zentrale Behörde der Bundesminister für Justiz oder solche Personen, die vom Bundesminister für Justiz bestimmt werden. Für die Vereinigten Staaten von Amerika ist die Zentrale Behörde der Attorney General oder solche Personen, die vom Attorney General bestimmt werden.

(2) Jede Zentrale Behörde stellt und empfängt Rechtshilfeersuchen. Rechtshilfeersuchen werden für die Behörden gestellt, die nach dem Gesetz für Ermittlungen oder für andere Verfolgungshandlungen hinsichtlich Strafsachen zuständig sind. Für die Zwecke dieses Vertrages werden Untersuchungen, die von Behörden geführt werden, die berechtigt sind, Fälle zur strafrechtlichen Verfolgung zu bringen, als Strafverfahren angesehen.

(3) Jede Zentrale Behörde wird nur solche Ersuchen stellen, die sie geprüft und genehmigt hat. Die Zentrale Behörde für den ersuchenden Staat wird keine Rechtshilfeersuchen stellen, wenn nach ihrer Auffassung

- a) die strafbare Handlung, auf welche sich das Ersuchen gründet, keine schwerwiegenden Folgen nach sich gezogen hat, oder
- b) der Umfang der Rechtshilfe, um die zu ersuchen wäre, unangemessen zu der nach der Verurteilung zu erwartenden Strafe ist.

(4) Die Zentralen Behörden verkehren für Zwecke dieses Vertrages direkt miteinander.

## Artikel 3

### Einschränkungen der Rechtshilfe

(1) Die Rechtshilfe kann abgelehnt werden, wenn

- a) das Rechtshilfeersuchen sich auf eine politische strafbare Handlung oder auf eine militärische strafbare Handlung bezieht, die keine strafbare Handlung nach dem allgemeinen Strafrecht darstellt; oder
- b) die Erledigung des Rechtshilfeersuchens die Sicherheit oder andere wesentliche Interessen des ersuchten Staates beeinträchtigen würde.

(2) Bevor Rechtshilfe gemäß dem Absatz 1 dieser Artikels verweigert wird, berät sich die Zentrale Behörde des ersuchten Staates mit der Zentralen Behörde des ersuchenden Staates, um zu erwägen, ob Rechtshilfe zu unter ihr erforderlich erscheinenden Bedingungen gewährt werden kann.

(3) Wenn die Rechtshilfe letztlich abgelehnt wird, unterrichtet die Zentrale Behörde des ersuchten Staates die Zentrale Behörde des ersuchenden Staates über die Gründe.

## Artikel 4

### Form und Inhalt des Ersuchens

(1) Ein Rechtshilfeersuchen ist auf schriftlichem Weg zu stellen, doch kann die Zentrale Behörde des ersuchten Staates in dringenden Fällen ein Ersuchen auch in einer anderen Form annehmen. In derartigen Fällen ist das Ersuchen innerhalb von 10 Tagen schriftlich zu bestätigen, sofern die Zentrale Behörde des ersuchten Staates nicht einer anderen Vorgangsweise zustimmt. Der ersuchende Staat übersetzt das Rechtshilfeersuchen und alle beigefügten Unterlagen in die Sprache des ersuchten Staates. Die Zentralen Behörden können jedoch das Einvernehmen darüber herstellen, daß der ersuchte Staat das Rechtshilfeersuchen und alle beigefügten Unterlagen auf Kosten des ersuchenden Staates übersetzt.

(2) Das Rechtshilfeersuchen hat folgende Angaben zu enthalten:

- a) die Bezeichnung der Behörde, die die Untersuchung, Verfolgung oder das Verfallsverfahren durchführt, auf die sich das Ersuchen bezieht;

- b) eine Darstellung des Sachverhalts und der Art der Untersuchung, Verfolgung oder des Verfallsverfahrens, einschließlich der anwendbaren gesetzlichen Bestimmungen und
  - c) eine Darstellung des Beweismaterials, der Information oder der sonstigen Rechtshilfe, die gewünscht wird.
- (3) Soweit erforderlich und möglich, hat ein Rechtshilfeersuchen auch zu enthalten:
- a) Angaben über die Identität und den Aufenthaltsort einer Person, von der Beweismaterial gewünscht wird;
  - b) Angaben über die Identität und den Aufenthaltsort eines Zustellempfängers, über dessen Stellung im Verfahren und die Art der gewünschten Zustellung;
  - c) Angaben über die Identität und Anhaltspunkte für den festzustellenden Aufenthalt einer Person oder für den festzustellenden Ort, an dem sich ein Gegenstand befindet;
  - d) eine genaue Darstellung der Örtlichkeit oder der Person, die durchsucht, und der Gegenstände, die beschlagnahmt werden sollen;
  - e) eine Darstellung der Weise, in der eine Zeugenvernehmung oder Anhörung vorgenommen und festgehalten werden soll;
  - f) eine Darstellung der gewünschten Zeugenaussage, die eine Liste der dem Zeugen zu stellenden Fragen enthalten kann;
  - g) eine Darstellung eines besonderen Verfahrens, das bei der Erledigung des Rechtshilfeersuchens einzuhalten ist;
  - h) Angaben über die Gebühren und Aufwandsentschädigungen, die einer zum Erscheinen im ersuchenden Staat geladenen Person zustehen; und
  - i) jegliche andere Angaben, die dem ersuchten Staat zur Erleichterung der Durchführung des Ersuchens zur Kenntnis gebracht werden können.

#### Artikel 5

##### Erledigung von Rechtshilfeersuchen

(1) Die Zentrale Behörde des ersuchten Staates erledigt das Ersuchen unverzüglich oder übermittelt es gegebenenfalls der hierfür zuständigen Behörde. Die zuständige Behörde des ersuchten Staates unternimmt alles in ihrer Macht Stehende, um das Ersuchen zu erledigen.

(2) Erforderlichenfalls wird das Ersuchen durch von der Zentralen Behörde des ersuchten Staates bestellte Personen der zuständigen Behörde vorgelegt.

(3) Ersuchen werden gemäß den Gesetzen des ersuchten Staates erledigt, soweit dieser Vertrag nicht anderes bestimmt. Die Gerichte des ersuchten Staates sind befugt, zur Erledigung von nach diesem Vertrag gestellten Ersuchen gleichartige Verfügungen zu treffen, wie sie nach den Gesetzen des ersuchten Staates in innerstaatlichen Ermittlungs- und Strafverfolgungsverfahren zulässig sind. Der im Ersuchen angeführten Form der Erledigung wird entsprochen, soweit dies nach den Gesetzen des ersuchten Staates nicht unzulässig ist.

(4) Stellt die Zentrale Behörde des ersuchten Staates fest, daß die Erledigung eines Ersuchens einen Eingriff in anhängige strafrechtliche Ermittlungen oder in ein Strafverfahren darstellt, die Sicherheit einer Person gefährden oder die Mittel des ersuchten Staates außerordentlich belasten würde, so kann sie die Erledigung aufschieben oder von Bedingungen abhängig machen, die nach Konsultationen mit der Zentralen Behörde des ersuchenden Staates als erforderlich festgestellt werden.

(5) Der ersuchte Staat bemüht sich in bestmöglicher Weise, ein Ersuchen und dessen Inhalt vertraulich zu behandeln, falls die Zentrale Behörde des ersuchenden Staates um vertrauliche Behandlung ersucht. Kann das Ersuchen nicht erledigt werden ohne die erbetene Vertraulichkeit zu brechen, so informiert die Zentrale Behörde des ersuchten Staates hievon die Zentrale Behörde des ersuchenden Staates, die daraufhin entscheidet, ob das Ersuchen dennoch erledigt werden soll.

(6) Die Zentrale Behörde des ersuchten Staates setzt die Zentrale Behörde des ersuchenden Staates unverzüglich vom Ergebnis der Erledigung des Ersuchens in Kenntnis.

#### Artikel 6

##### Kosten

Der ersuchte Staat kommt für alle Kosten im Zusammenhang mit der Erledigung des Ersuchens auf, ausgenommen die Gebühren von Sachverständigen, Dolmetscher-, Übersetzungs- und Übertragungskosten sowie die Gebühren und Reisekosten der in den Artikeln 10 und 12 angeführten Personen; diese Gebühren und Kosten werden vom ersuchenden Staat beglichen.

## Artikel 7

### Grundsatz der Spezialität

(1) Die Zentrale Behörde des ersuchten Staates kann verlangen, daß nach diesem Vertrag beschaffte Angaben und Beweismittel ohne vorherige Zustimmung des ersuchten Staates nicht in anderen als den im Ersuchen angeführten Ermittlungs-, Strafverfolgungs- oder sonstigen Verfahren verwendet werden. Im Falle fiskalischer strafbarer Handlungen erfolgt jedoch eine solche Verwendung immer nur mit der vorherigen Zustimmung des ersuchten Staates, ausgenommen in damit zusammenhängenden Zoll-, Abgaben- und Steuerverfahren.

(2) Die Zentrale Behörde des ersuchten Staates kann verlangen, daß nach diesem Vertrag zur Verfügung gestellte Angaben und Beweismittel entsprechend von ihr angeführten Bedingungen vertraulich behandelt werden. In diesem Fall unternimmt der ersuchende Staat bestmögliche Bemühungen, um den angeführten Bedingungen zu entsprechen.

(3) Angaben und Beweismittel, die im ersuchenden Staat im regelmäßigen Verlauf des Verfahrens, für das sie zur Verfügung gestellt wurden, veröffentlicht wurden, können daraufhin für jeden Zweck verwendet werden.

## Artikel 8

### Zeugenvernehmung oder Beweisaufnahme im ersuchten Staat

(1) Eine Person, um deren Einvernahme als Zeuge oder Auskunftsperson nach diesem Vertrag ersucht wurde, wird auf die gleiche Art und in gleichem Umfang wie in strafrechtlichen Ermittlungen und Verfahren im ersuchten Staat gezwungen zu erscheinen, auszusagen und Gegenstände vorzulegen, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Schriftstücke, Aufzeichnungen und Beweisgegenstände. Eine Person, die in Erledigung eines Rechtshilfeersuchens entweder mündlich oder schriftlich ein falsches Zeugnis ablegt, wird im ersuchten Staat in Übereinstimmung mit dessen Strafgesetzen der Strafverfolgung und Bestrafung unterworfen.

(2) Auf Ersuchen macht die Zentrale Behörde des ersuchten Staates im voraus Angaben über Datum und Ort der Zeugenvernehmung oder Beweisaufnahme nach diesem Artikel.

(3) Der ersuchte Staat gestattet die Anwesenheit von Personen, die im Ersuchen angeführt sind, bei der Erledigung des Ersuchens. Er gestattet ihnen, entweder die Person, die Gegenstand der Zeugenvernehmung oder Beweisaufnahme ist, direkt zu befragen oder im Einklang mit entsprechenden Verfahrensvorschriften im ersuchten Staat Fragen stellen zu lassen.

(4) Wenn die Person, auf die sich Absatz 1 bezieht, einen Grund für die Verweigerung der Zeugenaussage nach den Gesetzen des ersuchenden Staates geltend macht, der im Ersuchen nicht angeführt war, so erfolgt die Zeugenvernehmung ungeachtet dessen; die Geltendmachung eines Grundes zur Aussageverweigerung wird der Zentralen Behörde des ersuchenden Staates zur Entscheidung durch die Behörden dieses Staates bekanntgegeben.

(5) Der ersuchende Staat kann darum ersuchen, daß Gegenstände, die im ersuchten Staat nach diesem Artikel oder Artikel 15 vorgelegt wurden oder die Gegenstand einer Zeugenvernehmung nach diesem Artikel sind, durch eine Bestätigung beglaubigt werden. Handelt es sich bei diesen Gegenständen um Geschäftsunterlagen, so kann die Bestätigung erfolgen:

- a) durch ein Zeugnis gemäß dem diesem Vertrag angeschlossenen Formblatt A;
- b) durch eine Niederschrift, die die im Formblatt A verlangten wesentlichen Angaben enthält;
- c) durch eine Urkunde, welche die vom ersuchenden Staat angeführten wesentlichen Angaben enthält.

Auf diese Weise beglaubigte Schriftstücke sind im ersuchenden Staat als Beweis für die Richtigkeit der darin festgestellten Tatsachen zugelassen.

## Artikel 9

### Akten von Regierungsstellen

(1) Der ersuchte Staat stellt dem ersuchenden Staat Kopien öffentlich zugänglicher Schriftstücke, Akten oder in irgendeiner Form festgehaltener Informationen zur Verfügung, die sich im Besitz von Ministerien, Regierungsstellen oder Gerichten des ersuchten Staates befinden.

(2) Der ersuchte Staat kann Kopien von Schriftstücken, Akten oder in irgendeiner Form festgehaltener Informationen, die sich im Besitz von Ministerien, Regierungsstellen oder eines Gerichtes befinden, aber nicht öffentlich sind, im gleichen Ausmaß und unter den gleichen Bedingungen zur Verfügung stellen, wie sie für seine Behörden zur Verfügung stünden, für die gemäß Artikel 2 Absatz 2

Rechtshilfeersuchen gestellt werden können. Der ersuchte Staat kann nach seinem Ermessen ein Ersuchen nach diesem Absatz gänzlich oder zum Teil ablehnen.

(3) Nach diesem Artikel zur Verfügung gestellte amtliche Schriftstücke können in der im Übereinkommen vom 5. Oktober 1961 zur Befreiung ausländischer Urkunden von der Beglaubigung vorgesehenen Weise bestätigt werden. Eine weitere Beglaubigung ist nicht erforderlich. Schriftstücke, die gemäß diesem Absatz bestätigt sind, werden im ersuchenden Staat als Beweismittel zugelassen.

#### Artikel 10

##### Erscheinen im ersuchenden Staat

(1) Der ersuchende Staat kann um das Erscheinen einer Person zum Zweck der Teilnahme an Untersuchungshandlungen oder Verfahren in diesem Staat ersuchen. Der ersuchte Staat lädt die Person ein zu erscheinen und verständigt den ersuchenden Staat von der Antwort dieser Person.

(2) Der ersuchende Staat gibt bekannt, in welchem Ausmaß die Auslagen dieser Person ersetzt werden. Eine Person, die zum Erscheinen bereit ist, kann darum ersuchen, daß der ersuchende Staat Geld zur Bestreitung dieser Auslagen vorstreckt. Das Vorstrecken kann durch die Botschaft oder durch ein Konsulat des ersuchenden Staates erfolgen.

#### Artikel 11

##### Sicheres Geleit

(1) Sofern im Ersuchen nichts anderes angeführt ist, darf eine gemäß diesem Vertrag im ersuchenden Staat als Zeuge oder Sachverständiger erscheinende Person wegen Handlungen oder Unterlassungen, die vor ihrer Abreise aus dem ersuchten Staat erfolgten, nicht einer Zivilklage unterworfen werden, die gegen sie nur wegen ihrer Anwesenheit im ersuchenden Staat eingebracht werden kann, oder verfolgt oder bestraft oder irgendeiner Beschränkung der persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(2) Ein nach diesem Artikel gewährtes sicheres Geleit findet keine Anwendung mehr, wenn eine nach diesem Vertrag erscheinende Person innerhalb von 7 Tagen, nachdem ihr bekanntgegeben wurde, daß ihre Anwesenheit nicht länger erforderlich ist, nicht den ersuchenden Staat verlassen hat, obwohl sie hiezu in der Lage gewesen war, oder wenn sie nach Verlassen des ersuchenden Staates freiwillig dorthin zurückgekehrt ist.

#### Artikel 12

##### Überstellung in Verwahrung befindlicher Personen

(1) Eine im Gewahrsam des ersuchten Staates befindliche Person, deren Anwesenheit im ersuchenden Staat oder in einem dritten Staat für Zwecke der Rechtshilfe nach diesem Vertrag erforderlich ist, wird hiefür dem ersuchenden Staat überstellt, wenn diese Person zustimmt und die Zentralen Behörden beider Staaten einverstanden sind.

(2) Eine im Gewahrsam des ersuchenden Staates befindliche Person, deren Anwesenheit im ersuchten Staat für Zwecke der Rechtshilfe nach diesem Vertrag erforderlich ist, kann an den ersuchten Staat überstellt werden, wenn die Person zustimmt und die Zentralen Behörden beider Staaten einverstanden sind.

(3) Für die Zwecke dieses Vertrages

- a) hat der übernehmende Staat die Befugnis und die Verpflichtung, die überstellte Person in Gewahrsam zu halten, falls nicht eine gegenteilige Ermächtigung durch den überstellenden Staat erfolgt ist;
- b) stellt der übernehmende Staat die überstellte Person in den Gewahrsam des überstellenden Staates zurück, sobald die Umstände dies erlauben oder entsprechend einer sonstigen Vereinbarung der beiden Zentralen Behörden;
- c) verlangt der übernehmende Staat nicht, daß der überstellende Staat ein Auslieferungsverfahren zur Rückstellung der überstellten Person einleitet; und
- d) wird der überstellten Person die im Gewahrsam des übernehmenden Staates verbrachte Zeit auf die Verbüßung der im überstellenden Staat verhängten Strafe angerechnet.

### Artikel 13

#### Ausforschung oder Identifizierung von Personen oder Gegenständen

Der ersuchende Staat unternimmt bestmögliche Bemühungen, um den Ort, an dem sich im Ersuchen angeführte Personen oder Gegenstände befinden, oder deren Identität festzustellen, wenn dies für die Erledigung eines nach diesem Vertrag gestellten Ersuchens erforderlich ist.

### Artikel 14

#### Zustellung von Schriftstücken

(1) Der ersuchte Staat unternimmt bestmögliche Bemühungen, um die Zustellung von Schriftstücken vorzunehmen, die sich auf ein vom ersuchenden Staat nach den Bestimmungen dieses Vertrages gestelltes Rechtshilfeersuchen beziehen oder Bestandteil dieses Ersuchens sind.

(2) Der ersuchende Staat übermittelt ein Ersuchen um Zustellung eines Schriftstückes, das das Erscheinen einer Person vor einer Behörde des ersuchenden Staates verlangt, angemessene Zeit vor dem für das Erscheinen vorgesehenen Zeitpunkt.

(3) Der ersuchte Staat übermittelt einen Zustellnachweis auf die im Ersuchen angegebene Art.

(4) Eine Person, die Staatsangehöriger des ersuchten Staates oder dort einem solchen gleichgestellt ist und einer nach diesem Vertrag zugestellten Vorladung zum Erscheinen im ersuchenden Staat als Zeuge oder Sachverständiger nicht Folge leistet, darf aus diesem Grunde weder bestraft noch einer Zwangsmaßnahme unterworfen werden.

### Artikel 15

#### Durchsuchung und Beschlagnahme

(1) Der ersuchte Staat erledigt ein Ersuchen um Durchsuchung, Beschlagnahme und Zurverfügungstellung eines Gegenstandes an den ersuchenden Staat, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Schriftstücke, Akten oder Beweismittel, falls das Ersuchen Angaben enthält, die eine derartige Verfügung nach den Gesetzen des ersuchten Staates zulassen. Diese Angaben enthalten auch eine Bestätigung, daß eine zuständige Behörde im ersuchenden Staat die Vorlage der betreffenden Gegenstände erzwingen könnte, wenn diese sich im ersuchenden Staat befänden.

(2) Jede einen beschlagnahmten Gegenstand verwahrende Amtsperson bestätigt auf Ersuchen die Identität des Gegenstandes, die ununterbrochene Verwahrung und die Unversehrtheit seines Zustandes. Diese Bestätigung erfolgt unter Verwendung des diesem Vertrag angeschlossenen Formblattes B oder einer Urkunde, welche die vom ersuchenden Staat verlangten wesentlichen Angaben enthält. Eine weitere Bestätigung ist nicht erforderlich. Die Bestätigungen sind im ersuchenden Staat als Beweismittel für die Richtigkeit der darin festgestellten Tatsachen zugelassen.

(3) Die Zentrale Behörde des ersuchten Staates kann verlangen, daß der ersuchende Staat Auflagen und Bedingungen zustimmt, die zum Schutz der Interessen dritter Parteien an dem zu übergebenden Gegenstand notwendig sind.

### Artikel 16

#### Rückstellung von Gegenständen

Wenn dies von der Zentralen Behörde des ersuchten Staates verlangt wird, stellt die Zentrale Behörde des ersuchenden Staates die ihr in Erledigung eines Ersuchens nach diesem Vertrag zur Verfügung gestellten Schriftstücke, Akten oder Beweisgegenstände so bald wie möglich zurück.

### Artikel 17

#### Rechtshilfe in Verfallsverfahren

(1) Wenn die Zentrale Behörde einer Vertragspartei von Erlösen oder Mitteln der Begehung strafbarer Handlungen erfährt, die sich auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befinden und nach den Gesetzen dieser Vertragspartei Gegenstand des Verfalls oder sonstiger Beschlagnahme sein können, so kann sie hiervon die Zentrale Behörde der anderen Vertragspartei in Kenntnis setzen. Wenn die andere Vertragspartei über die entsprechende Zuständigkeit verfügt, kann sie die Angaben ihren Behörden vorlegen, damit entschieden wird, ob irgendwelche Veranlassungen angezeigt sind. Diese Behörden treffen ihre Entscheidung und verständigen über ihre Zentrale Behörde die andere Vertragspartei von den getroffenen Veranlassungen.

(2) Die Vertragsparteien leisten einander in dem nach ihren jeweiligen Gesetzen zulässigen Ausmaß Rechtshilfe in Verfahren betreffend den Verfall von Erlösen oder Mitteln zur Begehung strafbarer



Handlungen, die Rückerstattung an die Verbrechenopfer und die Vollstreckung von Geldstrafen, die durch Urteile in strafgerichtlichen Verfahren verhängt wurden.

(3) Ein ersuchter Staat, in dessen Verfügungsgewalt sich verfallene Erlöse oder Mittel zur Begehung strafbarer Handlungen befinden, verfügt über diese auf Grund seiner Gesetze. Soweit dies nach seinen Gesetzen zulässig ist, und unter ihm angemessen erscheinenden Bedingungen, kann jeder Vertragsstaat verfallene Vermögenswerte oder den Erlös ihres Verkaufs dem anderen Staat übergeben.

#### **Artikel 18**

##### **Vereinbarkeit mit anderen Verträgen oder Vereinbarungen**

Die Rechtshilfe und die Verfahrensregeln, die in diesem Vertrag vereinbart sind, hindern keine Vertragspartei daran, der anderen Vertragspartei nach den Bestimmungen anderer zwischenstaatlicher Verträge, denen sie angehört, oder nach den Bestimmungen ihrer eigenen Gesetze Rechtshilfe zu leisten. Die Vertragsparteien können auch auf Grund eines anwendbaren zweiseitigen Vertrages Rechtshilfe leisten.

#### **Artikel 19**

##### **Konsultationen**

Die Zentralen Behörden der Vertragsparteien werden zu von ihnen einvernehmlich vereinbarten Zeitpunkten Beratungen durchführen, um eine wirksame Anwendung dieses Vertrages zu ermöglichen.

#### **Artikel 20**

##### **Ratifikation, Inkrafttreten, Außerkrafttreten**

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Washington ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden.

(3) Dieser Vertrag findet auf Rechtshilfeersuchen unabhängig davon Anwendung, ob die zugrundeliegenden strafbaren Handlungen vor oder nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages begangen wurden.

(4) Jede Vertragspartei kann diesen Vertrag durch schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach Einlagen der Notifikation wirksam.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren jeweiligen Regierungen hiezu gehörig Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 23. Februar 1995 in zweifacher Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Regierung der Republik Österreich:

**Dr. Alois Mock m. p.**

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika:

**Swanee Huut m. p.**

Formblatt A

**Bestätigung der Echtheit von Geschäftsunterlagen**

Ich, ..... , bestätige unter gerichtlicher Strafbarkeit  
(Name)  
wegen falscher Erklärung oder falschen Zeugnisses, daß ich bei .....  
(Name des Unternehmens, von dem Unterlagen  
begehrt werden)  
beschäftigt bin und daß ich folgende geschäftliche Stellung oder Funktion bekleide:

.....  
(geschäftliche Stellung oder Funktion)

Ich erkläre weiters, daß jede beigezeichnete Unterlage das Original oder eine Kopie des in Verwahrung  
des(r) .....  
(Name des Unternehmens, von dem Unterlagen begehrt werden)  
befindlichen Originals ist.

Ich erkläre weiters, daß

- a) diese Unterlagen zu dem Zeitpunkt oder in dessen Nähe, in dem sich die darin angegebenen Tatsachen ereigneten, durch eine Person, die von diesen Tatsachen Kenntnis hat (oder auf Grund von Informationen, die eine solche Person übermittelt hat), angefertigt wurden;
- b) diese Unterlagen im Zuge einer regulär betriebenen Geschäftstätigkeit geführt wurden;
- c) die Geschäftstätigkeit diese Unterlagen als regelmäßige Praxis führte; und
- d) falls eine dieser Unterlagen nicht das Original darstellt, sie eine Kopie des Originals ist.

Unterschrift: .....

Datum: .....

Erklärt vor mir .....  
(Name)

einem .....  
(Richter, Gerichtsbediensteten oder vom Gericht beauftragten Beamten)

am .....

Formblatt B

**Bestätigung betreffend beschlagnahmte Gegenstände**

Ich, .....  
(Name)  
bestätige unter gerichtlicher Strafbarkeit  
eines falschen Zeugnisses, daß ich im Dienste der Regierung der .....  
(Staat)  
folgende Stellung oder Funktion bekleide:

.....  
(Stellung oder Funktion)

Ich übernahm die Verwahrung der unten angeführten Gegenstände von  
.....  
(Name der Person)  
am ..... in .....  
(Datum) (Ort)

Ich überließ die Verwahrung der unten angeführten Gegenstände an  
.....  
(Name der Person)  
am ..... in .....  
(Datum) (Ort)  
im selben Zustand, in dem ich sie erhielt (oder, im Falle unterschiedlichen Zustands, wie unten vermerkt).  
Beschreibung der Gegenstände:

Veränderung des Zustandes während der Verwahrung durch mich:

Amtsiegel

.....  
(Unterschrift)

.....  
(Stellung)

.....  
(Ort)

.....  
(Datum)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOU-  
VERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République d'Autriche et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux d'améliorer l'efficacité des enquêtes et des poursuites judiciaires relatives aux actes délictueux, entreprises par les autorités des deux pays, en s'accordant la coopération maximale en ce qui concerne les questions pénales et la fourniture réciproque d'une assistance judiciaire,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Portée de l'assistance*

1. Les Parties contractantes, conformément aux dispositions du présent Traité, s'accordent mutuellement une assistance pour les enquêtes et les poursuites judiciaires relatives à des délits dont la sanction, au moment de la demande d'assistance, est du ressort des autorités judiciaires de l'État requérant, ainsi que pour les ordonnances de mainmise judiciaire y afférentes.

2. L'assistance comprend :

- a) La recherche et l'identification de personnes ou d'objets;
- b) La remise de documents;
- c) L'audition de témoins et d'informateurs;
- d) Le transfert de personnes incarcérées aux fins de témoignage ou autres;
- e) La mise à disposition de documents, de dossiers et de pièces à conviction;
- f) L'exécution des demandes de perquisition ou de saisies;
- g) La limitation du droit de disposer d'avoirs;
- h) L'assistance à l'occasion des procédures de confiscation et de restitution;

i) Toute autre forme d'assistance conforme aux objectifs du présent Traité et mutuellement acceptable aux Autorités centrales des Parties contractantes.

3. L'État requis fournit une assistance, sans se préoccuper de savoir si le comportement qui fait l'objet de l'enquête, de l'accusation ou de la procédure de l'État requérant constituerait un délit aux termes de la législation de l'État requis, sauf que ce dernier peut refuser de répondre en totalité ou en partie à la demande d'assistance dans la mesure où le comportement en question ne constituerait pas un délit aux termes de sa législation et que donner suite à la demande exigerait une ordonnance du tribunal pour perquisition et saisie ou autre mesure coercitive. Toutefois, l'État requis n'épargne aucun effort pour approuver une demande d'assistance impliquant une ordonnance du tribunal ou autre mesure coercitive et accorde une assistance lorsque les faits déclarés dans la demande permettent raisonnablement

de conclure que le comportement décrit, s'il avait été observé dans l'État requis, constituerait un délit aux termes de sa législation.

4. L'assistance dans le cadre de délits fiscaux ne peut être refusée aux motifs que la législation de l'État requis ne prévoit pas le même type de prélèvements ou d'impôts ou ne comporte pas le même type de dispositions en matière de prélèvements d'impôts, de taxes douanières ou de circulation de denrées que la législation de l'État requérant.

5. Le présent Traité a pour seul objet l'entraide judiciaire entre les Parties contractantes. Ses dispositions ne créent aucun droit, pour un particulier, à obtenir, détruire ou dissimuler un élément de preuve quelconque ni à faire obstacle à la satisfaction d'une demande.

### *Article 2. Autorités centrales*

1. Chaque Partie contractante institue une Autorité centrale. Pour la République d'Autriche, ce sera le Ministre fédéral de la Justice ou toute autre personne qu'il peut désigner. Pour les États-Unis, ce sera le Ministre de la Justice (Attorney General) ou toute autre personne que ce dernier peut désigner.

2. Chaque Autorité centrale établit et reçoit les demandes. Celles-ci sont faites au nom des autorités qui, aux termes de la législation, sont chargées des enquêtes ou des accusations liées aux questions pénales. Aux fins du présent Traité, les enquêtes menées par des organismes habilités à traiter les problèmes de poursuites pénales sont considérées comme des procédures pénales.

3. Chaque Autorité centrale ne dépose que les demandes qu'elle peut examiner et approuver. L'Autorité centrale du pays requérant ne fait pas demande, lorsqu'à son avis :

- a) Le délit sur lequel la demande est fondée n'a pas de conséquences sérieuses; ou
- b) L'importance de l'assistance à demander est disproportionnée par rapport à la sanction attendue lors de la condamnation.

4. Les Autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité.

### *Article 3. Limitations de l'assistance*

1. L'assistance peut être refusée si :

- a) La demande est liée à un délit politique ou un délit selon le droit militaire, qui n'en constituerait pas un au regard du droit pénal ordinaire;
- b) La suite donnée à la demande compromettrait la sécurité d'autres intérêts essentiels de l'État requis.

2. Avant de rejeter une demande d'assistance, conformément au paragraphe 1 du présent article, l'Autorité centrale de l'État requis consulte l'Autorité centrale de l'État requérant afin de déterminer si l'assistance ne pourrait pas être apportée sous certaines conditions qu'elle estime nécessaires.

3. Si l'Autorité centrale de l'État requis refuse finalement son assistance, elle informe l'Autorité centrale de l'État requérant des motifs de son refus.

*Article 4. Forme et contenu des demandes*

1. Une demande d'assistance est présentée par écrit bien qu'il soit loisible à l'Autorité centrale de l'État requis d'accepter une demande sous une autre forme dans des situations d'urgence. En pareil cas, la demande est confirmée par écrit dans un délai de dix jours, à moins que l'Autorité centrale de l'État requis accepte une autre formule. L'État requérant traduit la demande et les documents d'accompagnement dans la langue de l'État requis. Toutefois, les Autorités centrales peuvent demander à l'État requis d'assurer la traduction de la demande et des documents d'accompagnement aux frais de l'État requérant.

2. La demande comporte les éléments suivants :

a) Le nom de l'autorité chargée de mener l'enquête, les poursuites ou les procédures visées par la demande;

b) Une description des faits et de la nature de l'enquête, des poursuites ou de la procédure de confiscation, y compris les dispositions applicables du droit; et

c) Une description des éléments de preuve, des renseignements demandés ou de toute autre forme d'assistance réclamée.

3. Dans la mesure nécessaire ou possible, une demande doit aussi comporter :

a) Des renseignements sur l'identité de la personne auprès de laquelle des éléments de preuve sont recherchés et sur le lieu où elle se trouve;

b) Des renseignements sur l'identité de la personne à laquelle des pièces doivent être signifiées et sur le lieu où elle se trouve, sur les liens existant entre cette personne et les procédures ainsi que la manière dont la signification doit être effectuée;

c) Des renseignements sur l'identité d'une personne ou de l'objet recherchés et le lieu où ils sont susceptibles de se trouver;

d) Une description précise de la personne ou du lieu devant faire l'objet d'une perquisition et des objets à saisir;

e) Une description de la façon dont un témoignage ou une déposition doivent être obtenus et enregistrés;

f) Une description du témoignage recherché qui peut inclure une liste des questions à poser à un témoin;

g) Une description de toute procédure particulière à suivre pour exécuter la demande;

h) Des informations sur les indemnités et les frais qu'une personne appelée à comparaître dans l'État requérant pourra réclamer;

i) Toutes autres informations susceptibles d'être signalées à l'État requis pour lui faciliter l'exécution de la demande.

*Article 5. Exécution des demandes d'assistance*

1. L'Autorité centrale de l'État requis exécute promptement la demande ou, le cas échéant, la transmet à l'autorité compétente. Les autorités compétentes de l'État requis font tout leur possible pour exécuter la demande.

2. Le cas échéant, la demande est présentée à l'autorité compétente par les personnes nommées par l'autorité centrale de l'État requis.

3. Les demandes sont exécutées conformément à la législation de l'État requis, sauf disposition contraire du présent Traité. Pour exécuter les demandes au titre du présent Traité, les tribunaux de l'État requis sont habilités à lancer des actes de disposition qui sont admissibles au titre de la législation nationale de l'État requis concernant les procédures d'enquête et les poursuites pénales. Les modalités d'exécution indiquées dans la demande sont appliquées sauf dans le cas où elles sont interdites par la législation de l'État requis.

4. Si l'autorité centrale de l'État requis détermine que l'exécution d'une demande entraînerait une enquête criminelle ou des poursuites en cours dans ledit État, compromettrait la sécurité d'une personne ou imposerait une charge extraordinaire sur les ressources de l'État en question, elle peut retarder l'exécution de la demande ou la soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires, après consultations avec l'État requérant.

5. L'État requis fait tout son possible pour que la demande et son contenu restent confidentiels si l'Autorité centrale de l'État requérant en exprime le souhait. Si l'exécution de la demande entraîne la levée du secret, l'Autorité centrale de l'État requis en informe l'Autorité centrale de l'État requérant, qui décide alors si l'exécution doit néanmoins avoir lieu.

6. L'Autorité centrale de l'État requis informe sans retard l'Autorité centrale de l'État requérant des résultats de l'exécution de la demande.

#### *Article 6. Frais*

L'État requis assume tous les frais liés à l'exécution de la demande, à l'exception des honoraires des témoins et des experts, des dépenses de traduction, d'interprétation et de transcription, et des indemnités et frais de voyage des personnes visées aux articles 10 et 12, qui sont à la charge de l'État requérant.

#### *Article 7. Limites d'utilisation*

1. L'Autorité centrale de l'État requis peut exiger que l'État requérant évite d'utiliser tous renseignements ou éléments de preuve obtenus dans le cadre du présent Traité à l'occasion d'une requête, de poursuites ou de procédure, autres que ceux décrits dans la demande sans le consentement préalable de l'État requis. Toutefois, dans le cas de délits financiers, une telle utilisation n'est faite qu'avec l'accord préalable de l'État requis sauf en ce qui concerne les poursuites liées aux droits de douane, d'accise et aux impôts.

2. L'Autorité centrale de l'État requis peut exiger que les renseignements ou les preuves fournis dans le cadre du présent Traité demeurent confidentiels sous réserve de conditions spécifiées. Dans ce cas, l'État requérant fait le maximum pour se conformer auxdites conditions.

3. Les renseignements ou les preuves qui ont été rendus publics dans l'État requérant du fait du déroulement normal de la procédure pour laquelle ils ont été fournis peuvent par la suite être exploités à toutes fins.

*Article 8. Déposition de témoins ou présentation des preuves dans l'État requis*

1. Toute personne dont le témoignage est nécessaire, conformément aux dispositions du présent Traité, est contrainte de comparaître, de témoigner et de produire toutes pièces, notamment des documents, dossiers et éléments de preuve, de la même manière et dans la même mesure que dans les enquêtes ou les poursuites pénales dans l'État requis. Une personne qui fait un faux témoignage, soit oralement soit par écrit, en réponse à une demande est passible de poursuite et de sanctions dans l'État requis, conformément à la législation pénale dudit État.

2. Si on le lui demande, l'Autorité centrale de l'État requis fournit à l'avance des informations sur le lieu et la date de présentation des témoignages ou des preuves, conformément au présent article.

3. L'État requis autorise la présence des personnes spécifiées dans l'enquête pendant l'exécution de la demande et permet à ces dernières d'interroger directement la personne dont le témoignage ou la fourniture de preuve est nécessaire ou de procéder à son interrogatoire, conformément aux procédures de l'État requis.

4. Si la personne mentionnée dans le paragraphe 1 invoque, pour ne pas témoigner aux termes de la législation de l'État requérant, un motif qui n'était pas spécifié dans la demande, le témoignage ou les preuves sont néanmoins enregistrés et la protestation est portée à la connaissance de l'autorité centrale de l'État requérant pour trouver une solution au problème.

5. L'État requérant peut exiger que les objets produits dans l'État requis, conformément au présent article ou à l'article 15, ou qui constituent le corps du témoignage enregistré conformément au présent article, soient authentifiés par une attestation. Dans le cas de dossiers commerciaux, il peut s'agir :

- a) D'un certificat tel que le formulaire A annexé au présent Traité, ou
- b) D'un protocole contenant les renseignements demandés dans le formulaire A, ou
- c) D'un document contenant les renseignements essentiels réclamés par l'État requérant.

Les documents ainsi authentifiés sont acceptés comme preuves établissant la véracité des faits dans l'État requérant.

*Article 9. Production de documents officiels*

1. L'État requis fournit à l'État requérant des copies de documents, dossiers ou renseignements accessibles au public, que détiennent les administrations, organismes officiels ou tribunaux de l'État requis.

2. L'État requis peut fournir des copies de documents, dossiers ou renseignements qui sont en possession d'un service, organisme public ou tribunal dudit État, mais qui ne sont pas accessibles au public, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que celles qui s'appliqueraient aux copies mises à la disposition de ses propres autorités au nom desquelles les demandes peuvent être faites, conformément à l'article 2 (2). L'État requis



peut, à sa discrétion, refuser de donner suite à une demande en totalité ou en partie, conformément au présent paragraphe.

3. Les enregistrements officiels fournis conformément au présent article peuvent être authentifiés de la manière prescrite par la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, datée du 5 octobre 1961<sup>1</sup>. La légalisation n'est plus nécessaire. Les documents authentifiés au titre du présent paragraphe sont recevables dans l'État requérant comme preuve de la véracité des faits présentés.

#### *Article 10. Comparution sur le territoire de l'État requérant*

1. L'État requérant peut réclamer la présence d'une personne pour contribuer à l'enquête ou aux poursuites. L'État requis invite la personne à se présenter et informe l'État requérant de la réponse de l'intéressé.

2. L'État requérant indique la mesure dans laquelle les dépenses de l'intéressé seront prises en charge. Une personne qui accepte une comparution peut demander à l'État requérant de lui avancer les fonds nécessaires pour couvrir ses dépenses. Ladite avance peut être versée par l'intermédiaire de l'Ambassade ou d'un consulat de l'État requérant.

#### *Article 11. Sauf-conduit*

1. Sauf disposition contraire, une personne citée comme témoin ou expert ne peut faire l'objet, pour des actes ou des omissions commis par elle avant son départ de l'État requis, de poursuites, de sanctions pénales ou d'une action civile dans l'État requérant dont elle n'aurait pas fait l'objet si elle n'avait pas séjourné dans cet État.

2. Le sauf-conduit délivré au titre du présent article cesse d'être valide si sept jours après qu'une personne citée conformément au présent Traité a été informée que sa présence n'est plus nécessaire, ladite personne, libre de partir, n'a pas quitté le territoire de l'État requérant, ou après l'avoir quitté, y est revenue volontairement.

#### *Article 12. Transfèrement de détenus*

1. Tout détenu dans l'État requis, dont la présence dans l'État requérant ou dans un État tiers est nécessaire dans le cadre de l'assistance prévue par le présent Traité, est transféré de l'État requis à cette fin si le détenu et les Autorités centrales des deux États y consentent.

2. Tout détenu dans l'État requérant, dont la présence dans l'État requis est nécessaire dans le cadre de l'assistance prévue au titre du présent Traité, peut être transféré dans l'État requis si l'intéressé y consent et si les Autorités centrales des deux États en conviennent.

3. Aux fins du présent article :

a) L'État d'accueil a le pouvoir et l'obligation de garder la personne transférée en détention, sauf autorisation contraire de l'État d'envoi;

b) L'État d'accueil remet la personne transférée à la garde de l'État d'envoi dès que les circonstances le permettent ou après accord entre les deux Autorités centrales;

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 527, p. 189.

c) L'État d'accueil n'exige pas de l'État d'envoi qu'il engage une procédure d'extradition pour la remise de la personne transférée; et

d) Le temps passé en détention sur le territoire de l'État d'accueil par l'individu transféré est pris en compte pour la durée de la peine qui lui a été imposée dans l'État d'envoi.

*Article 13. Localisation ou identification de personnes ou d'objets*

L'État requis fait tout ce qui est en son pouvoir pour localiser ou identifier les personnes ou les objets spécifiés dans la demande si cette démarche est nécessaire pour donner suite à la demande faite aux termes du présent Traité.

*Article 14. Signification de pièces*

1. L'État requis fait tout son possible pour signifier tout document qui, en totalité ou en partie, concerne la demande d'assistance faite par l'État requérant au titre des dispositions du présent Traité.

2. L'État requérant communique toute demande visant la signification d'un document exigeant la comparution d'une personne devant une autorité de l'État requérant et ce, en temps opportun compte tenu de la date fixée pour la comparution.

3. L'État requis transmet un justificatif de la signification conformément aux conditions indiquées dans la demande.

4. Une personne qui est un ressortissant de l'État requis ou qui y jouit d'un statut similaire et qui ne répond pas à une convocation de comparution dans l'État requérant en tant que témoin ou expert, conformément au présent Traité, n'est pas pour cette raison passible de sanction ou ne peut être soumise à des mesures coercitives.

*Article 15. Perquisitions et saisies*

1. L'État requis donne suite à toute demande de perquisition, de saisie ou de remise de tout élément de preuve à l'État requérant, à condition que la demande contienne des informations justifiant cette action en vertu de la législation de l'État requis. Ces informations incluent une déclaration précisant qu'une autorité compétente de l'État requérant pourrait exiger la remise desdits éléments s'ils se trouvaient dans ledit État.

2. Sur demande, tout fonctionnaire ayant la garde d'un élément de preuve saisi utilise le formulaire B annexé au présent Traité pour certifier la continuité de la garde de cette pièce, son identité et l'intégrité de son état. Aucune autre certification n'est nécessaire. Ces certificats sont admissibles comme éléments de preuve dans l'État requérant.

3. L'Autorité centrale de l'État requis peut demander à l'État requérant d'accepter les conditions et modalités qu'elle juge nécessaires pour protéger les droits de tiers sur l'élément de preuve à transférer.

*Article 16. Restitution de documents, dossiers et éléments de preuve*

Suite à sa demande, l'Autorité centrale de l'État requérant restitue à l'Autorité centrale de l'État requis le plus rapidement possible les documents, dossiers et éléments de preuve qui lui auront été fournis dans le cadre de l'exécution d'une demande formulée dans le cadre du présent Traité.

*Article 17. Assistance en matière de confiscation*

1. Si l'Autorité centrale d'une Partie contractante apprend que le produit d'une infraction ou les moyens utilisés pour la commettre, susceptibles de faire l'objet d'une confiscation ou d'une saisie, se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, il lui est loisible d'en informer l'Autorité centrale de l'autre Partie. Si la Partie qui reçoit l'information jouit d'une juridiction en la matière, elle peut communiquer les renseignements à ses autorités afin de déterminer si une quelconque initiative serait appropriée. Lesdites autorités prennent leur décision et informent l'autre Partie des mesures prises par l'intermédiaire de leurs Autorités centrales.

2. Les Parties contractantes s'aident mutuellement, dans la mesure autorisée par leurs législations respectives, à l'occasion des procédures visant à la confiscation du produit de l'infraction et des moyens utilisés pour la commettre, à la restitution des biens aux victimes de l'infraction pénale, ainsi qu'à la perception des amendes imposées à titre de condamnation à l'occasion de poursuites pénales.

3. L'État requis qui détient le produit et les moyens utilisés pour effectuer l'infraction peut en disposer conformément à sa législation. L'une ou l'autre des Parties peut remettre les biens ou le produit de leur vente à l'autre Partie dans la mesure autorisée par la législation de la Partie qui les détient et conformément aux conditions qu'elle juge appropriées.

*Article 18. Compatibilité avec d'autres traités, accords ou arrangements*

L'assistance et les démarches exposées dans le présent Traité n'empêchent aucune des Parties contractantes de prêter assistance à l'autre Partie, en application de clauses d'autres accords internationaux auxquels elle serait partie, ou de dispositions de sa propre législation. Les Parties contractantes peuvent aussi fournir une assistance aux termes d'un accord ou arrangement bilatéral.

*Article 19. Consultations*

Les Autorités centrales des Parties contractantes se concertent à des moments arrêtés d'un commun accord pour s'assurer que le présent Traité est appliqué avec le maximum d'efficacité.

*Article 20. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification sont échangés à Washington dès que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité s'applique à toutes demandes, que les actes ou omissions en cause aient été commis avant ou après l'entrée en vigueur du présent Traité.

4. L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Traité moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation mettant fin à l'accord prendra effet six mois après la date de la réception de la notification.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Vienne le 23 février 1995, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

DR. ALOIS MOCK M.P.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

SWANEE HUNT M.P.

**Formulaire A**

**Certificat d'authenticité de documents commerciaux**

Je, soussigné ....., certifie, sous peine de pour

(nom)

suites pénales en cas de fausse déclaration ou de fausse attestation, être employé par .....

(raison sociale de l'entreprise qui détient les documents demandés)

et que ma profession ou fonction est

.....

(profession ou fonction)

Je déclare en outre que chacun des documents ci-joints est l'original ou la copie des documents originaux détenus par

.....

(raison sociale de l'entreprise qui détient les documents demandés)

Je déclare enfin que :

- a) Ces documents ont été établis au moment où les faits rapportés se sont produits, ou peu après, par (ou à partir d'informations transmises par) une personne ayant eu connaissance de ces faits;
- b) Ces documents ont été conservés dans le cadre d'une activité commerciale régulière;
- c) La tenue de ces dossiers est une pratique normale de l'entreprise;
- d) Ce document est un original. Ce document est la copie de l'original (bar- rer la mention inutile).

Signature: .....

Date:.....

Certifié ou affirmé par devant moi,

.....

(nom)

.....

(juge, magistrat ou officier ministériel)

ce .....jour de .....

**Formulaire B**

**Attestation relative aux objets saisis**

Je, soussigné .....certifie, sous peine de poursuites  
pénales en cas de fausse déclaration ou de fausse attestation, que j'occupe  
dans le Gouvernement de.....

(nom)

(pays)

le poste de.....

(titre officiel)

Les objets dont la liste figure ci-dessous ont été confiés à ma garde par

.....

(nom de la personne)

le ..... à .....

(date)

(lieu)

J'ai confié les objets dont la liste figure ci-dessous à la garde de

.....

(nom de la personne)

le ..... à .....

(date)

(lieu)

Ces objets se trouvent dans le même état que lorsque je les ai reçus (ou,  
dans le cas contraire, dans l'état indiqué ci-dessous).

Description des objets :

Modification de leur état depuis la réception :

Cachet officiel

\_\_\_\_\_  
(signature)

\_\_\_\_\_  
(titre)

\_\_\_\_\_  
(lieu)

\_\_\_\_\_  
(date)





**No. 35008**

---

**Netherlands  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America regarding mutual cooperation in the tracing, freezing, seizure and forfeiture of proceeds and instrumentalities of crime and the sharing of forfeited assets. Washington, 20 November 1992**

**Entry into force:** *31 July 1994 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Dutch and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 27 August 1998*

---

**Pays-Bas  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération mutuelle en vue de la poursuite, du gel, de la saisie et de la confiscation des produits et des instruments du crime ainsi que le partage des biens confisqués. Washington, 20 novembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *31 juillet 1994 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *néerlandais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 27 août 1998*

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika inzake wederzijdse samenwerking bij de opsporing, inbeslagneming en confiscatie van opbrengsten van en hulpmiddelen bij het plegen van misdrijven en de verdeling van geconfisqueerde voorwerpen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, hierna te noemen „de Partijen”,

Overwegende het feit dat de Partijen zich hebben verbonden tot samenwerking op basis van het Verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 12 juni 1981, het Uitleveringsverdrag van 24 juni 1980 en het Verdrag tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen van de Verenigde Naties van 20 december 1988;

De inspanningen van elke Partij erkennende om een doeltreffende bijdrage te leveren aan de bestrijding van de internationale criminaliteit, in het bijzonder de sluikhandel in verdovende middelen, het witwassen van de opbrengsten van de sluikhandel in verdovende middelen en de met verdovende middelen samenhangende corruptie;

Geleid door de wens de doeltreffendheid van de rechtshandhaving in beide landen te vergroten wat betreft het onderzoeken, vervolgen en bestrijden van misdaad en wat betreft het opsporen, in beslag nemen en confisqueren van opbrengsten van en hulpmiddelen bij het plegen van misdrijven;

Tevens geleid door de wens een kader te scheppen voor het verdelen van voorwerpen die ten gevolge van onderlinge samenwerking tussen de Partijen zijn geconfisqueerd als opbrengsten van of hulpmiddelen bij het plegen van misdrijven;

Overwegende dat voorwerpen die krachtens deze Overeenkomst worden verdeeld, hetzij rechtstreeks hetzij door middel van een fonds zouden moeten worden bestemd voor de rechtshandhaving;

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

*Identificatie en opsporing*

1. Voor zover toegestaan door hun onderscheiden nationale wetgeving, verlenen de Partijen elkaar op verzoek rechtshulp bij de identificatie en opsporing van opbrengsten van en hulpmiddelen bij

het plegen van misdrijven en van andere voorwerpen ten aanzien van welke een beslissing tot confiscatie ten uitvoer kan worden gelegd. Deze rechtshulp omvat iedere maatregel waarmee bewijs wordt geleverd en zekergestellt betreffende het bestaan, de vindplaats, de verplaatsing, de aard, de juridische status of de waarde van bovenbedoelde voorwerpen.

2. Een Partij kan, zonder voorafgaand verzoek, aan de andere Partij informatie verstrekken omtrent opbrengsten van en hulpmiddelen bij het plegen van misdrijven wanneer zij van oordeel is dat het verstrekken van die informatie de andere Partij van nut kan zijn voor het instellen of afronden van onderzoeken of procedures.

## Artikel 2

### *Inbeslagneming*

1. Voor zover toegestaan door hun onderscheiden nationale wetgeving treffen de Partijen op verzoek voorlopige maatregelen, zoals inbeslagneming, ten aanzien van voorwerpen die het onderwerp vormen van een verzoek ingevolge de artikelen 4 en 5.

2. Op verzoek draagt de Partij die een voorlopige maatregel ingevolge het eerste lid heeft getroffen, voor zover toegestaan door haar nationale wetgeving, ervoor zorg dat zij een rechterlijke machtiging verkrijgt tot overdracht van de desbetreffende voorwerpen naar het rechtsgebied van de verzoekende Partij ten behoeve van een confiscatieprocedure. In deze rechterlijke machtiging kan worden bepaald dat de Partijen tot een beslissing dienen te komen over de bestemming van de voorwerpen, voordat deze worden overgedragen.

## Artikel 3

### *Confiscatie*

Voor zover toegestaan door hun onderscheiden nationale wetgeving, nemen de Partijen op verzoek alle maatregelen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van een door een rechter van de verzoekende Partij gegeven beslissing tot confiscatie van opbrengsten van en hulpmiddelen bij het plegen van misdrijven, of voorwerpen van overeenkomstige waarde, die zich bevinden binnen het rechtsgebied van de aangezochte Partij, of voor het instellen van haar eigen confiscatieprocedure ten aanzien van deze voorwerpen.

## Artikel 4

### *Bevoegde Autoriteiten*

Alle verzoeken om rechtshulp krachtens de voorgaande artikelen worden ingediend en uitgevoerd door tussenkomst van een Bevoegde Autoriteit voor elk der Partijen. De Bevoegde Autoriteiten van de Partijen verstaan zich hiertoe rechtstreeks tot elkaar. De Bevoegde Autoriteit voor de Verenigde Staten van Amerika is de „Attorney General” of zijn gemachtigde. De Bevoegde Autoriteit voor het Koninkrijk der Nederlanden is de Minister van Justitie van Nederland, de Minister van Justitie van de Nederlandse Antillen of de Minister van Justitie van Aruba, dan wel hun gemachtigden.

## Artikel 5

### *Inhoud van de verzoeken*

1. Een verzoek om rechtshulp wordt schriftelijk ingediend en bevat, naast de informatie die vereist is overeenkomstig artikel 13, eerste lid en tweede lid, letter g, van het Verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 12 juni 1981:

- a. voor zover de verzochte rechtshulp de toepassing van dwangmiddelen inhoudt, de tekst van de wettelijke bepalingen of, indien dit niet mogelijk is, de strekking van het relevante toepasselijke recht.
- b. in geval de tenuitvoerlegging van een rechterlijke beslissing tot confiscatie wordt verzocht:
  - i. een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de beslissing en een uiteenzetting van de gronden waarop de beslissing is gegeven, indien deze niet in de beslissing zelf zijn aangegeven;
  - ii. een verklaring van de Bevoegde Autoriteit van de verzoekende Partij dat de beslissing onherroepelijk is; en
  - iii. een verklaring waarin wordt omschreven in welke mate tenuitvoerlegging van de beslissing wordt verzocht;
- c. indien nodig en voor zover mogelijk:
  - i. gegevens over de identiteit van de persoon of personen op wie de verzochte handelingen betrekking hebben, waaronder de naam, geboortedatum en -plaats, nationaliteit, verblijfplaats en, in het geval van een rechtspersoon, de zetel, het adres van het hoofdkantoor en de plaats van oprichting;
  - ii. een vermelding van de voorwerpen ten aanzien van welke de rechtshulp wordt verzocht, de vindplaats, de relatie tot de persoon of personen op wie de verzochte handelingen betrekking hebben, het verband met het strafbare feit, en alle beschikbare informatie over belangen van derden bij de voorwerpen.

2. Indien de in het verzoek verstrekte informatie niet voldoende is om de aangezochte Partij in staat te stellen aan het verzoek te voldoen, kan die Partij de verzoekende Partij vragen binnen een redelijke termijn aanvullende informatie te verstrekken.

3. De verzoekende Partij kan verlangen dat de aangezochte Partij het feit dat het verzoek is gedaan en de strekking van het verzoek vertrouwelijk behandelt, behalve voor zover daarvan moet worden afgeweken ten einde het verzoek uit te voeren. Indien de aangezochte Partij niet kan voldoen aan het vereiste van vertrouwelijkheid, stelt zij de verzoekende Partij hiervan onmiddellijk in kennis.

## Artikel 6

### *Kosten*

De gewone kosten gemaakt ter uitvoering van een verzoek worden gedragen door de aangezochte Partij in overeenstemming met artikel 17 van het Verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 12 juni 1981. Wanneer aanzienlijke of buitengewone kosten moeten worden gemaakt om aan het verzoek te voldoen, plegen de Partijen overleg om de voorwaarden te bepalen waarop het verzoek wordt uitgevoerd alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

## Artikel 7

### *Het verdelen van opbrengsten*

1. Wanneer de ene Partij („Rechtshulpverlenende Partij”) de andere Partij („Rechtshulpontvangende Partij”) al dan niet rechtstreeks rechtshulp heeft verleend bij onderzoeken of procedures die leiden tot de confiscatie van opbrengsten van of hulpmiddelen bij het plegen van misdrijven, kan de Rechtshulpontvangende Partij, overeenkomstig haar nationale wetgeving, aanbieden de geconfisqueerde voorwerpen of de opbrengsten van de verkoop daarvan geheel of gedeeltelijk over te dragen aan de Rechtshulpverlenende Partij.

2. De Rechtshulpverlenende Partij kan het feit dat haar medewerking heeft geleid of naar verwachting zal leiden tot de confiscatie van opbrengsten van of hulpmiddelen bij het plegen van misdrijven, onder de aandacht van de Rechtshulpontvangende Partij brengen.

3. Het aandeel van de opbrengsten dat krachtens dit artikel wordt overgedragen, weerspiegelt gewoonlijk de relatieve bijdrage van de Rechtshulpverlenende Partij aan de totale inspanningen ten behoeve van de confiscatie.

4. De overdracht van opbrengsten kan pas plaatsvinden nadat de rechtsmiddelen van personen die eigenaar zijn van of aanspraak maken op de desbetreffende voorwerpen, zijn uitgeput.

5. Bij de overdracht staat de Rechtshulpontvangende Partij alle rechten en aanspraken op en belangen bij de desbetreffende opbrengsten af aan de Rechtshulpverlenende Partij.

6. Voor de toepassing van de bepalingen van dit artikel onderhouden de Partijen contacten hetzij langs diplomatieke weg hetzij door tussenkomst van de Bevoegde Autoriteiten.

7. Onverminderd hun nationale wetgeving verbinden de Partijen zich tot het in acht nemen van vertrouwelijkheid voorafgaand aan de overdracht van de opbrengsten.

#### Artikel 8

##### *Toepasselijkheid*

Deze Overeenkomst is uitsluitend bedoeld voor wederzijdse rechtshulp tussen de Partijen. Onverminderd het constitutioneel recht van de Partijen kunnen aan de bepalingen van deze Overeenkomst geen rechten worden ontleend door particuliere personen, en zijn deze bepalingen niet ten behoeve van derde partijen geschreven.

#### Artikel 9

##### *Schadevergoeding*

Indien een rechter van een Partij die Partij aansprakelijk acht voor schade voortvloeiend uit enig handelen of nalaten in verband met de samenwerking ingevolge deze Overeenkomst, is de andere Partij bereid tot het plegen van overleg om te bepalen of en in welke mate enig verschuldigd bedrag aan schadevergoeding onderling tussen de Partijen zal worden gedeeld.

#### Artikel 10

##### *Overleg*

1. Op onderling overeengekomen tijdstippen plegen de Bevoegde Autoriteiten overleg om een zo doeltreffend mogelijk gebruik van deze Overeenkomst mogelijk te maken.

2. De Partijen komen overeen passend overleg te plegen ter bespreking van vraagstukken betreffende de uitlegging van deze Overeenkomst, ten einde tot een gezamenlijk standpunt te komen.

## Artikel 11

### *Andere overeenkomsten*

Deze Overeenkomst doet bestaande verplichtingen van de Partijen krachtens het Verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 12 juni 1981 of krachtens enige andere overeenkomst die tussen de Partijen van kracht is, op generlei wijze te niet, noch doet zij anderszins afbreuk aan deze verplichtingen.

## Artikel 12

### *Inwerkingtreding*

1. Deze Overeenkomst treedt in werking 30 dagen nadat de Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun constitutionele vereisten is voldaan.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst van toepassing op het grondgebied in Europa en op de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij in de kennisgevingen van het Koninkrijk der Nederlanden, zoals bedoeld in het eerste lid, anders wordt bepaald.

## Artikel 13

### *Beëindiging*

1. Elk van beide Partijen kan deze Overeenkomst te allen tijde beëindigen door daarvan aan de andere Partij kennis te geven. De beëindiging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van die kennisgeving, tenzij de kennisgeving in de tussentijd is ingetrokken. Procedures die op dat tijdstip nog niet zijn afgerond, worden niettemin afgerond in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. De beëindiging van deze Overeenkomst door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan worden beperkt tot één van de samenstellende delen van het Koninkrijk.

**GEDAAN** te Washington op 20 november 1992, in tweevoud, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:*

**E. M. H. HIRSCH BALLIN**

*Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:*

**WILLIAM P. BARR**



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING MUTUAL COOPERATION IN THE TRACING, FREEZING, SEIZURE AND FORFEITURE OF PROCEEDS AND INSTRUMENTALITIES OF CRIME AND THE SHARING OF FORFEITED ASSETS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as "the Parties":

Considering the commitment of the Parties to cooperate on the basis of the Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters of June 12, 1981,<sup>1</sup> the Extradition Treaty of June 24, 1980,<sup>2</sup> as well as the United Nations Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 20, 1988;<sup>3</sup>

Recognizing the efforts of each Party to make an effective contribution to combating international crime, particularly illicit drug trafficking, the laundering of the proceeds of illicit drug trafficking and drug-related corruption;

Desiring to improve the effectiveness of law enforcement in both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime and in the tracing, freezing, seizure and forfeiture of proceeds and instrumentalities of crime;

Desiring also to create a framework for sharing property which has been forfeited as proceeds or instrumentalities of crime as a result of mutual cooperation between the Parties;

Considering that property shared under the present Agreement preferably should be allocated, either directly or through a fund, for law enforcement purposes;

Have agreed as follows:

*Article 1. Identification and Tracing*

1. To the extent permitted by the respective domestic laws, the Parties shall, upon request, afford each other assistance in the identification and tracing of proceeds and instrumentalities of crime and of other property on which a forfeiture order may be enforced. Such assistance shall include any measure providing and securing evidence as to the existence, location, movement, nature, legal status or value of the aforementioned property.

2. A Party may, without prior request, forward to the other Party information on proceeds and instrumentalities of crime when it considers that the disclosure of such information might assist the other Party in initiating of carrying out investigations or proceedings.

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1359, p. 209.

2. *Ibid.*, vol. 1357, p. 205.

3. *Ibid.*, vol. 1582, p. 95.

*Article 2. Freezing and Seizure*

1. To the extent permitted by the respective domestic laws, the Parties shall, upon request, institute provisional measures, such as freezing and seizure, with respect to property which is the subject of a request pursuant to Articles 4 and 5.

2. Upon request, the Party that has instituted provisional measures pursuant to paragraph 1 shall, to the extent permitted by its domestic law, secure a court order authorizing the transfer of the property concerned to the jurisdiction of the requesting Party for forfeiture proceedings. Such a court order may stipulate that the Parties should reach a decision concerning disposal of the property before its transfer.

*Article 3. Forfeiture*

To the extent permitted by the respective domestic laws, the Parties shall, upon request, take all measures to enforce a forfeiture order of a court of the requesting Party affecting proceeds and instrumentalities of crime, or property of equivalent value, located within the territorial jurisdiction of the requested Party, or to initiate its own forfeiture proceedings against such property.

*Article 4. Competent Authorities*

All requests for assistance under the previous articles shall be made and executed through a Competent Authority for each Party. The Competent Authorities of the Parties shall communicate directly with each other for this purpose. For the United States of America, the Competent Authority shall be the Attorney General or that person's designee. For the Kingdom of the Netherlands, the Competent Authority shall be the Minister of Justice of the Netherlands, the Minister of Justice of the Netherlands Antilles or the Minister of Justice of Aruba or their designees.

*Article 5. Contents of Requests*

1. A request for assistance shall be made in writing and shall provide, in addition to the information required in Article 13, paragraphs 1 and 2 (g), of the Treaty on mutual assistance in criminal matters of June 12, 1981:

a) Insofar as the assistance requested involves coercive action, the text of the statutory provisions or, where this is not possible, a statement of the relevant applicable law;

b) In the event that enforcement of a judicial forfeiture order is requested:

i) A certified true copy of the order and a statement of the grounds upon which the order was made, if they are not indicated in the order itself;

ii) An attestation by the Competent Authority of the requesting Party that the order is final; and

iii) A statement specifying the extent to which enforcement of the order is requested;

c) Where necessary and insofar as possible:

i) Identification of the person or persons affected by the action requested, including name, date and place of birth, nationality, location and, in the case of a legal person, its seat, principal business address and place of incorporation; and

ii) Identification of the property with respect to which the assistance is sought, its location, its connection with the person or persons affected by the action requested, any connection with the offense and any available information about third party interests in the property.

2. If the information supplied in the request is insufficient to enable the requested Party to comply with the request, that Party may ask the requesting Party to provide additional information within a reasonable period of time.

3. The requesting Party may require that the requested Party keep confidential the fact and substance of the request, except to the extent necessary to execute the request. If the requested Party cannot comply with the requirements of confidentiality, it shall promptly inform the requesting Party.

#### *Article 6. Costs*

The ordinary costs of complying with a request shall be borne by the requested Party in accordance with Article 17 of the Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters of June 12, 1981. Where costs of a substantial or an extraordinary nature are necessary to comply with the requests, the Parties shall consult in order to determine the conditions under which the request is to be executed and how the costs shall be borne.

#### *Article 7. Asset Sharing*

1. Where one Party ("Assisting Party") has directly or indirectly assisted the other Party ("Assisted Party") in investigations or proceedings resulting in the forfeiture of the proceeds or instrumentalities of crime, the Assisted Party may, consistent with its domestic law, offer to transfer to the Assisting Party all or part of either the forfeited property or the proceeds from the sale thereof.

2. The Assisting Party may bring its cooperation that led, or is expected to lead, to a forfeiture of proceeds of instrumentalities of crime to the attention of the Assisted Party.

3. The proportion of assets subject to transfer under this Article shall ordinarily reflect the relative contribution of the Assisting Party to the overall forfeiture effort.

4. Transfer of assets shall await the exhaustion of appeal rights by any owners of or claimants to the property.

5. Upon transfer, the Assisted Party shall relinquish any and all rights, title and interests in the assets concerned to the Assisting Party.

6. The Parties shall communicate either through the diplomatic channel or the Competent Authorities in implementing the provisions of this Article.

7. Without prejudice to their domestic laws, the Parties shall undertake to preserve confidentiality prior to the transfer of the assets.

*Article 8. Applicability*

This Agreement is intended solely for mutual assistance between the Parties. Without prejudice to the constitutional law of the Parties, the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person and are not intended to benefit third parties.

*Article 9. Damages*

If a court of a Party holds that Party liable for damages resulting from an act or omission in relation to cooperation pursuant to this Agreement, the other Party shall be prepared to consult in order to determine if and to what extent any sum of damages due is to be shared between the Parties.

*Article 10. Consultations*

1. At times mutually agreed, the Competent Authorities shall consult to enable the most effective use to be made of this Agreement.
2. The Parties agree to hold consultations as appropriate to discuss questions regarding the interpretation of this Agreement in order to reach a common position.

*Article 11. Other Agreements*

This Agreement in no way nullifies or otherwise affects existing obligations of the Parties under the Treaty on mutual assistance in criminal matters of June 12, 1981, or any other Agreement in force between the Parties.

*Article 12. Entry into Force*

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the Parties have notified each other in writing that their constitutional requirements have been met.
2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe and to the Netherlands Antilles and Aruba, unless the notifications by the Kingdom of the Netherlands, as referred to in paragraph I, provide otherwise.

*Article 13. Termination*

1. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving notice to the other Party. Termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice, unless in the interim the notice has been withdrawn. Proceedings which have not been completed at that time shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.
2. Termination of this Agreement by the Government of the Kingdom of the Netherlands may be limited to one of its constituent parts.

Done at Washington, in duplicate, this 20th day of November, 1992, in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

E. M. H. HIRSCH BALLIN

For the Government of the United States of America:

WILLIAM P. BARR

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS  
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT  
LA COOPÉRATION MUTUELLE EN VUE DE LA POURSUITE, DU GEL,  
DE LA SAISIE ET DE LA CONFISCATION DES PRODUITS ET DES INSTRUMENTS  
DU CRIME, AINSI QUE LE PARTAGE DES BIENS CONFISQUÉS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés "les Parties" :

Considérant que les Parties se sont engagées à coopérer sur la base du Traité d'entraide judiciaire en matière pénale du 12 juin 1981<sup>1</sup>, du Traité d'extradition du 24 juin 1980<sup>2</sup> ainsi que de la Convention des Nations Unies du 20 décembre 1988<sup>3</sup> contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes;

Reconnaissant les efforts faits par chaque Partie pour contribuer efficacement à la lutte contre la criminalité internationale, et notamment contre le trafic illicite des drogues, le blanchiment du produit dudit trafic et la corruption liée à la drogue;

Désireux d'améliorer l'efficacité des services d'application des lois des deux pays en matière d'enquête, de poursuites judiciaires et de suppression du crime ainsi qu'en matière de poursuite, de gel, de saisie et de confiscation du produit et des instruments du crime;

Désireux aussi de créer un cadre pour le partage des biens confisqués au titre de produit ou d'instrument du crime grâce à la coopération mutuelle entre les Parties;

Considérant que les biens partagés en vertu du présent Accord devraient de préférence être affectés, directement ou par l'entremise d'un fonds, à des fins touchant à l'application des lois;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Identification et poursuite*

1. Pour autant que leurs lois internes respectives l'autorisent, les Parties se prêtent, sur demande, assistance pour l'identification et la poursuite des produits et des instruments du crime et de tous autres biens qui pourraient faire l'objet d'un ordre de confiscation. Cette assistance comprend toute mesure de nature à fournir ou à obtenir des preuves au sujet de l'existence, de l'emplacement, des mouvements, de la nature, du statut juridique ou de la valeur des biens susmentionnés.

2. Une Partie peut, sans qu'il y ait eu de demande préalable, communiquer à l'autre Partie des informations sur les produits et les instruments du crime quand elle estime que la divulgation de ces informations peut aider l'autre Partie à entamer des enquêtes ou des poursuites.

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1359, p. 209.

2. Ibid., vol. 1357, p. 205.

3. Ibid., vol. 1582, p. 95.

*Article 2. Gel et saisie*

1. Pour autant que leurs lois internes respectives l'autorisent, les Parties instituent, sur demande, des mesures conservatoires, telles que le gel et la saisie des biens faisant l'objet d'une demande en application des articles 4 et 5.

2. La Partie qui a institué des mesures conservatoires en application du paragraphe 1 peut, pour autant que son droit interne l'autorise, obtenir sur demande une décision du tribunal autorisant le transfert des biens en question à la juridiction de la Partie requérante aux fins d'une procédure de confiscation. La décision du tribunal peut stipuler que les Parties devraient s'entendre au sujet de la disposition des biens avant leur transfert.

*Article 3. Confiscation*

Pour autant que leurs lois internes respectives l'autorisent, les Parties prennent, sur demande, toutes mesures pour assurer l'exécution d'un ordre de confiscation d'un tribunal de la Partie requérante frappant les produits et les instruments du crime ou des biens de valeur équivalente se trouvant dans la juridiction territoriale de la Partie requise, ou entame sa propre procédure de confiscation contre ces biens.

*Article 4. Autorités compétentes*

Toutes les demandes d'assistance en vertu des articles précédents sont formulées et exécutées par l'entremise d'une autorité compétente pour chaque Partie. Les autorités compétentes des Parties communiquent directement l'une avec l'autre à cette fin. Pour les États-Unis d'Amérique, l'autorité compétente est l'Attorney General ou la personne désignée par lui. Pour le Royaume des Pays-Bas, l'autorité compétente est le Ministre de la justice des Pays-Bas, le Ministre de la justice des Antilles néerlandaises ou le Ministre de la justice d'Aruba, ou les personnes désignées par eux.

*Article 5. Contenu des demandes*

1. Les demandes d'assistance sont faites par écrit et contiennent, outre les informations prévues à l'article 13, paragraphes 1 et 2 alinéa g) du Traité sur l'entraide judiciaire en matière pénale du 12 juin 1981 :

a) Dans la mesure où l'assistance requise suppose une mesure de contrainte, le texte des dispositions légales ou, lorsque cela n'est pas possible, une déclaration précisant la loi applicable;

b) Si l'exécution d'un ordre judiciaire de confiscation est demandé :

i) Une copie certifiée conforme de la décision et une déclaration en indiquant les motifs, s'ils ne figurent pas dans la décision elle-même;

ii) Une attestation par l'autorité compétente de la Partie requérante que la décision est définitive; et

iii) Une déclaration précisant la mesure dans laquelle l'exécution de la décision est demandée;

c) Lorsque cela est nécessaire et dans la mesure du possible :

i) L'identité de la personne ou des personnes touchées par la mesure requise, y compris leur nom, date et lieu de naissance, nationalité, le lieu où elle(s) se trouve(nt) et, s'il s'agit d'une personne morale, son siège, son principal établissement et son lieu d'immatriculation; et

ii) L'identité des biens faisant l'objet de la demande d'assistance, le lieu où ils se trouvent, leurs liens avec la ou les personnes touchées par la mesure requise, tous liens avec le délit et toutes informations disponibles sur les intérêts que des tiers pourraient avoir dans les biens.

2. Si les informations fournies dans la requête sont insuffisantes et ne permettent pas à la Partie requise d'y faire droit, cette Partie peut demander à la Partie requérante de lui fournir des informations supplémentaires dans un délai raisonnable.

3. La Partie requérante peut demander à la Partie requise de tenir confidentiels le fait et le contenu de la requête, sauf dans la mesure nécessaire pour l'exécuter. Si la Partie requise ne peut satisfaire aux exigences de confidentialité, elle en informe promptement la Partie requérante.

#### *Article 6. Frais*

Les frais courants afférents à la satisfaction des demandes sont à la charge de la Partie requise conformément à l'article 17 du Traité d'entraide en matière judiciaire du 12 juin 1981. Lorsque des frais substantiels ou extraordinaires doivent être encourus pour satisfaire à une requête, les Parties se consultent afin de déterminer les conditions dans lesquelles la requête sera exécutée et le mode de prise en charge des frais.

#### *Article 7. Partage des avoirs*

1. Lorsqu'une Partie ("la Partie prêtant assistance") a directement ou indirectement assisté l'autre Partie ("la Partie assistée") à mener des enquêtes ou une procédure débouchant sur la confiscation du produit ou des instruments d'un crime, la Partie assistée peut, dans la mesure compatible avec son droit interne, offrir de transférer à la Partie prêtant assistance tout ou partie des biens confisqués ou du produit de leur vente.

2. La Partie prêtant assistance peut porter la coopération qui a conduit, ou qui est supposée conduire à une confiscation du produit des instruments du crime à l'attention de la Partie assistée.

3. La part des avoirs faisant l'objet d'un transfert en vertu du présent article doit normalement refléter la contribution de la Partie prêtant assistance à l'effort général de confiscation.

4. Il n'est procédé au transfert d'avoirs qu'après l'épuisement des recours ouverts à tout propriétaire ou ayant droit aux biens.

5. Lors du transfert, la Partie assistée renonce à tous droits, titre et intérêts dans les avoirs en question au profit de la Partie prêtant assistance.

6. Les Parties communiquent par les voies diplomatiques ou par l'intermédiaire des autorités compétentes pour l'exécution des dispositions du présent article.



7. Sous réserve des dispositions de leur droit interne, les Parties s'engagent à garder le secret tant qu'il n'a pas été procédé au transfert des avoirs.

*Article 8. Champ d'application*

Le présent Accord a pour seul objet l'entraide entre les Parties. Sous réserve des dispositions du droit constitutionnel des Parties, les dispositions du présent Accord n'accordent aucun droit à un particulier et n'ont pas pour objet de profiter à des tiers.

*Article 9. Dommages*

Si un tribunal d'une Partie tient cette Partie responsable de dommages résultant d'un acte ou d'une omission en rapport avec la coopération menée en application du présent Accord, l'autre Partie doit être prête à tenir des consultations afin de déterminer si le montant des dommages dus le cas échéant doit être partagé entre les Parties et dans quelle proportion.

*Article 10. Consultations*

1. À des dates convenues d'un commun accord, les autorités compétentes se consultent pour définir le moyen d'utiliser au mieux le présent Accord.

2. Les Parties conviennent de tenir des consultations selon les besoins, pour débattre des questions touchant à l'interprétation du présent Accord afin d'arriver à une position commune.

*Article 11. Autres accords*

Le présent Accord n'annule ni n'affecte en rien les obligations existantes des Parties en vertu du Traité d'entraide judiciaire en matière pénale du 12 juin 1981, ou de tout autre accord en vigueur entre les Parties.

*Article 12. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties se soient notifiées l'une l'autre par écrit l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au territoire du Royaume en Europe ainsi qu'aux Antilles néerlandaises et à Aruba, sauf notification à effet contraire par le Royaume des Pays-Bas, comme mentionné au paragraphe 1.

*Article 13. Dénonciation*

1. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment, moyennant un préavis adressé à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de cette notification, à moins que la dénonciation n'ait été retirée dans l'intervalle. Les procédures qui n'ont pas été menées à bien à cette date seront néanmoins achevées conformément aux dispositions du présent Accord.

2. La dénonciation du présent Accord par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas peut être limitée à l'une de ses parties constitutives.

Fait à Washington, en double exemplaire, ce 20 novembre 1992, en langues néerlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

E. M. H. HIRSCH BALLIN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WILLIAM P. BARR

**No. 35009**

---

**Multilateral**

**Convention (176) concerning safety and health in mines. Geneva, 22 June 1995**

**Entry into force: 5 June 1998, in accordance with article 18 (see following page)**

**Authentic texts: English and French**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998**

---

**Multilatéral**

**Convention (176) concernant la sécurité et la santé dans les mines. Genève, 22 juin 1995**

**Entrée en vigueur : 5 juin 1998, conformément à l'article 18 (voir la page suivante)**

**Textes authentiques : anglais et français**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998**

**Participant**

Botswana

Spain

**Ratification**

5 Jun 1997

22 May 1997

**Participant**

Botswana

Espagne

**Ratification**

5 juin 1997

22 mai 1997

CONVENTION 176

CONVENTION CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN MINES

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Eighty-Second Session on 6 June 1995, and

Noting the relevant International Labour Conventions and Recommendations and, in particular, the Abolition of Forced Labour Convention, 1957;<sup>1</sup> the Radiation Protection Convention and Recommendation, 1960;<sup>2</sup> the Guarding of Machinery Convention and Recommendation, 1963;<sup>3</sup> the Employment Injury Benefits Convention and Recommendation, 1964;<sup>4</sup> the Minimum Age (Underground Work) Convention and Recommendation, 1965;<sup>5</sup> the Medical Examination of Young Persons (Underground Work) Convention, 1965;<sup>6</sup> the Working Environment (Air Pollution, Noise and Vibration) Convention and Recommendation, 1977;<sup>7</sup> the Occupational Safety and Health Convention and Recommendation, 1981;<sup>8</sup> the Occupational Health Services Convention and Recommendation, 1985;<sup>9</sup> the Asbestos Convention and Recommendation, 1986;<sup>10</sup> the Safety and Health in Construction Convention and Recommendation, 1988;<sup>11</sup> the Chemicals Convention and Recommendation, 1990;<sup>12</sup> and the Prevention of Major Industrial Accidents Convention and Recommendation, 1993,<sup>13</sup> and

Considering that workers have a need for, and a right to, information, training and genuine consultation on and participation in the preparation and implementation of safety and health measures concerning the hazards and risks they face in the mining industry, and

Recognizing that it is desirable to prevent any fatalities, injuries or ill health affecting workers or members of the public, or damage to the environment arising from mining operations, and

Having regard to the need for cooperation between the International Labour Organization, the World Health Organization, the International Atomic Energy Agency and other relevant institutions and noting the relevant instruments, codes of practice, codes and guidelines issued by these organizations, and

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 320, p. 271.

2. *Ibid.*, vol. 431, p. 41.

3. *Ibid.*, vol. 532, p. 159.

4. *Ibid.*, vol. 602, p. 259.

5. *Ibid.*, vol. 610, p. 79.

6. *Ibid.*, vol. 614, p. 239.

7. *Ibid.*, vol. 1141, p. 106.

8. *Ibid.*, vol. 1331, p. 279.

9. *Ibid.*, vol. 1498, p. 19.

10. *Ibid.*, vol. 1539, p. 315.

11. *Ibid.*, vol. 1592, p. 33.

12. *Ibid.*, vol. 1753, p. 189.

13. *Ibid.*, vol. 1967, p. 231.

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to safety and health in mines, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

Adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and ninety-five the following Convention, which may be cited as the Safety and Health in Mines Convention, 1995:

## PART I. DEFINITIONS

### *Article 1*

1. For the purpose of this Convention, the term "mine" covers:

(a) Surface or underground sites where the following activities, in particular, take place:

(i) Exploration for minerals, excluding oil and gas, that involves the mechanical disturbance of the ground;

(ii) Extraction of minerals, excluding oil and gas;

(iii) Preparation, including crushing, grinding, concentration or washing of the extracted material; and

(b) All machinery, equipment, appliances, plant, buildings and civil engineering structures used in conjunction with the activities referred to in (a) above.

2. For the purpose of this Convention, the term "employer" means any physical or legal person who employs one or more workers in a mine and, as the context requires, the operator, the principal contractor, contractor or subcontractor.

## PART II. SCOPE AND MEANS OF APPLICATION

### *Article 2*

1. This Convention applies to all mines.

2. After consultations with the most representative organizations of employers and workers concerned, the competent authority of a Member which ratifies the Convention:

(a) May exclude certain categories of mines from the application of the Convention, or certain provisions thereof, if the overall protection afforded at these mines under national law and practice is not inferior to that which would result from the full application of the provisions of the Convention;

(b) Shall, in the case of exclusion of certain categories of mines pursuant to clause (a) above, make plans for progressively covering all mines.

3. A Member which ratifies the Convention and avails itself of the possibility afforded in paragraph 2(a) above shall indicate, in its reports on the application of the Convention

submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organization, any particular category of mines thus excluded and the reasons for the exclusion.

*Article 3*

In the light of national conditions and practice and after consultations with the most representative organizations of employers and workers concerned, the Member shall formulate, carry out and periodically review a coherent policy on safety and health in mines, particularly with regard to the measures to give effect to the provisions of the Convention.

*Article 4*

1. The measures for ensuring application of the Convention shall be prescribed by national laws and regulations.
2. Where appropriate, these national laws and regulations shall be supplemented by:
  - (a) Technical standards, guidelines or codes of practice; or
  - (b) Other means of application consistent with national practice, as identified by the competent authority.

*Article 5*

1. National laws and regulations pursuant to Article 4, paragraph 1, shall designate the competent authority that is to monitor and regulate the various aspects of safety and health in mines.
2. Such national laws and regulations shall provide for:
  - (a) The supervision of safety and health in mines;
  - (b) The inspection of mines by inspectors designated for the purpose by the competent authority;
  - (c) The procedures for reporting and investigating fatal and serious accidents, dangerous occurrences and mine disasters, each as defined by national laws or regulations;
  - (d) The compilation and publication of statistics on accidents, occupational diseases and dangerous occurrences, each as defined by national laws or regulations;
  - (e) The power of the competent authority to suspend or restrict mining activities on safety and health grounds until the condition giving rise to the suspension or restriction has been corrected; and
  - (f) The establishment of effective procedures to ensure the implementation of the rights of workers and their representatives to be consulted on matters and to participate in measures relating to safety and health at the workplace.
3. Such national laws and regulations shall provide that the manufacture, storage, transport and use of explosives and initiating devices at the mine shall be carried out by or under the direct supervision of competent and authorized persons.
4. Such national laws and regulations shall specify:

- (a) Requirements relating to mine rescue, first aid and appropriate medical facilities;
- (b) An obligation to provide and maintain adequate self-rescue respiratory devices for workers in underground coal mines and, where necessary, in other underground mines;
- (c) Protective measures to secure abandoned mine workings so as to eliminate or minimize risks to safety and health;
- (d) Requirements for the safe storage, transportation and disposal of hazardous substances used in the mining process and waste produced at the mine; and
- (e) Where appropriate, an obligation to supply sufficient sanitary conveniences and facilities to wash, change and eat, and to maintain them in hygienic condition.

5. Such national laws and regulations shall provide that the employer in charge of the mine shall ensure that appropriate plans of workings are prepared before the start of operation and, in the event of any significant modification, that such plans are brought up to date periodically and kept available at the mine site.

### PART III. PREVENTIVE AND PROTECTIVE MEASURES AT THE MINE

#### A. RESPONSIBILITIES OF EMPLOYERS

##### *Article 6*

In taking preventive and protective measures under this Part of the Convention, the employer shall assess the risk and deal with it in the following order of priority:

- (a) Eliminate the risk;
- (b) Control the risk at source;
- (c) Minimize the risk by means that include the design of safe work systems; and
- (d) In so far as the risk remains, provide for the use of personal protective equipment, having regard to what is reasonable, practicable and feasible, and to good practice and the exercise of due diligence.

##### *Article 7*

Employers shall take all necessary measures to eliminate or minimize the risks to safety and health in mines under their control, and in particular:

- (a) Ensure that the mine is designed, constructed and provided with electrical, mechanical and other equipment, including a communication system, to provide conditions for safe operation and a healthy working environment;
- (b) Ensure that the mine is commissioned, operated, maintained and decommissioned in such a way that workers can perform the work assigned to them without endangering their safety and health or that of other persons;
- (c) Take steps to maintain the stability of the ground in areas to which persons have access in the context of their work;



(d) Whenever practicable, provide, from every underground workplace, two exits, each of which is connected to separate means of egress to the surface;

(e) Ensure the monitoring, assessment and regular inspection of the working environment to identify the various hazards to which the workers may be exposed and to assess their level of exposure;

(f) Ensure adequate ventilation for all underground workings to which access is permitted;

(g) In respect of zones susceptible to particular hazards, draw up and implement an operating plan and procedures to ensure a safe system of work and the protection of workers;

(h) Take measures and precautions appropriate to the nature of a mine operation to prevent, detect and combat the start and spread of fires and explosions; and

(i) Ensure that when there is serious danger to the safety and health of workers, operations are stopped and workers are evacuated to a safe location.

#### *Article 8*

The employer shall prepare an emergency response plan, specific to each mine, for reasonably foreseeable industrial and natural disasters.

#### *Article 9*

Where workers are exposed to physical, chemical or biological hazards, the employer shall:

(a) Inform the workers, in a comprehensible manner, of the hazards associated with their work, the health risks involved and relevant preventive and protective measures;

(b) Take appropriate measures to eliminate or minimize the risks resulting from exposure to those hazards;

(c) Where adequate protection against risk of accident or injury to health including exposure to adverse conditions cannot be ensured by other means, provide and maintain at no cost to the worker suitable protective equipment, clothing as necessary and other facilities defined by national laws or regulations; and

(d) Provide workers who have suffered from an injury or illness at the workplace with first aid, appropriate transportation from the workplace and access to appropriate medical facilities.

#### *Article 10*

The employer shall ensure that:

(a) Adequate training and retraining programmes and comprehensible instructions are provided for workers, at no cost to them, on safety and health matters as well as on the work assigned;

(b) In accordance with national laws and regulations, adequate supervision and control are provided on each shift to secure the safe operation of the mine;

(c) A system is established so that the names of all persons who are underground can be accurately known at any time, as well as their probable location;

(d) All accidents and dangerous occurrences, as defined by national laws or regulations, are investigated and appropriate remedial action is taken; and

(e) A report, as specified by national laws and regulations, is made to the competent authority on accidents and dangerous occurrences.

#### *Article 11*

On the basis of general principles of occupational health and in accordance with national laws and regulations, the employer shall ensure the provision of regular health surveillance of workers exposed to occupational health hazards specific to mining.

#### *Article 12*

Whenever two or more employers undertake activities at the same mine, the employer in charge of the mine shall coordinate the implementation of all measures concerning the safety and health of workers and shall be held primarily responsible for the safety of the operations. This shall not relieve individual employers from responsibility for the implementation of all measures concerning the safety and health of their workers.

### B. RIGHTS AND DUTIES OF WORKERS AND THEIR REPRESENTATIVES

#### *Article 13*

1. Under the national laws and regulations referred to in Article 4, workers shall have the following rights:

(a) To report accidents, dangerous occurrences and hazards to the employer and to the competent authority;

(b) To request and obtain, where there is cause for concern on safety and health grounds, inspections and investigations to be conducted by the employer and by the competent authority;

(c) To know and be informed of workplace hazards that may affect their safety or health;

(d) To obtain information, relevant to their safety or health, held by the employer or the competent authority;

(e) To remove themselves from any location at the mine when circumstances arise which appear, with reasonable justification, to pose a serious danger to their safety or health; and

(f) To collectively select safety and health representatives.

2. The safety and health representatives referred to in paragraph 1(f) above shall, in accordance with national laws and regulations, have the following rights:

(a) To represent workers on all aspects of workplace safety and health, including where applicable, the exercise of the rights provided in paragraph 1 above;

(b) To:

(i) Participate in inspections and investigations conducted by the employer and by the competent authority at the workplace; and

(ii) Monitor and investigate safety and health matters;

(c) To have recourse to advisers and independent experts;

(d) To consult with the employer in a timely fashion on safety and health matters, including policies and procedures;

(e) To consult with the competent authority; and

(f) To receive, relevant to the area for which they have been selected, notice of accidents and dangerous occurrences.

3. Procedures for the exercise of the rights referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be specified:

(a) By national laws and regulations; and

(b) Through consultations between employers and workers and their representatives.

4. National laws and regulations shall ensure that the rights referred to in paragraphs 1 and 2 above can be exercised without discrimination or retaliation.

#### *Article 14*

Under national laws and regulations, workers shall have the duty, in accordance with their training:

(a) To comply with prescribed safety and health measures;

(b) To take reasonable care for their own safety and health and that of other persons who may be affected by their acts or omissions at work, including the proper care and use of protective clothing, facilities and equipment placed at their disposal for this purpose;

(c) To report forthwith to their immediate supervisor any situation which they believe could present a risk to their safety or health or that of other persons, and which they cannot properly deal with themselves; and

(d) To cooperate with the employer to permit compliance with the duties and responsibilities placed on the employer pursuant to the Convention.

### C. COOPERATION

#### *Article 15*

Measures shall be taken, in accordance with national laws and regulations, to encourage cooperation between employers and workers and their representatives to promote safety and health in mines.

PART IV. IMPLEMENTATION

*Article 16*

The Member shall:

(a) Take all necessary measures, including the provision of appropriate penalties and corrective measures, to ensure the effective enforcement of the provisions of the Convention; and

(b) Provide appropriate inspection services to supervise the application of the measures to be taken in pursuance of the Convention and provide these services with the resources necessary for the accomplishment of their tasks.

PART V. FINAL PROVISIONS

*Article 17*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

*Article 18*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. It shall come into force 12 months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member 12 months after the date on which its ratification has been registered.

*Article 19*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

*Article 20*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and denunciations communicated by the Members of the Organization.

2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention shall come into force.

*Article 21*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by the Director-General in accordance with the provisions of the preceding Articles.

*Article 22*

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

*Article 23*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides

(a) The ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 19 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) As from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 24*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organization during its Eighty-second Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-second day of June 1995.

In faith whereof we have appended our signatures this twenty-third day of June 1995.

The President of the Conference:

F. ROSALES ARGÜELLO

The Director-General of the International Labour Office:

M. HANSENNE

CONVENTION 176

CONVENTION CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LES MINES

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1995 en sa quatre-vingt-deuxième session;

Notant les conventions et recommandations internationales du travail pertinentes, en particulier la convention sur l'abolition du travail forcé, 1957<sup>1</sup>; la convention et la recommandation sur la protection contre les radiations, 1960<sup>2</sup>; la convention et la recommandation sur la protection des machines, 1963<sup>3</sup>; la convention et la recommandation concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, 1964<sup>4</sup>; la convention et la recommandation sur l'âge minimum (travaux souterrains), 1965<sup>5</sup>; la convention sur l'examen médical des adolescents (travaux souterrains), 1965<sup>6</sup>; la convention et la recommandation sur le milieu de travail (pollution de l'air, bruit et vibrations), 1977<sup>7</sup>; la convention et la recommandation sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981<sup>8</sup>; la convention et la recommandation sur les services de santé au travail, 1985<sup>9</sup>; la convention et la recommandation sur l'amiante, 1986<sup>10</sup>; la convention et la recommandation sur la sécurité et la santé dans la construction, 1988<sup>11</sup>; la convention et la recommandation sur les produits chimiques, 1990<sup>12</sup>, ainsi que la convention et la recommandation sur la prévention des accidents industriels majeurs, 1993;<sup>13</sup>

Considérant le besoin et le droit que les travailleurs ont d'être informés, formés et consultés de manière effective, ainsi que de participer à la préparation et la mise en oeuvre de mesures relatives à la sécurité et à la santé au sujet des dangers et des risques auxquels ils sont exposés dans l'industrie minière;

Reconnaissant qu'il est souhaitable de prévenir tout accident mortel, lésion ou atteinte à la santé que pourraient subir les travailleurs ou la population, ainsi que les dommages à l'environnement, qui pourraient résulter de l'exploitation minière;

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 320, p. 271.

2. Ibid., vol. 431, p. 41.

3. Ibid., vol. 532, p. 159.

4. Ibid., vol. 602, p. 259.

5. Ibid., vol. 610, p. 79.

6. Ibid., vol. 614, p. 239.

7. Ibid., vol. 1141, p. 107.

8. Ibid., vol. 1331, p. 279.

9. Ibid., vol. 1498, p. 19.

10. Ibid., vol. 1539, p. 315.

11. Ibid., vol. 1592, p. 33.

12. Ibid., vol. 1753, p. 189.

13. Ibid., vol. 1967, p. 231.

Tenant compte de la nécessité d'une coopération entre l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation mondiale de la santé, l'Agence internationale de l'énergie atomique et les autres institutions compétentes, et notant les instruments, recueils de directives pratiques, codes et directives pertinents publiés par ces organisations;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la sécurité et à la santé dans les mines, question qui constitue le quatrième point de l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendront la forme d'une convention internationale,

Adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la sécurité et la santé dans les mines, 1995.

## PARTIE I. DÉFINITIONS

### *Article 1*

1. Aux fins de la présente convention, le terme "mine" comprend :

a) Tout site à ciel ouvert ou souterrain où se déroulent notamment les activités suivantes :

i) L'exploration de minéraux, à l'exception du pétrole et du gaz, qui implique une altération mécanique du terrain;

ii) L'extraction de minéraux, à l'exception du pétrole et du gaz;

iii) La préparation des matériaux extraits, notamment le concassage, le broyage, la concentration ou le lavage;

b) L'ensemble des machines, équipements, accessoires, installations, bâtiments et structures de génie civil utilisés en rapport avec les activités visées à l'alinéa a) ci-dessus.

2. Aux fins de la présente convention, le terme "employeur" désigne toute personne physique ou morale qui emploie un ou plusieurs travailleurs dans une mine, ainsi que, si le contexte l'implique, l'exploitant, l'entrepreneur principal, l'entrepreneur ou le sous-traitant.

## PARTIE II. CHAMP ET MODALITÉS D'APPLICATION

### *Article 2*

1. La présente convention s'applique à toutes les mines.

2. Après consultation avec les organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées, l'autorité compétente d'un Membre qui ratifie la convention,

a) Pourra exclure certaines catégories de mines de l'application de la convention ou de certaines de ses dispositions si, dans son ensemble, la protection accordée en vertu de la législation et de la pratique nationales n'y est pas inférieure à celle qui résulterait de l'application intégrale des dispositions de la convention;



b) Devra, au cas où certaines catégories de mines font l'objet d'exclusions en vertu de l'alinéa a) ci-dessus, établir des plans en vue de couvrir progressivement l'ensemble des mines.

3. Tout Membre qui ratifie la présente convention et se prévaut de la possibilité offerte au paragraphe 2 a) ci-dessus devra indiquer, dans les rapports sur l'application de la convention présentés, en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, toute catégorie particulière de mines qui a fait l'objet d'une exclusion et les raisons de cette exclusion.

#### *Article 3*

Le Membre devra, en tenant compte des conditions et de la pratique nationales, et après consultation avec les organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, formuler et mettre en oeuvre une politique cohérente en matière de sécurité et de santé dans les mines et la revoir périodiquement, notamment en ce qui concerne les mesures donnant effet aux dispositions de la convention.

#### *Article 4*

1. Les mesures visant à assurer l'application de la convention devront être prescrites par la législation nationale.

2. Lorsqu'il y a lieu, cette législation devra être complétée par :

a) Des normes techniques, des principes directeurs, des recueils de directives pratiques; ou

b) Par d'autres moyens de mise en oeuvre conformes à la pratique nationale, qui seront identifiés par l'autorité compétente.

#### *Article 5*

1. La législation nationale visée à l'article 4, paragraphe 1, devra désigner l'autorité appelée à surveiller et régler les divers aspects de la sécurité et de la santé dans les mines.

2. Cette législation devra prévoir :

a) La surveillance de la sécurité et de la santé dans les mines;

b) L'inspection des mines par des inspecteurs désignés à cet effet par l'autorité compétente;

c) Les procédures de notification et d'enquête dans les cas d'accidents mortels ou graves ainsi que de catastrophes minières et d'incidents dangereux tels que définis par ladite législation;

d) L'établissement et la publication des statistiques sur les cas d'accidents, de maladies professionnelles et d'incidents dangereux tels que définis par ladite législation;

e) Le pouvoir de l'autorité compétente de suspendre ou de restreindre, pour des motifs de sécurité et de santé, les activités minières jusqu'à ce que les conditions à l'origine de la suspension ou de la restriction soient corrigées;

f) La mise en place de procédures efficaces en vue de donner effet aux droits des travailleurs et de leurs représentants d'être consultés au sujet des questions et de participer aux mesures relatives à la sécurité et à la santé sur le lieu de travail.

3. Cette législation nationale devra prévoir que la fabrication, l'entreposage, le transport et l'utilisation d'explosifs et de détonateurs à la mine devront être effectués par des personnes compétentes et autorisées ou sous leur surveillance directe.

4. Cette législation devra établir :

a) Les prescriptions à suivre en matière de sauvetage dans les mines, de premiers soins ainsi que les services médicaux appropriés;

b) L'obligation de fournir des appareils respiratoires de sauvetage individuel adéquats aux travailleurs dans les mines souterraines de charbon et, s'il y a lieu, dans d'autres mines souterraines ainsi que d'entretenir ces appareils;

c) Les mesures de protection à appliquer aux travaux miniers abandonnés en vue d'éliminer ou de réduire au minimum les risques pour la sécurité et la santé;

d) Les prescriptions visant à assurer, dans des conditions de sécurité satisfaisantes, le stockage, le transport et l'élimination des substances dangereuses utilisées dans les travaux miniers ainsi que les résidus produits à la mine;

e) Le cas échéant, l'obligation de fournir et maintenir dans un état d'hygiène satisfaisant un nombre suffisant d'équipements sanitaires et d'installations pour se laver, se changer et se nourrir.

5. Cette législation nationale devra prévoir que l'employeur responsable de la mine doit veiller à l'élaboration de plans appropriés des travaux miniers avant le début des opérations ainsi que lors de toute modification significative, et à la mise à jour périodique de ces plans qui devront être tenus à disposition sur le site de la mine.

### PARTIE III. MESURES DE PRÉVENTION ET DE PROTECTION DANS LA MINE

#### A. RESPONSABILITÉS, DES EMPLOYEURS

##### *Article 6*

En prenant les mesures de prévention et de protection prévues par cette partie de la convention, l'employeur devra évaluer les risques et les traiter selon l'ordre de priorité suivant :

a) Éliminer ces risques;

b) Les contrôler à la source;

c) Les réduire au minimum par divers moyens dont l'élaboration de méthodes de travail sûres;

d) Dans la mesure où ces risques subsistent, prévoir l'utilisation d'équipements de protection individuelle,

eu égard à ce qui est raisonnable, praticable et réalisable, ainsi qu'à ce qui est considéré comme de bonne pratique et conforme à la diligence requise.

#### *Article 7*

L'employeur devra être tenu de prendre toutes les mesures nécessaires pour éliminer ou réduire au minimum les risques pour la sécurité et la santé que présentent les mines sous son autorité, et en particulier :

a) Veiller à ce que la mine soit conçue, construite et pourvue d'un équipement électrique, mécanique et autre, y compris un système de communication, de manière que les conditions nécessaires à la sécurité de son exploitation ainsi qu'un milieu de travail salubre soient assurés;

b) Veiller à ce que la mine soit mise en service, exploitée, entretenue et déclassée de façon telle que les travailleurs puissent exécuter les tâches qui leur sont assignées sans danger pour leur sécurité et leur santé ou celles d'autres personnes;

c) Prendre des dispositions pour maintenir la stabilité du terrain dans les zones auxquelles les personnes ont accès à l'occasion de leur travail;

d) Chaque fois que cela est réalisable, prévoir, à partir de tout lieu de travail souterrain, deux issues dont chacune débouche sur une voie séparée menant au jour;

e) Assurer le contrôle, l'évaluation et l'inspection périodique du milieu de travail afin d'identifier les divers dangers auxquels les travailleurs peuvent être exposés et d'évaluer le degré de cette exposition;

f) Assurer une ventilation adéquate de tous les travaux souterrains auxquels l'accès est autorisé;

g) Pour les zones exposées à des risques particuliers, élaborer et appliquer un plan d'exploitation et des procédures de nature à garantir la sécurité du système de travail et la protection des travailleurs;

h) Prendre des mesures et des précautions adaptées au type d'exploitation minière afin de prévenir, de détecter et de combattre le déclenchement et la propagation d'incendies et d'explosions;

i) Faire en sorte que les activités soient arrêtées et les travailleurs évacués vers un lieu sûr, lorsque la sécurité et la santé des travailleurs sont gravement menacées.

#### *Article 8*

L'employeur devra, pour chaque mine, préparer un plan d'action d'urgence spécifique en vue de faire face aux catastrophes industrielles et naturelles raisonnablement prévisibles.

*Article 9*

Lorsque des travailleurs sont exposés à des dangers d'ordre physique, chimique ou biologique, l'employeur sera tenu de :

a) Tenir les travailleurs informés, d'une manière intelligible, des dangers que présente leur travail, des risques qu'il comporte pour leur santé et des mesures de prévention et de protection applicables;

b) Prendre des mesures appropriées afin d'éliminer ou de réduire au minimum les risques résultant de cette exposition;

c) Lorsque la protection adéquate contre les risques d'accident ou d'atteinte à la santé, et notamment contre l'exposition à des conditions nuisibles, ne peut être assurée par d'autres moyens, fournir et entretenir, sans frais pour les travailleurs, des vêtements appropriés aux besoins ainsi que des équipements et autres dispositifs de protection définis par la législation nationale; et

d) Assurer aux travailleurs qui ont souffert d'une lésion ou d'une maladie sur le lieu de travail les premiers soins, des moyens adéquats de transport à partir du lieu de travail ainsi que l'accès à des services médicaux appropriés.

*Article 10*

L'employeur devra veiller à ce que :

a) Les travailleurs reçoivent, sans frais pour eux, une formation et un recyclage adéquats ainsi que des instructions intelligibles relatives à la sécurité et à la santé ainsi qu'aux tâches qui leur sont assignées;

b) Conformément à la législation nationale, une surveillance et un contrôle adéquats soient exercés sur chaque équipe afin qu'en cas de travail posté l'exploitation de la mine se déroule dans des conditions de sécurité;

c) Un système soit mis en place afin que puissent être connus avec précision, à tout moment, les noms de toutes les personnes qui se trouvent au fond ainsi que leur localisation probable;

d) Tous les accidents et incidents dangereux, tels que définis par la législation nationale, fassent l'objet d'une enquête, et que des mesures appropriées soient prises pour y remédier; et

e) Un rapport sur les accidents et incidents dangereux soit établi conformément à la législation nationale à l'intention de l'autorité compétente.

*Article 11*

L'employeur devra s'assurer qu'une surveillance médicale régulière portant sur les travailleurs exposés à des risques professionnels propres aux activités minières est exercée selon les principes généraux de la médecine du travail et conformément à la législation nationale.

*Article 12*

Lorsque deux ou plusieurs employeurs se livrent à des activités dans la même mine, l'employeur responsable de la mine devra coordonner l'exécution de toutes les mesures relatives à la sécurité et à la santé des travailleurs et être tenu pour premier responsable de la sécurité des opérations sans que les employeurs individuels se trouvent exonérés de leur responsabilité propre en ce qui concerne la mise en oeuvre de toutes les mesures relatives à la sécurité et à la santé de leurs travailleurs.

B. DROITS ET OBLIGATIONS DES TRAVAILLEURS ET DE LEURS DÉLÉGUÉS

*Article 13*

1. La législation nationale visée à l'article 4 devra reconnaître aux travailleurs le droit :

a) De signaler les accidents, les incidents dangereux et les dangers à l'employeur et à l'autorité compétente;

b) De demander et obtenir que des inspections et des enquêtes soient menées par l'employeur et l'autorité compétente lorsqu'il existe un motif de préoccupation touchant à la sécurité et la santé; et

c) De connaître les dangers au lieu de travail susceptibles de nuire à leur sécurité ou à leur santé et d'en être informés;

d) D'obtenir les informations en possession de l'employeur ou de l'autorité compétente relatives à leur sécurité ou à leur santé;

e) De s'écarter de tout endroit dans la mine lorsqu'il y a des motifs raisonnables de penser qu'il existe une situation présentant un danger sérieux pour leur sécurité ou leur santé; et

f) De choisir collectivement des délégués à la sécurité et à la santé.

2. Les délégués des travailleurs à la sécurité et à la santé visés au paragraphe 1 f) ci-dessus devront se voir reconnaître, conformément à la législation nationale, le droit :

a) De représenter les travailleurs pour tout ce qui touche à la sécurité et à la santé sur le lieu de travail, y compris selon le cas d'exercer les droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus;

b) De :

i) Participer aux inspections et aux enquêtes qui sont menées par l'employeur et par l'autorité compétente sur le lieu de travail;

ii) Procéder à une surveillance et à des enquêtes relatives à la sécurité et la santé;

c) De faire appel à des conseillers et à des experts indépendants;

d) De tenir en temps opportun des consultations avec l'employeur au sujet des questions relatives à la sécurité et à la santé, y compris les politiques et procédures en la matière;

e) De tenir des consultations avec l'autorité compétente; et

f) De recevoir notification des accidents ainsi que des incidents dangereux, intéressant le secteur pour lequel ils ont été sélectionnés.

3. Les procédures relatives à l'exercice des droits visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront précisées :

- a) Par la législation nationale, ainsi que
- b) Par le biais des consultations entre les employeurs et les travailleurs et leurs représentants.

4. La législation nationale devra faire en sorte que les droits visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus puissent être exercés sans discrimination ni représailles.

#### *Article 14*

La législation nationale devra prévoir que, suivant leur formation, les travailleurs soient soumis à l'obligation :

- a) De se conformer aux mesures prescrites en matière de sécurité et de santé;
- b) De prendre raisonnablement soin de leur propre sécurité et de leur propre santé ainsi que de celles d'autres personnes susceptibles d'être affectées par leurs actes ou leurs omissions au travail, y compris en utilisant correctement les moyens, vêtements de protection et équipements mis à leur disposition à cet effet et veillant à en prendre soin;
- c) De signaler immédiatement à leur supérieur direct toute situation pouvant à leur avis présenter un risque pour leur sécurité ou leur santé ou celles d'autres personnes et à laquelle ils ne sont pas eux-mêmes en mesure de faire face convenablement;
- d) De coopérer avec l'employeur afin de faire en sorte que les obligations et responsabilités qui sont à la charge de ce dernier en vertu de la convention soient respectées.

### C. COOPÉRATION

#### *Article 15*

Des mesures devront être prises, conformément à la législation nationale, pour encourager la coopération entre les employeurs et les travailleurs et leurs représentants en vue de promouvoir la sécurité et la santé dans les mines.

### PARTIE IV. APPLICATION

#### *Article 16*

Le Membre devra :

- a) Adopter toutes les mesures nécessaires, y compris les sanctions et les mesures correctives appropriées, afin d'assurer l'application effective des dispositions de la convention; et
- b) Mettre en place des services d'inspection appropriés afin de contrôler l'application des mesures à prendre conformément à la convention, et doter ces services des ressources nécessaires pour l'accomplissement de leurs tâches.

PARTIE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 17*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

*Article 18*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

*Article 19*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par 14 suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

*Article 20*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article 21*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 22*

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

*Article 23*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) La ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 19 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) À partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

*Article 24*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-deuxième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 22 juin 1995.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce vingt-troisième jour de juin 1995:

Le Président de la Conférence,

F. ROSALES ARGÜELLO

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

M. HANSENNE



No. 35010

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Indonesia**

**Loan Agreement (Coral Reef Rehabilitation and Management Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 1 May 1998**

**Entry into force:** *30 June 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 August 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Indonésie**

**Accord de prêt (Projet de gestion et de réhabilitation du Coral Reef) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 1 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *30 juin 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 août 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35011

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Indonesia**

**Loan Agreement (Maluku Regional Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 1 May 1998**

*Entry into force: 10 July 1998 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 5 August 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Indonésie**

**Accord de prêt (Projet de développement de la région de Maluku) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 1 mai 1998**

*Entrée en vigueur : 10 juillet 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 août 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35012**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Indonesia**

**Loan Agreement (Bengkulu Regional Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 1 May 1998**

*Entry into force: 10 July 1998 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 5 August 1998***

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Indonésie**

**Accord de prêt (Projet de développement régional de Bengkulu) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 1 mai 1998**

*Entrée en vigueur : 10 juillet 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 août 1998***

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35013

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Indonesia**

**Loan Agreement (Policy Reform Support Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 2 July 1998**

**Entry into force:** *2 July 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 August 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Indonésie**

**Accord de prêt (Prêt d'appui à la politique de réforme) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 2 juillet 1998**

**Entrée en vigueur :** *2 juillet 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 août 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 35014

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Croatia**

**Guarantee Agreement (Investment Recovery Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 4 December 1997**

**Entry into force:** *17 March 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 August 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Croatie**

**Accord de garantie (Projet de relance de l'investissement) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 4 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *17 mars 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 août 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35015**

---

**Spain  
and  
Estonia**

**Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Estonia on the reciprocal promotion and protection of investments. Tallinn, 11 November 1997**

**Entry into force: 1 July 1998 by notification, in accordance with article 12**

**Authentic texts: English, Estonian and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 20 August 1998**

---

**Espagne  
et  
Estonie**

**Accord entre le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Tallinn, 11 novembre 1997**

**Eutrée en vigueur : 1er juillet 1998 par notification, conformément à l'article 12**

**Textes authentiques : anglais, estonien et espagnol**

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 20 août 1998**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC  
OF ESTONIA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION  
OF INVESTMENTS

The Kingdom of Spain and the Republic of Estonia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of the present Agreement,

1. The term "investor" means:

a) Any natural person who is a national of a Contracting Party according to its law and makes investments in the territory of the other Contracting Party.

b) Any legal entity, including companies, associations of companies, trading corporate entities and other organizations which is incorporated or, in any event, is properly organized under the law of that Contracting Party and is actually managed from the territory of that Contracting Party.

2. The term "investment" means any kind of assets, such as goods and rights of all sorts, acquired under the law of the host country of the investment and in particular, although not exclusively, the following:

Shares and other forms of participation in companies;

Rights arising from all types of contributions made for the purpose of creating economic value, including every loan granted for this purpose, whether capitalized or not;

Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

Any rights in the field of intellectual property, including patents and trademarks, as well as manufacturing licences, know-how and goodwill;

Rights to engage in economic and commercial activities authorized by law or by virtue of a contract, particularly those rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

4. The term "territory" designates the land territory and territorial waters of each of the Contracting Parties, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters of each of the Contracting Parties, over which they have or may have jurisdiction and sovereign rights for the purposes of exploitation, exploration and conservation of natural resources, pursuant to international law.

#### *Article 2. Promotion and Application*

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments pursuant to its law.

2. This Agreement shall apply to investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before [or] after its entry into force.

#### *Article 3. Protection*

1. Each Contracting Party shall protect in its territory the investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not hamper, by means of unjustified or discriminatory measures, the management, development, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale and if it is the case, the liquidation of such investments. Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall endeavour to grant the necessary permits relating to these investments and shall allow, within the framework of its law, the execution of work permits and contracts related to manufacturing licences and technical, commercial, financial and administrative assistance.

3. Each Contracting Party shall also grant, whenever necessary, the permits required in connection with the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party.

#### *Article 4. Treatment*

1. Each Contracting Party shall guarantee in its territory fair and equitable treatment for the investments made by investors of the other Contracting Party.

2. This treatment shall not be less favourable than that which is extended by each Contracting Party to the investments made in its territory by investors of any third State.

3. However, this treatment shall not extend to the privileges that one Contracting Party may grant to investors of a third country by virtue of its membership or association with any existing or future free-trade area, customs union, common market or similar international agreement to which any of the Contracting Parties is or may become a Party.

4. The treatment given pursuant to this article shall not extend to tax deductions and exemptions or other similar privileges granted by either of the Contracting Parties to inves-

tors of third countries by virtue of a double-taxation avoidance agreement or any other taxation agreement.

5. In addition to the provisions of paragraph 2 of this article, each Contracting Party shall apply, under its own law, no less favourable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party than that granted to its own investors.

#### *Article 5. Nationalization and Expropriation*

1. The nationalization, expropriation or any other measure of similar characteristics or effects (hereinafter referred to as "expropriation") that may be adopted by the authorities of one Contracting Party against the investments made in its own territory by investors of the other Contracting Party must be applied exclusively for reasons of public interest, pursuant to the law, in a non-discriminatory manner and provided that it is accompanied by the payment to the investor or his legal beneficiary of prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became known, whichever is the earlier (hereinafter referred to as the "valuation date"). It shall be paid without delay, be effectively realizable and freely transferable.

3. Such market value shall be calculated in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing for that currency on the valuation date. Compensation shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of valuation from the date of expropriation until the date of payment.

4. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party, of his or its case to determine whether such expropriation and any compensation therefore conforms to the principles set out in this Article.

5. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied so as to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

#### *Article 6. Compensation for Losses*

Investors of one Contracting Party whose investments or returns in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, a state of national emergency, rebellions, riots or other similar circumstances, including losses arising out of requisitioning measures, shall be accorded, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party grants to its own investors or to investors of any third State. Any payment made under this Article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable.

*Article 7. Transfer*

1. With regard to the investments made in its territory, each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments related to their investments and returns, including particularly but not exclusively, the following:

Investment returns, as defined in Article 1;

The indemnities provided for under Articles 5 and 6;

The proceeds of the sale or liquidation, in full or partial, of an investment;

Funds in repayment of loans related to an investment;

Payments for maintaining or developing the investment, such as funds for acquiring raw or auxiliary materials, semi-finished or finished products as well as for replacing capital assets;

The salaries, wages and other compensation received by the nationals of a Contracting Party for work or services done in the territory of the other Contracting Party in relation to an investment.

2. The host Contracting Party of the investment shall allow the investor of the other Contracting Party, or the company in which he has invested, to have access to the foreign exchange market in a non-discriminatory manner so that the investor may purchase the necessary foreign currency to make the transfers pursuant to this article.

3. The transfers under the present Agreement shall be made in freely convertible currencies and in accordance with tax regulations in the host Contracting Party of the investment.

4. The Contracting Parties undertake to facilitate the procedures needed to make these transfers without excessive delays, according to the practices in international financial centres. In particular, no more than three months must elapse from the date on which the investor properly submits the necessary applications in order to make the transfer until the date the transfer actually takes place. Therefore, both Contracting Parties undertake to carry out the required formalities, both for the acquisition of foreign currency and for its effective transfer abroad, within that period of time.

5. The Contracting Parties agree to accord to transfers referred to in the present Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originated from investments made by investors of any third State.

*Article 8. More Favourable Terms*

1. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

2. More favourable terms than those of this Agreement which have been agreed to by one of the Contracting Parties with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

*Article 9. Subrogation*

In case one Contracting Party or its designated Agency, has granted a financial guarantee relative to non-commercial risks in respect of an investment made by its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter shall accept the subrogation of the former Contracting Party or its designated Agency in respect of the economic rights of the investor from the time when the former Contracting Party or its designated Agency made a first payment charged to the guarantee issued. This subrogation will make it possible for the former Contracting Party or its designated Agency to be the direct beneficiary of all the payments for compensation of which the initial investor could be a creditor.

In respect of property rights, use, enjoyment or any other property right, subrogation will only take place after having met the relevant legal requirements of the host Contracting Party.

*Article 10. Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

1. Any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled through diplomatic channels.

2. If it was not possible to settle the dispute in this way within six months from the start of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall issue its decision on the basis of respect for the law, of the rules contained in this Agreement or in other agreements in force between the Contracting Parties, and as well as of the universally recognized principles of international law.



6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall lay down its own procedure.

7. The tribunal shall take its decision by a majority of votes and that decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the president, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

*Article 11. Disputes between One Party and Investors of the Other Contracting Party*

1. Disputes that may arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party with regard to an investment in the sense of the present Agreement, shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the host Contracting Party of the investment. As far as possible, the parties concerned shall endeavour to settle these differences by means of a friendly agreement.

2. If these disputes cannot be settled in this way within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute shall be submitted, at the choice of the investor, to:

The competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made;

The ad hoc court of arbitration established under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law;

The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States", opened for signature at Washington on 18 March 1965,<sup>1</sup> in case both Contracting Parties become signatories to this Convention;

The Court of Arbitration of the Paris International Chamber of Commerce;

3. The arbitration shall be based on:

The provisions of this Agreement and of the other agreements in force between the Contracting Parties;

The rules and the universally accepted principles of international law.

The national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of law;

4. The arbitration decisions shall be final and binding on the parties in the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

*Article 12. Entry into Force, Extension and Termination*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties shall have notified each other in writing that the respective constitutional formalities required for the entry into force of international agreements have been completed. This

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 575, p. 159.

Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

2. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tallinn this 11th day of November 1997, in the Spanish, Estonian and English languages, all texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

RAMÓN DE MIGUEL

Secretary of State for Foreign Policy and the European Union

For the Republic of Estonia:

TOOMAS HENDRIK ILVES

Minister of Foreign Affairs

[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

**HISPAANIA KUNINGRIIGI JA EESTI VABARIIGI  
VAHELINE INVESTEERINGUTE VASTASTIKUSE  
SOODUSTAMISE JA KAITSE LEPING**

Hispaania Kuningriik ja Eesti Vabariik, edaspidi "lepingupoole",

soovides süvendada majanduslikku koostööd mõlema riigi vastastikuse kasu huvides,

kavatsedes luua soodsad tingimused ühe lepingupoole investeerijate investeringutele teise lepingupoole territooriumil,

ja

tõdedes, et investeringute soodustamine ja kaitse käesoleva lepingu järgi edendab sellealaseid algatusi,

on kokku leppinud alljärgnevas:

**ARTIKKEL 1**

**MÕISTED**

Käesolevas lepingus

1. Mõiste "investeerija" tähendab:

a) iga füüsilist isikut, kes on ühe lepingupoole kodanik selle seaduste järgi ja kes investeerib teise lepingupoole territooriumil;

b) iga juriidilist isikut, sealhulgas äriühingud, äriühingute ühendused, kaubandusorganisatsioonid ja teised organisatsioonid, mis on juriidilise isikuna registreeritud või igal juhul selle lepingupoole õigusele vastavalt moodustatud ja mida tegelikult juhitakse selle lepingupoole territooriumilt.

2. Mõiste "investeering" tähendab igasuguseid varasid, nagu kaupu ja mis tahes õigusi, mis on saadud investeeringu sihtriigi seaduste kohaselt ja hõlmab esmajoones, kuid mitte ainult, järgmist:

- aktsiaid ja teisi äriühingutes osalemise vorme;

- õigusi, mis tulenevad majandusliku väärtuse loomise eesmärgil tehtud igat liiki rahalistest panustest, kaasa arvatud igast selleks otstarbeks antud kapitaliseeritud või mittekapitaliseeritud laenust;

- vallas- ja kinnisvara ja mis tahes muid asjaõigusi nagu hüpoteeke, vara kinnipidamisõigusi ja pante;

- mis tahes õigusi intellektuaalse omandi alal, sealhulgas patente ja kaubamärke, samuti tootmisliitsentse, oskusteavet ja firmaväärtust;

- õigusi osaleda seadus- või lepingujärgses majandus- ja kaubandustegevuses, eriti õigusi otsida, kultiveerida, kaevandada või kasutada looduslikke ressursse.

Mis tahes muutus vormis, milles varad investeeritakse või reinvesteeritakse, ei mõjuta nende olemust investeeringuna.

3. Mõiste "tulud" tähendab investeeringust saadud summasid ja hõlmab esmajoones, kuid mitte ainult, kasumeid, intresse, kapitali juurdekasvu, dividende, rojalteid ja tasusid.

4. Mõiste "territoorium" tähistab kummagi lepingupoole maismaaterritooriumi ja territoriaalvett, samuti erimajanduspiirkonda ja mandrilava, mis ulatub kummagi lepingupoole territoriaalvee piiridest väljaspoole, mille üle neil kas on või võib olla vastavaid rahvusvahelisele õigusele jurisdiktsioon ja suveräänsed õigused looduslike ressursside kasutamiseks, uurimiseks ja säilitamiseks.

## ARTIKKEL 2

### SOODUSTAMINE JA RAKENDAMINE

1. Kumbki lepingupool ergutab teise lepingupoole investeerijaid investeerima oma territooriumil, loob neile selleks soodustingimusi ja lubab niisuguseid investeeringuid oma seaduste kohaselt.

2. Käesolevat lepingut rakendatakse investeeringutele, mille on teinud ühe või teise lepingupoole investeerijad teise lepingupoole territooriumil enne või pärast lepingu jõustumist.

## ARTIKKEL 3

### KAITSE

1. Kumbki lepingupool kaitseb oma territooriumil investeeringuid, mille on teinud kooskõlas tema seaduste ja määrustega teise lepingupoole investeerijad ja ei takista õigustamatute või diskrimineerivate abinõudega selliste investeeringute juhtimist, arendamist, säilitamist, kasutamist, kasutamist, laiendamist, müüki ja vajaduse korral selliste investeeringute likvideerimist. Kumbki lepingupool peab kinni pidama mis tahes muust kohustusest, mille ta on endale võtnud seoses teise lepingupoole investeerijate investeeringutega.

2. Kumbki lepingupool püüab anda nende investeeringutega seotud vajalikke lubasid ja võimaldab oma seaduste piirides töölubade ja tootmislitsentside ning tehnilise, kommerts-, finants- ja administratiivabiga seotud lepingute vormistamist.

3. Samuti annab kumbki lepingupool vajaduse korral loada, mis on vajalikud seoses teise lepingupoole investeerijate poolt rakendatud konsultantide või ekspertide tegevusega.

#### ARTIKKEL 4

##### KOHTLEMINE

1. Kumbki lepingupool kindlustab oma territooriumil teise lepingupoole investeerijate investeeringutele õiglase ja erapooletu kohtlemise.

2. See kohtlemine ei tohi olla vähem soodne sellest, mis saab osaks mis tahes kolmanda riigi investeerijate poolt selle lepingupoole territooriumil tehtud investeeringutele.

3. Siiski ei hõlma see kohtlemine privileege, mida üks lepingupool võib anda mingi kolmanda riigi investeerijatele seetõttu, et see riik on olemasoleva või tulevase vabakaubanduspiirkonna, tolliliidu, ühisturu liige või on sellega assotsieerunud või on kumbki lepingupoolest sarnase rahvusvahelise lepingu osapoolteks või võib selleks saada.

4. Käesoleva artikli järgne kohtlemine ei hõlma maksude vähendamist või neist vabastamist või muid sarnaseid privileege, mida kas üks lepingupool annab kolmandate riikide investeerijatele topeltmaksustamise vältimise lepingu või mingi muu maksustamist käsitleva lepinguga.

5. Lisaks käesoleva artikli lõike 2 sätetele peab kumbki lepingupool oma seadusi järgides kohtlema teise lepingupoole investeerijate investeeringuid vähemalt sama soodsalt kui oma investeerijate investeeringuid.

#### ARTIKKEL 5

##### RIIGISTAMINE JA SUNDVÕÖRANDAMINE

1. Riigistamist, sundvõõrandamist või mis tahes muud sarnase iseloomu või toimega abinõu (edaspidi nimetatud "sundvõõrandamine"), mida ühe lepingupoole võimud võivad rakendada teise lepingupoole investeerijate investeeringute suhtes esimese riigi territooriumil, võib rakendada eranditult riigi huvides olevatel põhjustel, vastavalt seadusele, mittediskrimineerival viisil ning tingimusel, et sellega kaasneb investeerijale või tema õigustatud kasusaajale kohese, täieliku ja piisava hüvitise väljamaksmine.

2. Sellise hüvitise suurus peab vastama sundvõõrandatud vara turuväärtusele vahetult enne sundvõõrandamist või vahetult enne sundvõõrandamise teatavaks saamist

olenevalt sellest, milline kuupäev on varasem (edaspidi nimetatud "hindamise kuupäev"). Hüvitis tuleb maksta viivitamatult, peab olema tegelikult realiseeritav ja vabalt ülekanstav.

3. Selline turuväärtus arvutatakse vabalt konverteeritavas valuutas vastavalt arvutamise kuupäeval kehtivale nimetatud valuuta turukursile. Hüvitis peab sisaldama ka intressi, mis arvutatakse sundvõõrandamise kuupäevast kuni hüvitise maksmise kuupäevani hindamisvaluuta turukursi alusel.

4. Asjassepuutuval investeerijal on õigus sundvõõrandamist teostava lepingupoole seaduste järgi oma kohtuasja kohesele läbivaatamisele kas kohtus või muus selle lepingupoole pädevas ametiasutuses, otsustamaks, kas selline sundvõõrandamine ja sellele järgnenud hüvitis vastavad käesoleva artikli põhimõtetele.

5. Kui üks lepingupool sundvõõrandab varad äriühingult, mis on juriidilise isikuna registreeritud või moodustatud vastavalt kehtivatele seadustele tema territooriumi mis tahes osas ning milles teise lepingupoole investeerijatel on aktsiad, peab ta tagama käesoleva artikli sätete kohaldamise viisil, et teise lepingupoole investeerijatele, kes on nende aktsiate omanikud, oleks tagatud investeeeringute osas kohene, täielik ja piisav hüvitis.

## ARTIKKEL 6

### KAHJUDE HÜVITAMINE

Ühe lepingupoole investeerijatele, kelle investeeeringud või tulud teise lepingupoole territooriumil kannavad kahju sõja, muude relvastatud konfliktide, riikliku eriolukorra, ülestõusude, mässude või muude sarnaste olukordade tõttu, kaasa arvatud rekviireerimisest tulenevad kahjud, tuleb endise olukorra taastamise, kahjutasu või hüvitise maksmise või inuu lahenduse osas võimaldada vähemalt sama soodne kohtlemine kui osutatakse oma investeerijatele või mis tahes kolmanda riigi investeerijatele. Iga makse, mida käesoleva artikli kohaselt tehakse, peab olema kohene, täielik, piisav ja vabalt ülekanstav.

## ARTIKKEL 7

### ÜLEKANDMINE

1. Seoses oma territooriumil tehtud investeeeringutega peab kumbki lepingupool võimaldama teise lepingupoole investeerijatele nende investeeeringute ja tuludega seotud maksete vaba ülekanstmise, sealhulgas esmajoones, kuid mitte ainult:

- investeeeringute tulud vastavalt artiklis 1 toodud definitsioonile;
- kahjutasud, mis on ette nähtud artiklites 5 ja 6;
- investeeeringu täielikust või osalisest müügist või likvideerimisest saadavad tulud;

- investeringuga seotud laenude tagasimaksused;

- maksed investeringute säilitamiseks ja arendamiseks, nagu näiteks summad tooraine või abimaterjalide ja pool- või valmistoote soetamiseks, samuti põhikapitali ümberpaigutamiseks;

- palgad, töötasud ja muu hüvitis, mida ühe lepingupoole kodanikud saavad töö või teenistuse eest teise lepingupoole territooriumil mingi investeringuga seoses.

2. Investeringut vastu võttev lepingupool peab mittediskrimineerival viisil võimaldama teise lepingupoole investeerijal või äriühingul, millesse viimane investeeris, juurdepääsu välisvaluutataturule, et investeerija võiks osta vajalikku valuutat ülekannete tegemiseks käesoleva artikli kohaselt.

3. Käesoleva lepingu järgsed ülekanded tuleb teha vabalt konverteeritavas valuutas ja kooskõlas investeringu sihtriigi maksuseadustega.

4. Lepingupooled kohustuvad hõlbustama protseduure, mis on vajalikud ülekannete toimumiseks ülemääraste viivitusteta kooskõlas rahvusvaheliste finantskeskuste tavadega. Eriti oluline on, et kuupäevast, mil investeerija esitab vastava korra kohaselt avalduse ülekande tegemiseks, ei tohi mööduda ülekande tegeliku tegemise päevani üle kolme kuu. Seetõttu püüavad mõlemad lepingupooled täita eespool mainitud ajavahemikul nõutud formaalsusi nii välisvaluuta omandamiseks kui ka selle tegelikuks ülekandmiseks välismaale.

5. Lepingupooled lepivad kokku osutada käesolevas artiklis mainitud ülekannetele vähemalt sama soodsat kohtlemist, kui võimaldatakse mõne kolmanda riigi investeerijate poolt tehtud investeringutele.

## ARTIKKEL 8

### SOODSAMAD TINGIMUSED

1. Kui ühe lepingupoole õigusaktid või lepingupoolte vahelised rahvusvahelisel õigusel põhinevad olemasolevad või tulevikus võetavad kohustused sisaldavad lisaks käesolevale lepingule kas üld- või erinorme, mille järgi tuleb teise lepingupoole investeerijate investeringuid kohelda soodsamalt käesolevas lepingus ettenähtust, prevaleerib see norm soodsama kohtlemise osas käesoleva lepingu üle.

2. Käesoleva lepingu tingimustest soodsamaid tingimusi, mille osas ühe lepingupoolega on kokku leppinud teise lepingupoole investeerijad, käesolev leping ei mõjuta.

## ARTIKKEL 9

### ASENDAMINE

Kui üks lepingupool või selle määratud esindaja on andnud oma investeerijate poolt teise lepingupoole territooriumil tehtud investeeringule mitteärilise riskiga seotud finantsgarantii, peab teine lepingupool aktsepteerima esimese lepingupoole või tema määratud esindaja asenduse investeerija majanduslike õiguste osas sellest ajast alates, kui esimene lepingupool või tema määratud esindaja tegi esimese maksekorralduse väljaantud garantii osas. Selline asendamine võimaldab esimesel lepingupoolel või tema määratud esindajal olla kõigi nende hüvitismaksete otsene saaja, mille suhtes esialgne investeerija võis olla õigustatud.

Asjaõiguste puhul, kasutamise, kasusaamise või mis tahes muu asjaõiguse suhtes toimub asendamine ainult pärast investeeringut vastuvõtva lepingupoole vastavate juriidiliste nõuete täitmist.

## ARTIKKEL 10

### VAIDLUSTE LAHENDAMINE LEPINGUPOOLTE VAHEL

1. Lepingupoolel lahendavad kõik käesoleva lepingu tõlgendamise või rakendamisega seotud vaidlused võimaluse korral diplomaatiliste kanalite kaudu.

2. Juhul kui ei ole võimalik lahendada vaidlust sel teel kuue kuu jooksul läbirääkimiste algusest alates, antakse vaidlusküsimus lepingupoole palvel lahendada arbitraažikohtule.

3. Arbitraažikohus tuleb igaks üksikjuhtumiks moodustada alljärgnevalt. Kahe kuu jooksul pärast arbitraažitaotluse laekumist peab kumbki lepingupool määrama ühe arbitraažikohtu liikme. Need kaks liiget peavad seejärel valima kolmanda riigi kodaniku, kes mõlema lepingupoole heakskiidul nimetatakse kohtu eesistujaks. Eesistuja tuleb nimetada kahe kuu jooksul kahe ülejäänud liikme nimetamise kuupäevast.

4. Kui käesoleva artikli lõikes 3 osundatud ajavahemike jooksul ei ole tehtud vajalikke määramisi, võib kumbki lepingupool muu kokkuleppe puudumisel paluda Rahvusvahelise Kohtu presidendil teha vajalikud määramised. Kui president on ühe lepingupoole kodanik või kui ta muude asjaolude tõttu ei saa nimetatud ülesannet täita, palutakse vajalikud määramised teha asepresidendil. Kui asepresident on ühe lepingupoole kodanik või kui ka tema ei saa nimetatud ülesannet täita, palutakse vajalikud määramised teha Rahvusvahelise Kohtu kõige vanemal liikmel, kes ei ole kummagi lepingupoole kodanik.

5. Arbitraažikohus teeb otsuse seaduse, käesolevas lepingus ja teistes lepingupoolte vahel jõus olevates lepingutes sisalduvate normide, samuti rahvusvahelise õiguse üldtunnustatud põhimõtete alusel.

6. Kui lepingupoolel ei otsusta teisiti, määrab arbitraažikohus ise kindlaks oma menetluskorra.



7. Kohus teeb otsuse häälteenamusega, ning selline otsus on lepingupoolte jaoks lõplik ja siduv.

8. Kumbki lepingupool kannab enda nimetatud arbitraažikohtu liikme kulud ja enda esindamisega seotud kulud. Muud kulud, sealhulgas presidendi kulud, kannavad mõlemad lepingupooled võrdses osades.

## ARTIKKEL 11

### LEPINGUPOOLE JA TEISE LEPINGUPOOLE INVESTEERIJATE VAHELISED VAIDLUSED

1. Lepingupoolle ja teise lepingupoolle investeerija vaidlusküsimustest, mis puudutavad viimase investeeeringut käesoleva lepingu tähenduses, teatab investeerija lepingupoolle kirjalikult, lisades üksikasjaliku informatsiooni. Võimaluse korral peavad huvitatud pooled püüdma lahendada need erimeelsused sõbraliku kokkuleppe teel.

2. Kui neid vaidlusi ei saa lahendada sel teel kuue kuu jooksul lõikes 1 nimetatud kirjaliku teate kuupäevast arvates, esitatakse vaidlus investeerija valikul, kas:

- selle lepingupoolle pädevale kohtule, kelle territooriumil investeeering tehti;
- *ad hoc* arbitraažikohtule, mis moodustatakse Ühendatud Rahvaste Organisatsiooni Rahvusvahelise Kaubandusõiguse Komisjoni arbitraažireeglite järgi;
- Rahvusvahelisele Investeeeringualaste Vaidluste Lahendamise Keskusele (ICSID), mis moodustati "Riikide ja teiste riikide kodanike vaheliste investeeeringualaste vaidluste lahendamise konventsiooni" järgi, mis avati allakirjutamiseks Washingtonis 18.märtsil 1965, juhul kui mõlemad lepingupooled sellele konventsioonile alla kirjutavad;
- Pariisi Rahvusvahelise Kaubanduskoja Arbitraažikohtule.

3. Arbitraaž põhineb:

- käesoleva lepingu ja teiste lepingupoolte vahel kehtivate lepingute sätetele;
- rahvusvahelise õiguse üldtunnustatud normidele ja põhimõtetele;
- selle lepingupoolle siseriiklikule õigusele, kelle territooriumil investeeering tehti, sealhulgas normidele, mis reguleerivad seaduste kollisiooni.

4. Arbitraažotsused on vaidlevatele pooltele lõplikud ja siduvad. Kumbki lepingupool kohustub otsuseid täitma kooskõlas oma siseriiklike seadustega.

ARTIKKEL 12

JÕUSTUMINE, ULATUS JA LÕPPEMINE

1. Käesolev leping jõustub kuupäeval, mil lepingupoolel teatavatel teineteisele kirjalikult, et rahvusvaheliste lepingute jõustumiseks vajalikud põhiseaduslikud formaalsused on täidetud. Käesolev leping kehtib kümme aastat. Seejärel jääb leping kehtima, kuni kuus kuud on möödunud kuupäevast, mil üks lepingupool annab teisele kirjaliku lõpetamisteate.

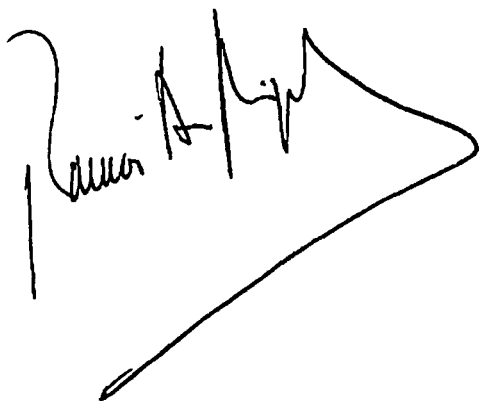
2. Enne käesoleva lepingu lõppemise kuupäeva tehtud või saadud investeeringute suhtes ja mille kohta käesolev leping muidu kehtib, jäävad käesoleva lepingu ülejäänud artiklid jõusse veel kümneks aastaks pärast nimetatud lõppemise kuupäeva.

ÜLALTOODU KINNITUSEKS on täievolilised esindajad kirjutanud alla käesolevale lepingule.

KOOSTATUD Tallinnas, 11 novembril 1997 kahes eksemplaris hispaania, eesti ja inglise keeles, kõik tekstid on võrdselt autentsed.

HISPAANIA KUNINGRIIGI NIMEL

EESTI VABARIIGI NIMEL



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO**

**ENTRE EL REINO DE ESPAÑA**

**Y**

**LA REPUBLICA DE ESTONIA**

**PARA LA PROMOCION Y PROTECCION**

**RECIPROCA DE INVERSIONES**

El Reino de España y la República de Estonia, en adelante "las Partes Contratantes",

Deseando intensificar su cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

Proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada una de la Partes Contratantes en el territorio de la otra,

y

Reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimulará las iniciativas en este campo,

Han convenido en lo siguiente:

**ARTICULO 1**

**DEFINICIONES**

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por "inversor" se entenderá:

a) toda persona física que sea nacional de una Parte Contratante según la ley de ésta y realice inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante;

b) toda persona jurídica, incluidas sociedades, asociaciones de sociedades, sociedades mercantiles y otras organizaciones, que haya sido constituida o, en cualquier caso, debidamente organizada de conformidad con las leyes de esa Parte Contratante y que sea dirigida efectivamente desde el territorio de dicha Parte Contratante.

2. Por "inversión" se entenderá todo tipo de activos, tales como los bienes y derechos de cualquier índole, adquiridos con arreglo a la legislación del país receptor de la inversión, incluidos en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- acciones y otras formas de participación en sociedades;

- derechos derivados de todo tipo de aportaciones realizadas con el fin de crear un valor económico, incluido cualquier préstamo concedido con esta finalidad, ya sea capitalizado o no;

- bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales, tales como hipotecas, gravámenes o prendas;

- cualesquiera derechos en el campo de la propiedad intelectual, incluidas patentes y marcas, así como licencias de fabricación, conocimientos técnicos (know-how) y fondo de comercio;

- derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la ley c en virtud de un contrato, y en particular el derecho a la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Ningún cambio en la forma en que se inviertan o reinviertan los activos afectará a su carácter de inversión.

3. Por "rentas" se entenderán los rendimientos derivados de una inversión y comprende en particular, aunque no exclusivamente, los beneficios, intereses, plusvalías, dividendos, cánones y honorarios.

4. Por "territorio" se entenderá el territorio y las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes, así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite de las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes y sobre la cual éstas tienen o pueden tener jurisdicción y derechos soberanos según el derecho internacional a efectos de la explotación, exploración y conservación de recursos naturales.

## ARTICULO 2

### PROMOCION Y APLICACION

1. Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para que los inversores de la otra Parte Contratante realicen inversiones en su territorio y aceptará dichas inversiones conforme a su legislación.

2. El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones efectuadas en el territorio de una Parte Contratante por inversores de cualquiera de las Partes Contratantes antes o después de su entrada en vigor.

### ARTICULO 3

#### PROTECCION

1. Cada Parte Contratante concederá protección en su territorio a las inversiones realizadas de conformidad con sus disposiciones legales y reglamentarias por inversores de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, desarrollo, mantenimiento, utilización, disfrute, expansión, venta ni, en su caso, la liquidación de dichas inversiones. Cada Parte Contratante cumplirá cualquier otra obligación que haya contraído en relación con las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante.

2. Cada Parte Contratante procurará conceder las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el marco de su legislación, el otorgamiento de permisos de trabajo y de contratos relacionados con licencias de fabricación y asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.

3. Cada Parte Contratante concederá también, siempre que sea necesario, las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversores de la otra Parte Contratante.

**ARTICULO 4**

**TRATAMIENTO**

1. Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.

2. Dicho tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones realizadas en su territorio por inversores de cualquier tercer Estado.

3. No obstante, este tratamiento no se extenderá a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los inversores de un tercer país en virtud de su pertenencia o asociación a una zona de libre cambio, unión aduanera, mercado común o acuerdo internacional similar, futuro o ya existente, en el que cualquiera de las Partes Contratantes sea o llegue a ser Parte.

4. El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no comprenderá las deducciones y exenciones fiscales u otros privilegios similares concedidos por cualquiera de las Partes Contratantes a inversores de terceros países en virtud de un acuerdo para evitar la doble imposición o cualquier otro acuerdo relativo a la imposición.

5. Además de lo dispuesto en el apartado 2 del presente artículo, cada Parte Contratante, con arreglo a su propia legislación, aplicará a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores.

**ARTICULO 5**

**NACIONALIZACION Y EXPROPIACION**

1. La nacionalización, expropiación o cualquier otra medida de características o efectos similares (en adelante denominadas "expropiación") adoptada por las autoridades de una Parte Contratante contra las inversiones realizadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante únicamente podrán aplicarse por causa de interés público, de conformidad con la ley, de manera no discriminatoria y acompañadas del pago de una indemnización rápida, adecuada y efectiva al inversor o a su causahabiente.

2. Dicha indemnización corresponderá al justo valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de la fecha en que la expropiación o en que la inminencia de la misma llegara a ser de conocimiento público, la que se produzca primero (denominada en lo sucesivo la "fecha de tasación"). La indemnización se pagará sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible.

3. Dicho valor de mercado se calculará en una moneda libremente convertible al tipo de cambio de mercado vigente para esa moneda en la fecha de tasación. La indemnización incluirá los intereses, a un tipo comercial fijado sobre una base de mercado para la moneda de tasación, desde la fecha de expropiación hasta la fecha de pago.

4. Con arreglo a la legislación de la Parte Contratante que realice la expropiación, el inversor afectado tendrá derecho a que la autoridad judicial u otra autoridad competente de esa Parte Contratante revise sin demora su caso para determinar si la expropiación y cualquier indemnización de la misma se ajustan a los principios establecidos en el presente artículo.



5. Cuando una Parte Contratante expropié activos de una empresa constituida con arreglo a la legislación vigente en cualquier parte de su propio territorio en la que tengan una participación inversores de la otra Parte Contratante, se asegurará de que se aplique lo dispuesto en el presente artículo para garantizar el pago de una indemnización rápida, adecuada y efectiva respecto de sus inversiones a los inversores de la otra Parte Contratante que sean titulares de dichas participaciones.

#### **ARTICULO 6**

##### **COMPENSACION POR PERDIDAS**

A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, estado de emergencia nacional, insurrección, disturbios u otras circunstancias similares, incluidas las pérdidas derivadas de medidas de requisita, se les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, un tratamiento no menos favorable que el que dicha Parte Contratante conceda a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado. Cualquier pago hecho de conformidad con el presente artículo será rápido, adecuado, efectivo y libremente transferible.

#### **ARTICULO 7**

##### **TRANSFERENCIA**

1.- En relación con las inversiones realizadas en su territorio, cada Parte Contratante concederá a los inversores

de la otra Parte Contratante la libre transferencia de los pagos relacionados con sus inversiones y rentas, incluidos en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- las rentas de inversión, tal como se han definido en el artículo 1;
- las indemnizaciones previstas en los artículos 5 y 6;
- el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;
- los fondos en concepto de reembolso de préstamos relacionados con una inversión;
- los pagos para mantener o desarrollar la inversión, tales como los fondos destinados a la adquisición de materias primas o auxiliares, productos semiacabados o acabados, así como para sustituir bienes de equipo;
- los sueldos, salarios y demás remuneraciones recibidas por los nacionales de una Parte Contratante por el trabajo o los servicios realizados en el territorio de la otra Parte Contratante en relación con una inversión.

2.- La Parte Contratante receptora de la inversión permitirá de forma no discriminatoria al inversor de la otra Parte Contratante, o a la sociedad en que haya invertido, el acceso al mercado de divisas, de tal modo que pueda adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias previstas en el presente artículo.

3.- Las transferencias a que se refiere el presente Acuerdo se realizarán en divisas libremente convertibles y de conformidad con las normas fiscales de la Parte Contratante receptora de la inversión.

4.- Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para efectuar dichas transferencias sin una demora excesiva, con arreglo a las prácticas de los centros financieros internacionales. En particular, no deberán transcurrir más de tres meses desde la fecha en que el inversor haya presentado debidamente las solicitudes necesarias para efectuar la transferencia hasta el momento en que dicha transferencia se realice efectivamente. Por consiguiente, ambas Partes Contratantes se comprometen a realizar en dicho plazo las formalidades necesarias para la adquisición de divisas y para su efectiva transferencia al extranjero.

5.- Las Partes Contratantes acuerdan conceder a las transferencias a que se refiere el presente artículo un tratamiento no menos favorable que el concedido a las transferencias derivadas de inversiones efectuadas por inversores de cualquier tercer Estado.

#### ARTICULO 8

##### CONDICIONES MAS FAVORABLES

1.- Si de la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes, o de las obligaciones emanadas del derecho internacional, ya existentes o que surjan posteriormente entre las Partes Contratantes además del presente Acuerdo, resultare una reglamentación general o especial, en virtud de la cual deba concederse a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Acuerdo en la medida en que sea más favorable.

2.- Las condiciones más favorables que las previstas en el presente Acuerdo que hayan sido acordadas entre una Parte

Contratante e inversores de la otra Parte Contratante no resultarán afectadas por el presente Acuerdo.

## ARTICULO 9

### SUBROGACION

En el caso de que una Parte Contratante o su organismo designado haya concedido una garantía financiera relativa a riesgos no comerciales respecto de una inversión efectuada por sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última aceptará la subrogación de la primera Parte Contratante o de su organismo designado respecto de los derechos económicos del inversor desde el momento en que la primera Parte Contratante o su organismo designado efectuó el primer pago con cargo a la garantía concedida. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante o su organismo designado sea beneficiario directo de todos los pagos en concepto de compensación a que pudiese ser acreedor el inversor inicial.

Respecto de los derechos de propiedad, uso, disfrute, o cualquier otro derecho real, la subrogación únicamente tendrá lugar una vez que se hayan cumplido los requisitos legales aplicables de la Parte Contratante receptora.

## ARTICULO 10

### SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1.- Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta, en la medida de lo posible, por la vía diplomática.

2.- Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

3.- El tribunal arbitral se constituirá en cada caso concreto del siguiente modo: en los dos meses siguientes a la recepción de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado que, de mutuo acuerdo entre las dos Partes Contratantes será nombrado presidente del tribunal. El presidente será nombrado en el plazo de dos meses desde la fecha de nombramiento de los otros dos miembros.

4.- Si no se hubieran hecho las designaciones necesarias en los plazos fijados en el apartado 3 del presente artículo, cualquier Parte Contratante podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, instar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que realice las designaciones necesarias. Si el Presidente fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o no pudiera desempeñar dicha función por otras razones, se instará al Vicepresidente a que efectúe las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente fuera nacional de una de las Partes Contratantes o tampoco pudiera desempeñar dicha función se instará a efectuar las designaciones necesarias al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en antigüedad y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

5.- El tribunal arbitral emitirá su decisión sobre la base del respeto de las leyes y las normas contenidas en el presente Acuerdo o en otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, así como conforme a los principios universalmente reconocidos del derecho internacional.

6.- A menos que las Partes Contratantes decidan ctra cosa, el tribunal establecerá su propio procedimiento.

7.- El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y dicha decisión será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

8.- Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos, incluidos los del Presidente, serán sufragados a partes iguales por las dos Partes Contratantes.

#### ARTICULO 11

##### CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1.- Las controversias que surjan entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante con respecto a una inversión en el sentido del presente Acuerdo, serán notificadas por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible, las partes en la controversia tratarán de arreglar estas diferencias mediante un acuerdo amistoso.

2.- Si dichas controversias no pudiera resolverse de este modo en un plazo de seis meses a partir de la fecha de la notificación por escrito mencionada en el apartado 1, la controversia será sometida, a elección del inversor, a:

- el tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya efectuado la inversión;

- el tribunal de arbitraje ad hoc establecido según el reglamento de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional;
- el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, en caso de que ambas Partes lleguen a ser signatarias de ese Convenio;
- el Tribunal de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional de París.

3.- El arbitraje se basará en:

- las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo o en cualesquiera otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes;
- las normas y los principios universalmente reconocidos del Derecho Internacional;
- el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de leyes.

4.- Las decisiones arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las decisiones de acuerdo con su legislación nacional.

**ARTICULO 12**

**ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA Y DENUNCIA**

1.- El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente por escrito el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales exigidas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales. Permanecerá en vigor por un período de diez años. A partir de entonces, continuará en vigor hasta que expire un plazo de seis meses desde la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haya notificado la denuncia por escrito a la otra Parte.

2.- Con respecto a las inversiones efectuadas o adquiridas antes de la fecha de expiración del presente Acuerdo y a las que, por lo demás, éste sea aplicable, las disposiciones de todos los demás artículos del presente Acuerdo seguirán estando en vigor por otro período de diez años a partir de dicha fecha de expiración.

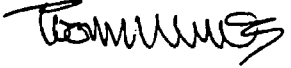
EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos firman el presente Acuerdo.

Hecho por duplicado en Tallin, el día 11 de noviembre de 1997, en español, estonio e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA

  
Ramón de Miguel  
Secretario de Estado de  
Política Exterior y para la  
Unión Europea

POR LA REPUBLICA DE ESTONIA

  
Toomas Hendrik Ilves  
Ministro de Asuntos  
Exteriores



[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désirant intensifier la coopération économique à l'avantage mutuel des deux pays,

Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de chaque Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements par la voie du présent Accord stimuleront les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression "investisseur" s'entend :

a) De toute personne physique qui est un résident ressortissant d'une Partie contractante en vertu de sa législation et effectue des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) De toute entité juridique, y compris les sociétés, associations de sociétés, entités commerciales et autres organisations, spécifiquement constituée ou bien, en tout état de cause, régulièrement organisée conformément au droit de cette Partie contractante et effectivement dirigée à partir du territoire de celle-ci.

2. L'expression "investissement" s'entend des avoirs de toute nature, ainsi que des biens et droits de toute catégorie, acquis conformément à la législation du pays qui reçoit l'investissement, en particulier, mais non limitativement, des suivants :

Actions et autres formes de participation à des sociétés;

Droits résultant des apports de toute nature visant à créer une valeur économique, y compris tout prêt accordé à cette fin, capitalisé ou non;

- Biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits tels qu'hypothèques, nantissements et gages;

Tous droits de propriété intellectuelle, y compris les brevets et marques de commerce, ainsi que les licences de fabrication, les savoir-faire techniques et les fonds de commerce;

Le droit, dérivé de la loi ou d'un contrat, de se livrer à une activité économique ou commerciale, notamment le droit de prospecter, de cultiver, d'extraire ou d'exploiter des ressources naturelles.

Tout changement apporté à la forme dans laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte aucunement leur caractère d'investissement.

3. L'expression "revenu d'investissement" s'entend des montants tirés d'un investissement et couvre en particulier mais non exclusivement les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances et les honoraires.

4. L'expression "territoire" s'entend du territoire et des eaux territoriales de chaque Partie contractante ainsi que de la zone économique exclusive et de la partie du plateau continental qui s'étend au-delà de la limite de leur mer territoriale et sur laquelle chacune d'entre elles détient ou peut détenir, en conformité avec le droit international, une juridiction et des droits souverains aux fins d'exploitation, de prospection et de conservation des ressources naturelles.

#### *Article 2. Promotion et application*

1. Chacune des Parties contractantes encourage et crée les conditions favorables aux investisseurs de l'autre Partie contractante pour leur permettre d'effectuer des investissements sur son territoire et admet lesdits investissements conformément à sa législation.

2. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante avant ou après son entrée en vigueur.

#### *Article 3. Protection*

1. Chaque Partie contractante protège sur son territoire les investissements effectués, conformément à sa législation et à sa réglementation, par des investisseurs de l'autre Partie contractante et s'abstient d'entraver, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, le développement, le maintien, l'utilisation, la jouissance, l'augmentation, la vente et, le cas échéant, la liquidation de ces investissements. Chaque Partie respecte toute autre obligation qu'elle pourra avoir contractée en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante tâche d'accorder les autorisations nécessaires en rapport avec lesdits investissements et autorise, dans le cadre de sa législation, la délivrance de permis et contrats de travail en rapport avec des licences de fabrication et l'assistance technique, commerciale, financière et administrative.

3. Chaque Partie contractante accorde également, chaque fois que c'est nécessaire, les autorisations requises en rapport avec les activités des consultants ou experts engagés par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4. Traitement*

1. Chaque Partie contractante assure sur son territoire un traitement juste et équitable des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Ce traitement n'est pas moins favorable que celui accordé par chaque Partie contractante pour les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs d'un quelconque État tiers.

3. Toutefois, ce traitement ne s'applique pas aux privilèges qu'une Partie contractante peut accorder aux investisseurs d'un pays tiers en vertu de son association ou de sa participation actuelles ou futures à une zone de libre-échange, à une union douanière ou à un marché commun ou à un accord international similaire, présent ou à venir, auxquels les Parties contractantes sont ou viendraient à devenir parties.

4. Le traitement octroyé en conformité avec le présent article ne s'applique pas aux dégrèvements, exonérations fiscales et autres privilèges analogues accordés par l'une ou l'autre Partie contractante aux investisseurs de pays tiers en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ou d'un quelconque autre accord relatif à l'imposition.

5. Outre les dispositions du paragraphe 2 du présent article, chaque Partie contractante, agissant dans le cadre de sa législation nationale, applique aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs.

#### *Article 5. Nationalisation et expropriation*

1. La nationalisation, l'expropriation ou toute autre mesure à caractéristiques ou effets similaires (ci-après dénommée "expropriation") éventuellement prise par les autorités d'une Partie contractante à l'encontre des investissements effectués sur son propre territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante doivent être appliquées exclusivement pour cause d'utilité publique, conformément à la loi, de manière non discriminatoire, et doivent toujours être assorties d'une indemnisation immédiate, adéquate et effective de l'investisseur ou de son ayant droit.

2. L'indemnité correspond à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que le public ait eu connaissance de l'expropriation ou de son imminence (ci-après dénommée la "date d'évaluation"). L'indemnité est versée sans retard et elle est effectivement réalisable en monnaie librement convertible.

3. La valeur marchande est calculée sur la base d'une devise librement convertible au taux de change applicable à cette devise à la date d'évaluation. L'indemnité comprend les intérêts à un taux commercial établi sur la base du marché pour la devise d'évaluation, depuis la date de l'expropriation à la date du paiement.

4. Conformément à la législation de la Partie contractante expropriante, l'investisseur touché a droit à ce que son cas soit examiné par l'autorité judiciaire ou une autre autorité compétente de ladite Partie contractante afin de déterminer si l'expropriation et l'indemnité accordée sont conformes aux principes énoncés au présent article.

5. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée en vertu de la législation en vigueur dans une quelconque partie de son propre territoire et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent une participation sociale, la première Partie veille à ce que les dispositions du présent article soient appliquées de manière à assurer auxdits investisseurs de l'autre Partie contractante qui sont détenteurs de cette participation une indemnité rapide, adéquate et efficace en ce qui concerne leur investissement.

*Article 6. Indemnisation des pertes*

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements ou revenus d'investissement sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes du fait d'une guerre, d'autres conflits armés, d'un état d'urgence national, de rébellions, d'émeutes ou d'autres circonstances similaires, y compris des pertes imputables à des réquisitions, se voient accorder, au titre de la restitution, de l'indemnisation, de la compensation ou autre règlement, un traitement non moins favorable que celui dont cette autre Partie contractante fait bénéficier ses propres investisseurs ou ceux d'un quelconque État tiers. Tout paiement en vertu du présent article est immédiat, adéquat, effectif et librement transférable.

*Article 7. Transfert*

1. En ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des versements en rapport avec leurs investissements et revenus de ces investissements, en particulier, mais non limitativement :

Revenus d'investissement tels que définis à l'article premier;

Indemnisations prévues aux articles 5 et 6;

Produit de la vente ou de la liquidation, totale ou partielle, d'un investissement;

Fonds destinés au remboursement des prêts en rapport avec un investissement;

Fonds destinés au maintien ou au développement de l'investissement - ainsi pour l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-manufacturés ou de produits finis ou pour le remplacement de biens d'équipement;

Traitements, salaires et autres rémunérations perçus par les citoyens d'une Partie contractante pour des travaux réalisés ou services fournis sur le territoire de l'autre Partie contractante en rapport avec un investissement.

2. La Partie contractante qui admet l'investissement autorise l'investisseur de l'autre Partie contractante ou la société dans laquelle il a investi à accéder de manière non discriminatoire au marché des changes, afin qu'il puisse se procurer les devises nécessaires à la réalisation des transferts couverts par le présent article.

3. Les transferts couverts par le présent Accord se font en devises librement convertibles et conformément à la réglementation fiscale de la Partie contractante qui admet l'investissement.

4. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les procédures requises de manière que les transferts puissent s'effectuer sans retards excessifs conformément aux pratiques des centres financiers internationaux. En particulier, il ne doit pas s'écouler plus de trois mois entre la date à laquelle l'investisseur aura présenté la demande en bonne et due forme et le moment de la réalisation effective du transfert. En conséquence, les Parties contractantes s'engagent à effectuer les formalités requises tant pour l'acquisition de la devise que pour son transfert effectif à l'étranger dans le délai susmentionné.

5. Les Parties contractantes conviennent d'accorder aux transferts visés au présent article un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts résultant d'investissements effectués par des investisseurs d'un quelconque État tiers.

*Article 8. Conditions plus favorables*

1. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant actuellement du droit international, existantes ou ultérieurement souscrites entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, entraînent une réglementation, générale ou particulière, en vertu de laquelle il est accordé aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, cette réglementation prévaut sur les dispositions de ce dernier dans la mesure où elle est plus favorable.

2. Les conditions plus favorables que celles du présent Accord éventuellement convenues par une Partie contractante avec les investisseurs de l'autre Partie contractante ne seront pas affectées par le présent Accord.

*Article 9. Subrogation*

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle a désigné a accordé une garantie financière quelconque contre les risques non commerciaux en rapport avec un investissement effectué par ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît la subrogation de la première Partie contractante ou de l'organisme désigné par elle aux droits économiques de l'investisseur dès que la première Partie contractante ou son organisme ont effectué un premier paiement au titre de la garantie accordée. En vertu de cette subrogation, il est possible à la première Partie contractante ou son organisme désigné d'être bénéficiaire direct de tous les paiements à titre d'indemnisation sur lesquels l'investisseur originel a éventuellement une créance.

S'agissant des droits de propriété, d'usage, de jouissance ou d'un quelconque autre droit réel, la subrogation ne pourra intervenir qu'après obtention des autorisations pertinentes en conformité avec la législation en vigueur de la Partie contractante qui a admis l'investissement.

*Article 10. Règlement des différends entre Parties contractantes*

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut pas être réglé de cette manière dans les six mois à compter du début des négociations, il est soumis, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est, dans chaque cas, composé de la manière suivante : dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres élisent un ressortissant d'un pays tiers qui, en accord avec les deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le prési-

dent est nommé dans un délai de deux mois suivant la désignation des deux autres membres du tribunal.

4. Si, dans les délais fixés au paragraphe 3 du présent article, les désignations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre Partie contractante, faute d'un autre arrangement, pourra inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations requises. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est empêché de s'acquitter de cette fonction pour tout autre motif, le Vice-Président de la Cour sera invité à procéder aux désignations requises. Si lui-même est un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est empêché de s'acquitter de ladite fonction, les désignations sont faites par le membre de la Cour qui vient à sa suite dans l'ordre hiérarchique et qui n'est pas ressortissant d'une Partie contractante.

5. Le tribunal rend sa sentence en se fondant sur le respect de la loi, des normes fixées dans le présent Accord ou dans les autres accords en vigueur entre les Parties contractantes, et des principes universellement reconnus du droit international.

6. Sauf décision contre des Parties contractantes, le tribunal arrête lui-même sa procédure.

7. Le tribunal rendra sa décision à la majorité des voix et sa sentence est définitive et a force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle et ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les autres frais, y compris ceux du président, sont pris en charge à parts égales par les deux Parties contractantes.

*Article 11. Différends entre une Partie contractante et des investisseurs de l'autre Partie contractante*

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante en rapport avec un quelconque investissement tel que défini par le présent Accord est notifié par écrit par l'investisseur, avec renseignements détaillés à l'appui, à la Partie contractante qui a admis l'investissement. Dans la mesure du possible, les parties au différend tâchent de régler les contestations par accord amiable.

2. Si le différend ne peut pas être réglé de cette manière dans le délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1 ci-dessus, il est, au choix de l'investisseur, soumis :

Au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

Au tribunal arbitral ad hoc constitué en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international;

Au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissement (CIRDI) institué par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965,<sup>1</sup> si les deux Parties contractantes en sont signataires;

Au Tribunal d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale de Paris.

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 575, p. 159.

3. L'arbitrage s'appuie :

Sur les dispositions du présent Accord et des autres accords en vigueur entre les deux Parties contractantes;

Sur les règles et principes universellement reconnus du droit international;

Sur la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris les règles relatives aux conflits de lois.

4. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

*Article 12. Entrée en vigueur, prorogation, dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises de leur part pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il restera en vigueur pour une durée initiale de dix ans. À partir de cette date, il continuera à s'appliquer pendant une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura communiqué à l'autre Partie un avis de dénonciation de l'Accord.

2. S'agissant des investissements effectués ou acquis avant la date de la dénonciation du présent Accord et de ceux auxquels l'Accord peut être applicable par ailleurs, les dispositions de tous les autres articles de l'Accord continueront d'être en vigueur pendant une période additionnelle de dix ans à compter de la date de ladite dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Tallin, le 11 novembre 1997, en langues espagnole, estonienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Secrétaire d'État à la politique extérieure et à l'Union européenne,

RAMÓN DE MIGUEL

Pour la République d'Estonie :

Le Ministre des affaires extérieures,

TOOMAS HENDRIK ILVES





**No. 35016**

---

**Brazil  
and  
China**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China on technical security in connection with the joint development of earth resources satellites. Beijing, 13 December 1995**

**Entry into force:** *29 June 1998 by notification, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 11 August 1998*

---

**Brésil  
et  
Chine**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la sécurité technique au sujet du développement conjoint des satellites de ressources terrestres. Beijing, 13 décembre 1995**

**Entrée en vigueur :** *29 juin 1998 par notification, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 11 août 1998*

## 巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府关于 联合研制地球资源卫星的技术安全协议

巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”），为履行双方一九八八年七月六日在北京签署的《巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府关于核准研制地球资源卫星的议定书》和一九九三年三月五日在巴西利亚签署的《巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府关于核准研制地球资源卫星的补充议定书》中有关技术安全的规定，达成协议如下：

### 第一条 总 则

一、本协议适用于巴西联邦共和国和中华人民共和国联合研制的巴—中地球资源卫星（以下简称卫星）在研制、装配、总装、试验、运输和发射过程中的所有阶段。

二、本协议适用于卫星工程模型和飞行模型，卫星的保障设备和辅助设备以及所有有关的部件、零件、软件、技术资料、技术参数、计划、信息以及其他所有涉及双方安全和经济利益的事项。

三、本协议与双方达成的其他有关卫星技术安全的协议不一致的，适用本协议；本协议没有规定的有关卫星技术安全的事项，双方另有协议的，从其规定。

四、巴西联邦共和国政府指定巴西联邦共和国科学技术部作为本协议的巴方执行机构；中华人民共和国政府指定中华人民共和国国防科学技术工业委员会作为本协议的中方执行机构。

## **第二条 技术安全的保障措施**

一、任何一方未经对方同意，不得接触和获取由对方研制、装配的有关第一条第二款规定的事项。

二、任何一方未经对方同意，不得向第三方提供或者公开发布双方在第一第一款规定的各个阶段中共同获得的技术、资料和信息。

三、任何一方在第一第一款规定的各个阶段中，未经对方同意，不得雇用和聘用对方参与任何阶段工作的人员，为从事各个阶段工作而开展的学术交流活动也不得违反本条第二款的规定。

四、任何一方应当确保对方派出人员的人身以及随身携带的文件和资料的安全。

五、双方人员不得从事与联合研制卫星工作相抵触的业务或者商业活动。

## **第三条 技术安全的一般规定**

一、为确保第二条的规定得以执行，双方应当对下列事项规定适当的密级标准：

（一）卫星的研制规划及其各项具体计划；

（二）卫星在研制、装配和试验过程中使用或者产生的文字、技术、图纸、照片、声像产品、设备资料以及其他技术信息；

（三）卫星在研制、装配、总装和试验过程中使用或者产生的达到或者接近国际先进水平的技术成果；

（四）卫星通信、遥控和遥测中使用的中心频率、代码和保护性抗干扰措施；

（五）双方根据各自的安全或者经济利益，认为需要规定适当密级标准的其他事项。

二、对于前款需要规定密级标准的事项，属于一方所有的，由该方根据其安全法规制订具体的技术保密措施；属于双方所有的，由双方根据达成的协议共同制订具体的

技术保密措施。任何一方应当确保其人员避免与对方需要保密的事项发生不适当的接触并遵守双方共同制订的具体保密措施。

三、任何一方应当保证其人员遵守对方设计、生产和试验区的保密规定和安全规则。派遣方人员应当按照规定进入接待方正式同意的办公室、车间和试验间，阅读和携带接待方分发的文件和资料，在接待方允许拍照的场所拍照。接待方应当事先向派遣方人员详细介绍与上述内容有关的具体规定和注意事项。

四、双方在卫星的正样装配、总装和试验阶段开始前三个月应当为开展上述工作而另行达成一份关于安全保密的具体规定。该规定应当特别满足卫星模型在巴西和中国运输以及在巴西和中国地面操作过程中的安全和监控要求。该规定还应当特别包括任何一方未经对方允许不得拆卸和试验对方研制的卫星设备，不得对卫星的试验情况进行拍照和录像以及如因某种原因需要无限期中断卫星的装配、总装和试验工作，一方应当立即将属于对方的设备、资料 and 文件安全退回等内容。

五、双方应当采取适当措施，确保卫星、星上设备、试验设备、保障文件以及其他一切与卫星研制、装配和试验有关的物项和资料在两国间运输的安全和技术保密。为此目的，双方应当提供一切便利条件以保证各自拥有的上述物项和资料在运输过程中实施不间断监控。对于双方共同拥有的物项和资料在两国间的运输，双方应当通过协商确定在运输过程中由一方人员或者双方人员共同实施不间断监控。双方的海关部门应当对上述物项和资料免于检查，确有检查必要时，应当在卫星总装、测试地点完成，并在双方指定代表在场和双方认为合适的条件下进行。

六、“中巴—Ⅰ”号和“中巴—Ⅱ”号资源卫星将在中国太原卫星发射中心（以下简称中心）发射。发射场的

安全由中心保障。中心将为双方参与卫星发射的有关人员签发临时通行证。双方人员应当遵守中心为卫星发射操作而制订的详细安全规定。这些规定应考虑到中方发射运载器和卫星的某些重要设施的安全需要。巴方人员只有在被允许的情况下，方可为履行其任务而接近发射运载器。卫星与运载器在发射台上对接时，巴西空间技术研究院和中国空间技术研究院的人员将到达对接现场，参与发射准备期间的有关试验和工作。

#### **第四条 通信保密措施**

为执行第二条和第三条的有关规定，双方对于各自确定或者共同确定的需要保密的技术资料、文件和信息应以保密的方式传递。任何一方如果在其国内传递上述技术资料、文件和信息，应当通过该国的保密渠道，任何一方如果在两国间传递上述技术资料、文件和信息，应当通过外交邮袋或者其他保密途径。

#### **第五条 技术安全的保障机制**

一、遇有本协议中的某项具体条款在适用中出现困难或者问题时，经一方请求，双方应当立即通过卫星联合项目委员会进行协商。在协商过程中，双方仍应当遵守该项具体条款的规定，直到获得解决办法。

二、遇有任何违反本协议条款的情况时，任何一方可以要求暂停或者终止合作。在暂停合作或者终止合作之后，属于一方的人员、物项和技术资料仍在对方领土期间，本协议继续对双方有效；在终止合作并且属于一方的人员、物项和技术资料离开对方领土之后，本协议第二条第二款继续对双方有效。

三、在终止合作之后，双方应当确保参与合作的人员、物项和技术资料在十五日之内不受任何阻碍地返回各自国家。

## 第六条 争端的解决

任何因本协议在解释和适用上所引起的争端，由双方通过谈判协商解决。在争端未获解决之前，任何一方有权终止项目，并依照本协议第五条第二款、第三款的规定做好善后处理。

## 第七条 最后条款

一、双方应当在完成为使本协议生效所必需的各自国内法律程序后相互通知，本协议自最后一份通知发出之日起生效。

二、本协议有效期为五年。如果任何一方在本协议期满至少六个月前未通过外交渠道通知另一方终止本协议，则本协议有效期将自动延长五年。

三、如果本协议在本条第二款所规定的期限之前终止则被认为是不正常的，本协议只有在巴中资源卫星合作项目终止的条件下才能终止。在这种情况下，任何一方可以通过外交途径通知对方终止本协议，本协议将从通知之日起六个月之后失效。

四、本协议于一九九五年十二月十三日在北京签订，一式两份，用葡文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如果在条款的解释上发生任何分歧，以英文文本为准。



巴西联邦共和国政府

Luiz Felipe Lamprêa 代表



中华人民共和国政府

代表  
Quian Qichen

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON TECHNICAL SECURITY IN CONNECTION WITH THE JOINT DEVELOPMENT OF EARTH RESOURCES SATELLITES

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Parties"),

In order to implement the provisions concerning technical security stipulated in the "Protocol on Approval of Research and Production of the Earth Resources Satellites, between the Government of the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of China", signed in Beijing, on 6th July 1988,<sup>1</sup> and in the "Supplementary Protocol on Approval of Research and Production of the Earth Resources Satellites, between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China", signed in Brasília, on 5th March 1993,

Have agreed as follows:

*Article I. General Principles*

1. This Agreement is applicable to all stages, including the development, assembly, integration and test (AIT), transport and launch of the China-Brazil Earth Resources Satellites (hereinafter referred to as the "satellites"), jointly developed by the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of China.

2. This Agreement is applicable to the satellites' engineering models and flight models, the satellites' support equipment, auxiliary equipment and all relevant components, parts, software, technical data, technical parameters, plants, information as well as all other matters bearing on the security and economic interests of both Parties.

3. In case of any inconsistency between this Agreement and any other agreements having been signed by both Parties on the satellites' technical security, this Agreement shall apply. For matters concerning the satellites' technical security that are not touched upon in this Agreement but are stipulated in other agreements, if any, by both Parties, the other agreements shall apply.

4. The Government of the Federative Republic of Brazil designates the Ministry of Science and Technology of Brazil as the executive organization of this Agreement; the Government of the People's Republic of China designates the Commission of Science, Technology and Industry for National Defence of People's Republic of China as the executive organization of this Agreement.

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1510, No. 1-26116.

*Article II. Safeguard Measures for Technical Security*

1. Neither Party shall gain access to and acquire any item developed or assembled by the other Party mentioned above in paragraph 2 of Article I without the consent of the other Party.

2. Neither Party shall without the consent of the other Party, provide a third party with or make public the technologies, data and information jointly gained by both Parties during all the stages mentioned above in paragraph 1 of Article I.

3. During all the stages mentioned above in paragraph 1 of Article I, neither Party shall, without the consent of the other Party, employ and appoint the other Party's personnel involved in the work at the above mentioned stages. Academic exchange activities conducted for carrying out the work at the above mentioned stages shall not violate the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article II either.

4. Both Parties shall guarantee the personal safety of their dispatched personnel and the safety of the documents and materials carried with them.

5. Neither Party's personnel shall engage in professional or business activities in conflict with the joint development.

*Article III. General Provisions for Technical Security*

I. To ensure the implementation of the provisions of Article II, both Parties shall classify the following items by appropriate degrees of confidentiality:

a) The satellites' development program and its specific plans;

b) Writing, technology, drawings, photographs, audio and video products, equipment data and other technical information produced or used in the course of the satellites' development, assembly and testing;

c) Technological achievements reaching or approaching the advanced world level that are produced or used in the course of the satellites' development, assembly, integration and testing;

d) Center frequencies, codes and protective counter-measures used in the satellites' communications, remote control and telemetry; and

e) All other matters considered by both Parties as necessary to be classified by appropriate degrees of confidentiality in line with the security and economic interests of either Party.

2. For any item mentioned above, if it is owned by one Party, specific technical security measures shall be developed by that Party in accordance with the Party's security rules and regulations; if it is owned by both Parties, specific technical security measures shall be jointly developed by both Parties according to agreements concluded by both Parties. Both Parties shall guarantee that their personnel avoid gaining inappropriate access to the other Party's classified items and abide by the specific security measures jointly developed by both Parties.

3. Both Parties shall guarantee that their assigned personnel abide by the security provisions and safety rules in the design, production, and test areas of the other Party. Dis-



patched personnel from either Party may, as stipulated, enter the offices, workshops and test rooms formally approved by the other Party, read and take with them only the documents and materials distributed by the other Party, and take photographs only at sites permitted by the other Party. The Party acting as host shall brief in advance the assigned personnel from the other Party in detail on the relevant provisions and points for attention concerning matters mentioned above.

4. Three months before the assembly, integration and test of the finalized prototype of the satellites start, both Parties shall, in addition, reach an agreement on specific stipulations for technical security in order to carry out the work mentioned above. The specific stipulations shall, in particular, cover the safety and monitoring requirements of the satellites' models in the course of transportation between Brazil and China and during ground operations in Brazil and in China. The specific stipulations shall also include, in particular, such provisions as that neither Party shall dismantle and test the satellites' equipment developed by the other Party without the latter's permission, that no photographing and video recording of the satellites' test proceedings are allowed without the other Party's consent, and that in case the satellites' assembly, integration and testing should, for any reason, be indefinitely suspended, either Party shall immediately return the other Party's equipment, data and documents safely.

5. Both Parties shall take appropriate measures to ensure the safety and technical security during the transportation between Brazil and China of the satellites, satellite-borne equipment, test equipment, supporting documents and all other items and data related to the satellites' development, assembly and test. To this end, either Party shall provide the other Party with all facilities for ensuring continuous monitoring during the transportation of the above mentioned items and data owned by the latter Party. For the transportation between Brazil and China of items and data owned by both Parties, both Parties shall determine through negotiations whether the continuous monitoring during the transportation be conducted by personnel from one Party or from both Parties. Items and data mentioned above shall be exempt from Customs inspection in either country. In case inspection is necessary, it should be done at the respective sites of AIT, in the presence of both Parties' representatives and under mutually agreed conditions of surveillance.

6. Launch of the satellites CBERS - 1 and 2 will take place at the Taiyuan Satellite Center (hereinafter referred to as the "Center") in the People's Republic of China. Security at the launch site is provided by this Center. The Center will issue temporary passes to personnel from both Parties who are involved in the satellites' launch. This personnel shall abide by the detailed safety stipulations developed by the Center for the satellites' launch operation. The stipulations shall take into account the safety requirements for the Chinese launch vehicles and certain major equipments of the satellites. The Brazilian personnel shall approach the launch vehicles only when authorized to do so for the purpose of carrying out their tasks. Personnel from the Chinese Academy of Space Technology and the Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais will be present during the integration of the satellites with the launch vehicles on the launch pad and participate in the testing during the launch preparation.

*Article IV. Measures for the Security of Communications*

In order to implement the provisions of Article II and Article III, both Parties shall ensure security transmission of the technical data, documents and information classified as confidential by either Party or by both Parties. Either Party shall ensure the transmission at home, if any, of the technical data, documents and information mentioned above through security channels of that Party; if either Party would transmit the aforesaid technical data, documents and information across the two countries, they shall be transmitted in diplomatic mailbags or through other security channels.

*Article V. Mechanism to Ensure Technical Security*

1. In case any difficulty or problem arises in the application of any specific provision in this Agreement upon request by either Party, both Parties shall immediately start consultations through the Joint Project Committee. Pending a solution through the consultations, both Parties shall continue to abide by that specific provision.

2. In case of any breach of provisions in this Agreement, either Party may demand suspension or termination of the cooperation. After suspension or termination, this Agreement remains binding on both Parties when either Party's personnel, items and technical data are still on the territory of the other Party; after the termination of the cooperation, and after either Party's personnel, items and technical data have all left the territory of the other Party, the provisions of paragraph 2 of Article II of this Agreement remain binding on both Parties.

3. Both Parties shall guarantee that, after the termination of the cooperation, either Party's personnel, items and technical data related to the cooperation could return to their respective countries within 15 (fifteen) days without any hindrance.

*Article VI. Settlement of Disputes*

Any disputes arising from the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through negotiations by both Parties. Before any such dispute is resolved, either Party has the right to suspend the Project and deal with any problems thereafter in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article V of this Agreement.

*Article VII. Final Provisions*

1. Each Party shall notify the other on the conclusion of the formalities needed to the entry into force of the present Agreement, which shall occur on the date of the last such notification.

2. This Agreement shall be valid for 5 (five) years and shall be automatically extended for another five year period unless either of the Parties notifies the other Party through diplomatic channels, with a minimum of 6 (six) months prior notice, of its decision to the contrary.

3. The termination of this Agreement at a time earlier than the established by the above item is considered abnormal and shall only occur under the hypothesis of the CBERS project termination. In this case, the present

Agreement may be denounced by either Party through diplomatic notification, and its effects shall cease 6 (six) months after the date of the receipt of such notification.

Done in Beijing, on 13 December 1995, in two originals, in Portuguese, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the People's Republic of China:

QUIAN QICHEN

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA SOBRE  
SEGURANÇA TÉCNICA RELACIONADA AO DESENVOLVIMENTO  
CONJUNTO DOS SATÉLITES DE RECURSOS TERRESTRES**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Popular da China  
(doravante denominados as “Partes”),

No sentido de implementarem as diretrizes sobre segurança técnica constantes no “Protocolo sobre Aprovação de Pesquisa e Produção dos Satélites de Recursos Terrestres entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China”, assinado em Beijing, em 6 de julho de 1988, e no “Protocolo Suplementar sobre Aprovação de Pesquisa e Produção dos Satélites de Recursos Terrestres entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China”, assinado em Brasília, em 5 de março de 1993,

Acordaram o seguinte:

**ARTIGO I**  
**Princípios Gerais**

1. Este Acordo aplica-se a todos os estágios, incluindo desenvolvimento, montagem, integração e teste (AIT), transporte e lançamento dos Satélites Sino-Brasileiros de Recursos Terrestres (doravante denominados “satélites”), desenvolvidos conjuntamente pela República Federativa do Brasil e pela República Popular da China.
2. Este Acordo aplica-se aos modelos de engenharia e vôo dos satélites, aos equipamentos de suporte, aos equipamentos auxiliares e aos componentes afins, às partes, programas, dados técnicos, parâmetros técnicos, planos, informações assim como a todos os assuntos relacionados aos interesses da segurança e economia de ambas as Partes.

3. No caso de qualquer inconsistência entre este Acordo e qualquer outro Acordo firmado por ambas as Partes sobre a Segurança Técnica dos Satélites, este Acordo tem precedência. Para assuntos relacionados à segurança técnica dos satélites, que não tiverem sido cobertos por este Acordo, mas tenham sido abordados em outros Acordos, se for o caso, por ambas as Partes, os outros Acordos devem prevalecer.

4. O Governo da República Federativa do Brasil designa o Ministério da Ciência e Tecnologia da República Federativa do Brasil como a organização executora deste Acordo; o Governo da República Popular da China designa a Comissão de Ciência, Tecnologia e Indústria para Defesa Nacional da República Popular da China como a organização executora deste Acordo.

## ARTIGO II

### Medidas de Salvaguarda para a Segurança Técnica

1. Nenhuma das Partes deve ter acesso nem adquirir nenhum item desenvolvido ou integrado pela outra Parte mencionado no parágrafo 2 do Artigo I sem o consentimento da outra Parte.

2. Nenhuma das Partes deve, sem o consentimento da outra Parte, fornecer a uma terceira Parte ou tornar públicas tecnologias, dados e informações obtidas em conjunto por ambas as Partes durante todos os estágios mencionados no parágrafo 1 do Artigo I.

3. Durante todos os estágios mencionados no parágrafo 1 do Artigo I, nenhuma das Partes deve, sem o consentimento da outra Parte, oferecer emprego a servidores da outra Parte envolvidos nos estágios do trabalho acima mencionados. Atividades de intercâmbio acadêmico desenvolvidas no âmbito dos estágios do trabalho acima mencionados não deverão violar nenhuma diretriz dos parágrafos 1 e 2 do Artigo II.

4. Ambas as Partes devem garantir a segurança pessoal de sua equipe designada e a segurança dos documentos e materiais por ela conduzidos.

5. Nenhuma das Partes deve envolver-se em atividades profissionais de comércio que conflitem com o desenvolvimento conjunto.

**ARTIGO III**

**Diretrizes Gerais para a Segurança Técnica**

I. No sentido de garantir a implementação das diretrizes do Artigo II, ambas as Partes devem classificar os seguintes itens de acordo com os graus de confidencialidade apropriados:

- a) os programas de desenvolvimento e planos específicos dos satélites;
- b) documentos escritos, tecnologias, desenhos, fotografias, produtos áudio-visuais, dados sobre equipamentos e quaisquer outras informações técnicas produzidas ou utilizadas ao longo do desenvolvimento, montagem, integração e teste dos satélites;
- c) tecnologias avançadas adquiridas ao longo do desenvolvimento, montagem, integração e teste dos satélites;
- d) frequências centrais, códigos e contra-medidas de proteção usados nas comunicações, controle e telemetria dos satélites; e
- e) todos os outros assuntos considerados confidenciais relacionados aos interesses da segurança e da economia de ambas as Partes.

2. Para cada item mencionado acima, se ele pertencer a uma Parte, esta Parte deve desenvolver medidas de segurança técnica específicas, em conformidade com as suas regras e regulamentos; se o item pertencer a ambas as Partes, as medidas específicas de segurança técnica devem ser estabelecidas em conjunto por ambas as Partes obedecendo ao acordado entre ambas as Partes. Ambas as Partes devem garantir que seus servidores evitem apropriar-se inadequadamente de itens classificados da outra Parte que estiverem no escopo das medidas específicas de segurança estabelecidas conjuntamente por ambas as Partes.

3. Ambas as Partes devem garantir que seus servidores designados observem as diretrizes de segurança e regras de proteção nos locais de projeto, fabricação e teste da outra Parte. Pessoas designadas de uma Parte podem, como estipulado, entrar em escritórios e salas de testes quando autorizados formalmente pela outra Parte, proceder à leitura e levar consigo somente os documentos e os materiais distribuídos pela outra Parte e tirar fotografias somente em lugares permitidos pela outra Parte. A Parte atuante como anfitriã dará conhecimento antecipadamente ao pessoal designado da outra Parte, de forma detalhada, de todas as diretrizes relacionadas aos assuntos acima mencionados.

4. Três meses antes do início das fases de montagem, integração e teste de cada modelo, ambas as Partes devem, além disso, preparar diretrizes específicas para a segurança técnica dos trabalhos a serem realizados. Diretrizes específicas devem, em particular, conter requisitos de segurança e monitoramento para os modelos dos satélites durante o transporte entre o Brasil e a China e durante as operações em solo no Brasil e na China. As diretrizes específicas devem também incluir, em particular, regras tais como: nenhuma das Partes deve desmontar e testar os equipamentos dos satélites desenvolvidos pela outra Parte sem o consentimento desta última Parte; nenhuma fotografia e gravação em vídeo dos procedimentos de teste dos satélites podem ser obtidos sem o consentimento da outra Parte; e, em caso de interrupção indefinida da montagem, integração e teste dos satélites, cada Parte deverá imediatamente retornar os equipamentos, os dados e os documentos da outra Parte de maneira segura.

5. Ambas as Partes devem adotar medidas adequadas para assegurar os cuidados e a segurança técnica durante o transporte entre o Brasil e a China dos satélites, equipamentos de teste, documentos de apoio e todos os outros itens e dados relacionados ao desenvolvimento, montagem, integração e teste dos satélites. Para este fim, cada Parte deve fornecer à outra Parte os meios para assegurar o monitoramento contínuo durante o transporte dos itens e dados pertencentes à outra Parte. Para o transporte entre o Brasil e a China de itens e dados pertencentes a ambas as Partes, ambas as Partes devem determinar por meio de negociação se o processo de monitoramento contínuo durante o transporte deve ser conduzido por pessoal de uma Parte ou de ambas as Partes. Os itens e dados acima mencionados devem ser isentos de inspeção Alfandegária em cada país. No caso da necessidade de inspeção, a mesma deve acontecer nos locais respectivos de AIT, com a presença de representantes de ambas as Partes e sob condições de vigilância acordadas conjuntamente.

6. Os lançamentos dos satélites CBERS - 1 e 2 dar-se-ão a partir do Centro de Satélites de Taiyuan (doravante denominado "Centro"), na China. A segurança no campo de lançamento será provida pelo Centro. O Centro emitirá permissões temporárias para as equipes de ambas as Partes envolvidas no lançamento dos satélites. Estas equipes deverão seguir as diretrizes de segurança distribuídas pelo Centro para a operação de lançamento dos satélites. As diretrizes devem considerar os requisitos de segurança para os veículos lançadores chineses e alguns equipamentos importantes dos satélites. As equipes brasileiras devem aproximar-se dos veículos lançadores somente quando autorizadas para tanto. As equipes do Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais e da Academia Chinesa de Tecnologia Espacial estarão presentes à integração dos satélites aos veículos lançadores na plataforma de lançamento e participarão da fase de testes de preparação do lançamento.

#### ARTIGO IV

##### Medidas para a Segurança das Comunicações

De modo a permitir a implementação das diretrizes do Artigo II e do Artigo III, ambas as Partes devem providenciar transmissões seguras de dados técnicos, documentos e informações classificados como confidenciais por uma ou ambas as Partes. Cada Parte responsabilizar-se-á pelas transmissões em seu país, se for o caso, de dados técnicos, documentos e informações acima mencionados por meio de canais seguros da Parte em questão; se houver necessidade de transmissão de dados técnicos, documentos e informações de um país para o outro, devem ser utilizadas as malas diplomáticas ou outros canais seguros.

#### ARTIGO V

##### Mecanismos para a Garantia da Segurança Técnica

1. Caso surjam dificuldades ou problemas com a aplicação de qualquer diretriz específica deste Acordo, após solicitação de uma das Partes, ambas as Partes devem imediatamente iniciar processo de consulta ao Comitê Conjunto do Projeto (doravante denominado "Comitê"). Enquanto perdurarem as consultas, ambas as Partes devem continuar obedecendo às diretrizes específicas pertinentes.

2. Em caso de inadimplência com relação às diretrizes deste Acordo, qualquer Parte pode requerer a suspensão ou término da cooperação. Após sua suspensão ou término e enquanto existirem equipes, itens e dados técnicos de uma Parte no território da outra Parte, ambas as Partes deverão regular-se por este Acordo; após o término da cooperação e após a retirada das equipes, itens e dados técnicos de uma das Partes do território da outra Parte, ambas as Partes devem regular-se pelas diretrizes do parágrafo 2 do Artigo II deste Acordo.



3. Ambas as Partes devem garantir que após o término da cooperação, cada equipe, item e dados técnicos relacionados à cooperação sejam enviados aos respectivos países prontamente dentro de 15 (quinze) dias.

**ARTIGO VI**  
Controvérsias

Qualquer controvérsia proveniente da interpretação e implementação deste Acordo deve ser solucionada por meio de entendimento entre ambas as Partes. Antes da solução de qualquer dessas controvérsias, cada Parte tem o direito de suspender o projeto e para tratar qualquer problema daí em diante recorrerá às diretrizes dos parágrafos 2 e 3 do Artigo V deste Acordo.

**ARTIGO VII**  
Dispositivos Finais

1. Cada Parte deve notificar a outra sobre a conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, que deverá ocorrer na data da última notificação.

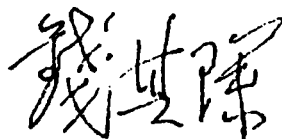
2. Este Acordo permanecerá em vigor por 5 (cinco) anos e será prorrogado automaticamente por mais 5 (cinco) anos a menos que uma das Partes manifeste à outra Parte por Nota diplomática, com um mínimo de 6 (seis) meses de antecedência, sua decisão em contrário.

3. O término deste Acordo antes da data estabelecida anteriormente será considerado anormal e deverá acontecer apenas no caso do término do projeto CBERS. Nesta situação, o presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes por Nota diplomática e seus efeitos cessarão 6 (seis) meses após a data de recebimento dessa notificação.

Feito em Beijing, em 13 de dezembro de 1995, em dois originais nos idiomas português, chinês e inglês, todos sendo igualmente válidos. Em caso de qualquer divergência de interpretação, a versão em inglês deve prevalecer.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Luiz Felipe Lampreia



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
POPULAR DA CHINA  
Quian Qichen

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA SÉCURITÉ  
TECHNIQUE AU SUJET DU DÉVELOPPEMENT CONJOINT DES  
SATELLITES DE RESSOURCES TERRESTRES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les "Parties"),

En vue d'appliquer les dispositions relatives à la sécurité technique spécifiées dans le "Protocole entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine approuvant la recherche et la production du satellite de ressources terrestres", signé à Beijing le 6 juillet 1988<sup>1</sup>, et dans le "Protocole supplémentaire entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine approuvant la recherche et la production du satellite de ressources terrestres", signé à Brasilia le 5 mars 1993,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Principes généraux*

1. Le présent Accord est applicable à toutes les étapes, y compris la conception, l'assemblage, l'intégration, les essais, le transport et le lancement de satellites de ressources terrestres (ci-après dénommés les "satellites"), conjointement mis au point par la République fédérative du Brésil et la République populaire de Chine.

2. Le présent Accord est applicable aux préprototypes et aux prototypes, à l'équipement de soutien des satellites, à l'équipement auxiliaire et à toutes les composantes pertinentes, aux pièces détachées, au logiciel, aux données techniques, aux paramètres techniques, aux usines, aux informations, ainsi qu'à toutes autres questions ayant trait à la sécurité et aux intérêts économiques des deux Parties.

3. En cas de discordance entre le présent Accord et tous autres accords ayant été signés par les deux Parties sur la sécurité technique des satellites, le présent Accord s'applique. Pour ce qui concerne les questions de sécurité technique des satellites qui ne relèvent pas du présent Accord mais sont stipulées dans d'autres arrangements, le cas échéant, par les deux Parties, les autres accords s'appliquent.

4. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne le Ministère des Sciences et de la technologie du Brésil en tant qu'organisme chargé de l'application du présent Accord; le Gouvernement de la République populaire de Chine désigne la Commission des Sciences, de la technologie et de l'industrie pour la défense nationale de la République populaire de Chine en tant qu'organisme chargé de l'application du présent Accord.

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1510, no I-26116.

*Article II. Garanties de sécurité technique*

1. Aucune des Parties n'obtient, sans le consentement de l'autre Partie, l'accès à un article quelconque mis au point ou assemblé par l'autre Partie et mentionné ci-dessus au paragraphe 2 de l'Article premier, ou n'en fait l'acquisition.

2. Aucune des Parties ne fournit, sans le consentement de l'autre, à un tiers ou ne diffuse dans le public les technologies, données et informations conjointement obtenues par les deux Parties au cours des étapes mentionnées ci-dessus au paragraphe 1 de l'Article premier.

3. Pendant toutes les étapes mentionnées ci-dessus au paragraphe 1 de l'Article premier, aucune des Parties n'emploie et ne recrute, sans le consentement de l'autre, le personnel de l'autre Partie, participant aux activités de l'une des étapes mentionnées ci-dessus. Les échanges de caractère théorique nécessités par l'exécution des activités relatives aux étapes mentionnées ci-dessus ne violent pas les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'Article II.

4. Les deux Parties garantissent la sécurité personnelle de leurs employés détachés, ainsi que la sécurité des documents et du matériel qu'ils transportent.

5. Le personnel de l'une ou l'autre Partie ne s'engage pas dans des activités professionnelles ou commerciales incompatibles avec les travaux communs.

*Article III. Dispositions générales concernant la sécurité technique*

1. Pour assurer la mise en oeuvre des dispositions de l'Article II, les deux Parties classent les points suivants dans l'ordre du degré de confidentialité qu'ils méritent :

a) Le programme concernant la construction de satellites et ses plans spécifiques;

b) Les écrits, technologie, dessins, photographies, émissions audiovisuelles et vidéo, renseignements concernant l'équipement, les données et autres points techniques, mis au point ou utilisés au cours des opérations de construction, d'assemblage et d'essais des satellites;

c) Les réalisations techniques d'un niveau mondial très élevé ou s'en approchant, qui sont obtenues ou utilisées au cours de l'élaboration de l'assemblage, de l'intégration et des essais des satellites;

d) Les fréquences, codes et mesures correctives de protection utilisés pour les communications, la télécommande et la télémétrie des satellites; et

e) Tous autres points considérés par les deux Parties comme devant être nécessairement classifiés selon leur degré de confidentialité, conformément à la sécurité et aux intérêts économiques de l'une ou l'autre Partie.

2. Pour tout article mentionné ci-dessus, s'il appartient à une Partie, des mesures spécifiques de sécurité technique seront élaborées par ladite Partie, conformément à la réglementation en matière de sécurité de ladite Partie; s'il appartient aux deux Parties, des mesures spécifiques de sécurité technique seront conjointement mises au point par les deux Parties, conformément aux accords conclus entre elles. Elles s'engagent également à ce que leurs agents s'abstiennent d'obtenir un accès indu aux articles classifiés de l'autre Partie et se con-

forment à toutes mesures spécifiques de sécurité conjointement mises au point par les deux Parties.

3. Les deux Parties garantissent que leurs agents désignés respectent les dispositions concernant la sécurité et celles relatives à la sûreté pour ce qui est des zones d'élaboration et d'essais de l'autre Partie. Le personnel détaché de l'une ou l'autre Partie peut, suivant les dispositions arrêtées, pénétrer dans les bureaux, les ateliers et les pièces d'essais, officiellement approuvés par l'autre Partie, lire et emporter les seuls documents et matériels distribués par l'autre Partie et prendre des photos uniquement des endroits autorisés par l'autre Partie. La Partie d'accueil met les agents détachés de l'autre Partie au courant des dispositions et des points pertinents relatifs aux questions mentionnées ci-dessus.

4. Trois mois avant le début de l'assemblage, de l'intégration et des essais du prototype définitif des satellites, les deux Parties conviennent en outre de stipulations spécifiques relatives à la sécurité technique afin d'exécuter les tâches mentionnées ci-dessus. Lesdites stipulations spécifiques couvrent notamment les besoins en matière de sécurité et de surveillance des modèles de satellites au cours du transport entre le Brésil et la Chine et pendant les opérations terrestres au Brésil et en Chine. Elles comprennent également notamment les dispositions suivant lesquelles aucune des Parties ne peut démonter et essayer l'équipement satellite mis au point par l'autre Partie sans la permission de cette dernière et aucune archive photographique ou vidéo des essais de satellites n'est autorisée sans le consentement de l'autre Partie. Enfin, au cas où l'assemblage, l'intégration et les essais de satellites seraient pour une raison quelconque suspendus indéfiniment, l'une des Parties renvoie immédiatement à l'autre son équipement, ses données et ses documents, dans des conditions assurant leur sécurité.

5. Pour le transport entre le Brésil et la Chine, les deux Parties prennent les mesures voulues pour garantir la sûreté et la sécurité technique des satellites, de l'équipement d'accompagnement, de l'équipement d'essais, des documents annexes et de tous autres articles et données liés à la conception, à l'assemblage et aux essais de satellites. Dans ce but, l'une des Parties fournit à l'autre tous les moyens d'assurer une surveillance permanente pendant le transport des articles et des données ci-dessus mentionnés de la seconde Partie. En ce qui concerne le transport entre le Brésil et la Chine d'articles et de données appartenant aux deux Parties, ces dernières déterminent par le biais de négociations si la surveillance permanente pendant le transport doit être confiée aux agents d'une Partie ou à ceux des deux Parties. Les articles et les données mentionnés ci-dessus sont exonérés de l'inspection douanière dans l'un et l'autre pays. Au cas où ladite inspection est nécessaire, elle doit avoir lieu sur les lieux des différentes opérations, en présence des représentants des deux Parties, et dans des conditions de surveillance ayant fait l'objet d'un accord entre elles.

6. Le lancement des satellites CBERS - 1 et 2 aura lieu au Centre satellite de Taiyuan (ci-après dénommé le "Centre") en République populaire de Chine. La sécurité sur l'aire de lancement est assurée par ledit Centre. Ce dernier délivrera des autorisations temporaires aux personnels des deux Parties, qui sont impliqués dans le lancement des satellites. Lesdits agents observeront les stipulations détaillées mises au point par le Centre relatives à la sécurité, pour le lancement des satellites. Les stipulations prennent en compte les besoins de sécurité pour les engins chinois de lancement et pour certains équipements importants du satellite. Le personnel brésilien s'approchera des engins de lancement uniquement lorsqu'il

en aura l'autorisation dans le but d'accomplir les tâches qui lui sont confiées. Les personnels de l'Académie chinoise de technologie spatiale et de l'Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais assisteront à l'intégration des satellites et des engins de lancement sur le pas de tir et participeront aux essais pendant les préparatifs du lancement.

*Article IV. Mesures pour assurer la sécurité des communications*

Pour mettre en oeuvre les dispositions des Articles II et III, les deux Parties veilleront à assurer la transmission des données, documents et renseignements techniques classés "confidentiels" par l'une ou l'autre des Parties ou par les deux. Chaque Partie assurera la transmission sur son territoire, le cas échéant, des données, documents et renseignements techniques mentionnés ci-dessus par les moyens de ladite Partie assurant leur sécurité. Si l'une ou l'autre des Parties devait expédier des données, documents et renseignements techniques mentionnés ci-dessus dans le pays de l'autre Partie, les documents en question seraient transmis par la voie diplomatique ou par un autre moyen assurant leur sécurité.

*Article V. Mécanisme permettant d'assurer la sécurité technique*

1. En cas de difficulté ou de problème soulevé par l'application d'une disposition spécifique du présent Accord, sur demande de l'une d'entre elles, les deux Parties engagent immédiatement des consultations par l'intermédiaire du Comité mixte de projet. Dans l'attente d'une solution à l'issue des consultations, les deux Parties continuent de respecter ladite disposition spécifique.

2. En cas de manquement aux dispositions du présent Accord, l'une ou l'autre des Parties peut demander la suspension ou la résiliation de la coopération. Après la résiliation ou la suspension, le présent Accord demeure contraignant pour les deux Parties pendant que le personnel, les articles et les données techniques d'une Partie se trouvent sur le territoire de l'autre; après la résiliation de la coopération, et lorsque le personnel, les articles et les données techniques de l'une des Parties ont quitté le territoire de l'autre Partie, les dispositions du paragraphe 2 de l'Article II du présent Accord restent contraignantes pour les deux Parties.

3. Une fois la coopération terminée, les deux Parties garantissent que le personnel, les articles et les données techniques de l'une ou l'autre Partie, liés à la coopération, peuvent rejoindre leurs pays respectifs dans les 15 (quinze) jours et sans aucun obstacle.

*Article VI. Règlement des différends*

Tout différend suscité par l'interprétation et l'application du présent Accord est réglé par des négociations entre les deux Parties. Avant la solution du différend, chaque Partie a le droit de suspendre l'exécution du projet et de traiter tous les problèmes ultérieurs conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'Article V du présent Accord.

*Article VII. Dispositions finales*

1. Chaque Partie notifie l'autre de l'achèvement des formalités nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord, laquelle intervient à la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord est valable pendant 5 (cinq) ans et il est automatiquement prorogé d'une autre période quinquennale, sauf si l'une des Parties notifie l'autre par la voie diplomatique, 6 (six) mois au moins avant l'expiration du délai, de sa décision contraire.

3. La dénonciation du présent Accord à une date précédant celle prévue ci-dessus, est considérée comme anormale et ne peut intervenir que dans l'hypothèse de la fin du projet CBERS. Dans ce cas, le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, par la voie diplomatique, et cesse d'avoir effet 6 (six) mois après la date de réception de la notification en question.

Fait à Beijing le 13 décembre 1995 en deux originaux, en langues portugaise, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

QUIAN QICHEN

**No. 35017**

---

**Canada  
and  
Romania**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of Romania  
concerning military relations. Ottawa, 7 June 1993**

**Entry into force: 24 January 1994 by notification, in accordance with article IV**

**Authentic texts: English, French and Romanian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998**

---

**Canada  
et  
Roumanie**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Roumanie au  
sujet des relations militaires. Ottawa, 7 juin 1993**

**Entrée en vigueur : 24 janvier 1994 par notification, conformément à l'article IV**

**Textes authentiques : anglais, français et roumain**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING MILITARY RELATIONS

The Government of Canada and the Government of Romania, hereinafter referred to as the Parties:

Recalling their obligations to refrain from the use of force or threat thereof in their mutual relations as well as in their international relations in general, in accordance with the United Nations Charter and other international agreements;

Recalling the obligations they have assumed, in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,<sup>1</sup> to promote mutual confidence through greater transparency in military matters;

Consistent with the new pattern of relations between the Parties, to develop bilateral contacts and enhance cooperation and mutual understanding;

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties, through this Agreement, hereby establish a programme of bilateral military cooperation. It shall operate in accordance with the legislation of Canada and Romania respectively.

*Article II*

Activities to be included in the programme shall be jointly determined by the Department of National Defence of Canada and the Ministry of National Defence of Romania.

*Article III*

This Agreement may be amended by the mutual consent of the Parties. It may be terminated by either Party on 90 days' notice in writing to the other Party.

*Article IV*

This Agreement shall enter into force on the date of the last diplomatic notification by which the Parties notify each other of the completion of the procedure required to this effect by their national laws. It is valid for a period of five years, and shall be renewed for further periods of five years unless either Party gives notice of termination in accordance with Article III.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

---

1. *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).



Done in Ottawa this seventh day of June, 1993, in two copies in each of the English, French and Romanian languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

J. R. ANDERSON

Admiral

Chief of the Defence Staff

For the Government of Romania:

DUMITRU CIOFLINA

Lieutenant General

Secretary of State and Chief of the General Staff

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE AU SUJET DES RELATIONS  
MILITAIRES

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Roumanie, ci- après appelés les Parties :

Rappelant qu'ils se sont engagés à s'abstenir de l'usage de la force ou de la menace dans leurs relations communes ainsi que dans les relations internationales en général, conformément à la Charte des Nations Unies et à d'autres accords internationaux,

Rappelant les obligations auxquelles ils ont souscrit conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>1</sup>, pour favoriser la confiance mutuelle en faisant preuve d'une transparence accrue dans les questions militaires, et

En conformité avec la nouvelle structure de relations bilatérales, visant à accroître les contacts et à favoriser la coopération et la compréhension,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties au présent Accord établissent un programme de coopération militaire bilatérale, dont l'exécution est conforme aux lois du Canada et de la Roumanie.

*Article II*

Les activités inscrites au programme sont conjointement déterminées par le ministère de la Défense nationale du Canada et le ministère de la Défense nationale de la Roumanie.

*Article III*

Les Parties peuvent modifier le présent Accord par consentement mutuel. L'une ou l'autre peut y mettre fin en donnant un préavis écrit de 90 jours.

*Article IV*

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties notifient l'une à l'autre que les procédures requises à cette fin par leurs lois internes ont été complétées. L'Accord est valide pour cinq ans, et sera renouvelé pour d'autres périodes de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne donne avis de son intention d'y mettre fin, conformément à l'Article III.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

1. *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Fait à Ottawa, le septième jour de juin 1993, en langues française, anglaise et roumaine, les trois versions faisant également foi.

Pour le gouvernement du Canada :

J. R. ANDERSON

Amiral

Chef d'État-major de la Défense

Pour le gouvernement de la Roumanie :

DUMITRU CIOFLINA

Lieutenant-général

Secrétaire d'État et Chef de l'État-major général

[ ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN ]

**A C O R D**  
**INTRE GUVERNUL CANADEI SI GUVERNUL ROMANIEI**  
**PRIVIND RELATIILE MILITARE**

Guvernul Canadei și Guvernul României, denumite în continuare Părți;

Reamintind obligațiile lor privind nefolosirea forței sau amenințării cu forța în cadrul relațiilor reciproce, ca și în relațiile internaționale, în general, ce decurg din Carta Națiunilor Unite și din alte înțelegeri internaționale;

Reafirmand obligațiile pe care și le-au asumat, în concordanță cu Actul Final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, pentru promovarea încrederii reciproce printr-o mai mare transparență în problemele militare;

Consecvente noului tip de relații dintre Părți, să dezvolte contactele bilaterale și să consolideze cooperarea și înțelegerea reciproce;

Au convenit următoarele :

**ARTICOLUL I**

Părțile, prin prezentul Acord, stabilesc un program bilateral de cooperare militară. Acesta se va realiza în concordanță cu legislația Canadei și, respectiv, României.

**ARTICOLUL II**

Activitățile care vor fi incluse în program vor fi stabilite în comun de către Departamentul Apărării Naționale al Canadei și Ministerul Apărării Naționale al României.

**ARTICOLUL III**

Prezentul Acord poate fi modificat prin acordul reciproc al Părților. El poate fi denunțat în orice moment, de oricare din Părți, cu condiția notificării scrise despre aceasta către cealaltă Parte, cu 90 zile înainte.

**ARTICOLUL IV**

Acest Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări diplomatice prin care Părțile notifică una celeilalte îndeplinirea procedurii cerută în acest scop de către legislațiile lor naționale. Acordul are o valabilitate de cinci ani și va fi reînnoit pentru viitoare perioade de câte cinci ani numai dacă oricare dintre Părți nu notifică denunțarea potrivit Articolului III.

Drept pentru care subsemnații, autorizați în modul cuvenit, au semnat acest Acord.

Incheiat la Ottawa, la data de 7 iunie 1993, în două exemplare, fiecare în limbile engleză, franceză și română, toate textele fiind egal autentice.

PENTRU GUVERNUL CANADEI

PENTRU GUVERNUL ROMANIEI



Amiral J.R. Anderson  
SEF AL STATULUI MAJOR  
AL APARARII



General-Locotenent  
Dumitru Cioflină  
SECRETAR DE STAT SI SEF  
AL MARELUI STAT MAJOR



**No. 35018**

---

**Canada  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on the establishment of a mediation procedure regarding the Pacific Salmon Treaty. Montreal, 11 September 1995**

**Entry into force:** *11 September 1995 by signature, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'institution d'une procédure de médiation concernant le Traité sur le saumon du Pacifique. Montréal, 11 septembre 1995**

**Entrée en vigueur :** *11 septembre 1995 par signature, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE  
ESTABLISHMENT OF A MEDIATION PROCEDURE REGARDING THE  
PACIFIC SALMON TREATY

The Government of Canada and the Government of the United States of America (hereinafter, "the Parties"), being parties to the Treaty Between the Government of Canada and the Government of the United States of America Concerning Pacific Salmon, done at Ottawa on January 28, 1985<sup>1</sup> (hereinafter, "the Treaty") and to the Memorandum of Understanding of the same date (hereinafter, the "MOU");

Aware that their disagreement over the interpretation of paragraph 1 (b) of Article III of the Treaty has hampered the implementation of the Treaty as a whole;

Aware also that their disagreement over the relationship of paragraph 1 (b) of Article III of the Treaty to the other paragraphs of Article III and to the other provisions of the Treaty, and over the application of paragraph A of the MOU, has hampered the negotiation, adoption and implementation of fishery regimes in accordance with the Treaty;

Wishing to find a solution to their dispute without delay;

Have agreed to the following, which shall enter into force upon the signing of this agreement:

*Article I. Appointment of Mediator*

1. The Parties shall jointly appoint a Mediator before August 22, 1995.

2. Should the Parties be unable to appoint a Mediator before the aforesaid date, they shall approach the Secretary General of the United Nations and call upon his good offices to assist them, if possible before September 20, 1995, in their search for a Mediator acceptable to them.

3. The Mediator shall assume his or her duties within 21 days of his or her appointment, unless otherwise agreed by the Parties.

*Article II. Mission of the Mediator*

1. The mission of the Mediator shall be to assist the Parties to find a solution to the problem of the implementation of the Treaty as a whole, having regard in particular to paragraph 1 (b) of Article III of the Treaty, the relationship of that paragraph to the other paragraphs of Article III and to the other provisions of the Treaty, and the application of paragraph A of the MOU, in the negotiation, adoption and implementation of fishery regimes in accordance with the Treaty.

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1469, No. 1-24913.



2. In the exercise of his or her functions, the Mediator shall facilitate the adoption by the Parties of a mutually acceptable solution, which shall be in accordance with the applicable rules of international law. To this effect, the Mediator shall meet with the representatives designated by each Party, including, if a Party so chooses, representatives of its Section of the Pacific Salmon Commission, and may request such documents from a Party as he or she believes would be useful in the fulfilment of his or her mission. During the course of the mediation, the Mediator shall make such proposals and recommendations to the Parties as he or she deems appropriate, designed to assist the Parties to resolve the dispute.

*Article III. Confidentiality*

The activities of the Mediator, the information gathered by him or her, the interventions, representations, suggestions, proposals and recommendations made by the Mediator to the Parties, or made by the Parties to the Mediator, and the contents of documents received or produced by the Mediator shall be treated as confidential in nature, and shall not be made public, in whole or in part, except by written consent of both Parties.

*Article IV. Non-Binding Effect of Mediation*

The mediation shall have no binding effect.

*Article V. Legal Position of the Parties*

None of the activities of the Mediator, or the representations or proposals made by the Parties, shall prejudice the respective legal positions of the Parties. Each Party reserves the right, should the mediation fail, to revert to its previous claims or positions.

*Article VI. Termination of Mediation*

It is the intent of the Parties that the mediation be completed as soon as practicable and that any understandings reached as a result of the mediation be available prior to the negotiation of fishing regimes for 1996. The tentative target date for concluding the mediation is November 30, 1995. Upon selecting a mediator, the Parties will review the target date with the mediator and make such adjustment as may be warranted. The Parties also agree that the target date may at any time be extended by agreement.

*Article VII. Costs*

Each Party shall bear one-half the costs of the Mediator as well as all of its own costs associated with the mediation.

*Article VIII. Best Efforts*

The Parties shall make their best efforts to resolve the dispute fairly. To that end, they shall engage in good faith in the mediation procedure, cooperate with and assist the Mediator fully in the fulfilment of his or her mission, and consider seriously the proposals and recommendations made by the Mediator.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate, at Montreal, this 11th day of September, 1995, in the English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

YVES FORTIER

For the Government of the United States of America:

JAMES PIPKIN

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'INSTITUTION D'UNE PROCÉDURE DE MÉDIATION CONCERNANT LE TRAITÉ SUR LE SAUMON DU PACIFIQUE

Le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés "les Parties"), parties au Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique sur le saumon du Pacifique (ci-après dénommé "le Traité") et au Mémoire d'entente signés à Ottawa le 28 janvier 1985<sup>1</sup>;

Conscients que leur désaccord sur l'interprétation de l'alinéa lb) de l'article III du Traité a entravé l'application de l'ensemble du Traité,

Conscients également que leur désaccord sur le lien entre l'alinéa l b) de l'article III du Traité et les autres alinéas de l'article III et les autres dispositions du Traité, et sur l'application du paragraphe A du Mémoire d'entente, a entravé la négociation, l'adoption et la mise en oeuvre de régimes de pêche conformément au Traité;

Désireux de trouver sans délai une solution à leur différend;

Sont convenus de ce qui suit, qui entre en vigueur à la signature de cette Accord :

*Article I. Nomination d'un médiateur*

1. Les Parties nomment conjointement un médiateur avant le 22 août 1995.

2. Si les Parties ne peuvent nommer de médiateur avant la date ci dessus, elles s'adressent au Secrétaire général des Nations Unies et font appel à ses bons offices pour les aider, si possible avant le 20 septembre 1995, à trouver un médiateur qui leur sera acceptable.

3. Le médiateur entre en fonction au plus tard 21 jours après sa nomination, sauf si les Parties conviennent d'un autre délai.

*Article II. Mission du médiateur*

1. Le médiateur a pour mission d'aider les Parties à trouver une solution au problème de la mise en oeuvre du Traité dans son ensemble, compte tenu en particulier de l'alinéa lb) de l'article III du Traité, du lien entre cet alinéa, les autres alinéas de l'article III et les autres dispositions du Traité, et de l'application du paragraphe A du Mémoire d'entente, en vue de la négociation, de l'adoption et de la mise en oeuvre de régimes de pêche conformément au Traité.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, le médiateur facilite l'adoption par les Parties d'une solution mutuellement acceptable qui soit conforme aux règles de droit international applicables. À cet effet, le médiateur rencontre les représentants nommés par chaque Partie, y compris, au choix d'une Partie, les représentants de sa section de la Commission du saumon

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1469, no I-24913.

du Pacifique, et il peut demander aux Parties de lui fournir les documents qui, à son avis, seraient utiles à l'exécution de sa mission. Au cours de la médiation, le médiateur présente aux Parties les propositions et recommandations qu'il juge appropriées afin d'aider les Parties à résoudre le différend.

#### *Article III. Confidentialité*

Les activités du médiateur, l'information qu'il recueille, ses interventions, ses représentations, ses suggestions, ses propositions et ses recommandations aux Parties, ou celles faites par les Parties au médiateur, ainsi que le contenu de documents reçus ou préparés par le médiateur, sont tenus confidentiels et ne sont pas rendus publics, en tout ou en partie, sauf avec le consentement écrit des deux Parties.

#### *Article IV. Effet non obligatoire de la médiation*

La médiation n'a pas d'effet obligatoire.

#### *Article V. Position juridique des Parties*

Aucune des activités du médiateur ou des représentations ou propositions faites par les Parties ne porte préjudice aux positions juridiques respectives des Parties. Chaque Partie se réserve le droit, en cas d'échec de la médiation, de revenir à ses prétentions ou positions antérieures.

#### *Article VI. Fin de la médiation*

Les Parties s'attendent à ce que la médiation se termine dès que pratiquement réalisable et que toute entente conclue à l'issue de la médiation soit disponible avant les négociations sur les régimes de pêche pour 1996. La date cible pour la conclusion de la médiation est fixée au 30 novembre 1995. Dès la nomination d'un médiateur, les Parties réviseront la date cible avec le médiateur et feront les ajustements nécessaires. Les Parties conviennent également que la date cible peut, en tout temps, être prorogée par accord entre elles.

#### *Article VII. Frais*

Chacune des Parties supporte la moitié des frais du médiateur ainsi que la totalité de ses propres frais liés à la médiation.

#### *Article VIII. Obligation de moyens*

Les Parties prennent tous les moyens à leur disposition pour résoudre équitablement leur différend. À cette fin, elles participent de bonne foi à la médiation, collaborent avec le médiateur et l'aident pleinement à exécuter sa mission, et examinent sérieusement les propositions et recommandations du médiateur.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire, à Montréal, ce 11<sup>ème</sup> jour de septembre 1995, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le gouvernement du Canada :

YVES FORTIER

Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES PIPKIN



**No. 35019**

---

**United Nations, Germany and Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification**

**Agreement between the United Nations, the Government of the Federal Republic of Germany and the Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification concerning the headquarters of the Convention Permanent Secretariat (with exchange of notes). Bonn, 18 August 1998**

**Entry into force:** *provisionally on 18 August 1998 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 18 August 1998*

---

**Organisation des Nations Unies, Allemagne et Secrétariat de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Secrétariat de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification relatif au siège du Secrétariat permanent de la Convention (avec échange de notes). Bonn, 18 août 1998**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 18 août 1998 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 18 août 1998*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SECRETARIAT OF THE UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION, CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE CONVENTION PERMANENT SECRETARIAT

The United Nations, the Government of the Federal Republic of Germany and the Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification in Those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa<sup>1</sup> (UNCCD),

Whereas the first session of the Conference of the Parties to the UNCCD (CCD/COP) by its decision 5/COP.1 of 10 October 1997, decided to accept the offer of the Government of the Federal Republic of Germany to host the Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification (CCD Secretariat);

Whereas in the offer of the Government of the Federal Republic of Germany, it agreed to apply the terms and conditions of the UNV Headquarters Agreement<sup>2</sup> analogously to the Secretariats of the Framework Convention on Climate Change<sup>3</sup> and the Convention to Combat Desertification;

Whereas the CCD/COP, in paragraphs 3 and 4 of decision 3/COP.1 of 10 October 1997, further decided to accept the offer of the Secretary-General of the United Nations on the institutional linkage between the CCD Secretariat and the United Nations;

Whereas the General Assembly, by its resolution 52/198 of 18 December 1997, endorsed the institutional linkage between the CCD Secretariat and the United Nations, as adopted by the CCD/COP in its decision 3/COP.1;

Whereas Article 4 paragraph 3 of the UNV Headquarters Agreement provides that it "may also be made applicable, *mutatis mutandis*, to other intergovernmental entities, institutionally linked to the United Nations, by agreement among such entities, the Government and the United Nations";

Whereas Article 4 paragraph 2 of the Agreement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the Occupancy and Use of the United Nations Premises in Bonn concluded on 13 February 1996,<sup>4</sup> *inter alia*, provides that "(t)he United Nations shall make available appropriate space in the Premises to the secretariat of the United Nations Framework Convention on Climate Change ... as well as, subject to availability of space, to other intergovernmental entities institutionally linked to the United Nations";

Whereas the United Nations acknowledges that the offer of the Government of the Federal Republic of Germany to provide, *inter alia*, premises in Bonn to the CCD Secretariat, free of rent and on a permanent basis, has been accepted by the CCD/COP;

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1954, p. 3

2. *Ibid.*, vol. 1895, p. 103.

3. *Ibid.*, vol. 1771, p. 107.

4. *Ibid.*, vol. 1911, p. 187.



Whereas the CCD Secretariat and the Government of the Federal Republic of Germany intend to make appropriate arrangements specifying the particular elements contained in the latter's offer to host the CCD Secretariat;

Whereas the offer of the Government of the Federal Republic of Germany, as contained in documents A/AC.241/54/Add.2 and A/AC.241/63, inter alia, expresses the interest of the Government of the Federal Republic of Germany in concluding an agreement to host the CCD Secretariat that would ensure the availability of all the necessary facilities in the Federal Republic of Germany to enable the CCD Secretariat to perform its functions;

Whereas the CCD/COP, at its first session held at Rome, Italy in decision 5/COP.1 "encourages the Executive Secretary as a matter of urgency to negotiate a headquarters agreement in an appropriate manner with the Government of the Federal Republic of Germany in accordance with its offer, and upon such terms and conditions as are appropriate and necessary, in consultation with the Secretary-General, and to submit it to the Conference of the Parties for adoption at a subsequent session";

Whereas, in the same decision, the CCD/COP also stresses that with a view to enabling the CCD Secretariat to effectively discharge its functions under the UNCCD, such an agreement should, in particular, reflect the following:

(a) The CCD Secretariat should possess in the host country such legal capacity as is necessary for the effective discharge of its functions under the UNCCD, in particular to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings;

(b) The CCD Secretariat should enjoy in the territory of the host country such privileges and immunities as are necessary for the effective discharge of its functions under the UNCCD;

(c) The representatives of the Parties and Observer States (and regional economic integration organizations) to the UNCCD as well as the officials of the CCD Secretariat should similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions under the UNCCD;

Whereas the Secretariat's functions referred to in Article 23 of UNCCD are being carried out on an interim basis by the secretariat (referred to as "interim secretariat" in Article 1(e) in this agreement) established by the General Assembly of the United Nations in its Resolution 47/I88 of 22 December 1992 and continued by virtue of Decision 4/COP.1 of 10 October 1997 and Resolution 52/198 of 18 December 1997 of the General Assembly of the United Nations;

Desiring to conclude an Agreement regulating matters arising from the applicability, *mutatis mutandis*, of the UNV Headquarters Agreement to the CCD Secretariat;

Have agreed as follows:

#### *Article I. Definitions*

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "The UNV Headquarters Agreement" means the Agreement between the United Nations and the Federal Republic of Germany concerning the Headquarters of the United

Nations Volunteers Programme concluded on 10 November 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the Administrator of the United Nations Development Programme and the Permanent Representative of Germany to the United Nations concerning the interpretation of certain provisions of the Agreement (the Agreement and Exchange of Notes are appended in the Annex);

(b) "The UNCCD" means the United Nations Convention to Combat Desertification in Those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa adopted at Paris, France on 17 June 1994;

(c) "The CCD/COP" means the Conference of the Parties to the UNCCD, the supreme body of the Convention, under Article 22 thereof;

(d) "The CCD Secretariat" means the Permanent Secretariat established under Article 23 of the UNCCD;

(e) "The Executive Secretary" means the head of the CCD Secretariat appointed by the Secretary-General of the United Nations, after consultation with the Conference of the Parties through its Bureau (decision 4/COP.1, paragraph 4), or, until such appointment takes effect, the head of the interim secretariat;

(f) "Officials of the CCD Secretariat" means the Executive Secretary and all members of the staff of the CCD Secretariat, irrespective of nationality, with the exception of those who are locally recruited and assigned to hourly rates;

(g) "Headquarters" means the premises made available to, occupied and used by the CCD Secretariat in accordance with this Agreement or any other supplementary Agreement with the Government of the Federal Republic of Germany.

### *Article 2. Purpose and Scope of the Agreement*

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of the applicability, *mutatis mutandis*, of the UNV Headquarters Agreement to the CCD Secretariat.

### *Article 3. Application of the UNV Headquarters Agreements*

1. The UNV Headquarters Agreement shall be applicable, *mutatis mutandis*, to the CCD Secretariat in accordance with the provisions of the present Agreement.

2. Without prejudice to the provisions in paragraph 1 above, for the purposes of the present Agreement the references to:

(a) "The United Nations", in Article 1(m), in Article 4 paragraph 1, in Article 19 paragraph 2, in Article 23 and Article 26 paragraph 1(a), of the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean the CCD Secretariat or CCD/COP, as appropriate; and, with respect to Article 19 paragraph 3 of the same Agreement, shall be deemed to mean the United Nations and the CCD Secretariat;

(b) "The UNV", in Article 5 paragraph 2, and in Articles 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 17, 21 and 26 of the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean the CCD Secretariat;

(c) "The Executive Coordinator", in Articles 8, 11, 14, 19 paragraph 3, and in Articles 20, 21 and 22 of the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean the Executive Secretary;

(d) "The representatives of Members", throughout the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to include the representatives of Parties and of Observer States (and regional economic integration organizations) to the UNCCD;

(e) "Officials", "officials of the UNV" or "officials of the Programme", throughout the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean officials of the CCD Secretariat;

(f) "Persons", in Articles 20 and 21 of the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to include all persons referred to in the present Agreement, including interns of the CCD Secretariat;

(g) "The Party" or "Parties", in Article 19 paragraph 3, and in Articles 24 and 26 paragraph 2, of the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean the Parties under the present Agreement;

(h) "The Headquarters district", throughout the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean the Headquarters of the CCD Secretariat.

3. Without prejudice to the provisions in Article 21 of the UNV Headquarters Agreement, arrangements shall also be made to ensure that visas, entry permits or licenses, where required for persons entering the host country on official business of the UNCCD, are delivered at the port of entry to the Federal Republic of Germany, to those persons who were unable to obtain them elsewhere prior to their arrival.

#### *Article 4. Legal Capacity*

1. The CCD Secretariat shall possess in the host country the legal capacity:

(a) To contract;

(b) To acquire and dispose of movable and immovable property;

(c) To institute legal proceedings.

2. For the purpose of this Article, the CCD Secretariat shall be represented by the Executive Secretary.

#### *Article 5. Immunity of Persons on Official Business of the Convention*

Without prejudice to the pertinent provisions of the UNV Headquarters Agreement, all persons invited to participate in the official business of the UNCCD shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of their business. They shall also be accorded inviolability for all papers and documents.

*Article 6. Final Provisions*

1. The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the UNV Headquarters Agreement. Insofar as any provision of this Agreement and any provision of the UNV Headquarters Agreement relate to the same subject matter, each of these provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

2. This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of any Party to the present Agreement.

3. The present Agreement shall cease to be in force twelve months after any of the Parties gives notice in writing to the others of its decision to terminate the Agreement. This Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of activities of the CCD Secretariat in the Federal Republic of Germany and the disposition of its property therein, and the resolution of any dispute between the Parties to the present Agreement.

4. (a) Any bilateral dispute between any two of the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement or the regulations of the UNV which cannot be settled amicably shall be submitted, at the request of either Party to the dispute, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such an appointment, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

(b) Any dispute amongst the three Parties concerning the interpretation or application of this Agreement or the regulations of the UNV which cannot be settled amicably shall be submitted, at the request of any Party to the dispute, to an arbitral tribunal, composed of five members. Each Party shall appoint one arbitrator and the three arbitrators thus appointed shall together appoint fourth and fifth arbitrators and the first three shall jointly designate either the fourth or the fifth arbitrator as Chairman of the arbitral tribunal. If any of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from another party to make such an appointment, such other Party may request the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the three arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the fourth or fifth arbitrator or designation of the Chairman, any Party may invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments or designation.

(c) The Parties shall draw up a special agreement determining the subject of the dispute. Failing the conclusion of such an agreement within a period of two months from the date on which arbitration was requested, the dispute may be brought before the arbitral tribunal upon the application of any Party. Unless the Parties decide otherwise, the arbitral tribunal shall determine its own procedure. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral tribunal shall reach its decision by

a majority of votes on the basis of the applicable rules of international law. In the absence of such rules, it shall decide *ex aequo et bono*. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute, even if rendered in default of one or two of the Parties to the dispute.

5. The provisions of this Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature, as appropriate, pending the fulfilment of the formal requirements for its entry into force referred to in paragraph 6 below.

6. This Agreement shall enter into force on the day following the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties will have informed each other of the completion of their respective formal requirements.

Done in Bonn, on 18 August 1998, in triplicate, in the German and the English languages, both texts being equally authentic.

For the United Nations:

SHARON CAPELING-ALAKIJA

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ

WIGHARD HAERDTL

For the Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification:

HAMA ARBA DIALLO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSSERTIFICATION RELATIF AU SIÈGE DU SECRÉTARIAT PERMANENT DE LA CONVENTION

L'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Secrétariat de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique<sup>1</sup> (ci-après dénommée "la Convention"),

Considérant qu'à sa première session, la Conférence des Parties à la Convention (ci-après dénommée "la Conférence des Parties"), par sa décision 5/COP.1 du 10 octobre 1997, a accepté l'offre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne d'accueillir le secrétariat de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification (ci-après dénommé "le secrétariat de la Convention");

Considérant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a offert d'appliquer les clauses et conditions de l'Accord relatif au siège du Programme des Volontaires des Nations Unies<sup>2</sup> de façon analogue au secrétariat de la Convention-cadre sur les changements climatiques<sup>3</sup> et à celui de la Convention sur la lutte contre la désertification;

Considérant que la Conférence des Parties, en vertu des paragraphes 3 et 4 de sa décision 3/COP.1 du 10 octobre 1997, a également accepté l'offre du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies concernant les liens institutionnels entre le secrétariat de la Convention et l'ONU;

Considérant que l'Assemblée générale, par sa résolution 52/198 du 18 décembre 1997, a entériné les liens institutionnels entre le secrétariat de la Convention et l'ONU, qui ont été approuvés par la Conférence des Parties dans sa décision 3/COP.1;

Considérant qu'aux termes du paragraphe 3 de l'article 4 de l'Accord relatif au siège du Programme des Volontaires des Nations Unies, ledit Accord "est aussi applicable, mutatis mutandis, à d'autres entités intergouvernementales ayant des liens institutionnels avec l'Organisation des Nations Unies, d'un commun accord entre ces entités, le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies";

Considérant qu'en vertu du paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord sur l'occupation et l'utilisation des locaux des Nations Unies à Bonn, conclu le 13 février 1996 entre l'ONU et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne<sup>4</sup>, "l'ONU doit mettre des locaux appropriés à la disposition du secrétariat de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques et, si la place est suffisante, à la disposition d'autres entités intergouvernementales ayant des liens institutionnels avec l'ONU";

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1954, p. 3.

2. Ibid., vol. 1895, p. 103.

3. Ibid., vol. 1771, p. 107.

4. Ibid., vol. 1911, p. 187.

Considérant que l'ONU reconnaît que l'offre du Gouvernement allemand de mettre, entre autres, des locaux à la disposition du secrétariat de la Convention à Bonn, sans loyer, et pour une durée illimitée, a été acceptée par la Conférence des Parties;

Considérant que le secrétariat de la Convention et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne entendent conclure des arrangements appropriés spécifiant les modalités détaillées de l'offre faite par celui-ci d'accueillir celui-là;

Considérant que l'offre du Gouvernement allemand, exposée dans les documents A/AC.241/54/Add.2 et A/AC.241/63, entre autres, indique qu'il souhaite accueillir le secrétariat de la Convention en concluant un accord qui garantisse à celui-ci, dans la République fédérale allemande, tous les services et installations nécessaires à l'exercice de ses fonctions;

Considérant que la Conférence des Parties, dans sa décision 5/COP.1 qu'elle a prise à sa première session, tenue à Rome (Italie), a invité le Secrétaire exécutif "à négocier, rapidement et de façon appropriée, un accord de siège avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne conformément à l'offre faite par celui-ci, et aux clauses et conditions appropriées et nécessaires, d'entente avec le Secrétaire général, puis à soumettre cet accord, pour adoption, à la Conférence des Parties à une date ultérieure";

Considérant que, dans la même décision, la Conférence des Parties a souligné qu'afin de permettre au secrétariat permanent de s'acquitter efficacement de ses fonctions au titre de la Convention, cet accord devrait notamment prévoir ce qui suit :

a) Le secrétariat permanent devrait bénéficier dans le pays hôte de la capacité juridique nécessaire pour pouvoir s'acquitter efficacement de ses fonctions au titre de la Convention, en particulier passer des contrats, acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers et engager des actions en justice;

b) Le secrétariat permanent devrait jouir sur le territoire du pays hôte des privilèges et immunités nécessaires pour pouvoir s'acquitter efficacement de ses fonctions au titre de la Convention;

c) Les représentants des Parties à la Convention ainsi que des États (et des organisations d'intégration économique régionales) dotés du statut d'observateurs, ainsi que les fonctionnaires du secrétariat permanent devraient, de même, jouir des privilèges et immunités nécessaires pour pouvoir exercer leurs fonctions au titre de la Convention en toute indépendance;

Considérant que les fonctions de secrétariat définies à l'article 23 de la Convention sont exercées à titre intérimaire par le secrétariat (dénommé "le secrétariat intérimaire" à l'alinéa e) de l'article premier du présent Accord) qui a été établi par l'Assemblée générale des Nations Unies par sa résolution 47/188 du 22 décembre 1992 et dont le mandat a été prorogé en application de la décision 4/COP.1 prise par la Conférence des Parties le 10 octobre 1997 ainsi que de la résolution 52/198 adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1997;

Désireux de conclure un accord régissant les questions qui découlent de l'applicabilité au secrétariat de la Convention, mutatis mutandis, de l'Accord relatif au siège du Programme des Volontaires des Nations Unies;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

a) L'expression "Accord de siège des VNU" désigne l'Accord relatif au siège du Programme des Volontaires des Nations Unies, conclu le 10 novembre 1995 entre l'Organisation des Nations Unies et la République fédérale d'Allemagne, ainsi que l'échange de notes en date du même jour entre l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement et le Représentant permanent de l'Allemagne auprès de l'Organisation des Nations Unies, concernant l'interprétation de certaines dispositions dudit Accord (l'Accord et les notes échangées sont reproduits dans l'Annexe);

b) Le terme "Convention" désigne la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique, adoptée à Paris (France) le 17 juin 1994;

c) L'expression "Conférence des Parties" désigne la Conférence des Parties à la Convention, organe suprême de la Convention en vertu de l'article 22 de cet instrument;

d) L'expression "secrétariat de la Convention" désigne le secrétariat permanent constitué en application de l'article 23 de la Convention;

e) L'expression "Secrétaire exécutif" désigne le chef du secrétariat de la Convention, nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies après consultation de la Conférence des Parties par l'intermédiaire de son bureau (décision 4/COP.1, paragraphe 4) ou, en attendant que cette nomination prenne effet, le chef du secrétariat intérimaire;

f) L'expression "fonctionnaires du secrétariat de la Convention" désigne le Secrétaire exécutif et tous les membres du personnel du secrétariat de la Convention, quelle que soit leur nationalité, à l'exception des agents qui sont recrutés localement et perçoivent un salaire horaire;

g) Le terme "siège" désigne les locaux mis à la disposition du secrétariat de la Convention et occupés et utilisés par celui-ci, conformément au présent Accord ou à tout autre accord complémentaire conclu avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

*Article 2. Objet et but de l'Accord*

Le présent Accord régit les questions qui concernent l'applicabilité, mutatis mutandis, de l'Accord de siège des VNU au secrétariat de la Convention, ou qui en découlent.

*Article 3. Application de l'Accord de siège des VNU*

1. L'Accord de siège des VNU est applicable, mutatis mutandis, au secrétariat de la Convention conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aux fins du présent Accord :

a) L'expression "Organisation des Nations Unies" aux articles premier (m), 4 (par. 1), 19 (par. 2), 23 et 26 (par. 1 a)) de l'Accord de siège des VNU est réputée désigner le secré-



tariat de la Convention ou la Conférence des Parties, selon le cas ; au paragraphe 3 de l'article 19 dudit Accord, cette expression est réputée désigner l'Organisation des Nations Unies et le secrétariat de la Convention;

b) Le sigle "VNU" aux articles 5 (par. 2), 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 17, 21 et 26 de l'Accord de siège des VNU est réputé désigner le secrétariat de la Convention;

c) L'expression "Coordonnateur exécutif" aux articles 8, 11, 14, 19 (par. 3), 20, 21 et 22 de l'Accord de siège des VNU est réputée désigner le Secrétaire exécutif;

d) L'expression "représentants des Membres" tout au long de l'Accord de siège des VNU est réputée désigner les représentants des Parties à la Convention ainsi que des États (et des organisations d'intégration économique régionales) dotées du statut d'observateurs;

e) Les mots "fonctionnaires", "fonctionnaires du Programme des Volontaires des Nations Unies" ou "fonctionnaires du Programme", tout au long de l'Accord de siège des VNU, sont réputés désigner les fonctionnaires du secrétariat de la Convention;

f) Le terme "personnes" aux articles 20 et 21 de l'Accord de siège des VNU est réputé désigner toutes les personnes visées par le présent Accord, y compris les stagiaires du secrétariat de la Convention;

g) Le mot "Partie" ou "Parties" aux articles 19 (par. 3), 24 et 26 (par. 2) de l'Accord de siège des VNU est réputé désigner les Parties au présent Accord;

h) L'expression "enceinte du siège" tout au long de l'Accord de siège des VNU est réputée désigner le siège du secrétariat de la Convention.

3. Sans préjudice des dispositions de l'article 21 de l'Accord de siège des VNU, des mesures sont également prises pour que les visas, permis ou autorisations d'entrée qui peuvent être nécessaires à des personnes se rendant dans le pays hôte pour des activités officielles au titre de la Convention soient délivrés au point d'entrée dans la République fédérale d'Allemagne aux personnes qui n'ont pas pu les obtenir ailleurs avant leur arrivée.

#### *Article 4. Capacité juridique*

1. Le secrétariat de la Convention a, dans le pays hôte, la capacité juridique :

a) De contracter;

b) D'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers;

c) D'ester en justice.

2. Aux fins du présent article, le secrétariat de la Convention est représenté par le Secrétaire exécutif.

#### *Article 5. Immunité des personnes participant aux activités officielles relevant de la Convention*

Sans préjudice des dispositions correspondantes de l'Accord de siège des VNU, toutes les personnes appelées à participer aux activités officielles relevant de la Convention jouissent de l'immunité de juridiction pour les propos tenus oralement et par écrit et tous les actes accomplis par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsiste après que leurs fonctions ont pris fin. Elles bénéficient aussi de l'inviolabilité de tous papiers et documents.

*Article 6. Dispositions finales*

1. Les dispositions du présent Accord sont complémentaires de celles de l'Accord de siège des VNU. Celles des dispositions des deux accords qui portent sur le même sujet s'appliquent également, sans que les unes limitent l'effet des autres.

2. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel, à la demande d'une des Parties.

3. Le présent Accord prend fin douze mois après qu'une Partie a informé les autres par écrit de son intention de le dénoncer. Il peut cependant demeurer en vigueur pendant une période supplémentaire si cela est nécessaire pour permettre la cessation ordonnée des activités du secrétariat de la Convention dans la République fédérale d'Allemagne, l'aliénation de ses biens dans ce pays et le règlement de tout différend entre les Parties au présent Accord.

4. a) Tout différend entre deux Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou des règles des VNU qui ne peut pas être réglé à l'amiable est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés se choisissent ensemble un troisième, qui préside le tribunal. Si une Partie ne désigne pas d'arbitre et ne l'a toujours pas choisi deux mois après que l'autre Partie l'a invitée à le faire, celle-ci peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire. Si les deux arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre Partie peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la nomination nécessaire.

b) Tout différend entre les trois Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou des règles des VNU qui ne peut pas être réglé à l'amiable est soumis, à la demande de toute Partie, à un tribunal arbitral composé de cinq membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés en nomment ensemble un quatrième et un cinquième, les trois premiers choisissant le président du tribunal parmi les deux derniers. Si une Partie ne désigne pas d'arbitre et ne l'a toujours pas choisi deux mois après qu'une autre Partie l'a invitée à le faire, celle-ci peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire. Si les trois premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre dans les deux mois suivant leur désignation sur la nomination du quatrième ou du cinquième arbitre ou sur le choix du président, toute Partie peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la nomination ou au choix nécessaire.

c) Les Parties rédigent un compromis spécial définissant l'objet du litige. Si un tel compromis n'est pas conclu dans les deux mois suivant la date à laquelle l'arbitrage a été demandé, le différend peut être porté devant le tribunal arbitral à la demande de toute Partie. Sauf décision contraire des Parties, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure. Les frais d'arbitrage sont à la charge des Parties comme déterminé par les arbitres. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix, sur la base des règles du droit international applicables en la matière. En l'absence de telles règles, il statue *ex aequo et bono*. Sa sentence est définitive et obligatoire pour les Parties au différend, même si elle est rendue par défaut quand une ou deux Parties n'ont pas comparu.

5. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à titre provisoire dès la date de la signature, selon que de besoin, en attendant que soient accomplies les formalités requises pour son entrée en vigueur, dont il est fait mention au paragraphe 6 ci-après.

6. Le présent Accord entre en vigueur le jour suivant la date de la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement qu'elles ont accompli leurs formalités respectives.

Fait à Bonn, le 18 août 1998, en triple exemplaire, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

SHARON CAPELING-ALAKIJA

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ

WIGHARD HAERDTL

Pour le secrétariat de la Convention des Nations Unies  
sur la lutte contre la désertification :

HAMA ARBA DIALLO

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**

**zwischen**

**den Vereinten Nationen,**

**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**dem Sekretariat des Übereinkommens der**

**Vereinten Nationen zur Bekämpfung der Wüstenbildung**

**über**

**den Sitz des Ständigen Sekretariats des Übereinkommens**

Die Vereinten Nationen,

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

das Sekretariat des Übereinkommens der Vereinten Nationen zur Bekämpfung der Wüstenbildung in den von Dürre und/oder Wüstenbildung schwer betroffenen Ländern, insbesondere in Afrika (UNCCD) -

in der Erwägung, daß die erste Tagung der Konferenz der Vertragsparteien des UNCCD (CCD/COP) durch ihren Beschluß 5/COP.1 vom 10. Oktober 1997 entschied, das Angebot der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, das Sekretariat des Übereinkommens der Vereinten Nationen zur Bekämpfung der Wüstenbildung (CCD-Sekretariat) aufzunehmen, anzunehmen,

in der Erwägung, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sich in ihrem Angebot bereit erklärt hat, das UNV-Sitzabkommen analog auf die Sekretariate des Rahmenübereinkommens über Klimaänderungen und des Übereinkommens zur Bekämpfung der Wüstenbildung anzuwenden,

in der Erwägung, daß die CCD/COP in ihrem Beschluß 3/COP.1, Absätze 3 und 4, vom 10. Oktober 1997 des weiteren entschied, das Angebot des Generalsekretärs der Vereinten Nationen, das CCD-Sekretariat institutionell mit den Vereinten Nationen zu verbinden, anzunehmen,

in der Erwägung, daß die Generalversammlung durch ihre Resolution 52/198 vom 18. Dezember 1997 die institutionelle Verbindung zwischen dem CCD-Sekretariat und den Vereinten Nationen, wie von der CCD/COP in ihrem Beschluß 3/COP.1 angenommen, bestätigte

in der Erwägung, daß Artikel 4 Absatz 3 des UNV-Sitzabkommens vorsieht, daß es "auch durch Vereinbarung zwischen anderen zwischenstaatlichen Einrichtungen, die mit den Vereinten Nationen institutionell verbunden sind, der Regierung und den Vereinten Nationen auf diese Einrichtungen sinngemäß anwendbar gemacht werden" kann,

in der Erwägung, daß Artikel 4 Absatz 2 des Abkommens vom 13. Februar 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über die Inbesitznahme und Nutzung von Räumlichkeiten der Vereinten Nationen in Bonn unter anderem vorsieht, daß "die Vereinten Nationen [...] dem Sekretariat des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen über Klimaänderungen [...] sowie, soweit noch Raum verfügbar ist, anderen institutionell mit den Vereinten Nationen verbundenen zwischenstaatlichen Einrichtungen angemessenen Raum in den Räumlichkeiten zur Verfügung" stellen,

in der Erwägung, daß die Vereinten Nationen anerkennen, daß das Angebot der Bundesrepublik Deutschland, dem CCD-Sekretariat unter anderem mietfrei und auf Dauer Liegenschaften in Bonn zur Verfügung zu stellen, von der CCD/COP angenommen wurde,

in der Erwägung, daß das CCD-Sekretariat und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beabsichtigen, geeignete Vereinbarungen zu treffen, in denen die Einzelheiten des Angebots der Bundesrepublik Deutschland zur Aufnahme des CCD-Sekretariats festgelegt werden,

in der Erwägung, daß das Angebot der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in den Dokumenten A/AC.241/54/Add.2 und A/AC.241/63 unter anderem das Interesse der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ausdrückt, ein Abkommen zur Aufnahme des CCD-Sekretariats zu schließen, das gewährleistet, daß alle vom CCD-Sekretariat zur Erfüllung seiner Aufgaben benötigten Einrichtungen in der Bundesrepublik Deutschland zur Verfügung stehen,

in der Erwägung, daß die CCD/COP bei ihrer ersten Tagung in Rom/Italien in ihrem Beschluß 5/COP.1 "den Exekutivsekretär dringend auffordert, mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf geeignete Weise gemäß ihrem Angebot und in Rücksprache

mit dem Generalsekretär ein Sitzabkommen zu den geeigneten und erforderlichen Bedingungen auszuhandeln und es der Konferenz der Vertragsparteien zur Verabschiedung bei einer späteren Tagung vorzulegen".

in der Erwägung, daß die CCD/COP in dem gleichen Beschluß auch hervorhebt, daß ein solches Abkommen insbesondere folgende Punkte berücksichtigen sollte, um das CCD-Sekretariat in die Lage zu versetzen, seine Aufgaben im Rahmen des UNCCD wirksam zu erfüllen:

- a) das CCD-Sekretariat soll im Gastland die Rechtsfähigkeit besitzen, die für die wirksame Erfüllung seiner Aufgaben nach dem UNCCD notwendig ist, insbesondere die Rechtsfähigkeit, Verträge zu schließen, bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und zu veräußern und vor Gericht zu gehen,
- b) das CCD-Sekretariat soll im Hoheitsgebiet des Gastlandes die Vorrechte und Immunitäten genießen, die für die wirksame Erfüllung seiner Aufgaben nach dem UNCCD notwendig sind,
- c) die Vertreter der Vertragsparteien des UNCCD und der Beobachterstaaten (sowie von Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration) sowie die Bediensteten des CCD-Sekretariats sollen ebenfalls die Vorrechte und Immunitäten genießen, die zur unabhängigen Wahrnehmung ihrer Aufgaben nach dem UNCCD notwendig sind,

in der Erwägung, daß die in Artikel 23 des UNCCD genannten Aufgaben des Sekretariats vorläufig von dem von der Generalversammlung der Vereinten Nationen durch ihre Resolution 47/188 vom 22. Dezember 1992 errichteten und kraft Beschluß 4/COP.I vom 10. Oktober 1997 und Resolution 52/198 vom 18. Dezember 1997 der Generalversammlung der Vereinten Nationen weiter beauftragten Sekretariat (in Artikel I Buchstabe e dieses Abkommens als "Interimssekretariat" bezeichnet) wahrgenommen werden,

in dem Wunsch, ein Abkommen über Fragen zu schließen, die sich aus der entsprechenden Anwendung des UNV-Sitzabkommens auf das CCD-Sekretariat ergeben -

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel I**  
**Begriffsbestimmungen**

Im Sinne dieses Abkommens gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

- a) "UNV-Sitzabkommen" bezeichnet das am 10. November 1995 geschlossene Abkommen zwischen den Vereinten Nationen und der Bundesrepublik Deutschland über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen und den Notenwechsel desselben Datums zwischen dem Administrator des Entwicklungsprogramms der Vereinten Nationen und dem Ständigen Vertreter der Bundesrepublik Deutschland bei den Vereinten Nationen über die Auslegung einzelner Bestimmungen des Abkommens (das Abkommen und der Austausch der Noten sind als Anlage beigefügt);
- b) "UNCCD" bezeichnet das am 17. Juni 1994 in Paris, Frankreich, angenommene Übereinkommen der Vereinten Nationen zur Bekämpfung der Wüstenbildung in den von Dürre und/oder Wüstenbildung schwer betroffenen Ländern, insbesondere in Afrika;
- c) "CCD/COP" bezeichnet die Konferenz der Vertragsparteien des UNCCD als oberstes Gremium des Übereinkommens nach dessen Artikel 22;
- d) "CCD-Sekretariat" bezeichnet das nach Artikel 23 des UNCCD eingesetzte Ständige Sekretariat;
- e) "Exekutivsekretär" bezeichnet den vom Generalsekretär der Vereinten Nationen nach Konsultation mit der Konferenz der Vertragsparteien durch deren Büro ernannten Leiter des CCD-Sekretariats (Beschluß 4/COP.1, Absatz 4) oder bis zum Wirksamwerden einer solchen Ernennung den Leiter des Interimssekretariats;



- f) "Bedienstete des CCD-Sekretariats" bezeichnet den Exekutivsekretär sowie alle Mitglieder des Personals des CCD-Sekretariats, unabhängig von ihrer Staatsangehörigkeit, mit Ausnahme derjenigen, die vor Ort eingestellt werden und auf Stundenbasis bezahlt werden;
- g) "Sitz" bezeichnet die Räumlichkeiten, die dem CCD-Sekretariat nach diesem Abkommen oder einem anderen Zusatzabkommen mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Verfügung gestellt und von ihm in Besitz genommen und genutzt werden.

#### Artikel 2

##### Zweck und Geltungsbereich des Abkommens

Dieses Abkommen regelt Angelegenheiten, die mit der entsprechenden Anwendung des UNV-Sitzabkommens auf das CCD-Sekretariat zusammenhängen oder sich daraus ergeben.

#### Artikel 3

##### Anwendung des UNV-Sitzabkommens

- (1) Das UNV-Sitzabkommen wird nach diesem Abkommen entsprechend auf das CCD-Sekretariat angewandt.
- (2) Unbeschadet des Absatzes 1 ist nach diesem Abkommen eine Bezugnahme auf
  - a) die "Vereinten Nationen" in Artikel 1 Buchstabe m, Artikel 4 Absatz 1, Artikel 19 Absatz 2, Artikel 23 und Artikel 26 Absatz 1 Buchstabe a des UNV-Sitzabkommens als das CCD-Sekretariat beziehungsweise als die CCD/COP und hinsichtlich des Artikels 19 Absatz 3 des genannten Abkommens als die Vereinten Nationen und das CCD-Sekretariat zu verstehen;

- b) "UNV" in Artikel 5 Absatz 2 sowie in den Artikeln 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 17, 21 und 26 des UNV-Sitzabkommens als das CCD-Sekretariat zu verstehen;
  - c) den "Exekutivkoordinator" in den Artikeln 8, 11, 14, 19 Absatz 3 sowie in den Artikeln 20, 21 und 22 des UNV-Sitzabkommens als der Exekutivsekretär zu verstehen;
  - d) die "Vertreter der Mitglieder" im gesamten UNV-Sitzabkommen als der Begriff zu verstehen, der die Vertreter der Vertragsparteien des UNCCD und der Beobachterstaaten (sowie von Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration) umfaßt;
  - e) "Bedienstete", "Bedienstete des UNV" oder "Bedienstete des Programms" im gesamten UNV-Sitzabkommen als Bedienstete des CCD-Sekretariats zu verstehen;
  - f) "Personen" in den Artikeln 20 und 21 des UNV-Sitzabkommens als der Begriff zu verstehen, der alle in diesem Abkommen genannten Personen umfaßt, einschließlich der beim CCD-Sekretariat beschäftigten Praktikanten;
  - g) "Vertragspartei" oder "Vertragsparteien" in Artikel 19 Absatz 3 sowie in den Artikeln 24 und 26 Absatz 2 des UNV-Sitzabkommens als die Vertragsparteien dieses Abkommens zu verstehen;
  - h) "Sitzgelände" im gesamten UNV-Sitzabkommen als Sitz des CCD-Sekretariats zu verstehen.
- (3) Unbeschadet des Artikels 21 des UNV-Sitzabkommens sind auch Regelungen zu treffen, um sicherzustellen, daß den Personen, die im Rahmen des UNCCD für eine amtliche Tätigkeit in das Gastland einreisen, etwa erforderliche Visa und Einreiseerlaubnisse und -genehmigungen am Ort der Einreise in die Bundesrepublik Deutschland erteilt werden, wenn diese Personen sie vor ihrer Ankunft in der Bundesrepublik Deutschland nicht anderweitig erhalten konnten.

**Artikel 4**  
**Rechtsfähigkeit**

- (1) Das CCD-Sekretariat besitzt im Gastland die Rechtsfähigkeit,
- a) Verträge zu schließen,
  - b) bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und zu veräußern,
  - c) vor Gericht zu gehen.
- (2) Für die Zwecke dieses Artikels wird das CCD-Sekretariat durch den Exekutivsekretär vertreten.

**Artikel 5**  
**Immunität der für das Übereinkommen amtlich tätigen Personen**

Unbeschadet der diesbezüglichen Bestimmungen des UNV-Sitzabkommens genießen alle in amtlicher Eigenschaft zur Teilnahme an den Tätigkeiten des UNCCD eingeladenen Personen Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen und hinsichtlich aller ihrer in amtlicher Eigenschaft vorgenommenen Handlungen. Diese Immunität bleibt auch nach Beendigung ihrer Tätigkeit bestehen. Ihnen wird auch Unverletzlichkeit aller Papiere und Schriftstücke gewährt.

**Artikel 6**  
**Schlußbestimmungen**

- (1) Dieses Abkommen ergänzt das UNV-Sitzabkommen. Soweit sich eine Bestimmung dieses Abkommens und eine Bestimmung des UNV-Sitzabkommens auf denselben Gegenstand beziehen, ist jede dieser Bestimmungen anwendbar und schränkt keine die Gültigkeit der anderen ein.

(2) Dieses Abkommen kann jederzeit auf Ersuchen einer Vertragspartei dieses Abkommens in gegenseitigem Einvernehmen geändert werden.

(3) Dieses Abkommen tritt zwölf Monate nach dem Tag außer Kraft, an dem eine der Vertragsparteien den anderen schriftlich ihren Beschluß anzeigt, das Abkommen zu beenden. Das Abkommen bleibt jedoch für einen weiteren Zeitraum in Kraft, der gegebenenfalls für die ordnungsgemäße Abwicklung der Tätigkeit des CCD-Sekretariats in der Bundesrepublik Deutschland und die Veräußerung seines dortigen Vermögens sowie für die Beilegung etwaiger Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien dieses Abkommens benötigt wird.

(4) (a) Alle bilateralen Streitigkeiten zwischen zwei der Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder der Vorschriften des UNV, die nicht gütlich beigelegt werden können, werden auf Ersuchen einer Streitpartei einem Schiedsgericht vorgelegt, das aus drei Mitgliedern besteht. Jede Vertragspartei bestellt einen Schiedsrichter, und die beiden so bestellten Schiedsrichter bestellen gemeinsam einen dritten Schiedsrichter als ihren Obmann. Wenn eine der Vertragsparteien ihren Schiedsrichter nicht bestellt und auch innerhalb von zwei Monaten nach einer Aufforderung seitens der anderen Vertragspartei, eine Bestellung vorzunehmen, keine Anstalten dazu gemacht hat, kann die andere Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderliche Bestellung vorzunehmen. Können sich die beiden Schiedsrichter innerhalb von zwei Monaten nach ihrer Bestellung über die Auswahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen, so kann jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderliche Bestellung vorzunehmen.

(b) Alle Streitigkeiten zwischen den drei Parteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder der Vorschriften des UNV, die nicht gütlich beigelegt werden können, werden auf Ersuchen einer Streitpartei einem Schiedsgericht vorgelegt, das aus fünf Mitgliedern besteht. Jede Vertragspartei bestellt einen Schiedsrichter, und die drei so bestellten Schiedsrichter bestellen gemeinsam einen vierten und einen fünften Schiedsrichter, und die drei ersten ernennen

gemeinsam entweder den vierten oder den fünften Schiedsrichter zum Obmann des Schiedsgerichts. Wenn eine der Vertragsparteien ihren Schiedsrichter nicht bestellt und auch innerhalb von zwei Monaten nach einer Aufforderung seitens einer anderen Vertragspartei, eine Bestellung vorzunehmen, keine Anstalten dazu gemacht hat, kann diese andere Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Bestellungen vorzunehmen. Können sich die drei Schiedsrichter innerhalb von zwei Monaten nach ihrer Bestellung über die Auswahl des vierten oder fünften Schiedsrichters oder die Ernennung des Obmanns nicht einigen, so kann jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Bestellungen oder die erforderliche Ernennung vorzunehmen.

- (c) Die Vertragsparteien arbeiten eine besondere Vereinbarung aus, die den Gegenstand der Streitigkeit festlegt. Wird innerhalb von zwei Monaten nach dem Ersuchen um ein Schiedsverfahren eine solche Vereinbarung nicht geschlossen, so kann die Streitigkeit auf Antrag einer der Vertragsparteien dem Schiedsgericht unterbreitet werden. Sofern die Vertragsparteien nichts anderes beschließen, bestimmt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst. Die Kosten des Schiedsverfahrens werden von den Vertragsparteien entsprechend der Festsetzung durch die Schiedsrichter getragen. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf der Grundlage der anwendbaren Regeln des Völkerrechts. Liegen solche Regeln nicht vor, so entscheidet es *ex aequo et bono*. Die Entscheidung ist endgültig und für die Streitparteien bindend, auch wenn sie in Abwesenheit einer oder zwei der Streitparteien gefällt wurde.

(5) Dieses Abkommen wird gegebenenfalls vom Tag seiner Unterzeichnung an bis zur Erfüllung der in Absatz 6 genannten förmlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten vorläufig angewendet.

(6) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, der auf den Eingang der letzten der Notifikationen folgt, durch welche die Vertragsparteien einander die Erfüllung ihrer jeweiligen förmlichen Voraussetzungen mitgeteilt haben.

Geschehen zu Bonn, am 18. August 1998, in drei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

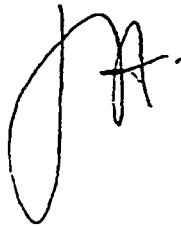
Für die Vereinten Nationen



Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland



Für das Sekretariat des  
Übereinkommens der Vereinten Nationen zur Bekämpfung der Wüstenbildung



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

[EXCHANGE OF NOTES]

I

THE STATE SECRETARY OF THE FEDERAL FOREIGN OFFICE

Bonn, 18 August 1998

(Gz.: 415-468.40/7-1)

Mr. Secretary General,

I have the honour to refer, on the occasion of the signing of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany, the United Nations and the Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification concerning the headquarters of the Convention Permanent Secretariat (hereinafter referred to as "the Agreement"), to the discussions held between the representatives of the Government of the Federal Republic of Germany, the representatives of the United Nations, and the representatives of the Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification concerning Paragraph 3 of Article 3 of the Agreement and to confirm the following understanding:

"With regard to Paragraph 3 of Article 3 of the Agreement, it is understood by the Contracting Parties that in order to enter Germany, the persons mentioned shall in principle, have to comply, where applicable, with the regular procedure to obtain visas from the German diplomatic missions abroad in accordance with Article 21 of the UNV Headquarters Agreement. This should also be made clear in the letters of invitation distributed by the Secretariat. Reference is made to the fact that in those countries that do not have a German diplomatic mission, the German honorary consuls may be contacted.

In the few instances in which due to unexpected circumstances arising at short notice (e.g. a travel mission to Germany at short notice) it is not possible to obtain a visa abroad, the Secretariat of the UN Convention to Combat Desertification may, in good time, contact the Situation Center of the Border Police Directorate (Grenzschutzdirektion), Postfach 1644, 56016 Koblenz, phone no. 0261-3990, fax no. 0261-399472 or 399475, in order to ensure that an emergency visa is issued at the port of entry. In this case the following information must be provided no later than two hours prior to the person's arrival: surname, first name, nationality, date and place of birth, type and number of travel document, as well as, generally, the point of border crossing, mode of transport, and arrival time. The Situation Center of the Border Police Directorate can be reached 24 hours a day. In the exceptional cases referred to above, the person in question shall carry the letter of invitation from the Secretariat of the UN Convention to Combat Desertification so as to facilitate border formalities.

This exchange of Notes shall be part of the Agreement."

If the United Nations and the Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification agree to the understanding referred to above, this Note and your affirmative replies in writing shall constitute an Agreement between the Federal Republic of Germany, the United Nations and the Secretariat of the United Nations Convention to Combat Deser-

tification regarding the above-referenced understanding which shall enter into force in accordance with Article 6 of the Agreement.

Please accept, Mr. Secretary General, the assurance of my highest consideration.

HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ

His Excellency Mr. Annan Kofi  
Secretary General of the United Nations  
New York



[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**DER STAATSSSEKRETÄR  
DES AUSWÄRTIGEN AMTS  
(Gz.: 415-468.40/7-1)**

**Bonn, den 18. August 1998**

Sehr geehrter Herr Generalsekretär,

ich beehre mich, anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, den Vereinten Nationen und dem Sekretariat des Übereinkommens der Vereinten Nationen zur Bekämpfung der Wüstenbildung über den Sitz des Ständigen Sekretariats des Übereinkommens (im folgenden als "Abkommen" bezeichnet) auf die zwischen den Vertretern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, den Vereinten Nationen und dem Sekretariat des Übereinkommens der Vereinten Nationen zur Bekämpfung der Wüstenbildung geführten Gespräche zu Artikel 3 Absatz 3 des Abkommens Bezug zu nehmen und folgende Absprache zu bestätigen:

"Im Hinblick auf Artikel 3 Absatz 3 des Abkommens gehen die Vertragsparteien davon aus, daß die genannten Personen für die Einreise nach Deutschland, soweit erforderlich, grundsätzlich das ordentliche Visumverfahren bei den deutschen Auslandsvertretungen entsprechend Artikel 21 des UNV-Sitzabkommens einzuhalten haben. Dies sollte auch aus den entsprechenden Einladungsschreiben des Sekretariats deutlich hervorgehen. Es wird darauf hingewiesen, daß in den Staaten, in denen keine deutsche Auslandsvertretung besteht, als Ansprechpartner auch die deutschen Honorarkonsuln in Betracht kommen.

In den wenigen Einzelfällen, in denen aus kurzfristigen, unvorhergesehenen Gründen (z.B. wegen einer kurzfristigen Übernahme eines Reiseauftrages nach Deutschland) eine

Seiner Exzellenz  
dem Generalsekretär der Vereinten Nationen  
Herrn Anan Kofi  
1 United Nations Plaza

New York, N.Y. 10017

Visumbeschaffung im Ausland nicht möglich ist, kann sich das Sekretariat des Übereinkommens zur Bekämpfung der Wüstenbildung rechtzeitig mit dem Lagezentrum der Grenzschutzdirektion, Postfach 1644, 56016 Koblenz unter der Telefonnummer 0261-3990 und der Fax-Nr. 0261-399472 oder 399475 in Verbindung setzen, um die Erteilung eines Ausnahmewisums am Ort der Einreise sicherzustellen. Dabei ist spätestens zwei Stunden vor Ankunft folgendes mitzuteilen: Name, Vorname, Staatsangehörigkeit, Geburtstag und Geburtsort des Reisenden, Art und Nummer seines Reisedokuments, im Regelfall auch: benutzter Grenzübergang, Beförderungsmittel und Ankunftszeit. Das Lagezentrum der Grenzschutzdirektion ist rund um die Uhr zu erreichen. In den genannten Ausnahmefällen ist das Einladungsschreiben des Sekretariats des Übereinkommens zur Bekämpfung der Wüstenbildung von den betroffenen Personen zur Erleichterung der Grenzformalitäten mitzuführen.

Dieser begleitende Notenwechsel ist Bestandteil des Abkommens."

Falls sich die Vereinten Nationen und das Sekretariat des Übereinkommens der Vereinten Nationen zur Bekämpfung der Wüstenbildung mit der oben genannten Absprache zu Artikel 3 Absatz 3 des Abkommens einverstanden erklären, werden diese Note und ihre schriftlichen zustimmenden Antworten eine Vereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland, den Vereinten Nationen und dem Sekretariat des Übereinkommens der Vereinten Nationen zur Bekämpfung der Wüstenbildung über die oben genannte Absprache bilden, die nach Artikel 6 des Abkommens in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Generalsekretär, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

*Kau Mouty*

II

INTERIM SECRETARIAT OF THE CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION  
INTÉRIMAIRE DE LA CONVENTION DE LUTTE CONTRE LA DÉSSERTIFICATION

18 August 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, in which you confirm the understanding concerning the interpretation of paragraph 3 of Article 3 of the Agreement between the United Nations, the Federal Republic of Germany and the secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification which reads as follows:

*[See note I]*

In accordance with your request, I wish to confirm, on behalf of the secretariat of the UN Convention to Combat Desertification, that the understanding set out in your Note is acceptable to the secretariat, and that this exchange of Notes shall constitute part of the Agreement regarding the above-referenced understanding which shall enter into force in accordance with the Article 6 of the Agreement.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

HAMA ARBA DIALLO  
Executive Secretary

His Excellency Mr. Hans-Friedrich von Ploetz  
State Secretary  
Ministry of Foreign Affairs  
Bonn, Germany

III  
UNITED NATIONS    NATIONS UNIES

18 August 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date in which you confirm the understanding concerning the interpretation of paragraph 3 of Article 3 of the Agreement among the United Nations, the Government of the Federal Republic of Germany and the Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification concerning the Headquarters of the Convention Permanent Secretariat (hereinafter "the Agreement").

In accordance with your request, I wish to confirm on behalf of the United Nations, that the understanding set out in your letter is acceptable to the United Nations and shall constitute part of the Agreement.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

SHARON CAPELING-ALAKIJA  
Executive Coordinator  
United Nations Volunteers

His Excellency Mr. Hans-Friedrich von Ploetz  
State Secretary  
Ministry of Foreign Affairs  
Bonn

[ÉCHANGE DE NOTES]

I

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT DU MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 18 août 1998

(Gz. : 415-468.40/7-1)

Monsieur le Secrétaire général,

A l'occasion de la signature de l'Accord relatif au siège du secrétariat permanent de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification (ci-après dénommé "l'Accord"), conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Organisation des Nations Unies et le secrétariat de la Convention, j'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement allemand, de l'ONU et du secrétariat de la Convention au sujet du paragraphe 3 de l'article 3 de l'Accord et de vous confirmer ce qui suit :

"En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 3 de l'Accord, il est entendu entre les Parties contractantes que pour entrer en Allemagne, les personnes mentionnées doivent en principe accomplir, s'il y a lieu, les formalités ordinaires requises pour obtenir un visa des missions diplomatiques allemandes à l'étranger, conformément à l'article 21 de l'Accord de siège des VNU. Cela doit également être précisé dans les lettres d'invitation envoyées par le secrétariat.

Dans les pays où l'Allemagne n'a pas de mission diplomatique, on peut s'adresser à son consul honoraire.

Dans les rares cas où, en raison de circonstances soudaines et imprévues (mission impromptue en Allemagne, par exemple), il n'est pas possible d'obtenir un visa à l'étranger, le secrétariat de la Convention peut se mettre en rapport dans les meilleurs délais avec le Centre de situation de la Direction de la police des frontières (Grenzschutzdirektion, Postfach 1644, 56016 Coblenz, téléphone : 0261-3990, télécopieur : 0261-399472 ou 399475), pour demander la délivrance d'un visa d'urgence au point d'entrée. En pareil cas, il convient de communiquer les données ci-après au plus tard deux heures avant l'arrivée de la personne : nom, prénom, nationalité, date et lieu de naissance, type et numéro du passeport ou de la carte d'identité, point d'entrée, mode de transport et heure d'arrivée. Le Centre de situation de la Direction de la police des frontières est joignable 24 heures sur 24. Dans les cas exceptionnels susmentionnés, l'intéressé doit être muni d'une lettre d'invitation du secrétariat de la Convention, pour faciliter l'accomplissement des formalités à la frontière.

Le présent échange de notes fait partie de l'Accord."

Si l'ONU et le secrétariat de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification approuvent les dispositions qui précèdent, cette note et leurs lettres de confirmation constitueront un accord entre la République fédérale d'Allemagne, l'Organisation des Nations Unies et le secrétariat de la Convention au sujet de ces dispositions, qui entreront en vigueur conformément à l'article 6 de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, etc.

HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ

Son Excellence M. Kofi Annan  
Secrétaire général des Nations Unies  
New York

II

SECRÉTARIAT INTÉRIMAIRE DE LA CONVENTION DE LUTTE CONTRE LA DÉSSERTIFICATION

Le 18 août 1998

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dans laquelle vous confirmez l'entente concernant l'interprétation du paragraphe 3 de l'article 3 de l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies, la République fédérale d'Allemagne et le secrétariat de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification. Le texte de cette lettre est le suivant :

*[Voir note I]*

Comme vous me le demandez, je vous confirme, au nom du secrétariat de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification, que cette interprétation est acceptable pour le secrétariat, et que le présent échange de Notes fait partie de l'Accord, les dispositions convenues devant entrer en vigueur conformément à l'article 6 de cet instrument.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, etc.

Le Secrétaire exécutif,  
HAMA ARBA DIALLO

Son Excellence M. Hans-Friedrich von Ploetz  
Secrétaire d'État  
Ministère des Affaires étrangères  
Bonn (Allemagne)

III  
NATIONS UNIES

Le 18 août 1998

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dans laquelle vous confirmez l'entente concernant l'interprétation du paragraphe 3 de l'article 3 de l'Accord relatif au siège du secrétariat permanent de la Convention des Nations Unies sur la désertification (ci-après dénommé "l'Accord") conclu entre l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le secrétariat de la Convention.

Comme vous me le demandez, je vous confirme, au nom de l'Organisation des Nations Unies, que cette interprétation est acceptable pour l'ONU et fait partie de l'Accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, etc.

La Coordinatrice exécutive du Programme des volontaires des Nations Unies,  
SHARON CAPELING-ALAKIJA

Son Excellence M. Hans-Friedrich von Ploetz  
Secrétaire d'État  
Ministère des affaires étrangères  
Bonn



**No. 35020**

---

**Canada  
and  
Trinidad and Tobago**

**Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago for the avoidance of double taxation, the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and the encouragement of international trade and investment. Toronto, 11 September 1995**

**Entry into force: 8 February 1996 by notification, in accordance with article 28**

**Authentic texts: *English and French***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 August 1998***

---

**Canada  
et  
Trinité-et-Tobago**

**Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago en vue d'éviter les doubles impositions, de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'encourager le commerce et les investissements internationaux. Toronto, 11 septembre 1995**

**Entrée en vigueur : 8 février 1996 par notification, conformément à l'article 28**

**Textes authentiques : *anglais et français***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 13 août 1998***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION, THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE ENCOURAGEMENT OF INTERNATIONAL TRADE AND INVESTMENT

The Government of Canada and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation, the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and the encouragement of international trade and investment, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1. Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

(a) In the case of Canada:

The income taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) In the case of Trinidad and Tobago:

(i) The income tax;

(ii) The corporation tax;

(iii) The petroleum profits tax; and

(iv) The unemployment levy

(hereinafter referred to as "Trinidad and Tobago tax").

2. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## II. DEFINITIONS

### *Article 3. General Definitions*

I. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:

(i) Any area beyond the territorial sea of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(ii) The sea and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(b) The term "Trinidad and Tobago" means the islands of Trinidad and Tobago and, when used in a geographical sense, the term "Trinidad and Tobago" includes:

(i) The territorial sea thereof; and

(ii) The seabed and subsoil of the adjacent submarine areas beyond the territorial sea over which Trinidad and Tobago exercises sovereign rights, in accordance with Trinidad and Tobago legislation and international law concerning the continental shelf, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas, but only to the extent that the person, property or activity to which this Convention is being applied is connected with such exploration or exploitation;

(iii) The sea and airspace above every area referred to in subparagraph (ii) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Trinidad and Tobago;

(d) The term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative;

(ii) In the case of Trinidad and Tobago, the Minister to whom the responsibility for Finance is assigned or the Minister's authorized representative;

(h) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) The term "tax" means Canadian tax or Trinidad and Tobago tax, as the context requires;

(j) The term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which this Convention applies.

#### *Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

(a) Any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature;

(b) The Government of that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of this Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for the purposes of enjoying benefits under this Convention.

*Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A store or other sales outlet;
- (g) A warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;
- (h) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
- (i) An installation or structure, including a floating structure, a drilling rig or other drilling vessels used for or in connection with the exploration or exploitation of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than three months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such person:

(a) Has, and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) Has no such authority, but habitually maintains in the first- mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8. Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. In this Article, the term "operation of ships or aircraft in international traffic" by an enterprise, includes:

- (a) The charter or rental of ships or aircraft, and
- (b) The rental of containers and related equipment,

by that enterprise provided that such charter or rental is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

*Article 9. Associated Enterprises*

1. Where

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) Except in the case of dividends paid by a non-resident owned investment corporation that is a resident of Canada or by an investment company that is a resident of Trinidad and Tobago, 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;



(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is, in the case of Canada, subjected to the same taxation treatment as income from shares under the laws of Canada and, in the case of Trinidad and Tobago, treated as a distribution under the laws of Trinidad and Tobago.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

(a) Interest arising in a Contracting State and paid in respect of indebtedness of the government of that State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(b) Interest arising in Trinidad and Tobago and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made or a credit extended by the Export Development Corporation;

(c) Interest arising in Canada and paid to a resident of Trinidad and Tobago shall be taxable only in Trinidad and Tobago if it is paid in respect of a loan made or a credit extended by an institution, wholly owned by the government of Trinidad and Tobago, specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; and

(d) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State which was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans shall not be taxable in the first-mentioned State provided that:

(i) The resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State; and

(ii) The interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film, videotape or audiotape or other means of reproduction for use in connection with television or radio broadcasting) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the royalties, shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape, audiotape or other means of reproduction for use in connection with television or radio.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13. Management Fees*

1. Management fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such management fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the management fees the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the management fees.

3. The term "management fees" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services, including advice, of a technical, managerial or consultancy nature, but it does not include payments for professional services referred to in Article 14.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the management fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the management fees arise through a permanent establishment situated therein, and the obligation in respect of which the management fees are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Management fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the management fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the management fees was incurred, and such management fees are borne by such permanent establishment, then such management fees shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the management fees, having regard to the services, including advice, for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character may be taxed in the other Contracting State but only to the extent that such income:

(a) Earned in that other State in the year of income, exceeds a gross amount of eight thousand five hundred Canadian dollars (\$8,500) or its equivalent in Trinidad and Tobago currency; and

(b) Is attributable to his services performed in that other State.

2. Where the income may be taxed in the other Contracting State under paragraph 1, there shall be allowed as a deduction expenses incurred in the performance of those services including reasonable administrative and general expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the services are performed or elsewhere.

3. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and either:

(a) The remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed eight thousand five hundred Canadian dollars (\$8,500) or its equivalent in Trinidad and Tobago currency or such amounts as may be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; or

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

#### *Article 16. Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

#### *Article 17. Artistes and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply:

(a) To income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or sportsmen if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof; or

(b) To a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof.

#### *Article 18. Pensions and Annuities*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment.

3. Notwithstanding anything in this Convention:

(a) War pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war or paid to members, or former members, of the armed forces as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of their duties) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State;

(b) Pensions and other payments made under the social security legislation in a Contracting State shall be taxable only in that State; and

(c) Alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

#### *Article 19. Government Service*

1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article 20. Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### *Article 21. Other Income*

Notwithstanding the provisions of any other Article of this Convention, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention may be taxed by each Contracting State in accordance with the provision of its domestic law.

### IV. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

#### *Article 22. Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Trinidad and Tobago on profits, income or gains arising in Trinidad and Tobago shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Trinidad and Tobago.

2. For the purposes of subparagraph (a) of paragraph 1, tax payable in Trinidad and Tobago by a company which is a resident of Canada in respect of profits attributable to man-

ufacturing and agricultural activities, exploration or exploitation of natural resources and construction, telecommunications, data processing, engineering or tourism projects or services carried on or provided as part of an active business carried on by it in Trinidad and Tobago shall be deemed to include any amount which would have been payable thereon as Trinidad and Tobago tax for any year but for an exemption from or reduction of tax granted for that year or any part thereof under specific Trinidad and Tobago legislation to promote economic development, provided that relief from Canadian tax shall not be given by virtue of this paragraph in respect of income from any source if the income arises in a period starting more than ten years after the exemption from, or reduction of, Trinidad and Tobago tax was first granted in respect of that source.

3. In the case of Trinidad and Tobago, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the provisions of the law of Trinidad and Tobago regarding the allowance of a credit against Trinidad and Tobago tax of tax payable in a territory outside Trinidad and Tobago (which shall not affect the general principle hereof):

(i) Canadian tax payable under the law of Canada and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within Canada (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Trinidad and Tobago tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the Canadian tax is computed;

(ii) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Trinidad and Tobago and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend the credit shall take into account, in addition to any Canadian tax creditable under (i), the Canadian tax payable by the company paying the dividend in respect of the profits out of which such dividend is paid;

(b) The credit, however, shall in no case exceed that part of the tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Canada.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

## V. SPECIAL PROVISIONS

### *Article 23. Non-Discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.



2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

#### *Article 24. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph I of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with this Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph I shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

*Article 25. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

*Article 26. Diplomatic Agents and Consular Officers*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

*Article 27. Miscellaneous Rules*

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate within the meaning of the Canadian Income Tax Act, in which he has an interest.

3. This Convention shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

4. With respect to paragraph 3 of Article XXII of the General Agreement on Trade in Services,<sup>1</sup> the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure relating to a tax to which any provision of this Convention applies falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States.

5. Where in accordance with any provision of this Convention income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income.

## VI. FINAL PROVISIONS

### *Article 28. Entry into Force*

1. Each of the Contracting States shall take all measures necessary to give this Convention the force of law within its jurisdiction and each shall notify the other of the completion of such measures. This Convention shall enter into force on the date on which the later notification is made and shall thereupon have effect:

(a) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of the second month following the date on which this Convention enters into force; and

(b) In respect of other taxes for taxation years or years of income beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force.

2. The provisions of the Agreement between the Government of Canada and the Government of Trinidad and Tobago with respect to taxes on income, for the avoidance of double taxation, the prevention of fiscal evasion, and encouragement of international trade and investment signed at Washington on September 28th, 1966,<sup>2</sup> shall cease to have effect with respect to taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 1. Where, however, any greater relief from tax would have been afforded by any provision of that Agreement than is due under this Convention, any such provision as aforesaid

---

1. United Nations, Treaty Series, vols. 1867-1869, No. 1-31874.

2. *Ibid.*, vol. 977, p. 3.

shall continue to have effect with respect to taxes referred to in subparagraph (b) of paragraph 1:

- (a) In Canada, for any taxation year;
- (b) In Trinidad and Tobago, for any year of income;  
beginning before the entry into force of this Convention.

*Article 29. Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may terminate this Convention by giving to the other Contracting State at least six months prior notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following the expiration of the six-month period referred to above; and

(b) In respect of other taxes for taxation years or income years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the expiration of the six-month notice referred to above.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done in duplicate at Toronto, this 11th day of September 1995, in the English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

ROY MACLAREN

For the Government of the Republic of Trinidad and Tobago:

GORDON DRAPER

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA TRINITÉ ET TOBAGO  
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS, DE PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET  
D'ENCOURAGER LE COMMERCE ET LES INVESTISSEMENTS  
INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de la Trinité et Tobago, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions, de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'encourager le commerce et les investissements internationaux, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

I. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne le Canada :

Les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la loi de l'impôt sur le revenu (ci-après dénommés "impôt canadien");

b) En ce qui concerne la Trinité et Tobago:

(i) L'impôt sur le revenu;

(ii) L'impôt sur les sociétés;

(iii) L'impôt sur les bénéfices pétroliers; et

(iv) Le prélèvement pour la lutte contre le chômage

(ci-après dénommés "impôt de la Trinité et Tobago").

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DÉFINITIONS

### *Article 3. Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(i) Toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles; et

(ii) La mer et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

b) L'expression "la Trinité et Tobago" désigne les îles de la Trinité et Tobago et, lorsqu'employée dans un sens géographique, l'expression "la Trinité et Tobago" inclut :

(i) Sa mer territoriale; et

(ii) Le fond et le sous-sol des régions sous-marines adjacentes situées au-delà de la mer territoriale sur laquelle la Trinité et Tobago exerce des droits souverains, conformément à la législation de la Trinité et Tobago et au droit international concernant le plateau continental, aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles de ces régions, mais uniquement dans la mesure où la personne, le bien ou l'activité auquel la présente Convention s'applique se rattache à cette exploration ou exploitation;

(iii) La mer et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (ii), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

c) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Trinité et Tobago;

d) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les successions, les fiducies, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise de l'autre État contractant;

g) L'expression "autorité compétente" désigne :

(i) En ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) En ce qui concerne la Trinité et Tobago, le ministre à qui est assignée la responsabilité des Finances ou son représentant autorisé;

h) Le terme "national" désigne :

- (i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
- (ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
  - i) Le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt de Trinité et Tobago;
  - j) L'expression "trafic international" désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant pour transporter des passagers ou biens sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application, à un moment donné, de la présente Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne :

a) Toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue;

b) Le Gouvernement de cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne. À défaut d'un tel ac-

cord, la personne n'est considérée comme un résident d'aucun des États contractants pour l'obtention des avantages prévus par la présente Convention.

*Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Un magasin ou autre point de vente;
- g) Un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant des installations d'entreposage à autrui;
- h) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et
- i) Un montage ou une structure, y compris une structure flottante, une tour de forage ou autre navire de forage utilisé pour, ou en rapport avec, l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse trois mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit dans



un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant à l'égard des activités que cette personne exerce pour l'entreprise si cette personne :

a) Dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe; ou

b) Ne dispose pas de tels pouvoirs mais dispose habituellement dans le premier État d'un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article 8. Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent article, l'expression "exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international" par une entreprise, comprend :

- a) L'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs, et
- b) La location de conteneurs et d'équipements accessoires,

par cette entreprise pourvu que cet affrètement ou location soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette entreprise.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) Sauf dans le cas de dividendes payés par une société qui est une société de placements appartenant à des non résidents et qui est un résident du Canada ou par une société de placements qui est un résident de Trinité et Tobago, 5 pour cent du montant brut des div-

idendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéficiaires qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus qui, en ce qui concerne le Canada, sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions en vertu de la législation du Canada et, en ce qui concerne Trinité et Tobago, sont traités comme une distribution en vertu de la législation de Trinité et Tobago.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéficiaires ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéficiaires non distribués, sur les bénéficiaires non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéficiaires non distribués consistent en tout ou en partie en bénéficiaires ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des intérêts, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une dette du gouvernement de cet État ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont im-

posables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif,

b) Les intérêts provenant de la Trinité et Tobago et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait ou d'un crédit consenti par la Société pour l'expansion des exportations;

c) Les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de la Trinité et Tobago ne sont imposables qu'à la Trinité et Tobago s'ils sont payés en raison d'un prêt fait ou d'un crédit consenti par toute institution appartenant à part entière au gouvernement de la Trinité et Tobago qui est désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; et

d) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant, qui a été constitué et est exploité exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés, ne sont pas imposables dans le premier État pourvu que

(i) Le résident en soit le bénéficiaire effectif et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État; et

(ii) Les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des redevances, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou magnétiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision ou à la radio), provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou magnétiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision ou à la radio.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 13. Honoraires de gestion*

1. Les honoraires de gestion provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces honoraires de gestion sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des honoraires de gestion, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des honoraires de gestion.

3. L'expression "honoraires de gestion" employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne, autre qu'un employé de la personne effectuant le paiement, pour tout service, y compris les conseils, de nature technique, de gestion ou de consultation, mais elle ne comprend pas les prestations pour professions indépendantes visées à l'article 14.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des honoraires de gestion, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les honoraires de gestion, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires de gestion s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les honoraires de gestion sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires de gestion a été conclue et qui supporte la charge de ces honoraires de gestion, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des honoraires de gestion, compte tenu des services, y compris les conseils, pour lesquels ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ces revenus :

a) Perçus dans cet autre État excèdent, pour une année d'imposition, un montant brut de huit mille cent dollars canadiens (\$8,500) ou l'équivalent en monnaie de la Trinité et Tobago; et

b) Sont imputables aux activités qu'il exerce dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus sont imposables dans l'autre État contractant en vertu du paragraphe 1, sont admises en déduction les dépenses exposées lors de l'exercice de ces activités, y compris les frais généraux et d'administration raisonnables ainsi exposés, soit dans l'État où les activités sont exercées, soit ailleurs.

3. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée, et

a) Les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de l'année civile considérée n'excèdent pas huit mille cinq cent dollars canadiens (\$8,500) ou l'équivalent en monnaie de la Trinité et Tobago ou, tout autre montant désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; ou

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

#### *Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.



2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas :

a) Aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un sportif si la tournée dans cet État contractant est financée pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État; ou

b) À une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne pouvait par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci.

#### *Article 18. Pensions et rentes*

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention :

a) Les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre ou payées à un membre, ou à un ancien membre, des forces armées en conséquence des dommages ou blessures subis dans l'exercice de leurs fonctions) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant seront exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État;

b) Les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant ne sont imposables que dans cet État; et

c) Les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujéti à l'impôt à l'égard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre État.

#### *Article 19. Fonctions publiques*

1. a) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) Possède la nationalité de cet État, ou

(ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 20. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

#### *Article 21. Autres revenus*

Nonobstant les dispositions de tout autre article de la présente convention, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans chaque État contractant conformément aux dispositions de sa législation interne.

### IV. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

#### *Article 22. Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû à la Trinité et Tobago à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Trinité et Tobago est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une société étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une société étrangère affiliée qui est un résident de la Trinité et Tobago.

2. Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 1, l'impôt dû à la Trinité et Tobago par une société qui est un résident du Canada à raison des bénéfices imputables à des activités man-

ufacturières ou agricoles, à l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles ou à des chantiers de construction, des projets ou des services de télécommunication, de traitement des données, d'ingénierie ou de tourisme qu'elle exerce, ou fournit en tant que part l'intermédiaire d'une entreprise exploitée activement, à la Trinité et Tobago est considéré comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt de la Trinité et Tobago pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément aux dispositions spécifiques de la législation de la Trinité et Tobago pour promouvoir le développement économique, étant entendu que cet allègement de l'impôt canadien n'est pas accordé en vertu du présent paragraphe pour une catégorie quelconque de revenus si ces derniers sont réalisés au cours d'une période commençant plus de dix ans après que l'exonération ou la réduction de l'impôt de Trinité et Tobago n'ait été accordée pour la première fois pour cette catégorie.

3. En ce qui concerne la Trinité et Tobago, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions de la législation de la Trinité et Tobago concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt de la Trinité et Tobago au titre d'un impôt dû dans un territoire situé hors de la Trinité et Tobago (qui n'affecte pas le principe général ici posé) :

(i) L'impôt canadien dû en vertu de la législation canadienne et conformément à la présente Convention, directement ou par retenue à la source sur des bénéficiaires ou des revenus de sources canadiennes (à l'exception, en ce qui concerne les dividendes, de l'impôt dû sur les bénéficiaires sur lesquels les dividendes ont été payés) est considéré comme un crédit déductible de tout impôt de la Trinité et Tobago calculé d'après les mêmes bénéficiaires ou revenus que ceux utilisés pour le calcul de l'impôt canadien;

(ii) En ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à une société qui est un résident de la Trinité et Tobago et qui contrôle directement ou indirectement 10 pour cent au moins des droits de vote dans la société qui paie les dividendes, le crédit tient compte (en plus de l'impôt canadien imputable en vertu du (i)) de l'impôt canadien dû par la société qui paie les dividendes au titre des bénéficiaires sur lesquels ces dividendes sont payés;

b) Toutefois, le crédit ne peut en aucun cas excéder la fraction de l'impôt, déterminée avant octroi du crédit, correspondant au montant des revenus imposables au Canada.

4. Pour l'application du présent article, les bénéficiaires, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## *V. Dispositions spéciales*

### *Article 23. Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même

situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme "imposition" désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.

#### *Article 24. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la présente Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la présente Convention.

*Article 25. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 26. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la présente Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas sou-

mis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

*Article 27. Dispositions diverses*

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée au sens de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada, dans laquelle il possède une participation.

3. La présente Convention ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XXII de l'Accord général sur le commerce des services<sup>1</sup>, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure se rapportant à un impôt auquel une disposition quelconque de la présente Convention s'applique relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des États contractants.

5. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit sont exempts d'impôts dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus, tenir compte des revenus exemptés.

VI. DISPOSITIONS FINALES

*Article 28. Entrée en vigueur*

1. Chacun des États contractants prendra les mesures nécessaires pour donner force de loi à la présente Convention dans sa juridiction et chaque État notifiera à l'autre l'accomplissement de ces mesures. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet :

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vols. 1867-1869, no 1-31874.

a) À l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er jour du deuxième mois suivant la date à laquelle la présente Convention est entrée en vigueur; et

b) À l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition ou année de revenu commençant à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention est entrée en vigueur.

2. Les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Trinité et Tobago concernant les impôts sur le revenu en vue d'éviter la double imposition, de prévenir la fraude fiscale et d'encourager le commerce et les investissements internationaux signé à Washington le 28 septembre 1966<sup>1</sup>, cesseront d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels la présente Convention s'applique conformément aux dispositions de l'article 1. Toutefois, dans le cas où une disposition quelconque de cet Accord accorderait un allègement plus favorable que celui accordé par la présente Convention, ladite disposition continuerait d'avoir effet à l'égard des impôts visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 :

a) Au Canada, pour toute année d'imposition;

b) À la Trinité et Tobago, pour toute année de revenu;

commençant avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### *Article 29. Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention en donnant par la voie diplomatique un préavis de dénonciation écrit d'au moins six mois à l'autre État contractant; dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

a) À l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'expiration de la période de six mois mentionnée ci-dessus; et

b) À l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition ou année de revenu commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'expiration de la période de six mois mentionnée ci-dessus.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Toronto, ce 11e jour de septembre 1995, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

ROY MACLAREN

Pour le Gouvernement de la République de la Trinité et Tobago :

GORDON DRAPER

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 977, p. 3.





## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded  
in August 1998  
No. 1209*

---

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
en août 1998  
N° 1209*



No. 1209

---

**Bank for International Settlements, International Bank for Reconstruction and Development, International Monetary Fund, Organisation for Economic Co-operation and Development and Organisation for Economic Co-operation and Development**

**Agreement for the establishment of the Joint Vienna Institute. Vienna, 27 and 29 July 1994 and 10 and 19 August 1994**

**Entry into force: 19 August 1994 by signature, in accordance with article XII**

**Authentic text: *English***

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 24 August 1998***

---

**Banque des règlements internationaux, Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Fonds monétaire international, Organisation de coopération et de développement économiques et Organisation de coopération et de développement économiques**

**Accord concernant la création de l'Institut conjoint de Vienne. Vienne, 27 et 29 juillet 1994 et 10 et 19 août 1994**

**Entrée en vigueur : 19 août 1994 par signature, conformément à l'article XII**

**Texte authentique : *anglais***

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 24 août 1998***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE JOINT VIENNA INSTITUTE

TABLE OF CONTENTS

Article I	Establishment and Status
Article II	Purpose and Activities
Article III	Powers
Article IV	Headquarters
Article V	Organization and Management
Article VI	Associate Members
Article VII	Cooperative Relationships
Article VIII	Privileges and Immunities
Article IX	Finances and Reports
Article X	Liability
Article XI	Amendments
Article XII	Coming into Force and Depositary
Article XIII	Settlement of Disputes
Article XIV	Withdrawal
Article XV	Termination
Article XVI	Accession

The Parties signatory hereto,

Recognizing the importance of assisting Central and Eastern European countries and countries formerly republics of the U.S.S.R. in their transition to market-based economies;

Noting that the training of officials from these countries is one important component of such assistance;

Having regard to the common interests of the Parties in establishing a training institute in Vienna, Austria, for this purpose; and

Responding to the invitation of the Republic of Austria to locate such an institute in Vienna;

Have agreed as follows:

*Article I. Establishment and Status*

1. There is hereby established the Joint Vienna Institute (the "Institute") as an international organization with full juridical personality.

2. The Institute shall operate in accordance with this Agreement.

*Article II. Purpose and Activities*

1. The purpose of the Institute shall be to provide training to support and supplement the national efforts of the countries of Central and Eastern Europe, the countries formerly republics of the U.S.S.R., and other countries, in their transition from centrally planned economies to market-based economies.

2. To this end, the Institute shall offer courses of instruction of the highest standard and of direct relevance to the purpose of paragraph 1 above, including courses in the areas of administration and economic and financial management. The Institute shall provide training primarily to public officials, and to other persons, with due regard to the role of the private sector. The Institute will also assist training institutes by providing training and other support.

*Article III. Powers*

The Institute shall have the capacity:

- (a) To contract;
- (b) To acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) To institute and respond to legal proceedings; and
- (d) To take such other action as may be necessary or useful for its purpose and activities.

*Article IV. Headquarters*

1. The headquarters of the Institute shall be located in Vienna, Austria, under such terms and conditions as agreed between the Institute and the Republic of Austria.

2. The Institute may establish facilities in other locations as required to support its activities.

*Article V. Organization and Management*

1. Structure of the Institute

The Institute shall have an Executive Board, an Advisory Committee, a Director, and staff.

2. Executive Board

(a) The Executive Board (the "Board") shall be responsible for the conduct of the business of the Institute.

(b) Each of the Parties shall appoint one Member to the Board and one Alternate Member to act for the Member when he is unable to serve.

(c) The Board shall elect a Chairman and a Vice-Chairman from among its Members.

(d) The Board shall meet at least once a year. Meetings of the Board shall be called by the Chairman as required or when requested by at least two Members of the Board.

(e) A majority of Members of the Board shall constitute a quorum for any meeting of the Board.

(f) Decisions of the Board shall be taken by a majority of votes cast, provided that:

(i) The following decisions shall be subject to the approval of all Members voting: decisions under Article V, paragraph 2 (g) (i), Article V, paragraph 2 (g) (iii), Article V, paragraph 2 (g) (vi) and Article XVI; and

(ii) The following decisions shall be subject to the approval of four-fifths of all Members voting: decisions approving the work program under Article V, paragraph 2 (g) (ii) and decisions approving the annual budget under Article V, paragraph 2 (g) (iv).

(g) The Board shall:

(i) Adopt by-laws for the governance of the Institute in accordance with this Agreement, including by-laws for the implementation of the provisions of Article IX, paragraphs 3 and 4;

(ii) Determine the Institute's policies and approve its work program;

(iii) Select the Director and external auditor of the Institute;

(iv) Approve the Institute's annual budget, audited financial statements and reports;

(v) Appoint members of the Advisory Committee; and

(vi) Approve agreements to be concluded under Article VIII.

### 3. Director and Staff

(a) The Director shall be chief of the operating staff of the Institute and shall, under the direction of the Board:

(i) Conduct the ordinary business of the Institute;

(ii) Represent the Institute in its dealings with third parties; and

(iii) Do and perform all other acts necessary to further the purpose of the Institute.

(b) The Director shall serve for a term of two years, subject to renewal.

(c) The Director shall be responsible entirely to the Board, and to no other authority, for operating and managing the Institute in accordance with this Agreement, the by-laws and other decisions of the Board.

(d) Subject to the general control of the Board, the Director shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the staff of the Institute. In appointing the staff, the Director shall secure the highest standards of efficiency and of technical competence.

### 4. Advisory Committee

The Advisory Committee shall consist of members appointed by the Board, including representatives of countries referred to in Article II, paragraph 1, to advise it on the Institute's general training policies and programs.

## *Article VI. Associate Members*

1. The Board may appoint major contributors to the Institute as Associate Members for such periods of time as it shall determine.

2. The Board may invite Associate Members to participate in its meetings for particular agenda items. Associate Members shall have no right to vote.

3. The Institute shall provide Associate Members with copies of its work program, annual budget, and of its annual report referred to in Article IX, paragraph 4.

*Article VII. Cooperative Relationships*

The Institute may establish cooperative relationships with any public or private entity, including other training and teaching institutions.

*Article VIII. Privileges and Immunities*

1. The Institute, the Members of the Board and their alternates, members of the Advisory Committee, the Director, staff and experts shall enjoy such privileges and immunities as agreed between the Institute and the Republic of Austria.

2. The Institute may conclude agreements with other countries in order to secure appropriate privileges and immunities.

*Article IX. Finances and Reports*

1. The resources of the Institute shall include the following:

- (a) Voluntary contributions by each Party;
- (b) Contributions by the Republic of Austria;
- (c) Contributions from other sources; and
- (d) Income accruing from such contributions and other income.

2. The fiscal year of the Institute shall be the calendar year.

3. Each year, the Director shall prepare and submit to the Board, for its approval, the annual work program and budget.

4. Each year, the Director shall prepare and submit to the Board, for its approval, an annual report containing an audited statement of the Institute's accounts and a summary of the activities of the Institute. Such audit shall be conducted by an independent external auditor selected by the Board.

*Article X. Liability*

1. No Party or Associate Member shall be required to provide financial support to the Institute beyond such contributions as it has pledged.

2. The Parties shall not be responsible, individually or collectively, for any debts, liabilities, or other obligations of the Institute; a statement to this effect shall be included in each of the agreements concluded by the Institute under Article VIII.

*Article XI. Amendments*

This Agreement may be amended only with the agreement of all Parties.

*Article XII. Coming into Force and Depositary*

1. This Agreement shall be open for signature by the following organizations: The Bank for International Settlements, the European Bank for Reconstruction and Development, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Monetary Fund, and the Organisation for Economic Co-operation and Development.

2. This Agreement shall come into force upon signature by four of the above-named organizations and shall remain open for signature by such organizations for a period of one year from the date of its coming into force.

3. The Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria shall be the Depositary of this Agreement.

*Article XIII. Settlement of Disputes*

Any dispute arising between the Institute and any Party or between any Parties under this Agreement shall be settled by negotiation or other agreed means of settlement.

*Article XIV. Withdrawal*

1. Any of the Parties may withdraw from this Agreement by written notification to the Depositary. Such withdrawal shall become effective three months after receipt of such notification by the Depositary.

2. Withdrawal from this Agreement by a Party shall not limit, reduce or otherwise affect its pledged contribution for the fiscal year in which it withdraws.

*Article XV. Termination*

1. The duration of this Agreement shall be five years from the date of its coming into force unless the Parties unanimously decide to extend the duration of this Agreement by one or more successive periods of twelve months. At the expiration of this initial term of five years or any extension thereof, the Parties shall forthwith wind up the Institute by written notification to the Depositary. Any assets of the Institute remaining after payment of its legal obligations shall be disposed of in accordance with a decision of the Board.

2. Notwithstanding paragraph 1, the Parties, acting unanimously, may terminate this Agreement at any time and wind up the Institute by written notification to the Depositary. Any assets of the Institute remaining after payment of its legal obligations shall be disposed of in accordance with a decision of the Board.

3. The provisions of this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit an orderly disposal of assets and settlement of accounts.



*Article XVI. Accession*

This Agreement shall be open for signature by such international organizations as may be decided by the Board.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement on the dates indicated below.

For the Bank for International Settlements:

Date: 10 August 1994

W. DUISENBERG

For the European Bank for Reconstruction and Development:

Date: 23 August 1994

LAROSIERE

For the International Bank for Reconstruction and Development:

Date: 29 July 1994

LEWIS T. PRESTON

For the International Monetary Fund:

Date: 27 July 1994

RICHARD D. ERB

For the Organisation for Economic Co-operation and Development:

Date: 19 August 1994

JEAN-CLAUDE PAYE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT COMMUN DE VIENNE

### Table des matières

Article I	Création et statut
Article II	Objet et activités
Article III	Pouvoirs
Article IV	Siège
Article V	Organisation et gestion
Article VI	Membres associés
Article VII	Coopération
Article VIII	Privilèges et immunités
Article IX	Finances et rapports
Article X	Responsabilité
Article XI	Amendements
Article XII	Entrée en vigueur et dépositaire
Article XIII	Règlement des différends
Article XIV	Retrait
Article XV	Fin de l'Accord
Article XVI	Adhésion

Les Parties signataires du présent Accord,

Reconnaissant l'importance que revêt l'assistance aux pays d'Europe centrale et orientale et aux pays qui sont d'anciennes républiques de l'URSS dans leur transition vers l'économie de marché;

Notant que la formation de fonctionnaires de ces pays représente un élément important de cette assistance;

Considérant qu'il est de l'intérêt commun des Parties de créer à Vienne, Autriche, un institut de formation à cet effet; et

Répondant à l'invitation qui leur a été faite par la République d'Autriche d'accueillir cet institut à Vienne;

Sont convenues des dispositions suivantes :

### *Article I. Création et statut*

1. Il est créé par le présent Accord l'Institut commun de Vienne (ci-après dénommé "Institut"), en tant qu'organisation internationale dotée de la pleine personnalité juridique.

2. L'Institut exerce ses activités conformément au présent Accord.

*Article II. Objet et activités*

1. L'Institut a pour objet de mener des actions de formation pour appuyer et compléter les efforts déployés sur le plan national par les pays d'Europe centrale et orientale, les pays qui sont d'anciennes républiques de l'URSS, et d'autres pays, dans leur transition de l'économie à planification centralisée vers l'économie de marché.

2. L'Institut offre à cette fin des cours de formation du plus haut niveau en rapport direct avec l'objet visé au paragraphe 1, et notamment des cours dans les domaines de l'administration et de la gestion économique et financière. L'Institut dispense cette formation essentiellement à des fonctionnaires, ainsi qu'à d'autres personnes, en tenant dûment compte du rôle du secteur privé. L'Institut prête également son concours aux instituts de formation par des actions de formation et d'autres formes de soutien.

*Article III. Pouvoirs*

L'Institut a la capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles;
- c) D'ester et de se défendre en justice;
- d) De prendre toute autre mesure nécessaire ou utile pour accomplir ses missions et activités.

*Article IV. Siège*

1. L'Institut a son siège à Vienne, Autriche, dans les conditions convenues entre l'Institut et la République d'Autriche.

2. L'Institut peut créer des installations en d'autres lieux pour autant que ses activités l'exigent.

*Article V. Organisation et gestion*

1. Structure de l'Institut

L'Institut dispose d'un Conseil exécutif, d'un Comité consultatif, d'un Directeur et de personnel.

2. Conseil exécutif

a) Le Conseil exécutif (ci-après dénommé "Conseil") est chargé de la gestion des affaires de l'Institut;

b) Chacune des Parties désigne au Conseil un membre et un suppléant remplaçant le membre en cas d'empêchement;

c) Le Conseil élit en son sein un Président et un Vice-Président;

d) Le Conseil se réunit au moins une fois par an. Les réunions du Conseil sont convoquées par son Président en tant que de besoin ou lorsque deux membres au moins du Conseil en font la demande;

e) Pour toute réunion du Conseil, le quorum est fixé à la majorité des membres du Conseil;

f) Les décisions du Conseil sont prises à la majorité des suffrages exprimés, sous réserve de ce que :

i) Les décisions suivantes doivent être approuvées par tous les Membres qui prennent part au vote : décisions prises au titre de l'article V, paragraphe 2 g) i), de l'article V, paragraphe 2 g) iii), de l'article V, paragraphe 2 g) vi), et de l'article XVI; et

ii) Les décisions suivantes doivent être approuvées par les quatre cinquièmes des Membres qui prennent part au vote : décisions portant approbation du programme de travail, en vertu de l'article V, paragraphe 2 g) ii) et décisions portant approbation du budget annuel, en vertu de l'article V, paragraphe 2 g) iv).

g) Le Conseil :

i) Adopte des règlements pour la conduite des affaires de l'Institut conformément au présent Accord, notamment un règlement d'application des dispositions de l'article IX, paragraphes 3 et 4;

ii) Définit la politique de l'Institut et approuve son programme de travail;

iii) Choisit le Directeur, ainsi que le commissaire aux comptes de l'Institut;

iv) Approuve le budget annuel de l'Institut, ses comptes annuels vérifiés et son rapport annuel;

v) Désigne les membres du Comité consultatif; et

vi) Approuve les accords conclus conformément à l'article VIII.

### 3. Le Directeur et le personnel de l'Institut

a) Le Directeur dirige le personnel qui assure le fonctionnement de l'Institut. Sous la direction du Conseil :

i) Il gère les affaires courantes de l'Institut;

ii) Il représente l'Institut à l'égard des tiers; et

iii) Il accomplit tous autres actes nécessaires pour mettre en oeuvre l'objet de l'Institut;

b) Le Directeur est nommé pour un mandat de deux ans, reconductible;

c) Le Directeur est entièrement responsable devant le Conseil, à l'exclusion de toute autre autorité, du fonctionnement et de la gestion de l'Institut conformément au présent Accord, au règlement intérieur et aux autres décisions du Conseil;

d) Sous la supervision générale du Conseil, le Directeur est chargé de l'organisation, de la nomination et de la révocation des membres du personnel de l'Institut. Pour la nomination des membres du personnel, le Directeur applique les critères d'efficacité et de compétence technique les plus élevés.

### 4. Comité consultatif

Le Comité consultatif est composé de membres désignés par le Conseil, et notamment de représentants des pays visés à l'article II, paragraphe 1, pour le conseiller sur la politique générale et les programmes généraux de formation mis en oeuvre par l'Institut.

*Article VI. Membres associés*

1. Le Conseil peut nommer membres associés des contributeurs importants à l'Institut, pour la période qu'il fixe.

2. Le Conseil peut inviter les membres associés à participer à ses réunions pour certains points de l'ordre du jour. Les membres associés n'ont pas le droit de vote.

3. L'Institut communique aux membres associés des exemplaires de son programme de travail, de son budget annuel et de son rapport annuel visé à l'article IX, paragraphe 4.

*Article VII. Coopération*

L'Institut peut établir des liens de coopération avec toute entité publique ou privée, y compris d'autres institutions de formation et d'enseignement.

*Article VIII. Privilèges et immunités*

1. L'Institut, les membres du Conseil et leur suppléant, les membres du Comité consultatif, le Directeur, les membres du personnel et les experts bénéficient des privilèges et immunités convenus entre l'Institut et la République d'Autriche.

2. L'Institut peut conclure des accords avec d'autres pays en vue de l'octroi de privilèges et immunités adéquats.

*Article IX. Finances et rapports*

1. L'Institut dispose des ressources suivantes :

- a) Les contributions volontaires de chaque Partie;
- b) Les contributions de la République d'Autriche;
- c) Les contributions d'autres sources; et
- d) Les revenus provenant de ces contributions et tous autres revenus.

2. L'exercice budgétaire de l'Institut est l'année civile.

3. Chaque année, le Directeur établit et soumet au Conseil, pour approbation, le programme de travail et le budget annuels.

4. Chaque année, le Directeur établit et soumet au Conseil, pour approbation, un rapport annuel comprenant un état vérifié des comptes de l'Institut et un résumé de ses activités. Les comptes sont vérifiés par un commissaire aux comptes indépendant, désigné par le Conseil.

*Article X. Responsabilité*

1. Aucune Partie ni aucun membre associé ne sont tenus de fournir à l'Institut un concours financier au-delà des contributions qu'ils se sont engagés à verser.

2. Les Parties ne sont pas responsables, individuellement au collectivement, des dettes, engagements ou autres obligations de l'Institut; une déclaration à cet effet figurera dans chacun des accords conclus par l'Institut conformément à l'article VIII.

*Article XI. Amendements*

Le présent Accord ne peut être amendé qu'avec l'assentiment de toutes les Parties.

*Article XII. Entrée en vigueur et dépositaire*

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des organisations suivantes : la Banque des règlements internationaux, la Banque européenne de reconstruction et de développement, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Fonds monétaire international et l'Organisation de coopération et de développement économiques.

2. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par quatre des organisations mentionnées ci-dessus et reste ouvert à la signature de ces organisations pendant un an à compter de son entrée en vigueur.

3. Le Ministre fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche est dépositaire du présent Accord.

*Article XIII. Règlement des différends*

Tout différend né du présent Accord entre l'Institut et une Partie ou entre plusieurs Parties est réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu.

*Article XIV. Retrait*

1. Toute Partie peut se retirer du présent Accord en donnant notification par écrit au dépositaire. Le retrait prend effet trois mois après la réception de cette notification par le dépositaire.

2. Le retrait d'une Partie n'emporte aucune limitation, réduction ou autre effet en ce qui concerne la contribution que cette Partie s'est engagée à verser pour l'exercice budgétaire au cours duquel celle-ci se retire.

*Article XV. Fin de l'Accord*

1. La durée du présent Accord est de cinq ans à compter de son entrée en vigueur à moins que les Parties décident à l'unanimité de prolonger la durée du présent Accord pour une ou plusieurs périodes consécutives de douze mois. Au terme de cette période initiale

de cinq ans ou de toute prolongation, les Parties procèdent à la liquidation de l'Institut en donnant notification par écrit au dépositaire. Tout actif résiduel de l'Institut après que celui-ci s'est acquitté de ses obligations juridiques est aliéné conformément à une décision du Conseil.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les Parties, agissant à l'unanimité, peuvent mettre fin au présent Accord à tout moment et liquider l'Institut en donnant notification par écrit au dépositaire. Tout actif résiduel de l'Institut après que celui-ci s'est acquitté de ses obligations juridiques est aliéné conformément à une décision du Conseil.

3. Lorsqu'il a été mis fin au présent Accord, ces dispositions restent en vigueur dans la mesure nécessaire au bon déroulement des opérations d'aliénation des actifs et d'apurement des comptes.

*Article XVI. Adhésion*

Le présent Accord est ouvert à la signature de toute organisation internationale désignée par le Conseil.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord aux dates indiquées ci-après.

Pour la Banque des règlements internationaux :

W. DUISENBERG  
Date : 10 août 1994

Pour la Banque européenne de reconstruction et de développement :

LAROSIÈRE  
DATE : 23 AOÛT 1994

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

LEWIS T. PRESTON  
Date : 29 juillet 1994

Pour le Fonds monétaire international :

RICHARD D. ERB  
Date : 27 juillet 1994

Pour l'Organisation de coopération et de développement économiques :

JEAN-CLAUDE PAYE  
Date : 19 août 1994

